

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 271

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 271

1957

I. Nos. 3907-3927

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 June 1957 to 10 July 1957*

	<i>Page</i>
No. 3907. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Saudi Arabia:	
Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance. Signed at Jeddah, on 17 February 1957	2
No. 3908. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Morocco:	
Agreement (with annex) concerning technical assistance. Signed at Rabat, on 28 March 1957	30
No. 3909. Denmark and Norway:	
Agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Copenhagen, on 23 May 1956	49
No. 3910. Denmark and Norway:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Copenhagen, on 23 May 1956	75

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 271

1957

I. Nos 3907-3927

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 juin 1957 au 10 juillet 1957*

	<i>Pages</i>
N° 3907. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Arabie Saoudite:	
Accord (avec échange de lettres) concernant l'assistance technique. Signé à Djeddah, le 17 février 1957	3
N° 3908. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Maroc:	
Accord (avec annexe) relatif à l'assistance technique. Signé à Rabat, le 28 mars 1957	31
N° 3909. Danemark et Norvège:	
Convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Copenhague, le 23 mai 1956	49
N° 3910. Danemark et Norvège:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Copenhague, le 23 mai 1956	75

	<i>Page</i>
No. 3911. Denmark and Chile:	
Agreement (with annex and exchange of notes) for air services between their respective territories. Signed at Santiago, on 27 October 1952	93
No. 3912. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol relating to the reciprocal supply of goods during the period from 15 May 1956 to 14 May 1958. Signed at Copenhagen, on 14 May 1956	125
No. 3913. United Nations and Finland:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Finland. New York, 21 and 27 June 1957	135
No. 3914. United Nations and Sweden:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Sweden. New York, 21 June and 1 July 1957	187
No. 3915. International Labour Organisation:	
Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	199
No. 3916. New Zealand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of correspondence constituting an agreement concerning the Convention of 20 March 1928 regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Bonn, 10 and 30 December 1952, 16 and 30 January and 5 March 1953, and Wellington, 23 February and 30 March 1955	207
No. 3917. United Nations and Norway:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Norway. New York, 21 June and 9 July 1957	223
No. 3918. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to an Assisted Passage Migration Scheme. Signed at London, on 1 April 1957	235
No. 3919. United States of America and Bolivia:	
Agreement for the establishment of a United States Air Force Mission to Bolivia. Signed at La Paz, on 30 June 1956	243

	<i>Pages</i>
N° 3911. Danemark et Chili:	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Santiago, le 27 octobre 1952	93
N° 3912. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Protocole relatif aux échanges de marchandises pendant la période allant du 15 mai 1956 au 14 mai 1958. Signé à Copenhague, le 14 mai 1956	125
N° 3913. Organisation des Nations Unies et Finlande:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement finlandais. New-York, 21 et 27 juin 1957	135
N° 3914. Organisation des Nations Unies et Suède:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement suédois. New-York, 21 juin et 1 ^{er} juillet 1957	187
N° 3915. Organisation internationale du Travail:	
Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	199
N° 3916. Nouvelle-Zélande et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de correspondance constituant un accord relatif à la Convention du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Bonn, 10 et 30 décembre 1952, 16 et 30 janvier et 5 mars 1953, et Wellington, 23 février et 30 mars 1955	207
N° 3917. Organisation des Nations Unies et Norvège:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement norvégien. New-York, 21 juin et 9 juillet 1957	223
N° 3918. Anstralie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à un programme d'aide aux migrants concernant les frais de passage. Signé à Londres, le 1 ^{er} avril 1957	235
N° 3919. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord relatif à l'envoi en Bolivie d'une mission de l'armée de l'air des États-Unis. Signé à La Paz, le 30 juin 1956	243

	<i>Page</i>
No. 3920. United States of America and Bolivia:	
Agreement for the establishment of a United States Army Mission to Bolivia. Signed at La Paz, on 30 June 1956	269
No. 3921. United States of America and Afghanistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic develop- ment. Kabul, 23 June 1956	295
No. 3922. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station on St. Andrews Island. Bogotá, 6 February and 14 March 1956	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 7, 13 and 20 June 1956	303
No. 3923. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the transfer of German files and archives. Bonn, 14 March 1956, and Bonn/Bad Godesberg, 18 April 1956	319
No. 3924. United States of America and Spain:	
Agricultural Commodities Agreement under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 5 March 1956	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid, on 20 March 1956	329
No. 3925. United States of America and Indonesia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Djakarta, on 2 March 1956	345
No. 3926. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement replacing the Arrangement of 24 December 1927 and 14 February 1928 between the Governments of these two countries, relating to the exchange of information for the control of illicit traffic in narcotic drugs. Washington, 17 January and 24 August 1955 and 7 March 1956	361
No. 3927. United States of America and Pakistan:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 2 March 1956	371

	<i>Pages</i>
N° 3920. États-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord relatif à l'envoi en Bolivie d'une mission militaire des États-Unis. Signé à La Paz, le 30 juin 1956	269
N° 3921. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:	
Échange de notes constituant un accord relatif au développement économique. Kaboul, 23 juin 1956	295
N° 3922. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de l'installation et de l'exploitation d'une station d'observations météorologiques par radiovent dans l'île de Saint-André. Bogota, 6 février et 14 mars 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 7, 13 et 20 juin 1956	303
N° 3923. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au transfert d'archives et de dossiers allemands. Bonn, 14 mars 1956, et Bonn/Bad Godesberg, 18 avril 1956	319
N° 3924. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 5 mars 1956	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Madrid, le 20 mars 1956	329
N° 3925. États-Unis d'Amérique et Indonésie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée (avec échange de notes). Signé à Djakarta, le 2 mars 1956	345
N° 3926. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 24 décembre 1927 et 14 février 1928 entre les deux Gouvernements, relatif à l'échange de renseignements en vue du contrôle du trafic illicite des stupéfiants. Washington, 17 janvier et 24 août 1955 et 7 mars 1956	361
N° 3927. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée. Signé à Karachi, le 2 mars 1956	371

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Albania	382
No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tehran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:	
Extension	384
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Hungary	385
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:	
Federal Republic of Germany: entry into force and notification under paragraph 3 of the Protocol	386
No. 1484. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru renewing for four years the Agreement of 31 July 1940, as extended, relating to the assignment of a United States naval mission to Peru. Washington, 12 January and 2 March 1948:	
Extension	388
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by China and Peru and ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	390
No. 1853. Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Egypt relating to regular air transport services. Signed at Alexandria, on 19 September 1949:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 21 November and 18 December 1956	395

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion par l'Albanie	383
N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Tébéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946:	
Prorogation	384
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Acceptation par la Hongrie	385
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955 :	
République fédérale d'Allemagne : entrée en vigueur et notification en application du paragraphe 3 du Protocole	387
N° 1484. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou renouvelant pour quatre ans l'Accord du 31 juillet 1940, déjà prorogé, relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou. Washington, 12 janvier et 2 mars 1948:	
Prorogation	389
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion par la Chine et le Pérou et ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	391
N° 1853. Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Égypte relatif aux transports aériens réguliers. Signé à Alexandrie, le 19 septembre 1949:	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Le Caire, 21 novembre et 18 décembre 1956	394

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico, 29 June 1956 | 398 |
| No. 2411. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ethiopia relating to the technical co-operation program for water resources development. Addis Ababa, 23 and 24 June 1952: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Addis Ababa, 26 and 27 June 1956 | 424 |
| No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953: | |
| Accession by Albania | 430 |
| No. 3078. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya relating to the use by the United States of certain agreed areas in Libya for mutual defense purposes. Signed at Beughazi, on 9 September 1954: | |
| Memorandum of understanding relating to criminal jurisdiction over members of the United States forces under article XX (2) of the above-mentioned Agreement. Signed at Tripoli, on 24 February 1955 | 431 |
| No. 3372. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America on surplus agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Karachi, on 18 January 1955: | |
| Agreement amending article II of the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 9 and 25 February 1956 | 438 |
| No. 3380. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand for the sale and purchase of tin concentrates. Signed at Bangkok, on 14 November 1955: | |
| Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Bangkok, on 12 March 1956 | 442 |

	<i>Pages</i>
N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Mexico, 29 juin 1956	414
N° 2411. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à un programme de coopération technique pour le développement des ressources hydrauliques. Addis-Abéba, 23 et 24 juin 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Addis-Abéba, 26 et 27 juin 1956	425
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926, et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion par l'Albanie	430
N° 3078. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à l'utilisation par les États-Unis, à des fins de défense, d'installations situées dans certaines zones concédées en Libye. Signé à Bengazi, le 9 septembre 1954:	
Mémoire d'accord relatif à la juridiction en matière pénale à l'égard des membres des forces américaines aux termes du paragraphe 2 de l'article XX de l'Accord susmentionné. Signé à Tripoli, le 24 février 1955	436
N° 3372. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Karachi, le 18 janvier 1955:	
Accord modifiant l'article II de l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, les 9 et 25 février 1956	439
N° 3380. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain. Signé à Bangkok, le 14 novembre 1955:	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Bangkok, le 12 mars 1956	443

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

Page

No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:

Denunciation by Bulgaria 446

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités
et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des
Nations*

Pages

N° 3127. **Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine
en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:**

Dénonciation par la Bulgarie 446

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international" agreement have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 June 1957 to 10 July 1957

Nos. 3907 to 3927

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 juin 1957 au 10 juillet 1957

N^{os} 3907 à 3927

No. 3907

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**and
SAUDI ARABIA**

**Agreement (with exchange of letters) concerning technical
assistanece. Signed at Jedda, on 17 Fcbruary 1957**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 25 June 1957.

N° 3907

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord (avec échange de lettres) concernant l'assistance
technique. Signé à Djeddah, le 17 février 1957**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 25 juin 1957.

واثباتا لما ذكر فان الموقعين ادناه بوضعهم الممثلين المعينين عن المنظمات وعن الحكومة على التوالي قد وقعوا نيابة عن الفريقين • وهذه الاتفاقية في جدة بهذا اليوم السابع عشر من شهر رجب ١٣٧٦ هجرية باللغتين الانجليزية والعربية ، ومن نسختين •

عن الامم المتحدة منظمة العمل
الدولية منظمة الاغذية والزراعة
للأمم المتحدة منظمة التربية
والثقافة والعلوم للامم المتحدة
منظمة الطيران المدني الدولية
منظمة الصحة العالمية الاتحاد
الدولي للمواصلات السلوكية
واللاسلكية ومنظمة الارصاد
العالمية •

عن المملكة العربية السعودية
على عوض

M. Perez-Guerrero

عن مجلس المعونة الفنية

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

- ١- على الحكومة اذا لم تكن قد ارتبطت بذلك بعد ان تطبق على المنظمات وممتلكاتها واموالها ومقوماتها وعلى موظفيها بما في ذلك خبراء المساعدة الفنية ما تراه مناسباً من احكام ميثاق امتيازات وحصانات الامم المتحدة وميثاق امتيازات وحصانات المنظمات المتخصصة .
- ٢- على الحكومة ان تتخذ كافة الاجراءات الممكنة عملياً لتسهيل الاعمال التي تضطلع المنظمات بها بمقتضى هذه الاتفاقية وان تساعد الخبراء وغيرهم من موظفي المنظمات في الحصول على الخدمات والتسهيلات التي قد يحتاجون اليها لتنفيذ اعمالهم وسيكون للمنظمات وخبرائها وغيرهم من موظفيها اثناء تنفيذهم لاعمالهم بمقتضى هذه الاتفاقية الحق في الانتفاع باحسن سعر قانوني لتحويل العملة .

المادة السادسة

احكام عامة

- ١- تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول عند توقيعها .
- ٢- قد تعدل هذه الاتفاقية باتفاق بين المنظمات والحكومة على ذلك ويجب على المنظمات التي يخصها الامر والحكومة أن تسوى اية مسألة لها علاقة بالموضوع ولم ترد احكامها بشأنها في هذه الاتفاقية باتباع القرارات ذات العلاقة التي اتخذتها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وغيرها من الهيئات التابعة للمنظمات وعلى كل طرف بهذه الاتفاقية ان يولي التقدير التام والودى لاي اقتراح يقدمه الطرف الآخر خاصاً بمثل هذه التسوية .
- ٣- قد تفسخ هذه الاتفاقية من قبل كل واحد من المنظمات فيما يتعلق باختصاصها او من قبل الحكومة باسعار كتابي الى الفرقاء الآخرين . ويتم الفسخ بعد انقضاء ستين يوماً من تسليم هذا الاسعار

على شرط ان يحتسب تأمين الحكومة للمسكن عينا للخبراء معاد لا لـ ٤٠٪ (اربعين في المائة) من المساهمة بالفئة الكاملة للمعيشة اليومية .

ب - تدفع الحكومة ما تساهم به في نفقات المعيشة للخبراء مقدما قبل بداية كل عام اولتغطية فترة مداها عدد من الشهور يتفق عليها الطرفان . مبلغا يحتسبه الرئيس التنفيذي لمجلس المعونة الفنية على اساس الاحصاءات عن عدد الخبراء ومدّة خدماتهم في البلاد خلال مثل تلك السنة أو الفترة ، اخذا بعين الاعتبار أي تعهد تقدمه الحكومة بتقديم المساكن عينا للخبراء وفي نهاية كل سنة أو فترة تدفع الحكومة او يقيد لحسابها حسبما تكون الحال الفرق بين المبلغ الذي دفعته مقدما وكامل مبلغ مساهمتها الذي تدفعه وفقا للفقرة (أ) اعلاه .

ج - يجب دفع المبالغ التي تساهم بها الحكومة في نفقات معيشة الخبراء في حساب يعينه الامين العام للامم المتحدة لهذا الغرض وفقا لاجراءات يتفق عليها الطرفان .

د - ان عبارة خبير كما استعملت في هذه الفقرة تشمل ايضا (أ) موظفين آخرين للمعونة الفنية تعيينهم المنظمات للخدمة في البلاد تبعا لهذه الاتفاقية ما عدا اى ممثل لمجلس المعونة الفنية في البلاد أو موظفيه .

هـ - قد تتفق الحكومة والمنظمة التي يخصها الامر على ترتيبات اخرى لدفع تكاليف المعيشة لاولئك الخبراء الذين توفر خدماتهم وفقا لبرنامج المساعدة الفنية تموله الموازنة العادية لاحدى المنظمات .

٣ - على الحكومة في الحالات التي يقتضي ذلك أن تضع تحت تصرف المنظمات ذلك القدر من العمال والعدد والمؤن والخدمات الاخرى او الممتلكات التي قد يحتاج اليها لتنفيذ العمل المعهود به الى الخبراء وغيرهم من الموظفين وفقا لما يتفق عليه الطرفان .

٤ - على الحكومة أن تدفع حصتها من النفقات المقرر صرفها من خارج البلاد والتي لا تلزم الهيئات بدفعها بمقتضى ما يتفق عليه الطرفان .

- د - التأمين على الخسائر •
هـ - شراء ونقل الادوات والمهمات التي توردها المنظمات من
والى النقطة التي تدخل فيها البلاد •
و - أية نفقات اخرى خارج البلاد تقرها المنظمات التي يخصها
الامر •
٢ - على المنظمات التي يخصها الامر أن تدفع بالعملة المحلية للبلاد
النفقات التي لا تلزم الحكومة بدفعها وفقا للمادة الرابعة ، فقرتي ١ و ٢
من هذه الاتفاقية •

المادة الرابعة

الالتزامات الادارية والمالية التي تنهض الحكومة بها

- ١ - على الحكومة أن تساهم بحسب امكانياتها في تكاليف المعونة
الغنية بان تدفع المبالغ اللازمة للخدمات أو التسهيلات الآتية ، أو تزويد
المنظمات بها مباشرة :
- أ - خدمات الموظفين المحليين ، الغنيين والاداريين بما في
ذلك موظفي السكرتارية اللازمين والمترجمين والمساعدات المتعلقة بذلك •
ب - اللزم من الامكنة الصالحة للمكاتب وغيرها •
ج - العدد واللوازم التي تنتج في داخل البلاد •
د - نقلات الموظفين والمؤون والعدد داخل البلاد بما في
ذلك النقل المحلي للاغراض الرسمية •
هـ - اجور البريد والمواصلات السلوكية واللاسلكية للاغراض الرسمية •
و - توفير الخدمات الطبية والتسهيلات لموظفي المعونة الغنية
على النحو الذي قد يكون متوفرا لموظفي الحكومة ، كتاب بتحديد ذلك
بالخدمات الطبية في البلاد •
٢ - أ - تدفع المنظمات نفقات المعيشة للخبراء وعلى الحكومة أن
تساهم في ذلك بدفع مبلغ اجمالي بالعملة المحلية يبلغ ٥٠٪ (خمسين
في المائة) من الغنة التي يعينها مجلس المعونة الغنية لنفقة المعيشة
اليومية في البلاد مضرورة بعدد الايام التي يقضيها كل خبير في البلاد

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المعونة الفنية

- ١- على الحكومة ان تبذل كل ما في استطاعتها لكي تكفل استعمال المعونة الفنية المقدمة بشكل فعال وان تقبل بصورة خاصة أن تطبق الى اقصى حد مستطاع النصوص المبينة في الملحق رقم (١) للقرار رقم ٢٢٢ أ (٩) الذي اصدره المجلس الاقتصادي والاجتماعي بعنوان (اشترك الحكومات التي تقدم الطلبات) .
- ٢- على الحكومات والمنظمات التي يخصصها الامر ان تتشاور فيما بينها حيث يكون ذلك مناسباً بشأن نشر النتائج والتقارير التي يضعها الخبراء مما يثبت انه ذات فائدة لبلدان اخرى أو للمنظمات ذاتها .
- ٣- وعلى أية حال تقوم الحكومات كلما كان ذلك مستطاعاً من الناحية العملية بتوفير المعلومات للمنظمات التي يخصصها الامر عن الاعمال التي اجريت نتيجة للمعونة التي قدمت وعن النتائج التي حصل عليها .
- ٤- على الحكومة ان تشترك مع الخبراء ما يتفق عليه الطرفان من الموظفين الفنيين وما يكون ضرورياً لتأمين الفعالية التامة لاحكام المادة الاولى فقرة ٤ (ج) .

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والمالية التي تنهض المنظمات بها

- ١- على المنظمات أن تدفع كلياً أو جزئياً وفقاً لما يتفق عليه الطرفان التكاليف اللازمة للمعونة الفنية التي يجرى دفعها خارج المملكة العربية السعودية (والتي تسمى فيما بعد « البلاد ») على النحو الآتي :-
 - أ - مرتبات الخبراء .
 - ب - نفقات السفر والمعيشة للخبراء اثناء سفرهم من وإلى النقطة التي دخلوا منها البلاد .
 - ج - تكاليف أى سفر آخر خارج البلاد .

- ٤- أ - وستتولى المنظمات بعد مشاوره الحكومة اختيار الخبراء الذين سيعهد اليهم تقديم المشورة والمعونة الى الحكومة أو عن طريقها ويكونوا مسئولين امام المنظمات التي يخصها الأمر .
- ب - سيقوم الخبراء اثناء تأديتهم لمهامهم بالتشاور على نحو دقيق مع الحكومة ومع الاشخاص أو الهيئات الذين تخولهم الحكومة ذلك ، وعليهم ان ينفذوا التعليمات الصادرة اليهم من الحكومة والتي تتلاءم مع طبيعة مهامهم والمعونة التي ستقوم باتفاق الطرفين والمنظمات السنّتي يخصها الامر والحكومة .
- ج - على الخبراء اثناء قيامهم بعملهم الاستشاري ان يبذلوا قصارى جهدهم لتعليم الموظفين الفنيين الذين تشركهم الحكومة معهم على الطرق الفنية والوسائل والاعمال وعلى المبادىء التي تقوم عليها هذه الطرق والوسائل والاعمال .
- ٥- ستظل العدد الفنية والتجهيزات التي قد توردها المنظمات ملكا لها مالم والى ذلك الوقت الذي تنتقل فيه ملكيتها وفقا لاحكام وشروط تتفق عليها المنظمات التي يخصها الامر والحكومة .
- ٦- المعونة الفنية التي تقدم تبعا لاحكام هذه الاتفاقية انما هي في مصلحة ولمنفعة شعب وحكومة المملكة العربية السعودية الخالصتين . واعترافا بذلك فان الحكومة ستتعهد بان تتحمل كافة الاخطار والمطالبات الناتجة عن ذلك ، أو التي تحدث خلالها أو فيما عدا ذلك تتعلق به أية عملية تشملها هذه الاتفاقية ودون تقييد الصفة العامة للجملّة السابقة وتقوم الحكومة بتعويض المنظمات ودفع الضرر عنها وخبرائها وكلائها ومستخدميها ضد أي ، وكل ، القضايا ، والاجراءات القضائية والمطالب والتعويضات والمصاريف أو الرسوم بسبب المفاة والاصابات التي تحدث للاشخاص، أو الممتلكات أو أية خسائر اخرى ناتجة عن أو ذات صلة بأى عمل أو تقصير جرى خلال تنفيذ العمليات التي تشملها هذه الاتفاقية .

المادة الاولى

تقديم المساعدة الفنية

١ - ستقوم المنظمات بتقديم المساعدة الفنية للحكومة على شرط توفر الاموال اللازمة لذلك ، وتتعاون المنظمات ، منفردة أو مجتمعة والحكومة في ترتيب برنامج مقبول لدى الطرفين للقيام بعمليات تنفيذ المساعدة الفنية على اساس طلبات تقدمها الحكومة وتوافق عليها المنظمات التي يخصها الأمر .

٢ - سيكون تقديم مثل هذه المعونة الفنية وتلقيها وفقا للقرارات المتعلقة بذلك والتي تتخذها المجالس والمؤتمرات والهيئات الاخرى التابعة للمنظمات ، وسيكون بصورة خاصة ، تقديم وتلقي المساعدة الفنية ضمن برنامج المساعدة الفنية الموسع للنمو الاقتصادي للبلدان المتخلفة ، وفقا للملاحظات والمبادئ التوجيهية المبينة في الملحق (١) من القرار ٢٢٢ أ (٩) الذي اصدره المجلس الاقتصادي والاجتماعي للامم المتحدة في ١٥ اغسطس سنة ١٩٤٩ .

٣ - وقد تتألف المساعدة الفنية هذه من :

أ - توفير خدمات الخبراء لتقديم المشورة والمساعدة التي الحكومة أو عن طريقها .

ب - تنظيم وإدارة الندوات الدراسية وبرامج التدريب ومشروعات الارشاد ولجان الخبراء ومجالات النشاط المتعلقة بذلك ، في الاماكن التي يتفق الطرفان عليها .

ج - اسداء المنح والزمالات الدراسية أو اجراء الترتيبات الاخرى التي يدرس أو يهتمن خارج البلاد بموجبها مرشحو تسميهم الحكومة وتوافق عليهم المنظمات التي يخصها الامر .

د - اعداد وتنفيذ مشروعات نموذجية واختبارات وتجارب وابحاث في الاماكن التي يتفق الطرفان عليها .

هـ - تقديم أي نوع آخر من انواع المعونة الفنية قد تتفق عليه المنظمات والحكومة .

No. 3907. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية*

بين

الامم المتحدة ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الاغذية والزراعة للامم المتحدة ومنظمة التربية والثقافة والعلوم للأمم المتحدة ومنظمة الطيران المدني الدولية ومنظمة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلوكية واللاسلكية ، ومنظمة الارصاد الجوية العالمية .

وبين

حكومة المملكة العربية السعودية

ان الامم المتحدة ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الاغذية والزراعة للامم المتحدة ومنظمة التربية والثقافة والعلوم للامم المتحدة ومنظمة الطيران المدني الدولية ومنظمة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلوكية واللاسلكية ومنظمة الارصاد الجوية العالمية (وستدعى فيما بعد بالمنظمات) اعضاء مجلس المساعدة الفنية ، وحكومة المملكة العربية السعودية (وستدعى فيما بعد بالحكومة) رغبة منها في تنفيذ القرارات المتعلقة بالمساعدة الفنية للمنظمات ، والتي تهدف الى تشجيع التقدم الاقتصادي والاجتماعي ونمو الشعوب .

قد عقد هذا الاتفاق بين الطرفين بروح من التعاون .

* تعتبر الرسائل المتبادلة بين ممثل حكومة المملكة العربية السعودية وممثل مجلس المعونة الفنية في ١٧/٧/١٣٧٦ جزءاً من الاتفاقية محدداتاً للالتزامات الطرفين وفقاً للنصوص المذكورة في هذه الرسائل .

No. 3907. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT JEDDA, ON 17 FEBRUARY 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the request received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework

¹ Came into force on 17 February 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries, shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Kingdom of Saudi Arabia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the expert such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Saudi Arabia (hereinafter called "the country"), as follows :
 - (a) the salaries of the experts ;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the experts ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services

are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

¹ See footnote 1, p. 382 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 351.

This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Jeddah this seventeenth day of February 1957 in the English and Arabic languages in two copies.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :

(Signed) Ali AWAD
Acting Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

(Signed) M. PEREZ-GUERRERO
Representative of the Technical Assistance Board

EXCHANGE OF LETTERS

I

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Technical Assistance concluded between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Technical Assistance Board¹ on behalf of the United Nations and the Specialized Agencies members thereof, and to confirm hereby that it is understood between both parties that :

1. *a)* In case of a matter arising under Article I.6 of the Agreement the Government may consult with the Executive Chairman of the Technical Assistance Board with a view to settling such matter.

b) The provisions of Article I.6 and the statement in (*a*) above, do not cover personal acts of the experts, agents, or employees of the Organizations, the performance of which is not required for the accomplishment of operations under this

¹ See p. 12 of this volume.

Agreement, which acts will be governed by the laws and the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

2. The medical services and facilities provided for in Article IV.1 (f) are limited to those available to the Government officials within the territory of the Kingdom of Saudi Arabia.

3. In accordance with Article V.1, as far as the officials of the Organizations, including technical assistance experts, are concerned, they shall :

- a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organizations ;
- c) be immune from national service obligations ;
- d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration ;
- e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country.

The Government does not undertake to grant any other privileges and immunities to the officials of the Organizations, including technical assistance experts, besides those listed above.

This letter and Your Excellency's reply will constitute an Agreement between both parties.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest esteem.

M. PEREZ-GUERRERO
Resident Representative
of the Technical Assistance Board in Egypt

His Excellency Sheikh Ali Awad
Acting Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Jedda, Saudi Arabi

- فيهم خبراء المعونة الفنية فانه .
- أ — سوف يتمتعون بالحصانة ضد الاجراء القانوني فيما يتعلق
بالكلمات التي تقال او تكتب وكذلك جميع الاعمال التي يقومون بها ضمن
اعمالهم الرسمية .
- ب — سيكونون معافين من الضرائب الخاصة بالمرتبات والايادات
التي تدفعها لهم المنظمات .
- ج — سيتمتعون بالحصانة ضد التزامات الخدمات القومية .
- د — سيتمتعون بالحصانة هم وزوجاتهم واقرباؤهم الذين
يعولونهم عند قيود الهجرة وتسجيل الغرباء .
- هـ — ستعطى لهم الامتيازات الخاصة بالتسهيلات النقدية
كالتي تعطى لموظفي السلك السياسي الذين في مثل رتبهم .
- و — ستقدم لهم ولزوجاتهم واقربائهم الذين يعولونهم
التسهيلات الخاصة بترحيلهم لاوطانهم في اوقات الازمات العالمية كالتي
تقدم للمبعوثين الدبلوماسيين .
- ز — سيكون لهم الحق باستيراد اثاثهم وحاجياتهم عند استلام
وظائفهم لأول مرة في البلاد دون ان يدفعوا عليها ضرائب .
- ان الحكومة لا تتعهد بتقديم اية امتيازات او حصانات اخرى لموظفي
المنظمات بما فيهم خبراء المعونة الفنية بجانب تلك المذكورة اعلاه .
- ان هذا الخطاب ورد سعادتكم سيكونان الاتفاقية بين الطرفين .
- وتفضلوا سعادتكم بقبول وافراحتراي ،

وكيل وزارة الخارجية

علي عوض

المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية

صاحب السعادة المستر باريز جريرو
الممثل المقيم لمجلس المعونة الفنية التابعة للأمم المتحدة •
القاهرة - مصر

بالإشارة الى خطابكم بتاريخ ١٧/٢/١٩٥٧ بشأن الاتفاقية بين
المملكة العربية السعودية ومجلس المعونة الفنية بالنيابة عن الأمم
المتحدة والوكالات المختصة ، اتشرف بان افيد سعادتك بان النقط
الآتية معلومة لدى الطرفين •

١- أ- في حالة ظهور مشكلة خاصة بالنقطة السادسة من المادة
الاولى من الاتفاقية يمكن للحكومة ان تتباحث مع رئيس المجلس التنفيذي
لمجلس المعونة الفنية بشأن حل هذه المشكلة •

ب- ان احكام النقطة السادسة من المادة الاولى والتصريح
المذكور في (أ) اعلاه لا تشمل الاعمال الخصوصية الخاصة بالفنيين
والوكلاء أو موظفي المنظمات والتي يكون انجازها غير مطلوب لتحقيق
العمليات الخاصة بهذه الاتفاقية وستكون هذه الاعمال خاضعة لقوانين
ولوائح المملكة العربية السعودية •

٢- ان الخدمات الطبية والتسهيلات التي تشتمل عليها المادة
الرابعة ١- و • مقصورة على التي تكون متوفرة لموظفي الحكومة داخل
حدود المملكة العربية السعودية •

٣- طبقا للمادة الخامسة (١) وفيما يتعلق بموظفي المنظمات بما

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Sir,

With reference to the Agreement on Technical Assistance concluded between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Technical Assistance Board on behalf of the United Nations and the Specialized Agencies members thereof, I have the honour to confirm hereby that it is understood between both parties that :

[*See letter I*]

Your letter and this reply will constitute an Agreement between both parties. Accept, Sir, the assurances of my high esteem.

Ali AWAD
Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Manuel Perez-Guerrero
Resident Representative of the United Nations
Technical Assistance Board
Cairo, Egypt

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3907. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 17 FÉVRIER 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

¹ Entré en vigueur le 17 février 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou, par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Arabie Saoudite (ci-après dénommée « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;
2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.
- b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait

que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord

¹ Voir note 1, p. 383 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Djeddah, le 17 février 1957, en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

(Signé) Ali AWAD
Sous-Secrétaire par intérim
Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) M. PEREZ-GUERRERO
Représentant du Bureau de l'assistance technique

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance technique conclu entre le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite et le Bureau de l'assistance technique¹, agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui en font partie, et de confirmer par la présente lettre les dispositions dont les deux Parties sont convenues, à savoir :

1. a) Dans toute circonstance prévue aux termes du paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement pourra entrer en consultation avec le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique en vue de régler la situation.

b) Les dispositions du paragraphe 6 de l'article premier et celles de l'alinéa *a* ci-dessus ne s'appliqueront pas aux actes que les experts, agents ou employés des Organisations accompliraient de leur propre chef sans que l'exige l'exécution des opérations prévues aux termes de l'Accord ; ces actes seront régis par les lois et règlements en vigueur dans le Royaume de l'Arabie Saoudite.

2. Les facilités et services médicaux mentionnés à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord s'entendent uniquement des facilités et services qui se trouvent à la disposition des fonctionnaires du Gouvernement sur le territoire du Royaume de l'Arabie Saoudite.

3. Conformément au paragraphe 1 de l'article V, les fonctionnaires des Organisations intéressées, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par les Organisations ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

¹ Voir p. 22 de ce volume.

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays.

Le Gouvernement ne s'engage à accorder aux fonctionnaires des Organisations, y compris les experts de l'assistance technique, aucun privilège ou immunité en dehors de ceux qui sont mentionnés ci-dessus.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

M. PEREZ-GUERRERO
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique en Égypte

Son Excellence le cheik Ali Awad
Sous-Secrétaire par intérim
Ministère des affaires étrangères
Djeddah (Arabie Saoudite)

II

Monsieur,

Me référant à l'Accord d'assistance technique conclu entre le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite et le Bureau de l'assistance technique, agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui en font partie, j'ai l'honneur de confirmer par la présente lettre les dispositions dont les deux Parties sont convenues, à savoir :

[Voir lettre I]

Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

Ali AWAD
Sous-Secrétaire
Ministère des affaires étrangères

Monsieur Manuel Perez-Guerrero
Représentant résident du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies
Le Caire (Égypte)

No. 3908

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

and
MOROCCO

**Agreement (with annex) concerning technical assistance.
Signed at Rabat, on 28 March 1957**

Official text: French.

Registered ex officio on 25 June 1957.

N° 3908

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
MAROC**

**Accord (avec annexe) relatif à l'assistance technique. Signé
à Rabat, le 28 mars 1957**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 25 juin 1957.

N^o 3908. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MAROCAIN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À RABAT, LE 28 MARS 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement marocain (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, de commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3908. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT RABAT, ON 28 MARCH 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, on the one hand, and the Government of Morocco (hereinafter called "the Government") on the other;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations con-

¹ Came into force on 28 March 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations, en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens, que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeurent propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant qu'elles n'en auront pas effec-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

cerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be trans-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

tué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Maroc. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous les dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie, il accepte notamment de se conformer dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Maroc (ci-après dénommé « le Pays ») ;

ferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Morocco. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Morocco (hereinafter called "the country") as follows :

- a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances contractées au profit des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel du secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre des journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.
- b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an

déterminée de commun accord, le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. A la fin de chaque année ou période le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera créditée, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées de commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une de ces organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les

¹ Voir note 1, p. 383 de ce volume.

² Voir note 2, p. 26 de ce volume.

amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "experts" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to

¹ See note 1, p. 382 of this volume.

² See note 2, p. 16 of this volume.

services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, les questions non expressément des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties du présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties signé le présent Accord en double exemplaire établi en langue française à Rabat, le 28 mars 1957.

Pour le Gouvernement marocain :

(*Signé*) Ahmed BALAFREJ

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(*Signé*) Willy BEGERT

carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in the French language in two copies at Rabat, this 28th day of March 1957.

For the Government of Morocco :

(Signed) Ahmed BALAFREJ

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

(Signed) Willy BEGERT

ANNEXE

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE PRÉSIDENT-DIRECTEUR DU BUREAU
DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE ET LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRAN-
GÈRES DU MAROC

I

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
UNITED NATIONS
NEW YORK¹

Le 15 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord type d'assistance technique qui a été signé le 28 mars 1957² par vous-même, au nom de votre Gouvernement, et par M. Willy Begert au nom des Organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique.

Il semble qu'une partie du paragraphe 2 de l'article VI ait été omise dans le texte initialement communiqué à votre Gouvernement. C'est pourquoi je vous propose de compléter ce paragraphe en lui donnant la teneur suivante :

« Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie. »

Votre acceptation serait suffisante pour donner effet à cette modification et la présente note ainsi que la réponse de votre Gouvernement seraient considérées comme constituant une annexe à l'Accord précité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej
Ministre des affaires étrangères du Maroc
Ministère des affaires étrangères
Rabat (Maroc)

¹ Bureau de l'assistance technique, Organisation des Nations Unies, New-York.

² Voir p. 32 de ce volume.

ANNEX

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EXECUTIVE CHAIRMAN OF THE
TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF MOROCCO

I

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
UNITED NATIONS
NEW YORK

15 April 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Standard Technical Assistance Agreement, signed on 28 March 1957,¹ by you on behalf of your Government and by Mr. Willy Begert on behalf of the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance.

A portion of paragraph 2, article VI, appears to have been omitted from the text which was originally forwarded to your Government, thus leaving the paragraph incomplete. Accordingly, I have the honour to propose that paragraph 2, article VI, be amended to read as follows :

“This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.”

Your affirmative reply to this communication would be sufficient to give effect to the proposed amendment. This communication, as well as your Government's reply, would be considered as annex to the above Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) David OWEN
Executive Chairman

His Excellency Mr. Ahmed Balafrej
Minister of Foreign Affairs of Morocco
Ministry of Foreign Affairs
Rabat, Morocco

¹ See p. 33 of this volume.

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

N° 12096/O.I.

Rabat, le 30 avril 1957

Le Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan
à Monsieur le Président-Directeur
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies
New-York

Monsieur le Président-Directeur,

Me référant à l'Accord type d'assistance technique qui a été signé le 28 mars entre le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et les Organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique, j'ai l'honneur de donner l'accord du Gouvernement marocain à la partie ci-après du paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord type mentionné ci-dessus :

[*Voir lettre I*]

Ce texte accepté par le Gouvernement de Sa Majesté sera considéré comme constituant une annexe à l'Accord précité.

Veuillez agréer, Monsieur le Président-Directeur, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) Ahmed BALAFREJ
Ministre des affaires étrangères

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

No. 12096/O.I.

Rabat, 30 April 1957

The Minister of Foreign Affairs
of the Government of His Majesty the Sultan
to the Executive Director
of the Technical Assistance Board
of the United Nations
New York

Sir,

With reference to the Standard Technical Assistance Agreement signed on 28 March between the Government of His Majesty the Sultan and the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance, I have the honour to communicate the agreement of the Government of Morocco to the following portion of paragraph 2, article VI, of the aforesaid Standard Agreement :

[*See letter I*]

This text, having been accepted by His Majesty's Government, shall be considered as annex to the above Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Ahmed BALAFREJ
Minister of Foreign Affairs

No. 3909

**DENMARK
and
NORWAY**

**Agreement concerning reciprocal administrative assistance
in matters of taxation. Signed at Copenhagen, on
23 May 1956**

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 26 June 1957.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Convention relative à la fourniture d'une assistance ad-
ministrative réciproque en matière fiscale. Signée à
Copenhague, le 23 mai 1956**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistrée par le Danemark le 26 juin 1957.

[DANISH — TEXTE DANOIS]

No. 3909. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge er blevet enige om at indgå en overenskomst om bistand i skattesager.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin stats- og udenrigsminister Hans Christian Svane Hansen.

Hans Majestæt Norges Konge :

Norges chargé d'affaires ad interim i København, ambassaderåd Conrad Hofgaard ;

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Begge stater forpligter sig gensidigt til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor nærmere angivne måde.

Ved bistand forstås i denne overenskomst :

- a) overlevering af dokumenter,
- b) tilvejebringelse af oplysninger og udveksling af sådanne uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde, samt
- c) inddrivelse af skat.

Artikel 2

Som skatter anses i denne overenskomst de skatter, på hvilke de til enhver tid gældende aftaler mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue samt skatter af arvemidler finder anvendelse.

Artikel 3

Den ene stat skal yde den i artikel 1 omhandlede bistand i alle skattesager og for alle skattekrav, som er opstået i den anden stat ifølge dennes lovgivning

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3909. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG
KONGERIKET DANMARK OM BISTAND I SKATTESAKER

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark er blitt enige om å slutte en avtale om bistand i skattesaker.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Norges chargé d'affaires ad interim i København, ambassaderåd Conrad Hofgaard.

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Sin Stats- og utenriksminister Hans Christian Svane Hansen ;

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser :

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

Begge stater forplikter seg gjensidig til å yte hverandre bistand i skattesaker slik som nedenfor nærmere angitt.

Med bistand forstås i denne avtale :

- a) forkynnelse av dokumenter,
- b) tilveiebringelse av opplysninger og utveksling av slike uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle, samt
- c) innfordring av skatt.

Artikkel 2

Med skatter forstås i denne avtale de skatter som omfattes av de til enhver tid gjeldende avtaler mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt skatter av arvemidler.

Artikkel 3

Den ene stat skal yte bistand som nevnt i artikkel 1 i alle skattesaker og i anledning av alle skattekrav, som er oppstått i den annen stat ifølge dennes lov-

vedrørende de i denne overenskomst omhandlede skatter — jfr. dog artikel 12, tredje stykke, og artikel 21.

Artikel 4

Bistandssager skal behandles ved direkte samvirke mellem finansministerierne i de to stater eller de myndigheder, som måtte blive bemyndiget dertil.

Artikel 5

Anmodning om bistand kan afslås, hvis den stat, der er anmodet om at yde bistand, anser denne for egnet til at bringe dens højhedsrettigheder eller sikkerhed i fare.

Artikel 6

Ydes der bistand helt eller delvis, skal den stat, der er anmodet om at yde bistand, ufortøvet underrette den anden stat om sagens udfald.

Såfremt bistandsanmodningen ikke efterkommes, skal den stat, der er blevet anmodet om at yde bistand, ufortøvet underrette den anden stat herom med angivelse af grunden hertil.

Ved meddelelse af underretning i henhold til denne artikel skal tillige oplyses sådanne omstændigheder, der kan være af betydning for skattesagens videre behandling.

Artikel 7

Dokumenter, som er udfærdiget eller bekræftet af en domstol eller en forvaltningsmyndighed i den ene stat, behøver ikke at legaliseres for at kunne anvendes i skattesager indenfor den anden stats onråde.

Hvad der er fastsat i stykke 1, gælder også med hensyn til dokumenter, der er underskrevet af en tjenestemand ved domstolen eller myndigheden, såfremt sådan underskrift er tilstrækkelig ifølge lovgivningen i den stat, domstolen eller myndigheden tilhører.

OVERLEVERING AF DOKUMENTER

Artikel 8

Vedkommende myndighed i den stat, der er anmodet om overlevering af et dokument, kan, bortset fra de tilfælde, som omhandles i næste stykke, indskrænke sig til at foretage overleveringen ved dokumentets afgivelse til modtageren, for så vidt denne er villig til at modtage det.

Efter ønske fra den stat, som har anmodet om overleveringen, skal dokumentet overleveres under iagttagelse af den form, som er foreskrevet for lignende overlevering i lovgivningen i den stat, der er anmodet om overlevering.

givning vedrørende de skatter som er omhandlet i denne avtale — jfr. dog artikkel 12, tredje ledd, og artikkel 21.

Artikkel 4

Saker om bistand behandles gjennom direkte korrespondanse mellom finansministeriene i de to stater eller de myndigheter, som har fullmakt fra disse.

Artikkel 5

Anmodning om bistand kan avslås dersom den stat som er bedt om å yte bistand, anser denne egnet til å bringe dens høyhetsrettigheter eller sikkerhet i fare.

Artikkel 6

Etterkommes anmodning om bistand helt eller delvis, skal den stat som er bedt om å yte bistand, uten opphold underrette den annen stat om utfallet av saken.

Etterkommes ikke bistandsanmodningen, skal den stat som er bedt om å yte bistand, uten opphold underrette den annen stat om dette og gi beskjed om grunnen hertil.

Ved meddelelse av underretning etter denne artikkel skal tillike opplyses slike omstendigheter som kan være av betydning for skattesakens videre behandling.

Artikkel 7

Dokumenter som er utferdiget eller bekreftet av en domstol eller forvaltningsmyndighet i den ene stat, trenger ikke å legaliseres for å kunne anvendes i skattesaker innenfor den annen stats område.

Det som er sagt i første ledd gjelder også med hensyn til dokumenter som er underskrevet av en tjenestemann ved domstolen eller myndigheten, såfremt slik underskrift er tilstrekkelig etter lovgivningen i den stat domstolen eller myndigheten tilhører.

FORKYNNELSE AV DOKUMENTER

Artikkel 8

Vedkommende myndighet i den stat som er anmodet om forkynnelse av et dokument, kan, bortsett fra de tilfelle som omhandles i neste ledd, innskrenke seg til å overlevere dokumentet til mottakeren, for så vidt denne er villig til å motta det.

Etter begjæring av den stat som har anmodet om forkynnelse, skal dokumentet forkynnes i den form som er foreskrevet for lignende forkynnelse i lovgivningen i den stat, som er bedt om å foreta forkynnelse.

Artikel 9

Som bevis for overleveringen skal gælde enten en dateret og bekræftet erkendelse fra den, til hvem overleveringen er sket, eller en attest fra vedkommende myndighed i den stat, der er anmodet om at foretage overleveringen, udvisende formen og tidspunktet for overleveringen.

TILVEJBRINGELSE AF OPLYSNINGER M. V.

Artikel 10

Tilvejebringelse af oplysninger skal ske i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken anmodningen herom er rettet.

Anmodningen om tilvejebringelse af oplysninger kan afslås, hvis den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning ikke kan fremskaffe tilsvarende oplysninger, eller hvis det ville medføre, at forretnings-, fabrikations- eller erhvervshemmeligheder blev åbenbaret, hvis anmodningen blev efterkommet.

Den myndighed, som fremsætter anmodningen, skal oplyse, hvorvidt den pågældende foranstaltning ifølge statens egen lovgivning kan foretages på begæring af den anden stat.

Artikel 11

De i artikel 4 omhandlede myndigheder skal, i det omfang det hensigtsmæssigt kan ske på grundlag af tilgængelige oplysninger, snarest muligt efter udgangen af hvert kalenderår uden særlig anmodning udveksle sådanne oplysninger angående fysiske personer med bopæl i den anden stat eller der hjemmehørende juridiske personer, som kan antages at være af betydning for disses skatteansættelse. Omfanget af de oplysninger, som således skal udveksles, fastsættes ved overenskomst på den måde, som omhandles i artikel 18.

Dersom det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at disse ikke svarer til de virkelige forhold, skal vedkommende myndighed i denne stat, for så vidt det findes at kunne ske og kan antages at være af interesse for den anden stat, snarest muligt tilbagesende de modtagne dokumenter til vedkommende myndighed i denne med oplysning om grunden til tilbagesendelsen eller på anden måde underrette denne myndighed om forholdet.

INDDRIVELSE AF SKAT

Artikel 12

Et eksigibelt skattekrav skal efter anmodning fra den ene stat anerkendes af den i artikel 4 nævnte myndighed i den anden stat som eksigibelt i sidstnævnte stat samt inddrives i overensstemmelse med dennes lovgivning.

Artikkel 9

Som bevis for forkynnelsen skal gjelde enten en datert og bekreftet erkjennelse fra den overfor hvem forkynnelsen er foretatt, eller en attest fra vedkommende myndighet i den stat hos hvem forkynnelsen er begjært, som viser formen og tiden for forkynnelsen.

TILVEIEBRINGELSE AV OPPLYSNINGER M. V.

Artikkel 10

Tilveiebringelse av opplysninger skal skje i samsvar med lovgivningen i den stat anmodningen er rettet til.

Anmodning om tilveiebringelse av opplysninger kan avslåes, dersom den stat som fremsetter anmodningen, etter sin egen lovgivning ikke kan skaffe tilveie tilsvarende opplysninger, eller dersom det ville medføre åpenbaring av forretnings-, fabrikkasjonseller yrkeshemmelighet om anmodningen ble imøtekommet.

Den myndighet som fremsetter anmodningen skal angi hvorvidt den forføyning det gjelder ville kunne foretas etter lovgivningen i egen stat på begjæring av den annen stat.

Artikkel 11

De i artikkel 4 nevnte myndigheter skal, i den utstrekning det hensiktsmessig kan skje på grunnlag av tilgjengelige opplysninger, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår uten særskilt anmodning utveksle slike opplysninger vedkommende fysiske personer som er bosatt i den annen stat eller juridiske personer som er hjemmehørende der, som kan antas å være av betydning for deres ligning. Omfanget av de opplysninger som skal utveksles, fastsettes ved særskilt avtale som omhandlet i artikkel 18.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysningene, viser seg at disse ikke stemmer med de faktiske forhold, skal vedkommende myndighet i denne stat, om så finnes å kunne ksje og det kan antas å være av interesse for den annen stat, snarest mulig tilbakesende de mottatte dokumenter til vedkommende myndighet der med angivelse av grunnene for tilbakesendelsen eller på annen måte underrette denne myndighet om forholdet.

INNFORDRING AV SKATT

Artikkel 12

Eksigibelt skattekrav skal etter anmodning fra den ene stat, av den i artikkel 4 nevnte myndighet i den annen stat anerkjennes som eksigibelt i den sistnevnte stat og innfordres i samsvar med lovgivningen der.

Med anmodning om inddrivelse af skat skal følge en erklæring fra vedkommende myndighed i den stat, der fremsætter anmodningen, om, at kravet er eksigibelt ; denne myndigheds kompetence skal bekræftes af myndighed som omhandlet i artikel 4.

Bistand til inddrivelse ydes ikke, såfremt skattekravet, hvis det blev gennemført, ville medføre dobbeltbeskatning i strid med gældende overenskomster mellem de to stater til undgåelse af dobbeltbeskatning.

Artikel 13

Anmodning om bistand til inddrivelse kan kun fremsættes, for så vidt der ikke i den pågældende stat foreligger tilstrækkelige inddrivelsesmuligheder.

For så vidt angår arvinger eller andre, der har erhvervet midler som følge af et dødsfald, ydes der ikke bistand til inddrivelse af skat i det omfang, skattekravet overstiger beløbet eller værdien på erhvervelsestidspunktet af det, der er erhvervet som følge af dødsfaldet. Ved skat forstås i denne forbindelse skat af de pågældende arvemidler (arveafgift) samt skatter af indtægt og formue, der er pålignet arvelader (testator) eller hans bo.

Artikel 14

For skat, som skal inddrives ifølge denne overenskomst, gælder ikke særlig fortrinsret, som er fastsat for skatter i den stat, der er anmodet om bistand.

Ved inddrivelse af skat ifølge denne overenskomst skal søgsmål ved domstolene eller konkurs ikke indledes, medmindre den højeste finansmyndighed i den stat, hvor inddrivelsen sker, efter begæring af den tilsvarende myndighed i den stat, der har fremsat anmodningen, udtrykkeligt giver sit samtykke hertil.

Artikel 15

Den stat, hvor inddrivelse ifølge denne overenskomst har fundet sted, er overfor den anden stat ansvarlig for de inddrevne beløb.

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 16

Med hensyn til forespørgsler, oplysninger og erklæringer samt andre meddelelser, som ifølge denne overenskomst fremkommer til en af staterne, skal de i denne stat gældende lovregler om tavshedspligt og dokumenters hemmeligholdelse finde anvendelse.

Artikel 17

For bistand ifølge denne overenskomst i en af staterne kan der ikke afkræves den anden stat afgift eller godtgørelse for udgifter. Den førstnævnte stat er dog

Med anmodning om innfordring skal følge en erklæring fra vedkommende myndighet i den stat som fremsetter anmodningen, om at kravet er eksigibelt. At denne myndighet er rette vedkommende skal bekreftes av myndighet som nevnt i artikkel 4.

Bistand ved innfordring ytes ikke hvis skattekravet, om det ble gjennomført, ville medføre dobbeltbeskatning i strid med gjeldende avtaler mellom de to stater om å forebygge dobbeltbeskatning.

Artikkel 13

Anmodning om bistand ved innfordring må bare fremsettes for så vidt det ikke er fyldestgjørende adgang til innfordring i egen stat.

Når det gjelder arvinger eller andre som har ervervet midler som følge av dødsfall, ytes ikke bistand ved innfordring av skatt i den utstrekning skattekravet overstiger beløpet eller verdien på ervervstiden av det som er ervervet som følge av dødsfallet. Med skatt forstås i denne forbindelse skatt av de arvemidler det gjelder (arveavgift) samt skatter av inntekt eller formue ilignet arvelater (testator) eller hans bo.

Artikkel 14

For skatt som skal innfordres etter denne avtale, gjelder ikke særskilt forrinsrett som er fastsatt for skatter i den stat som er bedt om å yte bistand.

Ved innfordring av skatt etter denne avtale skal søksmål ved domstolene eller konkurs ikke innledes medmindre den øverste finansmyndighet i den stat der innfordringen skjer, etter begjæring av tilsvarende myndighet i den stat som har fremsatt anmodningen, uttrykkelig samtykker i det.

Artikkel 15

Den stat der innfordring etter denne avtale har funnet sted, er likeoverfor den annen stat ansvarlig for de beløp som er innfordret.

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 16

Med hensyn til forespørsler, opplysninger og erklæringer samt andre meddelelser som i henhold til denne avtale er mottatt av noen av statene, skal de i vedkommende stat gjeldende forskrifter om taushetsplikt og hemmeligholdelse av dokumenter gis tilsvarende anvendelse.

Artikkel 17

For bistand etter denne avtale i en av statene kan ikke den annen stat avkreves gebyr eller refusjon av omkostninger. Den først nevnte stat er dog berettiget til

berettiget til godtgørelse dels for vederlag til sagkyndige, dels for udgifter, som er foranlediget ved stævningens medvirken i de i artikel 8, andet stykke, omtalte tilfælde, dels endelig for udgifter i forbindelse med søgsmål ved domstolene, som er foranlediget af bistandsydelsen.

Artikel 18

De højeste finansmyndigheder i de to stater kan træffe yderligere aftaler i overensstemmelse med denne overenskomsts formål. Foruden om udvekslingen af sådanne oplysninger, som omtales i artikel 11, kan de særlig træffe nærmere aftale om, hvilke oplysninger en anmodning om bistand skal indeholde, om de mindstebeløb, som en anmodning om inddrivelse må angå, om afgifter i forbindelse med inddrivelse, renter, rettergangsomkostninger, bøder og andre lignende beløb uden strafferetlig karakter, som påløber i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregningen af beløb, som skal inddrives, samt om regnskabsaflæggelse for og overførsel af inddrevne beløb.

Skulle der opstå vanskeligheder eller tvivl vedrørende overenskomstens fortolkning eller anvendelse, kan de nævnte myndigheder ligeledes træffe særlig aftale.

Artikel 19

Med udtrykket „den højeste finansmyndighed“ forstås i denne overenskomst finansministeren i den pågældende stat.

Artikel 20

Denne overenskomst gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland, og for Norges vedkommende ikke for Svalbard, Jan Mayen og de norske besiddelser uden for Europa.

Artikel 21

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Oslo. Overenskomsten træder i kraft ved begyndelsen af den måned, som følger nærmest efter udvekslingen af ratifikationsdokumenterne, dog tidligst 1. januar 1957.

Bistand ydes,

for så vidt angår tilvejebringelse af oplysninger fra Norge, såfremt den indkomst eller formue, som sagen angår, i Danmark er medregnet eller burde have været medregnet ved skatteansættelsen for skatteåret 1957-58 eller senere skatteår ;

for så vidt angår tilvejebringelse af oplysninger fra Danmark, såfremt den indkomst eller formue, som sagen angår, i Norge er medregnet eller burde have været medregnet ved den ligning, som foretages i 1957 eller senere år ;

å få godtgjort vederlag til sakkyndige, omkostninger som er foranlediget ved medvirkning av stevnevitne i de i artikkel 8, annet ledd, nevnte tilfelle, og endelig omkostninger i anledning av søksmål ved domstolene, som er foranlediget ved at bistand er ytet.

Artikkel 18

De øverste finansmyndigheter i de to stater kan treffe ytterligere avtaler i samsvar med denne avtales formål. Foruten om utvekslingen av slike opplysninger som omtales i artikkel 11, kan de særlig treffe nærmere avtale om hvilke opplysninger en anmodning om bistand skal inneholde, om de ministebeløp som en anmodning om inndrivelse må angå, om gebyrer i forbindelse med innfordring, renter, søksmålsomkostninger, tvangsmulfter og andre lignende beløp uten strafferettslig karakter, som påløper i forbindelse med beskatning eller innfordring om fastsettelse av kurs for omregning av beløp som skal innfordres, samt om avleggelse av regnskap for og overføring av innfordrede beløp.

Skulle det oppstå vanskeligheter eller tvil angående tolkingen eller anvendelsen av avtalen, kan de nevnte myndigheter likeledes treffe særskilt avtale.

Artikkel 19

Med uttrykket „den øverste finansmyndighet“ forståes i denne avtale finansministeren i vedkommende stat.

Artikkel 20

Denne avtale gjelder for Norges vedkommende ikke for Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa og for Danmarks vedkommende ikke for Færøyene og Grønland.

Artikkel 21

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig utveksles i Oslo. Avtalen trer i kraft ved begynnelsen av den måned som følger nærmest etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, dog tidligst 1. januar 1957.

Bistand ytes,

for så vidt angår tilveiebringelse av opplysninger fra Norge, såfremt den inntekt eller formue saken angår, i Danmark er eller burde vært medregnet ved skatteansettelsen for skatteåret 1957-58 eller senere skatteår,

for så vidt angår tilveiebringelse av opplysninger fra Danmark, såfremt den inntekt eller formue saken angår, i Norge er eller burde vært medregnet ved den ligning som foretas i 1957 eller senere år,

for så vidt angår tilvejebringelse af oplysninger vedrørende sager om afgifter af arvemidler, såfremt arvelader eller testator er afgået ved døden efter overenskomstens ikrafttræden ;

for så vidt angår inddrivelse af skatter, som i artikel 2 nævnt, såfremt skatten er forfalden til betaling på eller efter den dag, overenskomsten trådte i kraft.

Artikel 22

Overenskomsten skal gælde, så længe den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før et kalenderårs udgang. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang.

Anmodning om bistand, som er kommet frem til vedkommende myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet, inden overenskomsten er ophørt at gælde, skal efterkommes i henhold til overenskomstens bestemmelser. For så vidt angår anmodning om inddrivelse, gælder dette dog kun, når tillige anerkendelse af det eksigible skattekrav er meddelt, forinden overenskomsten ophørte at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 23. maj 1956 i to eksemplarer, på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

for så vidt angår tilveiebringelse av opplysninger vedrørende saker om skatter av arvemidler, såfremt arvelater eller testator er avgått ved døden etter avtalens ikrafttrede,

for så vidt angår innfordring av skatter som nevnt i artikkel 2, såfremt skatten er forfalt til betaling på eller etter den dag avtalen trådte i kraft.

Artikkel 22

Avtalen skal gjelde så lenge den ikke oppsies av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst 6 måneder før et kalenderårs utgang. Er oppsigelsesfristen iaktatt, opphører avtalens gyldighet ved kalenderårets utgang.

Anmodning om bistand som er kommet frem til vedkommende myndighet i den stat som anmodningen er rettet til, før avtalen er opphørt å gjelde, skal etterkommes i samsvar med bestemmelsene i avtalen. For anmodning om innfordring gjelder dette likevel bare når også anerkjennelsen av det eksigible krav er meddelt før avtalen opphørte å gjelde.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i København den 23. mai 1956 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at begge tekster har like gyldighet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3909. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 23 MAY 1956

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway have decided to conclude an agreement concerning assistance in matters of taxation.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Christian Svane Hansen, His Prime Minister and Minister of Foreign Affairs,

His Majesty the King of Norway :

Mr. Conrad Hofgaard, Counsellor of Embassy, Acting Chargé d'Affaires of Norway at Copenhagen ;

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The two States undertake to render each other assistance in taxation matters in the manner specified hereinafter :

For the purposes of this Agreement, the term "assistance" means :

- (a) The service of documents ;
- (b) The procurement and exchange of information without special request or by request in individual cases ; and
- (c) The recovery of tax.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term "taxes" means the taxes covered by the Agreements for the time being in force between the Kingdom of Denmark

¹ Came into force on 1 January 1957, in accordance with article 21, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Oslo on 21 December 1956.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3909. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 23 MAI 1956

Le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège ont décidé de conclure une Convention relative à la fourniture d'une assistance en matière fiscale.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Hans Christian Svane Hansen, son Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Conrad Hofgaard, Conseiller d'ambassade, son Chargé d'affaires à Copenhague ;

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les deux États s'engagent à se prêter une assistance réciproque dans les affaires fiscales, selon les modalités indiquées ci-dessous :

On entend par « assistance », au sens de la présente Convention :

- a) La signification d'actes ;
- b) La fourniture et l'échange de renseignements soit d'office, soit à la demande spéciale de l'autre État dans les cas particuliers ; et
- c) Le recouvrement des impôts.

Article 2

Sont réputés « impôts » au sens de la présente Convention les impôts visés dans les conventions actuellement en vigueur entre le Royaume du Danemark et le

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1957, conformément à l'article 21, les instruments de ratification ayant été échangés à Oslo le 21 décembre 1956.

and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property and with respect to death duties.¹

Article 3

Assistance as specified in article 1 shall be rendered by the one State in all taxation matters and in connexion with all tax claims arising in the other State under its legislation concerning the taxes referred to in this Agreement — but cf. article 12, third paragraph, and article 21.

Article 4

Matters of assistance shall be dealt with by direct correspondence between the Ministries of Finance of the two States or between authorities delegated by them.

Article 5

An application for assistance may be refused if the State from which assistance is requested considers such assistance likely to endanger its sovereignty or security.

Article 6

If an application for assistance is granted, either wholly or partly, the State from which assistance is requested shall promptly notify the other State of the outcome of the matter.

If an application for assistance is not granted, the State from which assistance is requested shall promptly so notify the other State, giving the reason for its decision.

When notice as provided in this article is given, information shall also be furnished concerning circumstances which may be of relevance in the further treatment of the matter.

Article 7

Documents issued or certified by a court or by an administrative authority in one State may be used in taxation matters in the other State without further legalization.

The provisions of the first paragraph shall apply also to documents signed by an official of the court or authority, if such signature is sufficient under the law of the State to which the court or authority belongs.

¹ See p. 75 of this volume.

Royaume de Norvège qui tendent à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et en matière de droits de succession ¹.

Article 3

L'assistance mentionnée à l'article premier sera fournie par chacun des États pour toutes les questions fiscales et en vue du recouvrement de toutes les créances fiscales nées de la législation de l'autre État relative aux impôts sur lesquels porte la présente Convention — sauf pour le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 12 et à l'article 21.

Article 4

Tous les problèmes relatifs à l'assistance feront directement l'objet d'un échange de correspondance entre les ministères des finances des deux États ou entre les autorités que ces ministères habilitent à cet effet.

Article 5

L'assistance peut être refusée lorsque l'État requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

Article 6

Lorsqu'il aura été fait droit, en totalité ou en partie, à une demande d'assistance, l'État requis informera sans retard l'État requérant de la suite donnée à la requête.

Lorsqu'il n'a pas été fait droit à une requête, l'État requis doit en aviser sans retard l'État requérant et lui faire connaître les motifs de sa décision.

En faisant parvenir à l'État requérant l'avis prévu par le présent article, l'État requis lui communiquera en même temps les renseignements qui peuvent être utiles pour poursuivre l'affaire.

Article 7

Les documents établis ou certifiés conformes par un tribunal ou une autorité administrative de l'un des États peuvent être utilisés à des fins fiscales sur le territoire de l'autre État, sans autre légalisation.

Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent également aux documents portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité intéressé, lorsque cette signature suffit aux termes de la législation de l'État dont relève le tribunal ou l'autorité.

¹ Voir p. 75 de ce volume.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 8

Except in the cases mentioned in the following paragraph, the competent authority of the State from which service is requested need effect service only by the delivery of the document to the recipient if he is willing to receive it.

If the State requesting service so desires, the document shall be served according to the procedure prescribed for similar service by the law of the State from which service is requested.

Article 9

Proof of service shall be constituted either by a dated and attested receipt from the person on whom the service was effected or by a certificate from the competent authority of the State from which service is requested, indicating the manner and date of service.

PROCUREMENT OF INFORMATION, ETC.

Article 10

The procurement of information shall be effected in accordance with the law of the State to which the application is made.

An application for the procurement of information may be rejected if the State making the application is debarred by its own legislation from procuring corresponding information, or if compliance with the application would result in the disclosure of a business, industrial or professional secret.

The authority making the application shall state whether the action in question could, under the law of its own State, be taken at the request of the other State.

Article 11

As soon as possible after the end of each calendar year, and without being specifically requested to do so, the authorities referred to in article 4 shall exchange such information conveniently procurable from available data and relating to individuals or bodies corporate domiciled in the other State as is likely to be of relevance for the assessment of tax. The scope of the information to be so exchanged shall be determined by a special agreement as referred to in article 18.

If the information received by a State is discovered to be incorrect, the competent authority of that State shall, if such action is considered expedient and likely to be of interest to the other State, return the documents received to the competent authority of the other State as soon as possible, together with a statement of the reasons for their return, or notify that authority of the circumstances.

SIGNIFICATION D'ACTES

Article 8

Sauf dans les cas visés à l'alinéa suivant, l'autorité compétente de l'État requis peut se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à le recevoir.

Si l'État requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation de l'État requis pour l'exécution de significations de même nature.

Article 9

La preuve de la signification sera faite soit par un reçu, daté et certifié, de la personne à qui l'acte a été signifié, soit par une attestation d'une autorité compétente de l'État requis, indiquant la forme et la date de la signification.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS, ETC.

Article 10

La communication de renseignements s'effectuera conformément à la législation de l'État requis.

La demande de communication de renseignements peut être rejetée lorsque l'État requérant n'est pas autorisé, d'après sa propre législation, à fournir des renseignements analogues, ou lorsqu'elle ne pourrait être satisfaite que par la révélation d'un secret commercial, industriel ou professionnel.

L'autorité requérante indiquera si sa législation nationale lui permettrait de prendre la mesure sollicitée s'il en était requis par l'autre État.

Article 11

Dans la mesure où le leur permettent les déclarations reçues, les autorités visées à l'article 4 procéderont d'office, aussitôt que possible après l'expiration de chaque année civile, à l'échange de ceux des renseignements relatifs à des personnes civiles ou à des personnes morales domiciliées dans l'autre État, qui peuvent être considérés comme intéressant l'établissement des impôts. L'étendue des renseignements qui feront l'objet dudit échange sera déterminée par une convention spéciale, comme il est dit à l'article 18.

Si l'État qui reçoit ces renseignements constate qu'ils ne sont pas conformes aux faits, l'autorité compétente de cet État, pour autant qu'elle estime qu'une telle mesure est possible et présente quelque intérêt pour l'autre État, renverra le plus tôt possible les documents reçus à l'autorité intéressée en lui indiquant les motifs du renvoi, ou lui fera part des faits de toute autre manière.

RECOVERY OF TAX

Article 12

At the request of either State, an enforceable tax claim shall be acknowledged as enforceable in the other State by the authority of that other State referred to in article 4, and shall be enforced in accordance with the law of that State.

An application for recovery of tax shall be accompanied by a statement from the competent authority of the State making the application that the claim is enforceable. The competence of that authority shall be certified by one of the authorities referred to in article 4.

Assistance for recovery of tax shall not be given if enforcement of the tax claim would entail double taxation contrary to agreements in force between the two States for the avoidance of double taxation.

Article 13

An application for assistance in recovery of tax may be made only if there is no satisfactory means of recovering the tax in the applicant State.

In the case of an heir or any other person who has acquired property *mortis causa*, no assistance shall be given to recover tax in excess of the amount or value of the property when it was acquired *mortis causa*. In this connexion the term "tax" means death duty (succession duty) on the property concerned and income or property tax assessed against the deceased person or his estate.

Article 14

Tax to be recovered under this Agreement shall not be entitled to any special preference prescribed for taxes in the State from which assistance is requested.

No judicial or bankruptcy proceedings shall be instituted in connexion with recovery of tax under this Agreement unless the supreme financial authorities of the State where the tax is to be recovered has, at the request of the corresponding authority of the State making the application, given its express consent thereto.

Article 15

The State in which tax is recovered under this Agreement shall be liable to the other State for the amount recovered.

RECouvreMENT DES IMPÔTS

Article 12

À la demande de l'un des États, les créances fiscales exigibles devront être reconnues par l'autorité de l'autre État visée à l'article 4 comme exigibles dans ce dernier État, et elles seront recouvrées conformément à la législation de cet État.

La demande de recouvrement sera accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant l'exigibilité de la créance ; la compétence de l'autorité en question sera certifiée par l'une des autorités visées à l'article 4.

Il ne sera pas fait droit à la demande d'assistance au cas où le recouvrement de la créance fiscale donnerait lieu à une double imposition allant à l'encontre des conventions tendant à éviter la double imposition en vigueur entre les deux États.

Article 13

Il n'y aura lieu de demander l'assistance de l'autre État en vue du recouvrement que si la créance n'est pas recouvrable de façon satisfaisante dans l'État requérant.

En ce qui concerne les héritiers ou légataires, l'assistance en matière de recouvrement ne sera accordée que dans la mesure où la créance fiscale n'excède pas le montant ou la valeur, au moment de l'acquisition, des biens acquis à la suite d'un décès. Dans le cas présent, le terme « créance fiscale » désigne l'impôt sur les successions (droits successoraux) grevant les biens en question et l'impôt sur le revenu ou le capital dû par le *de cuius* ou sa succession.

Article 14

Les impôts à recouvrer conformément aux dispositions de la présente Convention ne bénéficient pas du privilège spécial dont jouissent les créances fiscales de l'État requis.

Lors du recouvrement des impôts, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'ouverture d'une action judiciaire ou d'une procédure de faillite ne pourra avoir lieu que si l'autorité fiscale suprême de l'État où doit s'effectuer le recouvrement y consent expressément sur la demande de l'autorité compétente de l'État requérant.

Article 15

L'État sur le territoire duquel il a été procédé à un recouvrement, conformément aux dispositions de la présente Convention, sera responsable des sommes recouvrées envers l'autre État.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

All inquiries, information, statements and other communications received by either State under this Agreement shall be subject to the statutory regulations of that State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

Article 17

A State rendering assistance under this Agreement may not charge any fee or costs to the other State. It shall, however, be entitled to the reimbursement of remuneration paid to experts, of costs incurred for the services of process-servers in the cases referred to in article 8, second paragraph, and of costs of judicial proceedings arising out of the rendering of assistance.

Article 18

The supreme financial authorities of the two States may conclude further agreements in conformity with the purposes of this Agreement. They may in particular make agreements with regard to the exchange of information as referred to in article 11 and with regard to : the information required to be furnished in a request for assistance ; the minimum amounts for which an application for recovery may be made ; charges in connexion with recovery and interests, judicial costs, fines and other similar non-penal costs incurred in connexion with the imposition or recovery of tax ; the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered ; and the accounting and transfer of the sums recovered.

The aforesaid authorities may likewise conclude a special agreement to deal with difficulties or doubts which may arise with regard to the interpretation or application of the present Agreement.

Article 19

For the purposes of this Agreement, the term "supreme financial authority" means the Minister of Finance of the State concerned.

Article 20

This Agreement shall not apply, in respect of Denmark, to the Faroe Islands or Greenland, nor, in respect of Norway, to Spitzbergen, Jan Mayen or the Norwegian dependencies outside Europe.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

En ce qui concerne les questions, informations, déclarations et autres communications qui parviennent à l'un des États en exécution de la présente Convention, il y a lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet État au sujet du secret administratif ou professionnel.

Article 17

L'État qui aura fourni une assistance en vertu de la présente Convention ne pourra réclamer ni le paiement de droits ni le remboursement de frais à l'autre État. Donneront néanmoins lieu à remboursement les émoluments versés aux experts ainsi que les frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution dans les cas visés au deuxième paragraphe de l'article 8, de même que les frais exposés du fait d'une action judiciaire engagée pour donner suite à la demande d'assistance.

Article 18

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure d'autres accords conformes aux buts de la présente Convention. Elles pourront notamment convenir de dispositions relatives à l'échange de renseignements visé à l'article 11 ainsi que de dispositions relatives aux renseignements devant être fournis à l'appui d'une demande d'assistance, au minimum des montants recouvrables, aux taxes de recouvrement, intérêts, frais judiciaires, amendes et tous autres débours analogues sans caractère pénal occasionnés par l'application ou le recouvrement de l'impôt, à la détermination du cours de change pour la conversion des montants à recouvrer, ainsi qu'à la comptabilisation et au transfert des sommes recouvrées.

Les autorités précitées pourront également conclure des accords particuliers permettant de mettre fin aux difficultés ou aux doutes qui peuvent surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article 19

Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité fiscale suprême » doit s'entendre du Ministre des finances de l'État intéressé.

Article 20

La présente Convention ne sera pas applicable, en ce qui concerne le Danemark, aux îles Féroé ni au Groenland et, en ce qui concerne la Norvège, au Spitzberg, à l'île Jan Mayen ni aux possessions norvégiennes situées hors d'Europe.

Article 21

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible. The Agreement shall enter into force at the beginning of the month next following the exchange of the instruments of ratification, but not earlier than 1 January 1957.

Assistance shall be rendered :

As regards the procurement of information from Norway, if the income or property concerned has or ought to have been assessed in Denmark in connexion with the assessment for the 1957-58 or a later tax year ;

As regards the procurement of information from Denmark, if the income or property concerned has or ought to have been assessed in Norway in connexion with the assessment for 1957 or a later year ;

As regards the procurement of information in cases relating to death duties, if the deceased person, whether testate or intestate, died after the entry into force of the Agreement ;

As regards the recovery of taxes as referred to in article 2, if the tax has become payable on or after the date on which the Agreement enters into force.

Article 22

The Agreement shall continue in force until notice of termination is given by one of the contracting States. Such notice shall be given at least six months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year.

An application for assistance which, before the Agreement ceases to be effective, is received by the competent authority of the State to which the application is addressed shall be complied with in accordance with the provisions of the Agreement. Nevertheless, in the case of an application for recovery of tax, the foregoing provision shall apply only if, in addition, the acknowledgement of the enforceable claim is notified before the Agreement ceases to be effective.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, on 23 May 1956, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Article 21

La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Oslo le plus tôt possible. Elle prendra effet au début du mois qui suivra immédiatement l'échange des instruments de ratification, mais pas avant le 1^{er} janvier 1957.

Il y aura lieu à assistance :

En ce qui concerne la communication de renseignements par la Norvège, si les revenus ou les biens en question ont été ou auraient dû être imposés au Danemark au titre de l'année d'imposition 1957-1958 ou d'une année ultérieure ;

En ce qui concerne la communication de renseignements par le Danemark, si les revenus ou les biens en question ont été ou auraient dû être imposés en Norvège au titre de l'imposition pour 1957 ou une année ultérieure ;

En ce qui concerne la communication de renseignements dans les cas intéressant les droits de succession, si le *de cuius*, qu'il ait ou non laissé un testament, est décédé après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En ce qui concerne le recouvrement des impôts visés à l'article 2, si l'impôt est devenu exigible à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 22

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. La dénonciation devra avoir lieu six mois avant l'expiration de l'année civile. Si la Convention est dénoncée dans les délais requis, elle cessera ses effets à la fin de l'année civile en cours.

Pour les demandes d'assistance parvenues à l'autorité compétente de l'État requis avant que la Convention n'ait cessé ses effets, il sera procédé conformément aux dispositions de la Convention. Il en sera de même pour les demandes de recouvrement, à condition, toutefois, que la reconnaissance de l'exigibilité de l'impôt soit également intervenue avant que la Convention n'ait cessé ses effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 23 mai 1956, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

No. 3910

**DENMARK
and
NORWAY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to death duties. Signed at Copenhagen, on
23 May 1956**

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 26 June 1957.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
de droits de successiou. Signée à Copenhague, le
23 mai 1956**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistrée par le Danemark le 26 juin 1957.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3910. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge er blevet enige om at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin stats- og udenrigsminister Hans Christian Svane Hansen.

Hans Majestæt Norges Konge :

Norges chargé d'affaires ad interim i København, ambassaderåd Conrad Hofgaard ;

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter of fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Overenskomsten finder anvendelse på skatter af arvemidler efter danske og norske statsborgere.

Overenskomsten gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 2

Som skatter af arvemidler anses for øjeblikket :

for Danmarks vedkommende afgift af arv og hermed ligestillede erhvervelser (arveafgift),

for Norges vedkommende afgift af arv, herunder dødsgaver.

Overenskomsten skal også finde anvendelse på enhver anden i anledning af dødsfald pålagt skat af arvemidler, som efter undertegnelsen af denne overenskomst pålægges i Danmark eller Norge, hvad entenskatterne svares af arvemidlerne i deres helhed eller af de enkelte arve- eller tesamentslodder.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3910. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG
KONGERIKET DANMARK FOR Å FOREBYGGE DOB-
BELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER
AV ARVEMIDLER

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark er blitt enige om å slutte en avtale for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av arvemidler.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Norges chargé d'affaires ad interim i København, ambassaderåd Conrad Hofgaard.

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Sin stats- og utenriksminister Hans Christian Svane Hansen ;

som, etter å ha gransket hverandres full-makter og funnet dem i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

Avtalen gjelder skatter av arvemidler etter norske og danske statsborgere.

Avtalen gjelder for Danmarks vedkommende ikke for Færøyene og Grønland.

Artikkel 2

Som skatter av arvemidler anses for tiden :

for Norges vedkommende avgift av arv, herunder dødsgaver,

for Danmarks vedkommende avgift av arv og hermed likestilte ervervelser (arveavgift).

Avtalen skal også gjelde alle andre skatter av arvemidler som i anledning av dødsfall pålegges i Norge eller Danmark etter undertegningen av denne avtale, hva enten skattene skal svares av arvemidlene i sin helhet eller av arve- eller testamentslodder.

Artikel 3

Fast ejendom, herunder indbefattet gruber og anden naturforekomst, beskattes alene i den af de to stater, hvor ejendommen er beliggende.

Fast ejendom omfatter såvel tilbehør til sådan ejendom som brugsret og ret til indtægt eller andet udbytte af fast ejendom. Derimod medregnes ikke besætning og inventar.

Ret til royalty, som erlægges for udnyttelsen af fast ejendom, beskattes i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende.

Artikel 4

Formue, hvorpå artikel 3 ikke finder anvendelse, beskattes alene i den af staterne, hvor den afdøde ved dødsfaldet var bosat.

Ifølge denne overenskomst betragtes afdøde som havende været bosat i en af staterne, hvis han har haft fast bopæl og hjemsted der. Skulle der optå tvivl om, i hvilken af de to stater afdøde således skal anses for at have været bosat, eller kan den afdøde anses som havende været bosat i begge stater, skal spørgsmålet om, hvilket sted afdøde var bosat, afgøres ved særlig overenskomst mellem de kompetente myndigheder i begge stater. Ved afgørelsen skal hensyn tages til, med hvilken af staterne afdøde ved dødsfaldet havde de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser eller, hvis heller ikke dette kan afgøres, til statsborgerforholdet.

Har afdøde ikke haft fast bopæl og hjemsted i nogen af staterne, anses han for at have været bosat i den af staterne, i hvilken han var statsborger. Var afdøde statsborger i begge stater, skal spørgsmålet om, hvor han skal anses for at have været bosat, afgøres ved særlig overenskomst mellem de kompetente myndigheder.

Artikel 5

Gæld, som hæfter på efterladte formuegoder af den i artikel 3 omhandlede art, eller for hvilken sådanne formuegoder er stillet som sikkerhed, fradrages i den stat, som har ret til at beskatte det omhandlede gode, i dets værdi eller i værdien af andre formuegoder, som den pågældende stat har beskatningsretten til. Anden gæld end foran nævnt fradrages i formuegoder, hvortil beskatningsretten tilkommer den stat, hvor afdøde ved dødsfaldet var bosat.

Overstiger den gæld, som ifølge første stykke skal fradrages i en af staterne, værdien af alle de formuegoder, som den pågældende stat har retten til at beskatte, fradrages det overskydende gældsbeløb i de formuegoder, til hvilke den anden stat har beskatningsretten.

I fideikommissarisk formue fradrages dog alene den gæld, som hæfter på den pågældende formue, eller som denne tjener til sikkerhed for.

Artikkel 3

Fast eiendom, herunder innbefattet gruver og annen naturforekomst, beskattes utelukkende i den av de to stater hvor eiendommen ligger.

Fast eiendom omfatter så vel tilbehør til slik eiendom som bruksrett og rett til avkastning eller annet utbytte av fast eiendom. Derimot medregnes ikke besetning og inventar.

Rett til royalty som ytes for bruk av fast eiendom, beskattes i den stat der eiendommen ligger.

Artikkel 4

Midler som ikke går inn under artikkel 3, beskattes utelukkende i den av statene der avdøde ved sin død var bosatt.

Avdøde anses etter denne avtale å ha vært bosatt i en av statene hvis han har hatt sin faste bopel der. Skulle det oppstå tvil om i hvilken av de to stater avdøde således skal anses å ha vært bosatt, eller kan avdøde anses å ha vært bosatt i begge stater, skal spørsmålet om bostedet avgjøres ved særskilt avtale mellom de kompetente myndigheter i begge stater. Derved skal det tas hensyn til i hvilken av statene avdøde ved dødsfallet hadde de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser, eller, om heller ikke dette kan avgjøres, til statsborgerskapet.

Har avdøde ikke hatt fast bopel i noen av statene, anses han å ha vært bosatt i den av statene der han var statsborger. Var avdøde statsborger i begge stater, skal spørsmålet om hvor han skal anses å ha vært bosatt, avgjøres ved særskilt avtale mellom de kompetente myndigheter.

Artikkel 5

Gjeld som hefter på etterlatte midler som nevnt i artikkel 3, eller som slike midler tjener som sikkerhet for, fradras i den stat som har rett til å beskatte de omhandlede midler, i disse midler eller i andre midler som denne stat har rett til å beskatte. Annen gjeld enne foran nevnt fradras i midler som er forbeholdt den stat til beskatning der avdøde var bosatt ved dødsfallet.

Overstiger den gjeld som etter første ledd skal fradras i en av statene, verdien av alle de midler som vedkommende stat har rett til å beskatte, fradras det overskytende gjeldsbeløp i midler som er forbeholdt den annen stat til beskatning.

I fideikomissformue fradras dog bare den gjeld som hefter på formuen eller som denne tjener som sikkerhet for.

Artikel 6

Såfremt beskatningsretten til arvemidler er delt mellem de to stater, skal der angående retten til at kræve afgift i den stat, hvor afdøde ved dødsfaldet var bosat, gælde følgende :

Afgiften må højst beregnes til det beløb, som udgør forskellen mellem på den ene side den afgift, som skulle være beregnet, såfremt afgiften af alle de efterladte arvemidler skulle berigtiges i denne stat, og på den anden side den afgift, som skulle være beregnet, såfremt der alene skulle beregnes afgift af den del af arvemidlerne, der henhører under den anden stats beskatningsområde.

Artikel 7

Denne overenskomst berører ikke den ret til afgiftsfrihed, som i henhold til folkerettens almindelige regler er eller i fremtiden måtte blive indrømmet diplomatiske eller konsulære tjenestemænd.

I den udstrækning arvemidler på grund af denne afgiftsfrihed ikke beskattes i ansættelseslandet, forbeholdes beskatningsretten hjemlandet.

Artikel 8

Kan det påvises, at bestemmelser, som er truffet af beskatningsmyndighederne i de to stater, medfører en beskatning, der strider mod principperne i denne overenskomst, kan den, der udsættes for dobbelt-beskatningen, fremsætte indsigelse herimod i den af de to stater, hvor han ved tilsvarende anvendelse af bestemmelserne i artikel 4 skal anses som værende bosat, eller hvor afdøde i henhold til denne overenskomst skal anses for at have været bosat ved sin død. Anses indsigelsen for begrundet, træffer sidstnævnte stat de nødvendige forholdsregler til undgåelse af dobbeltbeskatningen.

Sådan indsigelse skal som regel fremsættes inden 2 år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket den afgiftspligtige fik kendskab til dobbeltbeskatningen.

Artikel 9

De kompetente myndigheder i de to stater kan træffe særlig aftale til gennemførelse af overenskomsten såvel som til undgåelse af dobbeltbeskatning med hensyn til de i artikel 2 nævnte skatter i tilfælde, som ikke reguleres i denne overenskomst, eller som kan opstå ved overenskomstens anvendelse, såvel som i tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl med hensyn til overenskomstens fortolkning og anvendelse.

Såfremt en gave i Danmark er undergivet afgiftspligt efter lov om afgift af arv og gave eller indkomstskattepligt og samtidig er afgiftspligtig i Norge som arveforskud, kan de kompetente myndigheder i de to stater træffe særlig aftale efter principperne i denne overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning af gaven.

Artikkel 6

Er retten til beskatning av arvemidler fordelt mellom de to stater, skal angående retten til å beregne skatt i den stat der avdøde ved sin død var bosatt, gjelde følgende:

Skatten kan beregnes med høyst det beløp som utgjør forskjellen mellom på den ene side den skatt som skulle ha vært beregnet om alle arvemidlene hadde vært undergitt beskatning i denne stat, og på den annen side den skatt som skulle ha vært beregnet om staten bare hadde beskattet den del av arvemidlene hvis beskatning tilkommer den annen stat.

Artikkel 7

Ved denne avtale berøres ikke den rett til skattefrihet som i kraft av folkerettens alminnelige regler er eller i fremtiden måtte bli innrømmet diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

I den utstrekning arvemidler på grunn av denne skattefrihet ikke beskattes i ansettelseslandet, forbeholdes beskatningsretten hjemlandet.

Artikkel 8

Kan det påvises at tiltak som er truffet av skattemyndighetene i de to stater, medfører en beskatning som strider mot denne avtales prinsipper, kan den som rammes av dobbeltbeskatningen fremsette innsigelse mot dette overfor den av de to stater der han ved tilsvarende anvendelse av bestemmelsene i artikkel 4 skal anses bosatt, eller der avdøde etter denne avtale skal anses å ha vært bosatt ved sin død. Anses innsigelsen begrunnet, treffer sistnevnte stat de nødvendige tiltak for å få dobbeltbeskatningen opphevet.

Slik innsigelse må i regelen fremsettes innen to år etter utgangen av det kalenderår da den skattepliktige fikk kjennskap til dobbeltbeskatningen.

Artikkel 9

De kompetente myndigheter i de to stater kan treffe særskilt avtale til gjennomføring av denne avtale så vel som til unngåelse av dobbeltbeskatning vedkommende de i artikkel 2 nevnte skatter i tilfelle som ikke reguleres i denne avtale, eller som kan oppstå ved anvendelse av avtalen, likesom også i tilfelle hvor det oppstår vanskelighet eller tvil med hensyn til avtalens tolking og anvendelse.

Såfremt en gave i Danmark er undergitt avgiftsplikt etter lov om avgift av arv og gave eller inkomstskatteplikt og samtidig er avgiftspliktig i Norge som arveforskudd, kan de kompetente myndigheter i de to stater slutte særskilt avtale etter prinsippene i denne avtale for å forebygge dobbeltbeskatning av gaven.

Artikel 10

Ved „kompetente myndigheder“ forstås i denne overenskomst finansministrene i de to stater eller myndigheder, som har fuldmagt fra disse.

Artikel 11

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Oslo.

Overenskomsten træder i kraft den dag, udvekslingen af ratifikationsdokumenterne finder sted, og finder anvendelse i de tilfælde, hvor arvelader eller testator er afgang ved døden på eller efter nævnte dag.

Artikel 12

Overenskomsten skal gælde, sålænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før kalenderårets udgang. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang, dog at overenskomsten fremdeles finder anvendelse i alle tilfælde, hvor arvelader eller testator er afgang ved døden inden årets udgang.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 23. maj 1956 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

Artikkel 10

Med „kompetente myndigheter” forstås i denne avtale finansministrene i de to stater, eller myndigheter som har fullmakt fra disse.

Artikkel 11

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Oslo.

Avtalen trer i kraft den dag utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene finner sted og får anvendelse hvor arvelater eller testator er avgått ved døden på eller etter nevnte dag.

Artikkel 12

Avtalen skal gjelde så lenge den ikke oppsis av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst 6 måneder før kalenderårets utgang. Er oppsigelsesfristen iakttatt, opphører avtalens gyldighet ved kaldenderårets utgang, dog slik at avtalen fremdeles skal anvendes hvor arvelater eller testator er avgått ved døden før årets utgang.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i København den 23. mai 1956 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at begge tekster har like gyldighet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3910. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 23 MAY 1956

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway have decided to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Christian Svane Hansen, His Prime Minister and Minister of Foreign Affairs ;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Conrad Hofgaard, Counsellor of Embassy, Acting Chargé d'Affaires of Norway at Copenhagen,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Agreement applies to death duties levied on the estates of deceased Danish and Norwegian nationals.

The Agreement shall not, in respect of Denmark, apply to the Faroe Islands or Greenland.

Article 2

The following shall, for the time being, be regarded as death duties :

In the case of Denmark : the duty on inherited and similar property (succession duty).

In the case of Norway : the succession duty, including that applicable to gifts *mortis causa* ;

¹ Came into force on 21 December 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 11

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3910. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 23 MAI 1956

Le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

Ils ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

M. Hans Christian Svane Hansen, son Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Conrad Hofgaard, Conseiller d'ambassade, son Chargé d'affaires à Copenhague ;

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux impôts prélevés sur les successions laissées par des ressortissants danois et norvégiens.

En ce qui concerne le Danemark, la présente Convention ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.

Article 2

Sont actuellement réputés impôts sur les successions,

En ce qui concerne le Danemark : l'impôt sur les biens recueillis par héritage et autres biens similaires (droits successoraux).

En ce qui concerne la Norvège : l'impôt sur les successions, y compris les legs ;

¹ Entrée en vigueur le 21 décembre 1956, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'Article 11.

The Agreement shall also apply to all other estate duties imposed *mortis causa* in Denmark or Norway after the signing of this Agreement, whether levied on the whole estate or on the share accruing to each heir or legatee.

Article 3

Immovable property, including mines and other natural resources, shall be subject to duty only in the State in which the property is situated.

Immovable property shall include accessories thereto and also rights of use and rights to produce or other profits from immovable property. It shall not, however, include livestock or equipment.

Rights to royalties paid for the use of immovable property shall be liable to duty in the State in which the immovable property is situated.

Article 4

Assets to which article 3 does not apply shall be liable to duty only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Agreement, a deceased person shall be deemed to have been domiciled in one of the States if he had his permanent residence there. If any doubt arises as to the State in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by a special agreement between the competent authorities of both States. A determining factor in this connexion shall be the State in which the deceased at the time of his death had the stronger personal and economic ties, or, if this also cannot be determined, the nationality of the deceased.

If the deceased did not have a permanent residence in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national. If he was a national of both States, the question where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by a special agreement between the competent authorities.

Article 5

Debts encumbering or secured by such assets belonging to the estate of the deceased as come under the provisions of article 3 shall be deducted by the State entitled to levy duty on those assets either from those assets or from other assets on which it is entitled to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets liable to duty in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts sur les successions qui pourraient être établis au Danemark ou en Norvège après la signature de cette Convention, que ces impôts frappent l'intégralité de la succession ou qu'ils soient prélevés sur des parts d'héritage ou des legs.

Article 3

Les biens immobiliers, y compris les mines et autres ressources naturelles, ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où ils sont situés.

Les biens immobiliers comprennent tant les accessoires de ces biens que le droit de jouissance et le droit de toucher des revenus ou autres produits de ces biens. Ils ne comprennent pas toutefois le cheptel et l'outillage.

Les redevances provenant de la jouissance d'immeubles sont imposables dans l'État où sont situés lesdits immeubles.

Article 4

Les biens auxquels ne s'appliquent pas l'article 3 ne seront soumis à l'impôt que dans l'État ou le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié dans l'un des États s'il avait sa résidence permanente dans cet État. S'il y a doute sur le point de savoir dans lequel des deux États le *de cuius* était ainsi domicilié, ou si le *de cuius* peut être considéré comme ayant son domicile dans l'un et l'autre État, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités compétentes des deux États. On considérera à cet égard quel a été celui des deux États avec lequel le défunt entretenait les relations personnelles et économiques les plus étroites ; s'il est impossible de déterminer ce point, on s'en tiendra à la nationalité du *de cuius*.

Si le *de cuius* n'avait son domicile dans aucun des deux États, il sera réputé avoir été domicilié dans l'État dont il était ressortissant. Si le *de cuius* était ressortissant des deux États, la question du domicile sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités compétentes.

Article 5

Les dettes afférentes aux biens provenant de la succession du *de cuius*, de l'espèce visée à l'article 3, ou les dettes garanties par des biens de cette espèce, seront imputées, dans l'État à qui est dû l'impôt, soit sur lesdits biens, soit sur d'autres biens soumis à l'impôt dans cet État. Les dettes non visées ci-dessus seront imputées sur les biens qui sont soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès.

Where the debts deductible by one of the States under the provisions of the first paragraph exceed the value of all the assets on which the said State is entitled to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets liable to duty in the other State.

In the case of entailed property, however, only debts which encumber or are secured by the said property shall be deducted.

Article 6

Where the right to levy duty on the estate of a deceased person is shared by both States, the following provisions shall apply in respect of the right to levy duty in the State in which such person was domiciled at the time of his death :

The duty levied shall not exceed the difference between the sum of duty that would have been payable if the entire estate of the deceased had been liable to duty in the said State and the sum of duty that would have been payable if the said State had levied duty only on that portion of the estate of the deceased liable to duty in the other State.

Article 7

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, granted to diplomatic or consular officers in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such tax exemption, the estate of a deceased person is not liable to duty in the receiving State, the right to levy duty shall be reserved to the sending State.

Article 8

If it can be shown that action taken by the authorities of the two States results in taxation contrary to the principles of this Agreement, the person affected by double taxation shall be entitled to lodge a claim with the State in which, by application of the provisions of article 4, he is deemed to be domiciled or in which the deceased shall be deemed under this Agreement to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, that State shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

A claim as aforesaid shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

Article 9

The competent authorities of the two States may conclude a special agreement for carrying out the provisions of this Agreement and for the avoidance of double

Si les dettes dont la déduction dans l'un des États est prévue au premier alinéa du présent article excèdent la valeur totale de tous les biens soumis à l'impôt dans ledit État, le solde sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

Toutefois, les dettes ne seront déduites de la valeur des fidéicommiss que dans la mesure où elles seront afférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

Article 6

Si une succession est soumise à des impôts, partie dans l'un, partie dans l'autre des deux États, l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment du décès appliquera, pour le calcul de l'impôt qui lui est dû, la règle suivante :

L'impôt ne pourra excéder le montant de la différence entre l'impôt qui aurait été prélevé si l'ensemble de la succession avait été soumis à l'impôt dans ledit État, et l'impôt qui aurait été prélevé si l'État n'avait imposé que la partie de la succession qui était imposable dans l'autre État.

Article 7

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires.

Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les biens de ces agents ne sont pas soumis aux impôts de l'État de leur résidence, l'imposition demeure réservée à l'État d'origine.

Article 8

S'il peut être prouvé que les mesures prises par les autorités des deux États entraînent une imposition contraire aux principes de la présente Convention, la personne qui fait l'objet de la double imposition pourra adresser une réclamation à l'État où, par application des dispositions de l'article 4, elle est réputée être domiciliée ou à l'État où, aux termes de la présente Convention, le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié au moment du décès. Si le bien-fondé de cette réclamation est reconnu, ce dernier État prendra les dispositions nécessaires pour éviter la double imposition.

En règle générale, une telle réclamation devra être faite dans les deux ans qui suivront l'expiration de l'année civile au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition.

Article 9

Les autorités compétentes des deux États pourront conclure un arrangement spécial en vue de l'exécution de la présente Convention, ainsi que pour éviter les

taxation in respect of the duties specified in article 2 in cases not regulated by this Agreement or arising from the application thereof, and in cases where difficulties or doubts arise with respect to the interpretation and application of the Agreement.

If a gift in Denmark is liable to duty under the law on death duties and gift taxes or to income tax and is at the same time liable to duty in Norway as an advancement (*arveforskud*), the competent authorities of the two States may conclude a special agreement in accordance with the principles of the present Agreement for the purpose of avoiding double taxation on the gift.

Article 10

The term "competent authorities" as used in this Agreement, means the Ministers of Finance of the two States, or authorities delegated by them.

Article 11

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall apply in respect of the estate of any person dying testate or intestate on or after the said date.

Article 12

The Agreement shall continue in force until notice of termination is given by one of the contracting States. Such notice shall be given at least six months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying testate or intestate before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, on 23 May 1956, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

doubles impositions en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2, dans les cas qui ne sont pas réglés par la présente Convention ou qui pourraient se poser au cours de son application, et de même dans les cas où des difficultés ou des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

Si une donation est passible, au Danemark, de droits au titre des impôts sur les successions et les donations, ou au titre de l'impôt sur le revenu, et, en Norvège, au titre d'avance d'hoirie (*arveforskud*), les autorités compétentes des deux États pourront conclure un arrangement spécial selon les principes de la présente Convention, en vue d'éviter la double imposition sur la donation.

Article 10

L'expression « autorité compétente » utilisée dans la présente Convention signifie les Ministres des finances des deux États ou les autorités auxquelles ils ont délégué leurs pouvoirs.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera à tous les cas de décès d'un *de cuius* intestat ou testateur survenu à la date précitée ou après cette date.

Article 12

La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. La dénonciation devra avoir lieu six mois au moins avant l'expiration de l'année civile. Si le préavis a été donné dans les délais prévus, la Convention cessera ses effets à l'expiration de l'année civile ; elle continuera toutefois à s'appliquer aux successions laissées par un *de cuius* intestat ou testateur décédé avant la fin de l'année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague le 23 mai 1956, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

No. 3911

**DENMARK
and
CHILE**

**Agreement (with annex and exchange of notes) for air
services between their respective territories. Signed
at Santiago, on 27 October 1952**

Official texts of the Agreement and Annex: Danish and Spanish.

Official text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by Denmark on 26 June 1957.

**DANEMARK
et
CHILI**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux
services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé
à Santiago, le 27 octobre 1952**

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: danois et espagnol.

Texte officiel de l'échange de notes: espagnol.

Enregistré par le Danemark le 26 juin 1957.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3911. OVERENSKOMST MELLEM DANMARKS REGERING OG CHILES REGERING ANGÅENDE LUFTRUTER MELLEM DERES RESPEKTIVE TERRITORIER

Danmarks regering og Chiles regering i det følgende benævnt de kontraherende parter,

som nærer ønske om at afslutte en overenskomst med henblik på at oprette og drive kommercielle luftruter mellem og udover Danmarks og Chiles territorier, er kommet overens om følgende :

Artikel 1

Hver kontraherende part tilstår den anden part de i nærværende overenskomst angivne rettigheder med henblik på oprettelsen af de i tillægget til nærværende overenskomst omhandlede luftruter (i det følgende betegnet som de „aftalte ruter“). De aftalte ruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, hvem rettighederne tilstås.

Artikel 2

a) Driften af hver af de aftalte ruter kan påbegyndes, så snart den kontraherende part, hvem de i nærværende overenskomst opregnede rettigheder er tilstået, har udpeget et eller flere luftfartselskaber til at beflyve de angivne strækninger.

b) Det kan pålægges det eller de af en af de kontraherende parter således udpegede luftfartselskaber overfor den anden kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheder at dokumentere, at de er i stand til at opfylde de vilkår, der er foreskrevet i de love og bestemmelser, som af disse myndigheder normalt anvendes på kommercielle luftfartselskabers drift, og at de ansøger om lufttrafiktilladelse på de vilkår, der er angivet i de omtalte love og bestemmelser.

Artikel 3

For at forebygge diskriminerende forholdsregler og for at sikre en lige behandling er de kontraherende parter enige om at :

a) De afgifter for benyttelsen af lufthavne og andre anlæg, som hver af de kontraherende parter kan pålægge eller tillade, at der pålægges det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartselskaber, må ikke være højere end dem, der

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3911. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE CHILE RELATIVO A SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 27 DE OCTUBRE DE 1952

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Chile, más adelante denominados como las Partes Contratantes ;

Deseosos de concluir un Acuerdo con el objeto de establecer y hacer funcionar servicios aéreos comerciales entre y más allá de los territorios de Dinamarca y Chile ;

Acuerdan lo que sigue :

Artículo 1

Cada Parte Contratante acuerda a la otra Parte los derechos especificados en este Acuerdo con el objeto de establecer los servicios aéreos, especificados en el Anexo de este Acuerdo (más adelante denominados como los «servicios acordados»). Los servicios acordados pueden inaugurarse inmediatamente o en una fecha ulterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos.

Artículo 2

a) Cada uno de los servicios acordados puede ponerse en funciones tan pronto como la Parte Contratante a la que se han acordado los derechos especificados en este Acuerdo haya designado una o más líneas aéreas para que funcionen en las rutas especificadas.

b) A la línea aérea o líneas aéreas así designadas por una de las Partes Contratantes podrá exigirseles que comprueben a las autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas en conformidad a las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades al funcionamiento de líneas aéreas comerciales, y que soliciten los permisos de tráfico aéreo en las condiciones establecidas en dichas leyes y reglamentos.

Artículo 3

A fin de prevenir prácticas discriminatorias y asegurar igualdad de tratamiento, las Partes Contratantes acuerdan que :

a) Los gravámenes que cualquiera de las Partes Contratantes pueda imponer o permitir que se impongan a la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante por el uso de aeropuertos y de otras instalaciones no serán más elevados

betales af dens egne i tilsvarende international trafik anvendte luftfartøjer for benyttelsen af sådanne lufthavne og andre anlæg.

b) Brændstof, smøreolie og reservedele, som tages ombord i luftfartøjer på eller indføres til den ene af de kontraherende parters territorium af et luftfartselskab udpeget af den anden kontraherende part eller på dets vegne, og som udelukkende er bestemt til brug for denne kontraherende parts luftfartøjer, skal med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesomkostninger eller andre afgifter eller anskaffelseskrav, som pålægges af førstnævnte kontraherende part, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som tilstås dens nationale luftfartselskaber, der driver lignende internationale ruter, eller en mestbegunstiget stats luftfartselskab.

c) Brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som findes ombord i luftfartøjer, tilhørende det eller de af den ene af de kontraherende parter udpegede luftfartselskaber, skal ved ankomst til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for toldafgifter, undersøgelsesomkostninger eller lignende afgifter, selvom de nævnte forsyninger benyttes af sådanne luftfartøjer under flyvning over dette territorium.

Artikel 4

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller gjort gyldige af den ene af de kontraherende parter for driften af de i tillægget angivne ruter, skal anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, forsåvidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udfærdiget for dens egne statsborgere af en anden stat.

Artikel 5

a) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende adgang til eller afgang fra dens eget territorium af luftfartøjer, anvenendt i international trafik, eller vedrørende driften og navigeringen af sådanne luftfartøjer, medens de befinder sig indenfor dens territorium, finder anvendelse på luftfartøjer, tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskab eller luftfartselskaber.

b) Den ene af de kontraherende parters love og bestemmelser vedrørende adgang til eller afgang fra dens territorium af passagerer, besætning eller last ombord i luftfartøjer (såsom bestemmelser angående indrejse, udrejse, klarering, indvandring, pas, told og karantæne) finder anvendelse på passagerer, besætning og last ombord i luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskab eller luftfartselskaber, medens de befinder sig indenfor førstnævnte kontraherende parts territorium.

que los que pagarían por el uso de dichos aeropuertos y otras instalaciones sus aviones nacionales ocupados en servicios internacionales similares.

b) Al combustible, aceites lubricantes y repuestos llevados a bordo de aviones o introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por o en nombre de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante y destinados únicamente para el uso de los aviones de esta Parte Contratante les será acordado, con respecto a derechos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes o exigencias de adquisición impuestos por la primera de las Partes Contratantes, un tratamiento no menos favorable que el acordado a las líneas aéreas nacionales ocupadas en servicios internacionales similares o a la línea aérea de la nación más favorecida.

c) El combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipo normal y provisiones de los aviones retenidos a bordo de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes, estarán exentos, a la entrada o salida del territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, derechos de inspección o gravámenes similares, aún cuando dichos abastecimientos sean empleados por tales aviones en los vuelos sobre aquel territorio.

Artículo 4

Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias expedidos o validados por una de las Partes Contratantes con el objeto de hacer funcionar los servicios especificados en el Anexo serán reconocidos por la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se reserva, sin embargo, el derecho de rehusar el reconocimiento para fines de vuelos sobre su propio territorio, de certificados de competencia y licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 5

a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada o salida de su propio territorio de aviones ocupados en navegación aérea internacional o al funcionamiento y navegación de dichos aviones mientras se encuentran dentro de su territorio, se aplicarán a los aviones de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

b) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativos a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aviones (tales como reglamentos relativos a la entrada, salida, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena) serán aplicables a los pasajeros, tripulación o carga de los aviones de línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante mientras éstos se encuentren en el territorio de la primera Parte Contratante.

Artikel 6

a) Hver af de kontraherende parter forbeholder sig ret til at tilbageholde eller tilbagekalde de i nærværende overenskomst angivne rettigheder i ethvert tilfælde, hvor det ikke findes godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartselskaber beror hos statsborgere i den anden kontraherende part, eller såfremt det eller de udpegede luftfartselskaber ikke efterkommer dens love og bestemmelser, således som anført i artikel 5, eller iøvrigt ikke opfylder de vilkår, på hvilke rettighederne er tilstået i henhold til nærværende overenskomst.

b) Et fælles luftfartsforetagende, der er oprettet i overensstemmelse med kapitel XVI i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention angående international civil luftfart, og som er udpeget af en kontraherende part, skal anses for at have opfyldt de i nærværende artikels afsnit a) indeholdte krav, såfremt driftstilladelse i overensstemmelse med nævnte kapitel er blevet tilstået hver af foretagendets deltagere på grundlag af særlige overenskomster. I så fald bør det fælles luftfartsforetagende være en af særskilte luftfartselskaber dannet driftsorganisation, og en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med et af selskaberne, som tilhører det fælles foretagende, skal bero hos i det mindste en af de kontraherende parter eller dennes statsborgere.

Artikel 7

Dersom en af de kontraherende parter anser det for ønskeligt at ændre en eller flere bestemmelser i tillægget til nærværende overenskomst, kan en sådan ændring foretages ved direkte aftale mellem de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder.

Artikel 8

Såfremt en almindelig multilateral luftfartskonvention, som tiltrædes af begge kontraherende parter, træder i kraft, skal nærværende overenskomst ændres således, at den bringes i overensstemmelse med en sådan konventions bestemmelser.

Artikel 9

De luftfartselskaber, som hver af de kontraherende parter har udpeget i overensstemmelse med nærværende overenskomst, skal i den anden kontraherende parts territorium have ret til overflyvninger og tekniske mellemlandinger såvel som ret til i international kommerciel trafik at optage og afsætte passagerer, last og post på den eller de i tillægget angivne ruter.

Artikel 10

a) De takster, der agtes anvendt på hvilkensomhelst af de aftalte ruter, vil være at fastsætte på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle de i

Artículo 6

a) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rehusar o revocar los derechos especificados en este Acuerdo en cualquier caso en que no esté conforme con el hecho de que la propiedad substancial y el control efectivo de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante estén en posesión de nacionales de la otra Parte Contratante o en el caso en que la línea o líneas aéreas designadas no cumplan con sus leyes y reglamentos en la forma establecida en el Artículo 5 o que de otra manera no llenen los requisitos en conformidad a los cuales se conceden los derechos otorgados según este Acuerdo.

b) Si una empresa común de transportes aéreos constituida en conformidad al Capítulo XVI de la Convención sobre Aviación Civil, firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, es designada por una de las Partes Contratantes, se considerará que cumple con las exigencias del inciso a) de este artículo si el derecho de tráfico ha sido concedido a todos los participantes de la empresa conforme a dicho Capítulo sobre la base de acuerdos especiales. En este caso, la empresa común deberá ser una organización de tráfico constituida por empresas individuales de transportes aéreos, siempre que una parte substancial de su propiedad y el control efectivo de una de las empresas individuales que forman parte de la empresa común estén en manos de una al menos de las Partes Contratantes o de sus nacionales.

Artículo 7

Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar cualquiera disposición o disposiciones del Anexo a este Acuerdo, tal modificación podrá hacerse por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 8

En el caso en que una Convención multilateral concerniente a transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes entre en vigencia, el presente Acuerdo será enmendado de manera de conformarse a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 9

Las líneas aéreas de cada Parte Contratante, designadas en conformidad al presente Acuerdo tendrán en el territorio de la otra Parte Contratante los derechos de tránsito y de escalas fuera de tráfico, así como el derecho de tomar y desembarcar tráfico comercial internacional de pasajeros, carga y correspondencia en la ruta o rutas designadas en el Anexo.

Artículo 10

a) Las tarifas que habrán de cobrarse en cualquiera de los servicios acordados se fijarán a niveles razonables, teniendo debida consideración de todos los factores

betragtning kommende faktor ersåsom økonomisk drift, rimelig fortjeneste, forskelligheder i ruternes karakter (standarder for hastighed og bekvemmelighed) samt til de takster, der anvendes af andre luftfartselskaber, som betjener en hvilken som helst del af ruten.

b) Mellem de udpegede luftfartselskaber træffes der såvidt muligt aftale om taksterne på de forskellige strækninger af ruten i samråd med de andre luftfartselskaber, der betjener de samme ruter eller dele deraf. I så henseende tages der også hensyn til „International Air Transport Association“'s (IATA's) rekkommendationer. Disse aftaler skal forelægges de kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse.

Artikel 11

a) Den af de kontraherende parters luftfartselskaber tilbudte lufttransportkapacitet skal stå i forhold til trafikbehovet under hensyntagen til rutens totale udstrækning og til dens diverse mellemlandingspladser og selskabernes egne tilsluttende linier.

b) De af de kontraherende parter udpegede luftfartselskaber skal bestræbe sig på, såvidt muligt, på passende måde at betjene lufttrafikbehovet til eller fra den anden kontraherende parts territorium, såvel hvad angår rutens endepunkter som rutens forskellige mellemlandingspladser og selskabernes egne tilsluttende linier.

c) Ved fastsættelsen af den tilbudte kapacitet skal den regionale og lokale trafik i det område, ruten passerer, og som er af interesse for den anden kontraherende part, på forhånd tages i betragtning.

Ved regional og lokal trafik forstås den internationale lufttrafik, som forbinder to eller flere pladser i nabo- og grænselande. Ved nabo- og grænselande forstås i denne overenskomst, forsåvidt angår Danmark : Norge og Sverige og forsåvidt angår Chile : Argentina, Bolivia og Peru.

Artikel 12

a) Begge de kontraherende parters luftfartselskaber skal have retfærdige og lige muligheder for driften af den aftalte trafik på de mellem deres respektive territorier specificerede ruter.

b) Hver kontraherende parts luftfartselskaber skal tage den anden kontraherende parts luftfartselskabers interesser i betragtning, således at deres rettigheder ikke berøres utilbørligt.

Artikel 13

Enhver forandring i et luftfartøjs kapacitet (*change of gauge*) på de aftalte ruter skal ligeledes være underkastet de i de foregående artikler fastsatte forskrifter.

pertinentes, tales como funcionamiento económico, beneficio razonable, diferencia de característica de los servicios (standards de velocidad y comodidades) y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquiera sección de la ruta.

b) Entre las empresas aéreas designadas se acordarán si fuere posible las tarifas a cobrar en las diferentes secciones de la ruta, consultando a las otras empresas aéreas que sirven las mismas rutas o partes de ellas. A este respecto serán consideradas también las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA). Estos acuerdos serán sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

Artículo 11

a) La capacidad de transporte aéreo ofrecida por las empresas de las Partes Contratantes estará en relación con las necesidades del tráfico, considerando la extensión total de la ruta y sus diversas escalas y conexiones propias de sus servicios.

b) Las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tratarán en lo posible de servir convenientemente las demandas del tráfico aéreo hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante, que se dirija a los puntos terminales o a las diversas escalas de la ruta y conexiones propias de sus servicios.

c) Al determinar la capacidad ofrecida, se tomarán previamente en cuenta los servicios regionales y locales de la zona a través de la cual pasa la línea aérea, y que interesen a la otra Parte Contratante.

Se entenderá por servicio regional o local el servicio aéreo internacional que une dos o más puntos en países vecinos y contiguos. Para los efectos de este Acuerdo se entiende como países vecinos y contiguos en el caso de Dinamarca : Noruega y Suecia, y en el caso de Chile : Argentina, Bolivia y Perú.

Artículo 12

a) Habrá justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes en el funcionamiento de los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

b) Las líneas aéreas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante de manera de no afectar indebidamente sus derechos.

Artículo 13

Todo cambio de capacidad de la aeronave (*change of gauge*) en los servicios acordados queda sujeto también a las normas fijadas en los artículos precedentes.

Artikel 14

Den aftalte lufttrafik kan gøre brug af alle de ruter, der er åbne for den internationale lufttrafik, og som forbinder de pladser, der er nævnt i tillægget, uden at der i denne henseende kan diskrimineres mellem nationale og udenlandske luftfartselskaber.

Artikel 15

Enhver tvist mellem de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst eller dens tillæg skal henvises til afgørelse ved den internationale civile luftfartsorganisations råd, medmindre de kontraherende parter bliver enige om at afgøre tvisten ved at indbringe den for en efter aftale mellem dem oprettet voldgiftsdomstol eller for en anden person eller organisation. De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme den afsagte kendelse.

Artikel 16

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid overfor den anden kontraherende part meddele sit ønske om at bringe nærværende overenskomst til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig meddeles den internationale civile luftfartsorganisation. Når en sådan opsigelse er foretaget, skal nærværende overenskomst ophøre tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre denne efter aftale tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen af opsigelsen, anses denne som modtaget fjorten dage efter, at den internationale civile luftfartsorganisation har modtaget den.

Artikel 17

a) Hvis nogen af de kontraherende parter indrømmer noget andet luftfarselskab i international trafik rettigheder, der er gunstigere end dem, der i henhold til nærværende overenskomst og tillæg indrømmes det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartselskaber, skal den første kontraherende part straks indrømme den andens luftfartselskab eller luftfartselskaber rettigheder, der ikke er mindre gunstige end dem, der er indrømmet det eller de pågældende luftfartselskaber.

b) Det i denne artikels afsnit a) bestemte gælder uden hensyn til de rettigheder, som luftfartselskaber tilhørende samme fællesforetagende således som omhandlet i art. 6, afsnit b) indbyrdes måtte indrømme hverandre.

Artikel 18

Nærværende overenskomst skal registreres ved den i henhold til den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention angående international civil luftfart oprettede internationale civile luftfartsorganisation.

Artículo 14

Los servicios aéreos acordados podrán hacer uso de todas las rutas abiertas al tráfico aéreo internacional que unan los puntos señalados en el Anexo, sin que pueda discriminarse al respecto entre líneas aéreas nacionales y extranjeras.

Artículo 15

Cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo o a su Anexo, será sometida al Consejo de la Organización Internacional de la Aviación Civil para su decisión, a menos que las Partes Contratantes acuerden solucionar la divergencia sometiéndola a un tribunal arbitral nombrado de común acuerdo por las Partes Contratantes o a otra persona u organismo. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir la decisión dictada.

Artículo 16

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar a la otra de su deseo de poner término a este Acuerdo. Dicha notificación será comunicada simultáneamente a la Organización Internacional de Aviación Civil. Hecha dicha notificación este Acuerdo terminará doce meses después de la fecha del recibo de la notificación por la otra Parte Contratante a menos que esta notificación sea retirada, por acuerdo, antes de la expiración de este período. A falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación se considerará recibida catorce días después de su recibo por la Organización Internacional de Aviación Civil.

Artículo 17

a) Si cualquiera Parte Contratante concede a alguna otra línea aérea de servicio internacional, derechos más favorables que aquellos acordados en este Acuerdo y Anexo a la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, la primera Parte Contratante concederá de inmediato a la línea o líneas aéreas de la otra, derechos no menos favorables que aquellos concedidos a la línea o líneas aéreas en cuestión.

b) Lo dispuesto en este artículo inciso a) se entenderá sin perjuicio de los derechos que se concedan entre sí las líneas aéreas que forman parte de la misma empresa aérea de condominio, según lo establecido en el Artículo 6 inciso b).

Artículo 18

Este Acuerdo será registrado en la Organización Internacional de Aviación Civil establecida por la Convención sobre Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

Artikel 19

Nærværende overenskomst skal ratificeres henholdsvis godkendes af hver af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne forfatningsmæssige krav. I afventning af sådan ratifikation eller godkendelse forpligter begge parter sig til fra datoen for overenskomstens underskrift at anvende dens bestemmelser i overensstemmelse med den indre lovgivning.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF underskriver undertegnede befuldmægtigede, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndigede dertil, nærværende overenskomst og forsyner den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Santiago de Chile, den syvogtyvende oktober nittenhundrede og to og halvtreds i to eksemplarer i det danske og spanske sprog, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering :

(*Sign.*) K. KNUTH-WINTERFELDT

For Chiles regering :

(*Sign.*) Fernando GARCÍA-OLDINI

TILLÆG TIL LUFTFARTSOVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK OG CHILE

A. Det eller de af Chile i overensstemmelse med den gældende overenskomst udpegede luftfartselskaber kan på de i overenskomsten angivne betingelser trafikere følgende ruter :

Chile, via mellemliggende pladser, til Danmark og pladser udover Danmark, i begge retninger ad en hvilken som helst rute, der er åben for den internationale lufttrafik.

B. Det eller de af Danmark i overensstemmelse med den gældende overenskomst udpegede luftfartselskaber kan på de i overenskomsten angivne betingelser trafikere følgende ruter :

Danmark, via mellemliggende pladser, til Chile og pladser udover Chile, i begge retninger ad en hvilken som helst rute, der er åben for den internationale lufttrafik.

C. Endepunkterne for disse ruter skal i Danmark være : København, og i Chile : Santiago.

Artículo 19

El presente Acuerdo será ratificado o aprobado, según sea el caso, por cada una de las Partes Contratantes en conformidad a sus propias exigencias constitucionales. Mientras esté pendiente esta ratificación o aprobación, ambas Partes Contratantes se comprometen a aplicar sus disposiciones a contar de la fecha de su firma en conformidad a su legislación interna.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo.

HECHO en Santiago de Chile a los veintisiete días del mes de Octubre del año mil novecientos cincuenta y dos, en dos ejemplares, en los idiomas danés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Dinamarca :

(Firmado) K. KNUTH-WINTERFELDT

Por el Gobierno de Chile :

(Firmado) Fernando GARCÍA-OLDINI

ANEXO AL ACUERDO RELATIVO A SERVICIOS AEREOS ENTRE DINAMARCA
Y CHILE

A. La o las líneas aéreas designadas por Chile en conformidad al Acuerdo vigente bajo las condiciones establecidas en él podrán operar las siguientes rutas :

Chile, vía puntos intermedios, a Dinamarca, y puntos más allá de Dinamarca en ambos sentidos por cualquiera ruta habilitada para el tráfico aéreo internacional.

B. La o las líneas aéreas designadas por Dinamarca en conformidad al Acuerdo vigente bajo las condiciones establecidas en él podrán operar las siguientes rutas :

Dinamarca, vía puntos intermedios, a Chile, y puntos más allá de Chile, en ambos sentidos por cualquiera ruta habilitada para el tráfico aéreo internacional.

C. El punto terminal de estos servicios será en Dinamarca : Copenhague, y en Chile : Santiago.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

LEGACIÓN DE DINAMARCA

Santiago, 27 de Octubre de 1952

Señor Ministro :

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Chile, tengo el honor de notificar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con el Artículo Segundo del Acuerdo, el Gobierno danés designa a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron la firma del Acuerdo :

- 1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en cooperación con Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) y con Aktiebolaget Aerotransport (ABA), bajo la denominación de Scandinavian Airlines System (SAS), podrán operar los servicios que le fueron acordados en el Acuerdo con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos aerolíneas o de ambas de ellas.
- 2) En tanto que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) emplee aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras aerolíneas que participan en Scandinavian Airlines System (SAS), se aplicarán las disposiciones del Acuerdo a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo tal como si las aeronaves, tripulaciones y equipo pertenecieran a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), aceptando las autoridades competentes danesas y Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) completa responsabilidad, de acuerdo con lo especificado sobre este punto en el Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) K. KNUTH-WINTERFELDT

Excmo. Sr. Fernando García-Oldini
Ministro de Relaciones Exteriores
etc., etc., etc.
Santiago de Chile

II

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 27 de Octubre de 1952

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, relativa al Acuerdo sobre Servicios Aéreos suscrito en el día de hoy entre nuestros dos países, que dice como sigue :

[See note I — Voir note I]

2. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado debida nota de la designación por su Gobierno de Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo mencionado.

3. Por su parte, el Gobierno de Chile se reserva el derecho de designar en su oportunidad la o las líneas aéreas chilenas que operarán los servicios contemplados en el Anexo del Acuerdo que tuve la honra de firmar con Vuestra Excelencia en el día de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Fernando GARCÍA-OLDINI

Excelentísimo Señor Kjeld Conde de Knuth-Winterfeldt
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Dinamarca
Santiago

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3911. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 OCTOBER 1952

The Government of Denmark and the Government of Chile, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating commercial air services between and beyond the territories of Denmark and Chile ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the air services specified in the annex² to this Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in this Agreement have been granted has designated one or more airlines to operate the specified routes.

(b) The airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines and that they are applying for operating permits in accordance with the conditions set forth in those laws and regulations.

¹ Came into force on 18 February 1957, in accordance with article 19.

² See p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3911. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 OCTOBRE 1952

Le Gouvernement danois et le Gouvernement chilien, appelés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens commerciaux entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens définis dans l'annexe² de l'Accord (ci-après dénommés les « services convenus »). Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés dans le présent Accord sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des routes indiquées.

b) L'entreprise ou les entreprises que l'une des Parties contractantes aura ainsi désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens, ainsi que de demander leurs permis d'exploitation aux conditions prévues dans lesdits lois et règlements.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1957, conformément à l'article 19.

² Voir p. 119 de ce volume.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to insure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

(a) The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other installations shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other installations by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts taken on board aircraft in or introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that Contracting Party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees, or other duties or charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services or to the airline of the most-favoured nation.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights over that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party for the purpose of operating the services specified in the annex, shall be recognized by the other Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, departure, clearance, immigration, passports,

Article 3

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou introduits sur ce territoire par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits à l'acquisition imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des services internationaux analogues ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes seront exempts, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou taxes similaires, même au cas où ils seraient utilisés par lesdits aéronefs en cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes aux fins de l'exploitation des services énoncés dans l'annexe seront reconnus par l'autre Partie contractante. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire, ou la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de

customs and quarantine) shall apply to the passengers, crews or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

Article 6

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in this Agreement in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline or airlines of the other Contracting Party are vested in nationals of the other Contracting Party or where the designated airline or airlines fail to comply with its laws and regulations as referred to in article 5 or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

(b) A joint airline constituted in accordance with chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹ and designated by one Contracting Party shall be considered as having complied with the requirements of sub-paragraph (a) of this article if operating rights were granted to all the participants in the airline in accordance with that chapter, on the basis of special agreements. In such case, the joint airline must be an operating organization composed of individual airlines and substantial ownership and effective control of one of the airlines constituting the joint airline must be vested in at least one of the Contracting Parties or its nationals.

Article 7

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 8

If a general multilateral air transport convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said convention.

Article 9

The airlines of each Contracting Party, designated in accordance with this Agreement, shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420, Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

sortie, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

a) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits énoncés dans le présent Accord chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de cette Partie contractante ou si l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplissent pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

b) Si une organisation d'exploitation en commun, constituée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, est désignée par l'une des Parties contractantes, elle sera considérée comme répondant aux conditions requises à l'alinéa a du présent article si le droit d'exploitation a été accordé à toutes les entreprises qui constituent l'organisation, conformément audit chapitre, sur la base d'accords particuliers. L'organisation commune devra être une organisation d'exploitation composée d'entreprises distinctes, et une part importante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de l'une de ces entreprises devront être entre les mains d'au moins une des Parties contractantes, ou de ses ressortissants.

Article 7

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe du présent Accord, ces modifications pourront être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 8

Au cas où une Convention aérienne multilatérale acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 9

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes conformément au présent Accord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

transit and non-traffic stops, and the right to pick up and set down international commercial traffic in passengers, cargo and mail on the route or routes specified in the annex.

Article 10

(a) The rates to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as economical operation, reasonable profit, the characteristics of each service (standards of speed and accommodation) and the rates charged by other airlines on any section of the route.

(b) The rates to be charged on the different sections of the route shall, if possible, be agreed between the designated airlines in consultation with the other airlines operating on the same route or portions thereof. For this purpose the recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account. These agreements shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

Article 11

(a) The air transport capacity offered by the airlines of the Contracting Parties shall be related to traffic requirements, taking into account the entire length of the route and the various stops thereon and the airlines' own connecting services.

(b) The designated airlines of each Contracting Party shall as far as possible endeavour to meet the demands of air traffic to or from the territory of the other Contracting Party, in so far as concerns both the terminal points and the various stops on the route and the airlines' own connecting services.

(c) In determining the capacity offered the regional and local services in the area through which the airline passes which are of interest to the other Contracting Party shall first be taken into account.

Regional or local service shall mean the international air service which links two or more points in neighbouring and adjacent countries. For the purpose of this Agreement, the term neighbouring and adjacent countries shall mean Norway and Sweden in the case of Denmark and Argentina, Bolivia and Peru in the case of Chile.

Article 12

(a) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services on specified routes between their respective territories.

droits de transit et d'escale non commerciale ainsi que du droit de charger ou décharger à des fins commerciales, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la ou les routes désignées dans l'annexe.

Article 10

a) Les tarifs à appliquer pour chacun des services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'une exploitation économique, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences de caractéristiques de chaque service (standards de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres transporteurs aériens sur une section quelconque de la route.

b) Les entreprises désignées conviendront si possible des tarifs à appliquer sur les différentes sections de chaque route après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. En outre, il sera tenu compte, à cette fin, des recommandations formulées par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 11

a) La capacité de transport aérienne offerte par les entreprises des Parties contractantes sera adaptée aux nécessités du trafic, compte tenu de la longueur totale de la route, des diverses escales et des correspondances qu'offrent leurs services.

b) Les entreprises désignées par les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de répondre de façon appropriée à la demande de trafic aérien à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qu'il s'agisse des points terminus, des diverses escales de la route ou des points de correspondance avec leurs services.

c) Pour la détermination de la capacité offerte, il sera tenu compte des services régionaux et locaux dans la région desservie par l'entreprise qui intéressent l'autre Partie contractante.

On entend par service régional ou local le service aérien international qui relie deux ou plusieurs points situés dans des pays voisins ou contigus. Aux fins du présent Accord, on entend par pays voisins ou contigus, dans le cas du Danemark : la Norvège et la Suède, et dans le cas du Chili : l'Argentine, la Bolivie et le Pérou.

Article 12

a) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

(b) The airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect their rights unduly.

Article 13

Any change of aircraft capacity (change of gauge) on the agreed services shall also be made in accordance with the principles set forth in the foregoing articles.

Article 14

The agreed air services may use any of the routes open to international air traffic which link the points specified in the annex, providing that no discrimination is made in this regard between national and foreign airlines.

Article 15

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

(a) If either Contracting Party grants to another airline engaged in international traffic rights more favourable than those granted under this Agreement and annex to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, the first Contracting Party shall immediately grant to the airline or airlines of the other Contracting Party rights not less favourable than those granted to the airline or airlines in question.

b) Les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice à leurs droits.

Article 13

Toute rupture de charge d'un aéronef (*change of gauge*) sur les services convenus sera de même soumise aux normes définies dans les articles précédents.

Article 14

Les services convenus pourront utiliser toutes les routes ouvertes au trafic aérien international qui relient les points indiqués dans l'annexe, sans discrimination entre entreprises nationales et entreprises étrangères.

Article 15

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à une autre personne ou un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision prise.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

a) Si l'une des Parties contractantes accorde à une entreprise quelconque assurant un service international des droits plus favorables que ceux qu'il est convenu d'accorder, en vertu du présent Accord et de son annexe, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, elle accordera immédiatement à l'entreprise ou aux entreprises de cette autre Partie contractante des droits non moins favorables que ceux qui sont accordés à l'entreprise en question.

(b) The provisions of paragraph (a) of this article shall be without prejudice to the rights granted each other by the airlines forming part of the same joint airline, in accordance with the provisions of article 6, paragraph (b).

Article 18

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article 19

This Agreement shall be ratified or approved, as the case may be, by each Contracting Party in accordance with its constitutional requirements. Pending such ratification or approval, both Contracting Parties undertake to apply its provisions from the date of its signature in accordance with their domestic legislation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Santiago de Chile on 27 October 1952, in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :

(Signed) K. KNUTH-WINTERFELDT

For the Government of Chile :

(Signed) Fernando GARCÍA-OLDINI

ANNEX TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES
BETWEEN DENMARK AND CHILE

A. The airline or airlines designated by Chile in accordance with the Agreement in force may under the conditions set forth therein operate on the following routes :

Chile, via intermediate points, to Denmark, and points beyond, in both directions by any route open to international air traffic.

B. The airline or airlines designated by Denmark in accordance with the Agreement in force may under the conditions set forth therein operate on the following routes :

Denmark, via intermediate points, to Chile and points beyond in both directions by any route open to international air traffic.

C. The terminal point of these services shall be Copenhagen in the case of Denmark and Santiago in the case of Chile.

b) L'alinéa *a* ci-dessus s'entend sans préjudice des droits que pourront s'accorder les entreprises qui formeraient une organisation d'exploitation en commun conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 6.

Article 18

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 19

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, selon le cas, par chacune des Parties contractantes, conformément à ses dispositions constitutionnelles. En attendant cette ratification ou approbation, les deux Parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord à partir de la date de la signature, conformément aux dispositions de leur législation nationale.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Santiago (Chili) le 27 octobre 1952, en deux exemplaires, en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

(Signé) K. KNUTH-WINTERFELDT

Pour le Gouvernement chilien :

(Signé) Fernando GARCÍA-OLDINI

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LE DANEMARK ET LE CHILI

A. La ou les entreprises aériennes désignées par le Chili conformément à l'accord en vigueur pourront exploiter les routes suivantes aux conditions énoncées dans l'Accord :

Du Chili, via des points intermédiaires, au Danemark et au-delà, dans les deux sens, par toute route ouverte au trafic aérien international.

B. La ou les entreprises aériennes désignées par le Danemark conformément à l'Accord en vigueur pourront exploiter les routes suivantes aux conditions énoncées dans l'Accord :

Du Danemark, via des points intermédiaires, au Chili et au-delà, dans les deux sens, par toute route ouverte au trafic aérien international.

C. Le point terminus de ces services sera, au Danemark : Copenhague, et au Chili : Santiago.

EXCHANGE OF NOTES

I

DANISH LEGATION

Santiago, 27 October 1952

Your Excellency,

With reference to the Agreement for air services signed this day between the Government of Denmark and the Government of Chile,¹ I have the honour to inform you that in accordance with article 2 of the Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

- (1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA), under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. KNUTH-WINTERFELDT

His Excellency Fernando García-Oldini
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Santiago de Chile

¹ See p. 108 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LÉGATION DU DANEMARK

Santiago, le 27 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement chilien¹, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

- 1) La compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, pour les services qui lui sont reconnus par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.
- 2) Lorsque la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenaient à Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) ; les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) K. KNUTH-WINTERFELDT

Son Excellence Monsieur Fernando García-Oldini
Ministre des relations extérieures
etc., etc., etc.
Santiago de Chili

¹ Voir p. 109 de ce volume.

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 27 October 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the Agreement for air services signed this day between our two countries, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, it gives me great pleasure to inform you that my Government has taken due note of the designation by your Government of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), to operate the routes specified in the annex to the above-mentioned Agreement.

3. The Government of Chile, for its part, reserves the right to designate in due course the Chilean airline or airlines to operate the services specified in the annex to the Agreement which I had the honour to sign with you this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Fernando GARCÍA-OLDINI

His Excellency Count Knuth-Winterfeldt
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 27 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date de ce jour, relative à l'Accord de services aériens conclu aujourd'hui entre nos deux pays, et qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse à cette note, je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a pris bonne note du fait que votre Gouvernement a désigné la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord en question.

3. Pour sa part, le Gouvernement chilien se réserve le droit de désigner en temps opportun la ou les entreprises chiliennes qui exploiteront les services envisagés à l'annexe de l'Accord que j'ai eu l'honneur de signer ce jour avec Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Fernando GARCÍA-OLDINI

Son Excellence le comte de Knuth-Winterfeldt
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark
Santiago

No. 3912

DENMARK
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Protocol relating to the reciprocal supply of goods during
the period from 15 May 1956 to 14 May 1958. Signed
at Copenhagen, on 14 May 1956**

Official texts: Danish and Russian.

Registered by Denmark on 26 June 1957.

DANEMARK
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Protocole relatif aux échanges de marchandises pendant
la période allant du 15 mai 1956 au 14 mai 1958.
Signé à Copenhague, le 14 mai 1956**

Textes officiels danois et russe.

Enregistré par le Danemark le 26 juin 1957.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3912. PROTOKOL VERDRØRENDE GENSIDIGE VARE-
LEVERINGER MELLEM DANMARK OG USSR I PE-
RIODEN FRA 15. MAJ 1956 TIL 14. MAJ 1958

I overensstemmelse med artikel 1 i den dansk-sovjetiske overenskomst af 8. juli 1946 og

til virkeliggørelse af den aftale om afsluttelse af en to-årig Protokol om gensidige vareleveringer mellem Danmark og USSR, hvorom meddelelse blev givet i det dansk-sovjetiske Fælles-*communiqué* af 6. marts 1956,

har den danske regering og regeringen for Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker aftalt følgende :

Vareleveringer fra USSR til Danmark og fra Danmark til USSR i tidsrummet fra 15. maj 1956 til 14. maj 1958 skal finde sted på grundlag af de nærværende Protokol vedføjede lister I og II og på de i den nævnte overenskomst af 8. juli fastsatte betingelser.

De to regerings kompetente organer vil uhindret udstede de fornødnelicenser for vareindførsel og -udførsel, som er forudsatte i nærværende Protokol.

UDFÆRDIGET i København den 14. maj 1956 i to eksemplarer, hvert på dansk og russisk idet begge tekster skal have samme gyldighed.

I den danske regerings navn :

(*Sign.*) J. O. KRAG

I De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions
regerings navn :

(*Sign.*) S. A. BORISOV

LISTE I

Varer, der skal leveres fra USSR til Danmark

Hvede	100.000 tons
Rug	30.000 tons
Foderkorn	80.000 tons
Apatit-koncentrat	80.000 tons
Kali	60.000 tons

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3912. ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНЫХ ПОСТАВКАХ ТОВАРОВ ДАНИИ И СССР НА ПЕРИОД С 15 МАЯ 1956 ГОДА ПО 14 МАЯ 1958 ГОДА

В соответствии со статьей 1 Датско-Советского Соглашения от 8 июля 1946 года и

имея в виду осуществление договоренности о заключения двухгодичного Протокола о взаимных поставках товаров Дании и СССР, о которой было сообщено в совместном Датско-Советском коммюнике от 6 марта 1956 года,

Правительство Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем:

Поставки товаров из Союза ССР в Данию и из Дании в Союз ССР в период с 15 мая 1956 года по 14 мая 1958 года будут осуществляться на основе списков I и II, прилагаемых к настоящему Протоколу, и на условиях упомянутого Соглашения от 8 июля 1946 года.

Компетентные органы обоих Правительств будут беспрепятственно выдавать необходимые лицензии на ввоз и вывоз товаров, предусмотренных настоящим Протоколом.

СОВЕРШЕНО в Копенгагене 14 мая 1956 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства Дании

И. О. КРАГ

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик

С. А. БОРИСОВ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК I

Товары, подлежащие поставке из СССР в Данию

Пшеница	100.000 тонн
Рожь	30.000 тонн
Кормовое зерно	80.000 тонн
Апатит-концептрат.	80.000 тонн
Калийная соль	60.000 тонн

Asbest	4.000 tons
Råjern	50.000 tons
Ferrollegeringer	2.000 tons
Kul	80.000 tons
Koks	40.000 tons
Mineralolieprodukter	140.000 tons
Tømmer	160.000 m ³
Krydsfinér	4.000 m ³
Bomuld	2.000 tons
Kemikalier	3.500.000 danske kroner
Medicinalvarer	2.100.000 danske kroner
Metalbearbejdningsmaskiner	900.000 danske kroner
Traktorer og landbrugsmaskiner	2.600.000 danske kroner
Kran- og transportudstyr	2.600.000 danske kroner
Person- og lastautomobiler	350 stk.
Motocykler	150 stk.
Krabbekonserves	2.000 kasser
Tarme	1.000.000 danske kroner
Forskellige varer	15.500.000 danske kroner

LISTE II

Varer, der skal leveres fra Danmark til USSR

Fragtskibe à 10.000 tons lasteevne med en hastighed af 17-18 knob	2 stk.
Køleskibe (5 skibe i overensstemmelse med tidligere afgivet bestilling og 4 skibe med levering i 1959-60)	9 stk.
Skibsdieselmotorer à 7.500—8.000 hk	6 stk.*
Skibsdieselmotorer à 6.000—6.500 hk	8 stk.*
Skibsudstyr og reservedele	2.100.000 danske kroner
Udstyr til cementindustrien	3.500.000 danske kroner
Udstyr til fødevareindustrien	3.000.000 danske kroner
Udstyr til tekstilindustrien	1.000.000 danske kroner
Kemisk udstyr og køleudstyr	1.000.000 danske kroner
Radioudstyr	1.400.000 danske kroner
Smør	10.000 tons
Kød	14.000 tons**
Ost	2.000 tons
Saltet sild	15.000 tons
Forskellige varer	15.500.000 danske kroner

* Levering i 1957—59.

** Heraf 10.000 tons med levering efter 1. januar 1957.

Асбест	4.000 тонн
Чугун	50.000 тонн
Ферросплавы	2.000 тонн
Каменный уголь	80.000 тонн
Кокс	40.000 тонн
Нефтепродукты	140.000 тонн
Пиломатериалы	160.000 кубометров
Фанера	4.000 кубометров
Хлопок	2.000 тонн
Химикалии	3.500.000 датских крон
Медикаменты	2.100.000 датских крон
Станки металлообрабатывающие	900.000 датских крон
Тракторы и сельскохозяйственные машины	2.600.000 датских крон
Под'емно-транспортное оборудование	2.600.000 датских крон
Автомобили легковые и грузовые	350 штук
Мотоциклы	150 штук
Консервы крабовые	2.000 ящиков
Кишки	1.000.000 датских крон
Разные товары	15.500.000 датских крон

СПИСОК II

Товары, подлежащие поставке из Дании в СССР

Сухогрузные суда грузопод'емностью по 10 тыс. тонн со скоростью 17-18 узлов	2 единицы
Рефрижераторные суда (5 судов по ранее размещенному заказу и 4 судна с поставкой в 1959-1960 гг.)	9 единиц
Судовые дизели по 7,5-8 тыс. л.с.	6 единиц*
Судовые дизели по 6-6,5 тыс. л.с.	8 единиц*
Судовое оборудование и запчасти	2.100.000 датских крон
Оборудование для цементной промышленности	3.500.000 датских крон
Оборудование для пищевой промышленности	3.000.000 датских крон
Текстильное оборудование	1.000.000 датских крон
Химическое и холодильное оборудование	1.000.000 датских крон
Радиооборудование и приборы	1.400.000 датских крон
Масло сливочное	10.000 тонн
Мясо	14.000 тонн**
Сыр	2.000 тонн
Сельдь соленая	15.000 тонн
Разные товары	15.500.000 датских крон

* С поставкой в 1957-1959 гг.

** В том числе 10 тыс. тонн с поставкой после 1 января 1957 года.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3912. PROTOCOL¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE RECIPROCAL SUPPLY OF GOODS DURING THE PERIOD FROM 15 MAY 1956 TO 14 MAY 1958. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 MAY 1956

In accordance with article I of the Danish-Soviet Agreement of 8 July 1946 and

In order to give effect to the agreement on the conclusion of a two-year Protocol relating to the reciprocal supply of goods between Denmark and the USSR announced in the joint Danish-Soviet communique of 6 March 1956,

The Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows :

The supply of goods by the Soviet Union to Denmark and by Denmark to the Soviet Union during the period from 15 May 1956 to 14 May 1958 shall be effected in accordance with lists I and II annexed to this Protocol and as provided in the aforesaid Agreement of 8 July 1946.

The licences required for the importation and exportation of the goods specified in this Protocol shall be issued without restriction by the competent authorities of the two Governments.

DONE at Copenhagen on 14 May 1956 in two copies, each in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :

(Signed) J. O. KRAG

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

(Signed) S. A. BORISOV

A N N E X

LIST I

Goods to be supplied by the USSR to Denmark

Wheat	100,000 tons
Rye	30,000 tons

¹ Came into force on 14 May 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3912. PROTOCOLE¹ ENTRE LE DANEMARK ET
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES RELATIF AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES
PENDANT LA PÉRIODE ALLANT DU 15 MAI 1956 AU
14 MAI 1958. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 14 MAI 1956

Agissant conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord dano-soviétique du 8 juillet 1946 et

Désirant donner suite à l'entente, annoncée dans le communiqué dano-soviétique du 6 mars 1956, touchant la conclusion pour deux ans d'un protocole relatif à l'échange de marchandises entre le Danemark et l'URSS,

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

Pendant la période allant du 15 mai 1956 au 14 mai 1958, les livraisons de marchandises exportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Danemark et vice versa seront effectuées sur la base des listes I et II ci-annexées et dans les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné du 8 juillet 1946.

Les organes compétents des deux Gouvernements délivreront sans restriction les licences nécessaires pour l'importation et l'exportation des marchandises prévues dans le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, le 14 mai 1956, en double exemplaire, en langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

(Signé) J. O. KRAG

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

(Signé) S. A. BORISSOV

A N N E X E

LISTE I

Marchandises à livrer par l'URSS au Danemark

Blé	100.000 tonnes
Seigle	30.000 tonnes

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1956 par signature.

Fodder grain	80,000 tons
Apatite concentrate	80,000 tons
Potash	60,000 tons
Asbestos	4,000 tons
Pig iron	50,000 tons
Ferro-alloys	2,000 tons
Coal	80,000 tons
Coke	40,000 tons
Petroleum products	140,000 tons
Timber	160,000 cubic metres
Veneers	4,000 cubic metres
Coton	2,000 tons
Chemicals	3,500,000 Danish kroner
Pharmaceutical products	2,100,000 Danish kroner
Metal-working lathes	900,000 Danish kroner
Tractors and agricultural machinery	2,600,000 Danish kroner
Hoisting and conveying equipment	2,600,000 Danish kroner
Motor cars and trucks	350 units
Motorcycles	150 units
Tinned crabmeat	2,000 cases
Casings	1,000,000 Danish kroner
Other goods	15,500,000 Danish kroner

LIST II

Goods to be supplied by Denmark to the USSR

Dry cargo vessels with a load capacity of 10,000 tons and a speed of 17-18 knots	2 units
Refrigerated vessels (5 vessels on orders placed earlier and 4 vessels for delivery in 1959-1960)	9 units
7,500-8,000 h.p. marine diesel engines	6 units*
6,000-6,500 h.p. marine diesel engines	8 units*
Marine equipment and spare parts	2,100,000 Danish kroner
Equipment for the cement industry	3,500,000 Danish kroner
Equipment for the food industry	3,000,000 Danish kroner
Textile equipment	1,000,000 Danish kroner
Chemical and refrigerating equipment	1,000,000 Danish kroner
Radio equipment and apparatus	1,400,000 Danish kroner
Butter	10,000 tons
Meat	14,000 tons**
Cheese	2,000 tons
Salted herring	15,000 tons
Other goods	15,500,000 Danish kroner

* For delivery in 1957-1959.

** Of which 10,000 tons are for delivery after 1 January 1957.

Fourrages	80.000 tonnes
Concentrés d'apatite	80.000 tonnes
Potasse	60.000 tonnes
Asbeste	4.000 tonnes
Fonte	50.000 tonnes
Ferro-alliages	2.000 tonnes
Houille	80.000 tonnes
Coke	40.000 tonnes
Produits pétroliers	140.000 tonnes
Bois scié	160.000 mètres cubes
Bois de placage	4.000 mètres cubes
Coton	2.000 tonnes
Produits chimiques	3.500.000 couronnes danoises
Médicaments	2.100.000 couronnes danoises
Tours à métaux	900.000 couronnes danoises
Tracteurs et machines agricoles	2.600.000 couronnes danoises
Matériel de levage et de transport	2.600.000 couronnes danoises
Automobiles et camions	350
Motocyclettes	150
Conserves de crabe	2.000 caisses
Boyaux	1.000.000 de couronnes danoises
Marchandises diverses	15.500.000 couronnes danoises

LISTE II

Marchandises à livrer par le Danemark à l'URSS

Navires à cargaison sèche d'une capacité de charge de 10.000 tonnes et d'une vitesse de 17-18 nœuds.	2
Bateaux frigorifiques (dont 5 au titre de commandes antérieures et 4 livrables en 1959-1960)	9
Diesels marins de 7.500-8.000 CV	6*
Disels marins de 6.000-6.500 CV	8*
Matériel pour navires et pièces de rechange	2.100.000 couronnes danoises
Matériel pour l'industrie du ciment	3.500.000 couronnes danoises
Matériel pour l'industrie alimentaire	3.000.000 de couronnes danoises
Matériel pour l'industrie chimique et matériel frigorifique	1.000.000 de couronnes danoises
Matériel et appareils de radio	1.400.000 couronnes danoises
Beurre	10.000 tonnes
Viande	14.000 tonnes**
Fromage	2.000 tonnes
Harengs salés	15.000 tonnes
Marchandises diverses	15.500.000 couronnes danoises

* Livrables en 1957-1950.

** Dont 10.000 tonnes à livrer après le 1^{er} janvier 1957.

No. 3913

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Finland. New York, 21 and 27 June 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 1 July 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement finlandais. New-York, 21 et 27 juin 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1957.

No. 3913. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FINLAND CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF FINLAND. NEW YORK, 21 AND 27 JUNE 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Finland to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final Report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-1). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and the

¹ Deemed to have taken effect as from 10 December 1956, the date that the national contingent provided by the Government of Finland departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3913. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FINLANDE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS. NEW-YORK, 21 ET 27 JUIN 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent de la Finlande auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres, un accord entre l'Organisation des

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 10 décembre 1956, date laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement finlandais a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526)² on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.³ Following consultation with the Advisory Committee, the participating states, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957.⁴ Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (Annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5-Annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (Annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61. The text of this Agreement is also reproduced in annex I to the present Agreement, see p. 144 of this volume.

² See annex I to the present Agreement on p. 144.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

⁴ See Annex II to the present Agreement on p. 168.

Nations Unies et le Gouvernement égyptien, concernant le statut de la FUNU en Égypte¹. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526)² à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957³, en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1)⁴. Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 4 et 5 — annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le commandant du contingent national

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61. Le texte de l'Accord en question est également reproduit à l'annexe I du présent Accord, voir p. 145 de ce volume.

² Voir annexe I du présent Accord à la p. 145.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126 (XI).

⁴ Voir annexe II du présent Accord à la p. 169.

by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority." Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Finland and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the um-

fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et la Finlande, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire

pire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Finland
to the United Nations

II

*The Permanent Representative of Finland to the United Nations
to the Secretary-General of the United Nations*

PERMANENT MISSION OF FINLAND TO THE UNITED NATIONS

No. 1638

New York, June 27th, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Finland and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraph 7 and 8 of your letter.

I have the honour to remain, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) G. A. GRIPENBERG
Permanent Representative of Finland
to the United Nations

H. E. Mr. Dag Hammarskjold
Secretary-General of the United Nations
New York, N. Y.

général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent de la Finlande
auprès de l'Organisation des Nations Unies

II

*Le Représentant permanent de la Finlande auprès de l'Organisation des Nations Unies
au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MISSION PERMANENTE DE LA FINLANDE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

N° 1638

New-York, le 27 juin 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la Finlande et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agrèer, etc.

(Signé) G. A. GRIPENBERG
Représentant permanent de la Finlande
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Hammarskjold
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York (N.-Y.)

ANNEX I

A/3526

ELEVENTH SESSION
AGENDA ITEM 66QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION OF
THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956*Report of the Secretary-General on arrangements concerning the status of the United Nations
Emergency Force in Egypt*

1. The General Assembly by resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956 established the United Nations Emergency Force. By resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956, the Assembly approved the guiding principles for the organization and functioning of the Force as set forth in the second and final report of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force¹ and, *inter alia*, authorized the Secretary-General to take all administrative and executive actions which might be essential to the effective functioning of the Force.
2. In accordance with this authority, the Secretary-General, in consultation with the Advisory Committee established under General Assembly resolution 1001 (ES-I), has negotiated and concluded arrangements with the Government of Egypt concerning the status of the United Nations Emergency Force in Egypt.
3. On 8 February 1957, an exchange of letters constituting an agreement was signed by the Secretary-General on behalf of the United Nations and by the Minister for Foreign Affairs of Egypt on behalf of Egypt. This agreement is submitted to the General Assembly for its approval as an annex to the present report.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF EGYPT CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS
EMERGENCY FORCE IN EGYPT

I

UNITED NATIONS HEADQUARTERS

New York, 8 February 1957

Sir,

I have the honour to refer to the United Nations Emergency Force, an organ of the General Assembly of the United Nations established in accordance with Article 22 of the Charter. I have also the honour to refer to Article 105 of the Charter of the United Nations which provides that the Organization shall enjoy in the territory of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes, to the

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Annexes*, agenda item 5, document A/3302.

ANNEXE I

A/3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOURQUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE
SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE 1956*Rapport du Secrétaire général sur les arrangements concernant le statut de la Force d'urgence
des Nations Unies en Égypte*

1. Par sa résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956, l'Assemblée générale a créé la Force d'urgence des Nations Unies. Par sa résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956, l'Assemblée a approuvé les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force, tels qu'ils sont exposés dans le deuxième et dernier rapport du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies¹, et a notamment autorisé le Secrétaire général à prendre toutes mesures d'administration et d'exécution qui pourraient être essentielles au fonctionnement efficace de la Force.
2. Usant de l'autorité qui lui a été ainsi conférée, et agissant en consultation avec le Comité consultatif créé par la résolution 1001 (ES-I) de l'Assemblée générale, le Secrétaire général a négocié et conclu des arrangements avec le Gouvernement égyptien au sujet du statut de la Force d'urgence des Nations Unies en Égypte.
3. Le 8 février 1957, le Secrétaire général, au nom de l'Organisation des Nations Unies, et le Ministre des affaires étrangères d'Égypte, au nom de l'Égypte, ont signé un accord constitué par un échange de lettres. Cet accord, annexé au présent rapport, est soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN SUR LE STATUT DE LA FORCE D'URGENCE
DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTÉ

I

SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New-York, le 8 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Force d'urgence des Nations Unies, organe de l'Assemblée générale des Nations Unies, créé conformément à l'Article 22 de la Charte. J'ai l'honneur de me référer également à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, à la Convention

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Annexes*, point 5 de l'ordre du jour, document A/3302.

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Egypt acceded on 17 September 1948,² and to the resolutions of the General Assembly providing for the United Nations Emergency Force. Having in view the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, I wish to propose that the United Nations and Egypt should make the following *ad hoc* arrangements defining certain of the conditions necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Emergency Force while it remains in Egypt.

Definitions

1. The "United Nations Emergency Force" (hereinafter referred to as "the Force") consists of the United Nations Command established by General Assembly resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956 and all military personnel placed under the United Nations Command by a State Member of the United Nations. For the purpose of these arrangements the term "member of the Force" refers to any person, other than a person resident in Egypt, belonging to the military service of a State serving under the Commander of the United Nations Emergency Force either on the United Nations Command (Headquarters Staff) or with a national contingent; to any civilian placed under the Commander by the State to which such civilian belongs.
2. The "Commander" includes the Commander of the United Nations Emergency Force and other authorities of the Force designated by him. "Egyptian authorities" include all national and local, civil and military authorities called upon to perform functions relating to the Force under the provisions of these arrangements, without prejudice to the ultimate responsibility of the Government of Egypt.
3. "Egyptian citizen" includes a person of Egyptian citizenship and a person resident or present in the territory of Egypt other than one associated with the Force.
4. "Participating State" means a Member of the United Nations that contributes military personnel to the Force.
5. "Area of operations" includes areas where the Force is deployed in the performance of its functions as defined in paragraph 12 of the Second and Final Report of the Secretary-General to the General Assembly (A/3302), concurred in by the General Assembly in paragraph 2 of resolution 1001 (ES-I); military installations or other premises referred to in paragraph 19 of these arrangements; lines of communication and supply utilized by the Force pursuant to paragraphs 32 and 33 of these arrangements.

Respect for Local Law and Conduct Befitting International Status

6. Members of the Force and United Nations officials serving with the Force shall respect the laws and regulations of Egypt and shall refrain from any activity of a political character in Egypt and from any action incompatible with the international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The Commander shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

¹ See p. 382 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 382.

sur les privilèges et les immunités des Nations Unies¹ à laquelle l'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948², et aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies. Vu les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, je voudrais proposer que l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte conviennent des arrangements spéciaux ci-après définissant certaines des conditions à remplir pour que la Force d'urgence des Nations Unies puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions pendant qu'elle est stationnée en Égypte.

Définitions

1. La « Force d'urgence des Nations Unies » (ci-après dénommée « La Force ») se compose du Commandement des Nations Unies créé par la résolution 1000 (ES-I) de l'Assemblée générale en date du 5 novembre 1956 et de tout le personnel militaire placé sous le Commandement des Nations Unies par un État Membre de l'Organisation. Aux fins des présents arrangements, l'expression « membre de la Force » désigne toute personne n'ayant pas la qualité de résident en Égypte, qui appartient aux forces militaires d'un État placées sous l'autorité du Commandement de la Force d'urgence des Nations Unies, et qui fait partie soit du Commandement des Nations Unies (personnel du quartier général), soit d'un contingent national, ainsi que tout civil placé sous l'autorité du Commandant par l'État dont il est le ressortissant.
2. Le terme « Commandant » désigne le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et d'autres autorités de la Force désignées par lui. L'expression « autorités égyptiennes » désigne toute autorité nationale ou locale, civile ou militaire, appelée à remplir des fonctions en rapport avec la Force en vertu des dispositions des présents arrangements, sans préjudice de la responsabilité ultime du Gouvernement égyptien.
3. L'expression « ressortissant égyptien » désigne toute personne qui est de nationalité égyptienne et toute personne qui réside ou se trouve sur le territoire égyptien et qui n'est pas associée à la Force.
4. L'expression « État participant » désigne un Membre de l'Organisation des Nations Unies qui fournit du personnel militaire à la Force.
5. L'expression « zone d'opérations » désigne : les zones où la Force est déployée pour s'acquitter des fonctions dont le Secrétaire général a donné une définition au paragraphe 12 de son deuxième et dernier rapport à l'Assemblée générale (A/3302), définition à laquelle l'Assemblée générale a souscrit au paragraphe 2 de sa résolution 1001 (ES-I) ; les installations militaires et autres locaux visés au paragraphe 19 des présents arrangements ; les lignes de communication et de ravitaillement utilisées par la Force conformément aux paragraphes 32 et 33 des présents arrangements.

Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international

6. Les membres de la Force et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies au service de la Force sont tenus de respecter les lois et règlements égyptiens et de s'abstenir de toute activité de caractère politique en Égypte, ainsi que de tout acte incompatible avec le caractère international de leurs fonctions ou avec l'esprit des présents arrangements. Le Commandant prendra toutes mesures appropriées pour assurer le respect de ces obligations.

¹ Voir p. 383 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 382.

Entry and Exit: Identification

7. Members of the Force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering or departing from Egyptian territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Egypt, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Egypt. For the purpose of such entry or departure members of the Force will be required to have only (a) an individual or collective movement order issued by the Commander or an appropriate authority of the Participating State; and (b) a personal identity card issued by the Commander under the authority of the Secretary-General, except in the case of first entry when the personal military identity card issued by the appropriate authorities of the Participating State will be accepted in lieu of the said Force identity card.

8. Members of the Force may be required to present, but not so surrender, their identity cards upon demand of an appropriate Egyptian authority. Except as provided in paragraph 7 of these arrangements the identity card will be the only document required for a member of the Force. If, however, it does not show the full name, date of birth, rank and number (if any), service and photograph of a member of the Force, such member may be required to present likewise the personal military identity card or similar document issued by the appropriate authorities of the Participating State to which he belongs.

9. If a member of the Force leaves the service of the Participating State to which he belongs and is not repatriated, the Commander shall immediately inform the Egyptian authorities, giving such particulars as may be required. The Commander shall similarly inform the Egyptian authorities of any member of the Force who has absented himself for more than twenty-one days. If an expulsion order against an ex-member of the Force has been made, the Commander shall be responsible for ensuring that the person concerned shall be received within the territory of the Participating State concerned.

Jurisdiction

10. The following arrangements respecting criminal and civil jurisdiction are made having regard to the special functions of the Force and to the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the members of the Force.

Criminal Jurisdiction

11. Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt.

Civil Jurisdiction

12. (a) Members of the Force shall not be subject to the civil jurisdiction of Egyptian courts or to other legal process in any matter relating to their official duties. In a case arising from a matter relating to the official duties of a member of the Force and which involves a member of the Force and an Egyptian citizen, and in other disputes as agreed, the procedure provided in paragraph 38 (b) shall apply to their settlement.

Entrée et sortie : identification

7. Les membres de la Force sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire égyptien. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant la résidence des étrangers en Égypte, en particulier aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire égyptien. A l'entrée et à la sortie, seuls les titres ci-dessous seront exigés des membres de la Force : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant, ou une autorité compétente de l'État participant ; b) carte d'identité personnelle délivrée par le Commandant agissant sous l'autorité du Secrétaire général, toutefois, lorsque le membre de la Force entre pour la première fois en Égypte, la carte d'identité militaire délivrée par les autorités compétentes de l'État participant tiendra lieu de ladite carte d'identité de la Force.

8. Sur réquisition d'une autorité égyptienne compétente, les membres de la Force sont tenus de présenter leur carte d'identité, mais non de la remettre. Sauf ce qui est dit au paragraphe 7 des présents arrangements, la carte d'identité est la seule pièce requise d'un membre de la Force. Toutefois, si cette carte d'identité n'est pas munie de la photographie de l'intéressé ou ne mentionne pas, de façon complète ses nom et prénoms, sa date de naissance, son grade, son service et son numéro matricule, l'intéressé peut être requis de présenter également la carte d'identité militaire, ou la pièce en tenant lieu, émanant des autorités compétentes de l'État participant dont il est le ressortissant.

9. Si un membre de la Force cesse d'être au service de l'État participant dont il est le ressortissant et n'est pas rapatrié, le Commandant en informe immédiatement les autorités égyptiennes en leur donnant toutes indications utiles. Le Commandant informe dans les mêmes conditions, les autorités égyptiennes de toute absence illégale d'un membre de la Force dépassant vingt et un jours. Si un ex-membre de la Force fait l'objet d'un arrêté d'expulsion, le Commandant doit veiller à ce que l'intéressé soit reçu sur le territoire de l'État participant intéressé.

Juridiction

10. Les dispositions suivantes, relatives aux pouvoirs de juridiction pénale et civile, sont adoptées en considération des fonctions spéciales de la Force et des intérêts de l'Organisation des Nations Unies et non dans l'intérêt personnel des membres de la Force.

Pouvoirs de juridiction pénale

11. Les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte.

Pouvoirs de juridiction civile

12. a) Les membres de la Force ne sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux égyptiens et ne peuvent faire l'objet de poursuites pour les questions relatives à leurs fonctions officielles. Toute affaire mettant en jeu les fonctions officielles d'un membre de la Force et dans laquelle sont impliqués un membre de la Force et un ressortissant égyptien sera réglée suivant la procédure prévue au paragraphe 38, b ; il en sera de même de tous autres différends pour lesquels il sera convenu d'appliquer cette procédure.

(b) In those cases where civil jurisdiction is exercised by Egyptian courts with respect to members of the Force, the Egyptian courts and authorities shall grant members of the Force sufficient opportunity to safeguard their rights. If the Commander certifies that a member of the Force is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in a civil proceeding in which he is a participant, the Egyptian court or authority shall at his request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the Force which is certified by the Commander to be needed by him for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order, together with other property not subject thereto under Egyptian law. The personal liberty of a member of the Force shall not be restricted by an Egyptian court or authority in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath of disclosure, or for any other reason.

(c) In the cases provided for in sub-paragraph (b) above, the claimant may elect to have his claim dealt with in accordance with the procedure set out in paragraph 38 (b) of these arrangements. Where a claim adjudicated or an award made in favour of the claimant by an Egyptian court or the Claims Commission under paragraph 38 (b) of these arrangements has not been satisfied, the Egyptian authorities may, without prejudice to the claimant's rights, seek the good offices of the Secretary-General to obtain satisfaction.

Notification : Certification

13. If any civil proceeding is instituted against a member of the Force before any Egyptian court having jurisdiction, notification shall be given to the Commander. The Commander shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

Military Police : Arrest : Transfer of Custody and Mutual Assistance

14. The Commander shall take all appropriate measures to ensure maintenance of discipline and good order among members of the Force. To this end military police designated by the Commander shall police the premises referred to in paragraph 19 of these arrangements and such areas where the Force is deployed in the performance of its functions. Elsewhere such military police shall be employed only subject to arrangements with the Egyptian authorities and in liaison with them and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of the Force. For the purpose of this paragraph the military police of the Force shall have the power of arrest over members of the Force.

15. Military police of the Force may take into custody any person on the premises referred to in paragraph 19 who is subject to Egyptian criminal jurisdiction, without subjecting him to the ordinary routine of arrest, in order immediately to deliver him to the nearest appropriate Egyptian authorities : (a) when so requested by the Egyptian authorities ; or (b) for the purpose of dealing with any offence or disturbance on the premises.

b) Dans les cas où des tribunaux égyptiens exercent leur juridiction civile à l'égard de membres de la Force, les autorités et les tribunaux égyptiens accorderont aux membres de la Force des possibilités suffisantes de défendre leurs droits. Si le Commandant certifie qu'un membre de la Force n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans une affaire civile à laquelle il est partie, le tribunal égyptien ou l'autorité égyptienne, sur la demande de l'intéressé, suspendront la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours. Les biens d'un membre de la Force ne pourront être saisis en exécution d'un titre exécutoire si le Commandant certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles ; il en est de même des autres biens qui ne peuvent être saisis d'après le droit égyptien. La liberté individuelle d'un membre de la Force ne pourra faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un tribunal égyptien ou d'une autorité égyptienne à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

c) Dans les cas prévus à l'alinéa b ci-dessus, le demandeur peut choisir la procédure exposée au paragraphe 38, b, des présents arrangements pour le jugement de son affaire. Lorsqu'un jugement ou une sentence rendus en faveur du demandeur par un tribunal égyptien ou par la Commission des réclamations prévue au paragraphe 38, b, des présents arrangements n'auront pas été exécutés, les autorités égyptiennes pourront, sans préjudice des droits du demandeur, recourir aux bons offices du Secrétaire général pour obtenir l'exécution.

Notification ; attestation

13. Si une action civile est intentée contre un membre de la Force devant un tribunal égyptien compétent, notification en est faite au Commandant. Le Commandant fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé.

Police militaire ; arrestation ; remise des inculpés et assistance mutuelle

14. Le Commandant prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Force. A cette fin, des effectifs de police militaire désignés par le Commandant assurent la police dans les lieux visés au paragraphe 19 des présents arrangements, ainsi que dans les zones où la Force est déployée pour l'accomplissement de ses fonctions. Hors de ces lieux, l'emploi desdits effectifs de police est subordonné à un accord avec les autorités égyptiennes, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Force. Aux fins du présent paragraphe, la police militaire de la Force a le droit de mettre en état d'arrestation les membres de la Force.

15. La police militaire de la Force peut mettre en état d'arrestation toute personne se trouvant dans les lieux visés au paragraphe 19 et qui relève de la juridiction pénale égyptienne, sans la soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de la remettre sans retard aux autorités égyptiennes compétentes les plus proches : a) à la demande des autorités égyptiennes ou b) aux fins de punir toute infraction ou tout trouble de l'ordre public sur les lieux.

16. The Egyptian authorities may take into custody a member of the Force, without subjecting him to the ordinary routine of arrest in order immediately to deliver him, together with any weapons or items seized, to the nearest appropriate authorities of the Force : (a) when so requested by the Commander ; or (b) in cases in which the military police of the Force are unable to act with the necessary promptness when a member of the Force is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence that results or might result in serious injury to persons or property, or serious impairment of other legally protected rights.

17. When a person is taken into custody under (b) of paragraphs 15 and 16, the Commander or Egyptian authorities, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following the transfer of custody, the persons concerned shall be made available upon request for further interrogation.

18. The Commander and the Egyptian authorities shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses, and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in proper cases, the handing over of things connected with an offence. The handing over of any such things may be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 15 and 16 of these arrangements. The Government of Egypt will ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to the Force or its members which, if committed in relation to the Egyptian forces or their members, would have rendered them liable to prosecution. The authorities of the Force will take the measures within their power with respect to crimes or offences committed against Egyptian citizens by members of the Force.

Premises of the Force

19. The Egyptian Government shall provide, in agreement with the Commander, such areas for headquarters, camps, or other premises as may be necessary for the accommodation and the fulfilment of the functions of the Force. Without prejudice to the fact that all such premises remain Egyptian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Commander, who alone may consent to the entry of officials to perform duties on such premises.

United Nations Flag

20. The Egyptian Government recognizes the right of the Force to display within Egyptian territory the United Nations flag on its headquarters, camps, posts or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Commander. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases and in accordance with conditions prescribed by the Commander. Sympathetic consideration will be given to observations or requests of the Egyptian authorities concerning this last-mentioned matter.

16. Les autorités égyptiennes peuvent mettre en état d'arrestation un membre de la Force, sans le soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de le remettre sans retard, en même temps que toutes armes ou tous objets saisis, aux autorités compétentes de la Force les plus proches : a) à la demande du Commandant ; ou b) dans les cas où la police militaire de la Force n'est pas en mesure d'agir avec toute la célérité nécessaire lorsqu'un membre de la Force est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction entraînant ou pouvant entraîner des dommages graves aux personnes, aux biens, ou à d'autres intérêts juridiquement protégés.

17. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu de l'alinéa b des paragraphes 15 et 16, le Commandant ou les autorités égyptiennes, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'inculpé. Après la remise de l'inculpé, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition des autorités égyptiennes ou du Commandant, selon le cas, pour subir de nouveaux interrogatoires.

18. Le Commandant et les autorités égyptiennes se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou des autres, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à remise d'inculpés conformément aux dispositions des paragraphes 15 et 16 des présents arrangements. Le Gouvernement égyptien se chargera des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction civile et accusées d'avoir commis, à l'égard de la Force ou de ses membres, des actes qui, s'ils avaient été commis à l'égard des forces égyptiennes ou de leurs membres, les auraient rendues passibles de poursuites. Les autorités de la Force prendront toutes mesures en leur pouvoir en ce qui concerne les crimes ou délits commis contre des ressortissants égyptiens par des membres de la Force.

Terrains et locaux réservés à la Force

19. Le Gouvernement égyptien fournira, en accord avec le Commandant, les emplacements de quartier général, de camps et autres installations qui seront nécessaires pour loger la Force et lui permettre d'accomplir ses fonctions. Sans préjudice du fait que tous ces lieux resteront territoire égyptien, ils seront inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs du Commandant qui, seul, pourra autoriser l'entrée sur ces lieux des personnes en service officiel.

Drapeau des Nations Unies

20. Le Gouvernement égyptien reconnaît le droit à la Force d'arborer, en territoire égyptien, le drapeau des Nations Unies sur son quartier général, ses camps, ses postes et autres installations, ainsi que sur ses véhicules, ses navires etc., selon les décisions du Commandant. D'autres drapeaux ou fanions ne pourront être arborés que dans des cas exceptionnels, et dans les conditions prescrites par le Commandant, et les observations ou demandes des autorités égyptiennes à cet égard seront examinées avec bienveillance.

Uniform : Vehicle, Vessel and Aircraft Markings and Registration : Operating Permits

21. Members of the Force shall normally wear the uniform prescribed by the Commander. The conditions on which the wearing of civilian dress is authorized shall be notified by the Commander to the Egyptian authorities, and sympathetic consideration will be given to observations or requests of the Egyptian authorities concerning this matter. Service vehicles, vessels and aircraft shall carry a distinctive United Nations identification mark and licence which shall be notified by the Commander to the Egyptian authorities. Such vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration and licensing under the laws and regulations of Egypt. Egyptian authorities shall accept as valid, without a test or fee, a permit or licence for the operation of service vehicles, vessels and aircraft issued by the Commander.

Arms

22. Members of the Force may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders. The Commander shall give sympathetic consideration to requests from the Egyptian authorities concerning this matter.

Privileges and Immunities of the Force

23. The United Nations Emergency Force, as a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly, enjoys the status, privileges and immunities of the Organization in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The provisions of Article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall also apply to the property, funds and assets of Participating States used in Egypt in connexion with the national contingents serving in the United Nations Emergency Force. Such Participating States may not acquire immovable property in Egypt without agreement with the Government of Egypt. The Government of Egypt recognizes that the right of the Force to import free of duty equipment for the Force and provisions, supplies and other goods for the exclusive use of members of the Force, members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force, excluding locally recruited personnel, includes the right of the Force to establish, maintain and operate at headquarters, camps and posts, service institutes providing amenities for the persons aforesaid. The amenities that may be provided by service institutes shall be goods of a consumable nature (tobacco and tobacco products, beer, etc.), and other customary articles of small value. To the end that duty-free importation of the Force may be effected with the least possible delay, having regard to the interests of the Government of Egypt, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be arranged between the appropriate authorities of the Force and the Egyptian customs authorities. The Commander shall take all necessary measures to prevent any abuse of the exemption and to prevent the sale or resale of such goods to persons other than those aforesaid. Sympathetic consideration shall be given by the Commander to observations or requests of the Egyptian authorities concerning the operation of service institutes.

Uniforme; identification et immatriculation des véhicules, navires et aéronefs; permis de conduire et brevets de pilote

21. Les membres de la Force portent normalement l'uniforme prescrit par le Commandant. Les conditions dans lesquelles la tenue civile est autorisée seront notifiées par le Commandant aux autorités égyptiennes; les observations ou demandes des autorités égyptiennes à cet égard seront examinées avec bienveillance. Les véhicules, navires et aéronefs seront munis d'une marque d'identification et d'immatriculation distinctive des Nations Unies, dont le Commandant donnera notification aux autorités égyptiennes. L'immatriculation et les certificats prévus par les lois et règlements égyptiens ne seront pas exigés pour ces véhicules, navires et aéronefs. Les autorités égyptiennes accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, les permis de conduire ou les brevets de pilote délivrés par le Commandant pour les véhicules, navires et aéronefs.

Armes

22. Les membres de la Force en service commandé peuvent détenir et porter leurs armes, conformément au règlement qui leur est applicable. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes que lui présenteront les autorités égyptiennes à cet égard.

Privilèges et immunités de la Force

23. La Force d'urgence des Nations Unies, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale, jouit du statut, des privilèges et des immunités de l'Organisation conformément aux dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Les dispositions de l'article II de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies sont aussi applicables aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en Égypte pour les besoins des contingents nationaux de la Force d'urgence des Nations Unies. Les États participants ne peuvent pas acquérir de biens immobiliers en Égypte sans l'assentiment du Gouvernement égyptien. Le Gouvernement égyptien reconnaît que le droit qu'a la Force d'importer en franchise son matériel, ainsi que des vivres, fournitures et autres marchandises destinées exclusivement à ses membres et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force, à l'exclusion du personnel recruté sur place, comprend le droit, pour la Force, de créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats et cantines fournissant certains articles aux personnes mentionnées ci-dessus. Les articles qui pourront être fournis par les économats et cantines seront des produits de consommation (tabac et produits à base de tabac, bière, etc.) et d'autres articles courants de peu de valeur. Afin que l'entrée en franchise des fournitures destinées à la Force puisse s'effectuer dans les plus brefs délais, compte tenu des intérêts du Gouvernement égyptien, les autorités compétentes de la Force et l'administration égyptienne des douanes conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment pour ce qui est de la documentation. Le Commandant prendra toutes mesures nécessaires pour empêcher que l'exonération ne donne lieu à des abus et pour empêcher la vente ou la revente des fournitures en question à des tiers. Le Commandant examinera avec bienveillance les observations ou les demandes des autorités égyptiennes relatives au fonctionnement des économats et cantines.

Privileges and Immunities of Officials and Members of the Force

24. Members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. With respect to the locally recruited personnel of the Force, however, the United Nations will assert its right only to the immunity concerning official acts provided in Section 18 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

25. The Commander shall be entitled to the privileges, immunities and facilities of Sections 19 and 27 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Officers serving on the United Nations Command (the Commander's Headquarters Staff) are entitled to the privileges and immunities of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Subject to the foregoing, the United Nations will claim with respect to members of the Force only those rights expressly provided in the present or supplemental arrangements.

Members of the Force: Taxation, Customs and Fiscal Regulations

26. Members of the Force shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from their national Governments or from the United Nations. They shall also be exempt from all other direct taxes except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees, and charges.

27. Members of the Force shall have the right to import free of duty their personal effects in connexion with their first taking up their post in Egypt. They shall be subject to the Egyptian laws and regulations governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Egypt with the Force. Special facilities for entry or exit shall be granted by the Egyptian immigration, customs and fiscal authorities to regularly constituted units of the Force provided that the authorities concerned have been duly notified sufficiently in advance. Members of the Force on departure from Egypt may, notwithstanding the foreign exchange regulations, take with them such funds as the appropriate Pay Officer of the Force certifies were received in pay and emoluments from their respective national Governments or from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements between the Commander and the Egyptian authorities shall be made for the implementation of the foregoing provisions in the interests of the Egyptian Government and members of the Force.

28. The Commander will co-operate with customs and fiscal authorities of Egypt and will render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Egypt by the members of the Force in accordance with these or any relevant supplemental arrangements.

Communications and Postal Services

29. The Force enjoys the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Com-

Privilèges et immunités des fonctionnaires et des membres de la Force

24. Les fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force restent fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Toutefois, en ce qui concerne le personnel de la Force recruté sur place, l'Organisation des Nations Unies fera seulement valoir son droit à l'immunité prévue à la section 18, a, de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, qui concerne les actes accomplis par les fonctionnaires en leur qualité officielle.

25. Le Commandant jouit des privilèges, immunités et facilités énoncés aux sections 19 et 27 de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Les officiers du Commandement des Nations Unies (officiers affectés au quartier général du Commandant) jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Sous réserve de ce qui précède, l'Organisation des Nations Unies ne revendiquera, en ce qui concerne les membres de la Force, que les droits expressément prévus dans les présents arrangements ou dans des arrangements complémentaires.

Membres de la Force : règlements d'ordre fiscal, douanier et financier

26. Les soldes et émoluments que les gouvernements nationaux ou l'Organisation des Nations Unies versent aux membres de la Force ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Force sont également exonérés de tout autre impôt direct — à l'exception des taxes municipales qui frappent les services — et de tous droits et frais d'enregistrement.

27. Les membres de la Force auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions en Égypte. Les lois et règlements égyptiens relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Égypte au service de la Force. Les administrations égyptiennes de l'immigration, des douanes et des finances accorderont des facilités spéciales, tant à l'entrée qu'à la sortie, aux unités régulièrement constituées de la Force, à condition que ces administrations soient dûment averties suffisamment à l'avance. Nonobstant la réglementation des changes, les membres de la Force pourront, à leur départ d'Égypte, emporter les sommes dont l'officier payeur compétent aura certifié qu'elles ont été versées par les gouvernements intéressés ou par l'Organisation des Nations Unies à titre de solde et d'émoluments, et qui constitueront un reliquat raisonnable de ces fonds. Le Commandant et les autorités égyptiennes concluront des arrangements spéciaux en vue de mettre en œuvre les dispositions qui précèdent dans l'intérêt du Gouvernement égyptien et des membres de la Force.

28. Le Commandant coopérera avec les autorités douanières et fiscales égyptiennes et prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et fiscaux égyptiens par les membres de la Force, conformément aux présents arrangements et à tous arrangements complémentaires applicables.

Communications et services postaux

29. En ce qui concerne les communications, la Force bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Le

mander shall have authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network, subject to the provisions of Article 45 of the International Telecommunication Convention relating to harmful interference. The frequencies on which any such station may be operated will be duly communicated by the United Nations to the appropriate Egyptian authorities and to the International Frequency Registration Board. The right of the Commander is likewise recognized to enjoy the priorities of government telegrams and telephone calls as provided for the United Nations in Article 37 and Annex 3 of the latter Convention and in Article 83 of the Telegraph Regulations annexed thereto.

30. The Force shall also enjoy, within its area of operations, the right of unrestricted communication by radio, telephone, telegraph or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Force, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending and receiving stations. It is understood that the telegraph and telephone cables and lines herein referred to will be situated within or directly between the premises of the Force and the area of operations, and that connexion with the Egyptian system of telegraphs and telephones will be made in accordance with arrangements with the appropriate Egyptian authorities.

31. The Government of Egypt recognizes the right of the Force to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Force. The Government of Egypt will be informed of the nature of such arrangements. No interference shall take place with, and no censorship shall be applied to, the mail of the Force by the Government of Egypt. In the event postal arrangements applying to private mail of members of the Force are extended to operations involving transfer of currency, or transport of packages or parcels from Egypt, the conditions under which such operations shall be conducted in Egypt will be agreed upon between the Government of Egypt and the Commander.

Freedom of Movement

32. The Force and its members shall enjoy together with service vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement between Force headquarters, camps and other premises, within the area of operations, and to and from points of access to Egyptian territory agreed upon or to be agreed upon by the Egyptian Government and the Commander. The Commander will consult with the appropriate Egyptian authorities with respect to large movements of personnel, stores or vehicles on railways or roads used for general traffic. The Government of Egypt recognizes the right of the Force and its members to freedom of movement across armistice demarcation lines and other military lines in the performance of the functions of the Force and the official duties of its members. The Egyptian authorities will supply the Force with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

Commandant est autorisé à installer et à exploiter un ou plusieurs postes émetteurs et récepteurs de radiocommunication qui seront raccordés aux points voulus avec le réseau de radiocommunication de l'Organisation des Nations Unies et qui échangeront des communications avec ledit réseau, sous réserve des dispositions de l'article 45 de la Convention internationale des télécommunications concernant les brouillages nuisibles. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces postes seront dûment portées à la connaissance des autorités égyptiennes compétentes et du Comité international d'enregistrement des fréquences. Est également reconnu le droit du Commandant à bénéficier de la priorité des télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'État, accordée à l'Organisation des Nations Unies par l'article 37 et l'annexe 3 de la Convention précitée, ainsi que par l'article 83 du Règlement télégraphique y annexé.

30. La Force dispose en outre, dans sa zone d'opérations, du droit illimité de communiquer par radio, téléphone, télégraphe ou par tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour maintenir lesdites communications à l'intérieur des installations de la Force et entre ces installations, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes de radio émetteurs et récepteurs, mobiles et fixes. Il est entendu que les câbles et lignes télégraphiques et téléphoniques précités seront posés à l'intérieur des installations de la Force ou de sa zone d'opérations, ou les relieront par la voie directe ; en outre, l'interconnexion avec le réseau télégraphique et téléphonique égyptien sera faite en accord avec les autorités égyptiennes compétentes.

31. Le Gouvernement égyptien reconnaît à la Force le droit de prendre toutes dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de la Force ou envoyée par eux. Le Gouvernement égyptien sera informé de la nature de ces dispositions. Le Gouvernement égyptien n'entravera ni ne censurera en aucune façon la correspondance de la Force. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Force s'étendraient à des opérations impliquant des transferts de fonds ou l'expédition hors d'Égypte de paquets et colis, les conditions dans lesquelles ces opérations seraient faites en Égypte feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement égyptien et le Commandant.

Liberté de mouvement

32. La Force et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel, jouiront de la liberté de mouvement dans les deux sens, entre le quartier général de la Force, les camps et autres installations, à l'intérieur de la zone d'opérations, ainsi qu'entre ces lieux et les points d'accès en territoire égyptien dont sont ou seront convenus le Gouvernement égyptien et le Commandant. Le Commandant consultera les autorités égyptiennes compétentes en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui emprunteraient des voies ferrées ou des routes utilisées pour la circulation générale. Le Gouvernement égyptien reconnaît à la Force et à ses membres le droit de franchir librement les lignes de démarcation de l'armistice et autres lignes militaires dans l'accomplissement des fonctions de la Force et de la mission officielle de ses membres. Les autorités égyptiennes fourniront à la Force les cartes et autres renseignements — touchant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles — qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

Use of Roads, Waterways, Port Facilities, Airfields and Railways

33. The Force shall have the right to the use of roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges either by way of registration or otherwise, in the area of operations and the normal points of access, except for charges that are related directly to services rendered. The Egyptian authorities, subject to special arrangements, will give the most favourable consideration to requests for the grant to members of the Force of travelling facilities on its railways and of concessions with regard to fares.

Water, Electricity and Other Public Utilities

34. The Force shall have the right to the use of water, electricity and other public utilities at rates not less favourable to the Force than those to comparable consumers. The Egyptian authorities will, upon the request of the Commander, assist the Force in obtaining water, electricity and other utilities required, and in the case of interruption or threatened interruption of service, will give the same priority to the needs of the Force as to essential Government services. The Force shall have the right where necessary to generate, within the premises of the Force either on land or water, electricity for the use of the Force, and to transmit and distribute such electricity as required by the Force.

Egyptian Currency

35. The Government of Egypt will, if requested by the Commander, make available to the Force, against reimbursement in U.S. dollars, Swiss francs or other currency mutually acceptable, Egyptian currency required for the use of the Force, including the pay of the members of the national contingents, at the rate of exchange most favourable to the Force that is officially recognized by the Government of Egypt.

Provisions, Supplies and Services

36. The Egyptian authorities will, upon the request of the Commander, assist the Force in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services required from local sources for its subsistence and operation. Sympathetic consideration will be given by the Commander in purchases on the local market to requests or observations of Egyptian authorities in order to avoid any adverse effect on the local economy. Members of the Force and United Nations officials may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under conditions not less favourable than for Egyptian citizens. If members of the Force and United Nations officials should require medical or dental facilities beyond those available within the Force, arrangements shall be made with the appropriate Egyptian authorities under which such facilities may be made available. The Commander and the appropriate local authorities will co-operate with respect to sanitary services. The Commander and the Egyptian authorities shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases in accordance with international conventions; such co-operation shall extend to the exchange of relevant information and statistics.

Routes, voies navigables, installations portuaires, aérodromes et voies ferrées

33. La Force aura le droit, dans la zone d'opérations et aux points normaux d'accès, d'utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes, sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, que ce soit aux fins d'enregistrement ou pour tout autre motif, à l'exception des taxes perçues en rémunération des services rendus. Les autorités égyptiennes, sous réserve d'arrangements particuliers, examineront avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réduction de tarifs qu'elles peuvent accorder aux membres de la Force sur leur réseau ferré.

Eau, électricité et autres services publics

34. La Force aura le droit d'utiliser l'eau, l'électricité et les autres services publics à des tarifs qui ne seront pas supérieurs à ceux dont bénéficient d'autres usagers analogues. A la demande du Commandant, les autorités égyptiennes aideront la Force à se procurer l'eau, l'électricité et les autres services dont elle aura besoin et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, accorderont aux besoins de la Force la même priorité qu'à ceux des services gouvernementaux essentiels. La Force aura le droit, le cas échéant, de produire dans ses installations terrestres ou à bord de ses navires, l'énergie électrique qui lui sera nécessaire ; elle pourra transporter et distribuer cette énergie selon ses besoins.

Monnaie égyptienne

35. Si le Commandant en fait la demande, le Gouvernement égyptien mettra à la disposition de la Force, contre remboursement en dollars des États-Unis, en francs suisses ou en toute autre devise convenue entre les deux parties, les espèces égyptiennes dont la Force aura besoin, notamment pour payer la solde des membres des contingents nationaux. Ces espèces seront fournies au taux officiel reconnu par le Gouvernement égyptien qui sera le plus favorable à la Force.

Approvisionnements, fournitures et services

36. A la demande du Commandant, les autorités égyptiennes aideront la Force à se procurer sur place le matériel, les approvisionnements, les fournitures et les autres biens et services dont elle aura besoin pour sa subsistance et pour ses opérations. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes ou observations que les autorités égyptiennes pourraient faire à ce sujet, afin d'éviter que les achats sur place n'aient un effet dommageable pour l'économie locale. Les membres de la Force et les fonctionnaires des Nations Unies pourront se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils auront besoin, dans les mêmes conditions que les ressortissants égyptiens. Au cas où des membres de la Force ou des fonctionnaires des Nations Unies auraient besoin de soins médicaux ou dentaires que les services attachés à la Force ne pourraient pas leur fournir, des arrangements seront pris avec les autorités égyptiennes compétentes pour que les intéressés puissent recevoir les soins nécessaires. Le Commandant et les autorités locales compétentes collaboreront pour assurer le fonctionnement des services sanitaires. Le Commandant et les autorités égyptiennes se prêteront une assistance mutuelle totale en matière d'hygiène et de santé, en particulier en ce qui concerne la lutte contre les maladies contagieuses, conformément aux dispositions des conventions internationales, y compris l'échange de renseignements et de statistiques.

Locally Recruited Personnel

37. The Force may recruit locally such personnel as required. The Egyptian authorities will, upon the request of the Commander, assist the Force in the recruitment of such personnel. Sympathetic consideration will be given by the Commander in the recruitment of local personnel to requests or observations of Egyptian authorities in order to avoid any adverse effect on the local economy. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Commander and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality.

Settlement of Disputes or Claims

38. Disputes or claims of a private law character shall be settled in accordance with the following provisions :

(a) The United Nations shall make provisions for the appropriate modes of settlement of disputes or claims arising out of contract or other disputes or claims of a private law character to which the United Nations is a party other than those covered in subparagraphs (b) and (c) following.

(b) Any claim made by

(i) an Egyptian citizen in respect of any damages alleged to result from an act or omission of a member of the Force relating to his official duties ;

(ii) the Government of Egypt against a member of the Force ; or

(iii) the Force or the Government of Egypt against one another that is not covered by paragraphs 39 or 40 of these arrangements,

shall be settled by a Claims Commission established for that purpose. One member of the Commission shall be appointed by the Secretary-General, one member by the Government of Egypt and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government of Egypt. If the Secretary-General and the Government of Egypt fail to agree on the appointment of a chairman, the President of the International Court of Justice shall be asked by either to make the appointment. An award made by the Claims Commission against the Force or a member thereof or against the Government of Egypt shall be notified to the Commander or the Egyptian authorities, as the case may be, to make satisfaction thereof.

(c) Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by administrative procedure to be established by the Commander.

39. All differences between the United Nations and Egypt arising out of the interpretation or application of these arrangements which involve a question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure of Section 30 of the Convention.

40. All other disputes between the United Nations and Egypt concerning the interpretation or application of these arrangements which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal

Personnel recruté sur place

37. La Force peut recruter sur place le personnel dont elle a besoin. A la demande du Commandant, les autorités égyptiennes aideront la Force à recruter ce personnel. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes ou observations que les autorités égyptiennes pourraient faire à ce sujet, afin d'éviter que le recrutement de personnel sur place n'ait un effet dommageable pour l'économie locale. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place sont fixées par le Commandant ; d'une façon générale, elles sont autant que possible calquées sur les pratiques locales.

Règlement des différends ou réclamations

38. Les différends ou réclamations relevant du droit privé seront réglés conformément aux dispositions suivantes :

a) L'Organisation des Nations Unies fixera des modes de règlement appropriés pour les différends ou réclamations issus de contrats ainsi que pour tous autres différends ou réclamations relevant du droit privé auxquels l'Organisation des Nations Unies est partie, à l'exception de ceux qui sont prévus aux alinéas *b* et *c* ci-après.

b) Une Commission de réclamations, créée à cet effet, statuera sur toute réclamation formulée

- i) Par un ressortissant égyptien à propos de tous dommages dont on prétendra qu'ils ont été causés par un acte ou une omission imputable à un membre de la Force et ayant trait à ses fonctions officielles ;
- ii) Par le Gouvernement égyptien contre un membre de la Force ;
- iii) Par la Force contre le Gouvernement égyptien ou inversement et qui n'est pas visée aux paragraphes 39 et 40 des présents arrangements.

Le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien nommeront chacun un des membres de la Commission ; le Président sera désigné, d'un commun accord, par le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien. Si le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien ne peuvent s'entendre sur la nomination du Président, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, soit par l'un, soit par l'autre, de procéder à cette nomination. Toute sentence rendue par la Commission des réclamations contre la Force ou l'un de ses membres ou contre le Gouvernement égyptien sera notifiée aux fins d'exécution au Commandant de la Force ou aux autorités égyptiennes, selon le cas.

c) Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sera réglé suivant la procédure administrative que fixera le Commandant.

39. Toutes contestations qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des présents arrangements et qui mettraient en jeu une question de principe touchant la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies seront réglées conformément à la procédure prévue à la section 30 de ladite Convention.

40. Tous autres différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des présents arrangements et qui ne seraient pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu

of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government of Egypt, and an umpire to be chosen jointly by the Secretary-General and the Government of Egypt. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Liaison

41. The Commander and the Egyptian authorities shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison.

Deceased Members: Disposition of Personal Property

42. The Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Force who dies in Egyptian territory, and may dispose of his personal property after the debts of the deceased person incurred in Egyptian territory and owing to Egyptian citizens have been settled.

Supplemental Arrangements

43. Supplemental details for the carrying out of these arrangements shall be made as required between the Commander and appropriate Egyptian authorities designated by the Government of Egypt.

Effective Date and Duration

44. Upon acceptance of this proposal by your Government, the present letter and your reply will be considered as constituting an agreement between the United Nations and Egypt that shall be deemed to have taken effect as from the date of the arrival of the first element of the Force in Egypt, and shall remain in force until the departure of the Force from Egypt. The effective date that the departure has occurred shall be defined by the Secretary-General and the Government of Egypt. The provisions of paragraphs 38, 39 and 40 of these arrangements, relating to the settlement of disputes, however, shall remain in force until all claims arising prior to the date of termination of these arrangements, and submitted prior to or within three months following the date of termination, have been settled.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi
Minister for Foreign Affairs
Egypt

entre les parties, seront soumis à un tribunal composé de trois arbitres qui statuera en dernier ressort ; le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien nommeront chacun un des trois arbitres ; le troisième arbitre sera un surarbitre désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien. Si, dans un délai d'un mois à compter du moment où l'une des parties aura proposé l'arbitrage, les deux parties n'ont pu s'entendre sur la nomination du surarbitre, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, par l'une ou l'autre partie, de désigner le surarbitre. Si, pour une raison quelconque, il se produit une vacance, il y sera pourvu dans un délai de trente jours, selon la méthode prévue au présent paragraphe pour la nomination initiale. Le Tribunal entrera en fonctions dès la nomination du surarbitre et de l'un de ses autres membres. Deux membres constitueront le quorum pour l'exercice des fonctions du Tribunal et, pour toutes ses délibérations et décisions, il suffira d'un vote favorable de deux membres.

Liaison

41. Le Commandant et les autorités égyptiennes prendront des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite.

Décès de membres de la Force : disposition des effets personnels

42. Le Commandant aura le droit de prendre en charge le corps d'un membre de la Force décédé en territoire égyptien et d'en disposer ; il pourra également disposer des effets de celui-ci, après extinction de ses dettes nées en territoire égyptien et dues à des ressortissants égyptiens.

Dispositions supplémentaires

43. Toutes dispositions supplémentaires qui seraient nécessaires à l'exécution des présents arrangements seront arrêtées par accord entre le Commandant et les autorités égyptiennes compétentes désignées par le Gouvernement égyptien.

Date d'entrée en vigueur et durée

44. Dès que votre Gouvernement aura accepté la proposition ci-dessus, la présente lettre et votre réponse seront réputées constituer un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte ; cet accord sera censé avoir pris effet à la date d'arrivée en Égypte des premiers éléments de la Force et il restera en vigueur jusqu'au départ de la Force. La date effective de ce départ sera déterminée par le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien. Toutefois, les paragraphes 38, 39 et 40 des présents arrangements, qui ont trait au règlement des différends, resteront en vigueur jusqu'au moment où il aura été statué sur toutes les réclamations découlant de faits antérieurs à la date d'expiration des présents arrangements qui auront été présentées avant cette date ou dans les trois mois suivants.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères d'Égypte

TABLE OF CONTENTS

	<i>Paragraphs</i>	<i>Page</i>
Definitions	1-5	146
Respect for Local Law and Conduct Befitting International Status	6	146
Entry and Exit : Identification	7-9	148
Jurisdiction	10	148
Criminal Jurisdiction	11	148
Civil Jurisdiction	12	148
Notification : Certification	13	150
Military Police : Arrest : Transfer of Custody and Mutual Assistance	14-18	150
Premises of the Force	19	152
United Nations Flag	20	152
Uniform : Vehicle, Vessel and Aircraft Markings and Registration : Operating Permits	21	154
Arms	22	154
Privileges and Immunities of the Force	23	154
Privileges and Immunities of Officials and Members of the Force	24-25	156
Members of the Force : Taxation, Customs and Fiscal Regulations	26-28	156
Communications and Postal Services	29-31	156
Freedom of Movement	32	158
Use of Roads, Waterways, Port Facilities, Airfields and Railways	33	160
Water, Electricity and Other Public Utilities	34	160
Egyptian Currency	35	160
Provisions, Supplies and Services	36	160
Locally Recruited Personnel	37	162
Settlement of Disputes or Claims	38-40	162
Liaison	41	164
Deceased Members : Disposition of Personal Property	42	164
Supplemental Arrangements	43	164
Effective Date and Duration	44	164

II

New York, 8 February 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 8 February 1957 in which you have proposed that Egypt and the United Nations should make the *ad hoc* arrangements contained therein which define certain of the conditions necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Emergency Force while it remains in Egypt. Recalling the declaration of the Government of Egypt that, when exercising its sovereign powers on any matter concerning the presence and functioning of the United Nations Emergency Force, it would be guided, in good faith, by its acceptance of the General Assembly resolution of 5 November 1956, I have the pleasure to advise you in the name of the Government of Egypt of its full agreement on, and its acceptance of, the terms of your letter.

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Paragraphes</i>	<i>Pages</i>
Définitions	1-5	147
Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international	6	147
Entrée et sortie : identification	7-9	149
Juridiction	10	149
Pouvoirs de juridiction pénale	11	149
Pouvoirs de juridiction civile	12	149
Notification ; attestation	13	151
Police militaire ; arrestation ; remise des inculpés et assistance mutuelle	14-18	151
Terrains et locaux réservés à la Force	19	153
Drapeau des Nations Unies	20	153
Uniforme ; identification et immatriculation des véhicules, navires et aéro- nefs ; permis de conduire et brevets de pilote	21	155
Armes	22	155
Privilèges et immunités de la Force	23	155
Privilèges et immunités des fonctionnaires et des membres de la Force	24-25	157
Membres de la Force : règlements d'ordre fiscal, douanier et financier	26-28	157
Communications et services postaux	29-31	157
Liberté de mouvement	32	159
Routes, voies navigables, installations portuaires, aérodromes et voies fer- rées	33	161
Eau, électricité et autres services publics	34	161
Monnaie égyptienne	35	161
Approvisionnements, fournitures et services	36	161
Personnel recruté sur place	37	163
Règlement des différends ou réclamations	38-40	163
Liaison	41	165
Décès de membres de la Force : disposition des effets personnels	42	165
Dispositions supplémentaires	43	165
Date d'entrée en vigueur et durée	44	165

II

New-York, le 8 février 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 février 1957 par laquelle vous proposez que l'Égypte et l'Organisation des Nations Unies concluent les arrangements spéciaux qui sont exposés dans ladite lettre et qui définissent certaines des conditions à remplir pour que la Force d'urgence des Nations Unies puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions pendant qu'elle sera stationnée en Égypte. Rappelant la déclaration du Gouvernement égyptien selon laquelle, dans toute affaire concernant la présence et le fonctionnement de la Force d'urgence des Nations Unies, il exercera ses droits souverains en tenant compte, en toute bonne foi, de son acceptation de la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 5 novembre 1956, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement égyptien approuve entièrement et accepte les termes de votre lettre.

The Government of Egypt agrees, furthermore, that your letter and this reply will be considered as constituting an agreement between Egypt and the United Nations.

I take this opportunity, Sir, to renew the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. FAWZI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations
New York

ANNEX II

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

ST/SGB/UNEF/1
20 February 1957

SECRETARY-GENERAL'S BULLETIN

To: The United Nations Emergency Force

Subject: Regulations for the United Nations Emergency Force

The attached Regulations for the United Nations Emergency Force are issued pursuant to authorization by the General Assembly in resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution. They shall be effective from 1 March 1957. The Regulations, for the most part, are intended to continue in effect the orders, instructions and practices which have been followed with respect to the Force since it first came into existence.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secretary-General

Le Gouvernement égyptien accepte, en outre, que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre l'Égypte et l'Organisation des Nations Unies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. FAWZI

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New-York

ANNEXE II

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

ST/SGB/UNEF/1

20 février 1957

CIRCULAIRE DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Destinataire : La Force d'urgence des Nations Unies

Objet : Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies

Le présent règlement de la Force d'urgence des Nations Unies a été établi en vertu de l'autorisation donnée par l'Assemblée générale dans sa résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956 et après consultation du Comité consultatif créé par cette résolution. Il entrera en vigueur le 1^{er} mars 1957. La plupart des articles du règlement confirment les ordres, instructions et pratiques qui ont été suivis depuis la création de la Force.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secrétaire général

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
<i>Chapter I. General provisions</i>	172
1. Issuance of Regulations	172
2. Amendments	172
3. Supplemental instructions	172
4. Command Orders	172
5. Definitions	172
<i>Chapter II. International character, uniform insignia, and privileges and immunities</i>	
6. International character	174
7. Flag	174
8. Uniform and insignia	174
9. Markings	174
10. Privileges and immunities	174
<i>Chapter III. Authority of the Commander of the United Nations Emergency Force</i>	174
11. Command authority	174
12. Chain of command and delegation of authority	176
13. Good order and discipline	176
14. Military police	176
<i>Chapter IV. General administrative, executive and financial arrangements</i>	176
15. Authority of the Secretary-General	176
16. Authority of the Commander	176
17. United Nations Command Headquarters	176
18. Finance and accounting	178
19. Personnel	178
20. Food, accommodations and amenities	178
21. Transportation	178
22. Supplies	178
23. Equipment	178
24. Communications services	178
25. Maintenance and other services	180
26. Medical, dental and sanitary services	180
27. Contracts	180
28. Public information	180
<i>Chapter V. Rights and duties of members of the Force</i>	180
29. Respect for local law and conduct befitting international status	180
30. United Nations legal protection	180
31. Instructions	180
32. Discretion and non-communication of information	180
33. Honours and remuneration from external sources	180
34. Jurisdiction	180
35. Customs duties and foreign exchange regulations	182
36. Identity cards	182
37. Driving	182
38. Pay	182
39. Overseas service allowance	182
40. Service incurred death, injury or illness	182
41. Dependants	184
42. Leave	184
43. Promotions	184
<i>Chapter VI. Applicability of international Conventions</i>	184
44. Observance of Conventions	184

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
<i>Chapitre premier. — Dispositions générales</i>	173
<i>Articles</i>	
1. Publication du règlement	173
2. Amendements	173
3. Instructions supplémentaires	173
4. Ordres du Commandement	173
5. Définitions	173
<i>Chapitre II. — Caractère international, uniforme, signes distinctifs, privilèges et immunités</i>	175
6. Caractère international	175
7. Drapeau	175
8. Uniforme et signes distinctifs	175
9. Identification	175
10. Privilèges et immunités	175
<i>Chapitre III. — Pouvoirs du Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies</i>	175
11. Pouvoirs de commandement	175
12. Voie hiérarchique et délégation de pouvoirs	177
13. Ordre et discipline	177
14. Police militaire	177
<i>Chapitre IV. — Dispositions générales d'ordre administratif, exécutif et financier</i>	177
15. Pouvoirs du Secrétaire général	177
16. Pouvoirs du Commandant	177
17. Quartier général du Commandement des Nations Unies	177
18. Finances et comptabilité	179
19. Personnel	179
20. Nourriture, logement et agréments	179
21. Transports	179
22. Fournitures	179
23. Matériel	179
24. Services de communications	179
25. Services d'entretien et autres	181
26. Services médicaux, dentaires et sanitaires	181
27. Contrats	181
28. Information	181
<i>Chapitre V. — Droits et devoirs des membres de la Force</i>	181
29. Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international	181
30. Protection juridique de l'Organisation des Nations Unies	181
31. Instructions	181
32. Discretion et non-communication de renseignements	181
33. Distinctions honorifiques et rémunération provenant d'une source extérieure à la Force	181
34. Juridiction	181
35. Droits de douane et réglementation des changes	183
36. Cartes d'identité	183
37. Conduite des véhicules	183
38. Solde	183
39. Indemnité de service outre-mer	183
40. Maladie, accident ou décès imputable au service dans la Force	183
41. Personnes à charge	185
42. Permisssions	185
43. Avancement	185
<i>Chapitre VI. — Conventions internationales</i>	185
44. Respect des conventions	185

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

1. *Issuance of Regulations.* The Regulations for the United Nations Emergency Force (UNEF) (hereinafter referred to as the Force) are issued by the Secretary-General, following consultation with the Advisory Committee established under General Assembly resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956 (hereinafter referred to as the Advisory Committee) pursuant to paragraph 7 of that resolution. They shall be effective from 1 March 1957. The Regulations, and supplemental instructions and orders referred to in Regulations 3 and 4, shall be made available to all units of the Force.

2. *Amendments.* These Regulations may be amended or revised by the Secretary-General, following consultation with the Advisory Committee.

3. *Supplemental instructions.* Supplemental instructions consistent with the present Regulations may be issued by the Secretary-General as required with respect to matters not delegated to the Commander of the United Nations Emergency Force (hereinafter referred to as the Commander).

4. *Command Orders.* The Commander may issue Orders not inconsistent with the resolutions of the General Assembly relating to the Force, these Regulations and amendments thereto, and with supplemental instructions referred to in Regulation 3 :

(a) in the discharge of his duties as Commander of the Force ; or

(b) in implementation or explanation of these Regulations.

Command Orders shall be subject to review by the Secretary-General.

5. *Definitions.* The following definitions shall apply to the terms used in the present Regulations :

(a) The "Commander of the United Nations Emergency Force (UNEF)" or the "Commander" is the general officer appointed as "Chief of the United Nations Command" by the General Assembly.

(b) The "United Nations Command" is the Commander together with his Headquarters Staff.

(c) The "United Nations Emergency Force" or "Force" is the subsidiary organ of the United Nations described in Regulation 6 below.

(d) A "member of the United Nations Emergency Force" or a "member of the Force" is the Commander and any person belonging to the military services of a State serving under the Commander either on the United Nations Command or with a national contingent.

(e) A "Participating State" is a State providing national contingents to the Force. A "Participating Government" is the government of a Participating State.

(f) The "authorities of a Participating State" are those authorities who are empowered by the law of that State to enforce its military or other law with respect to the members of its armed forces.

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

CHAPITRE PREMIER. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. *Publication du règlement.* — Le Secrétaire général a établi le règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU) [ci-après dénommée « la Force »] après avoir consulté, conformément au paragraphe 7 de la résolution 1001(ES-I) de l'Assemblée générale, en date du 7 novembre 1956, le Comité consultatif (ci-après dénommé « le Comité consultatif ») créé par cette résolution. Le règlement entrera en vigueur le 1^{er} mars 1957. Le règlement ainsi que les instructions et ordres supplémentaires visés aux articles 3 et 4 seront communiqués à toutes les unités de la Force.

Art. 2. *Amendements.* — Le Secrétaire général peut modifier ou réviser le présent règlement après consultation du Comité consultatif.

Art. 3. *Instructions supplémentaires.* — Le Secrétaire général peut, si besoin est, édicter des instructions supplémentaires compatibles avec le présent règlement en ce qui concerne les questions qui ne sont pas déléguées au Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies (ci-après dénommé « le Commandant »).

Art. 4. *Ordres du Commandement.* — Le Commandant peut publier des ordres compatibles avec les résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force, avec le présent règlement et les modifications qui lui seront apportées, et avec les instructions supplémentaires visées à l'article 3, lorsqu'il agit :

- a) Dans l'exercice de ses fonctions de Commandant de la Force ; ou
- b) Pour appliquer ou expliquer le présent règlement.

Le Secrétaire général peut annuler ou modifier les ordres du Commandement.

Art. 5. *Définitions.* — Dans le présent règlement, les termes ci-après sont définis comme suit :

a) L'expression « Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU) » ou le terme « Commandant » désigne l'officier général nommé « Chef du Commandement des Nations Unies » par l'Assemblée générale.

b) L'expression « Commandement des Nations Unies » désigne le Commandant et le personnel de son quartier général.

c) L'expression « Force d'urgence des Nations Unies » ou le terme « Force » désigne l'organe subsidiaire des Nations Unies défini à l'article 6 ci-dessous.

d) Les expressions « membre de la Force d'urgence des Nations Unies » ou « membre de la Force » désignent le Commandant et toute personne qui appartient aux forces militaires d'un État placées sous l'autorité du Commandant et fait partie soit du Commandement des Nations Unies, soit d'un contingent national.

e) L'expression « État participant » désigne un État qui fournit un contingent national à la Force. L'expression « gouvernement participant » désigne le gouvernement d'un État participant.

f) L'expression « autorité d'un État participant » désigne les autorités qui, d'après la loi de cet État, sont chargées d'appliquer la législation militaire ou autre de l'État aux membres de ses forces armées.

(g) A "Host State" is a State in which the Force operates. A "Host Government" is the Government of a Host State.

CHAPTER II. INTERNATIONAL CHARACTER, UNIFORM, INSIGNIA, AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES

6. *International character.* The United Nations Emergency Force is a subsidiary organ of the United Nations consisting of the United Nations Command established by General Assembly resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956 and all military personnel placed under the United Nations Command by Member States. The members of the Force, although remaining in their national service, are, during the period of their assignment to the Force, international personnel under the authority of the United Nations and subject to the instructions of the Commander through the chain of command. The functions of the Force are exclusively international and members of the Force shall discharge these functions and regulate their conduct with the interest of the United Nations only in view.

7. *Flag.* The Force is authorized to fly the United Nations flag in accordance with the United Nations Flag Code and Regulations. The United Nations Command shall display the United Nations flag and emblem on its Headquarters, posts, vehicles and otherwise as decided by the Commander. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases and in accordance with conditions prescribed by the Commander.

8. *Uniform and insignia.* Members of the Force shall wear such uniform and distinctive insignia as the Commander, in consultation with the Secretary-General, shall prescribe. Civilian dress may be worn at such times and in accordance with such conditions as may be authorized by the Commander.

9. *Markings.* All means of transportation of the Force, including vehicles, vessels and aircraft, and all other equipment when specifically designated by the Commander shall bear a distinctive United Nations mark and licence.

10. *Privileges and immunities.* The Force, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the Organization provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The entry without duty of equipment and supplies of the Force, and of personal effects of members of the Force upon their first arrival shall be effected in accordance with details to be arranged with the Host State concerned. The provisions of article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall also apply to the property, funds and assets of Participating States used in a Host State in connexion with the national contingents serving in the Force.

CHAPTER III. AUTHORITY OF THE COMMANDER OF THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

11. *Command authority.* The Commander has full command authority over the Force. He is operationally responsible for the performance of all functions assigned to the Force by the United Nations, and for the deployment and assignment of troops placed at the disposal of the Force.

g) L'expression « État hôte » désigne un État dans lequel la Force opère. L'expression « gouvernement hôte » désigne le gouvernement d'un État hôte.

CHAPITRE II. — CARACTÈRE INTERNATIONAL, UNIFORME, SIGNES DISTINCTIFS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Art. 6. *Caractère international.* — La Force d'urgence des Nations Unies est un organe subsidiaire des Nations Unies qui se compose du Commandement des Nations Unies créé par la résolution 1000 (ES-I) de l'Assemblée générale, en date du 5 novembre 1956, et de tout le personnel militaire placé sous le Commandement des Nations Unies par les États Membres. Bien qu'ils continuent de faire partie des forces armées de leur pays, les membres de la Force constituent, pendant la durée de leur service dans la Force, un personnel international placé sous l'autorité des Nations Unies et soumis aux ordres que le Commandant leur donne par la voie hiérarchique. Les fonctions de la Force sont exclusivement internationales et les membres de la Force doivent s'en acquitter, et régler leur conduite, en n'ayant en vue que les intérêts des Nations Unies.

Art. 7. *Drapeau.* — La Force est autorisée à arborer le drapeau des Nations Unies conformément aux codes et règlements du drapeau des Nations Unies. Le Commandement des Nations Unies arbore le drapeau et l'emblème des Nations Unies sur son quartier général, ses postes, ses véhicules, etc., selon les décisions du Commandant. D'autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés que dans des cas exceptionnels et dans les conditions prescrites par le Commandant.

Art. 8. *Uniforme et signes distinctifs.* — Les membres de la Force portent l'uniforme et les signes distinctifs prescrits par le Commandant en consultation avec le Secrétaire général. La tenue civile peut être portée lorsque le Commandant l'autorise et dans les conditions qu'il prescrit.

Art. 9. *Identification.* — Tous les moyens de transport de la Force, y compris les véhicules, navires et aéronefs, ainsi que tout le matériel expressément désigné par le Commandant sont munis d'une marque d'identification et d'immatriculation distinctive des Nations Unies.

Art. 10. *Privilèges et immunités.* — En tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies, la Force jouit du statut, des privilèges et des immunités prévus par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. L'entrée en franchise du matériel et des fournitures de la Force, ainsi que des effets personnels des membres de la Force qui viennent prendre leurs fonctions sur le territoire d'un État hôte, s'effectue d'après des arrangements détaillés à conclure avec cet État. Les dispositions de l'article II de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants qui sont utilisés, dans un État hôte, pour les contingents nationaux au service de la Force.

CHAPITRE III. — POUVOIRS DU COMMANDANT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

Art. 11. *Pouvoirs de commandement.* — Le Commandant exerce sur la Force tous les pouvoirs de commandement. Il est responsable de l'accomplissement de toutes les tâches que l'Organisation des Nations Unies assigne à la Force, ainsi que du déploiement et de l'affectation des troupes mises à la disposition de la Force.

12. *Chain of command and delegation of authority.* The Commander shall designate the chain of command for the Force, making use of the officers of the United Nations Command and the commanders of the national contingents made available by Participating Governments. He may delegate his authority through the chain of command. Changes in commanders of national contingents made available by Participating Governments shall be made in consultation between the Commander of the UNEF and the appropriate authorities of the Participating Government. The Commander of the UNEF may make such provisional emergency assignments as may be required. The Commander of the UNEF has full authority with respect to all assignments of members of the United Nations Command and, through the chain of command, of all members of the Force. Instructions from principal organs of the United Nations shall be channelled by the Secretary-General through the Commander and the chain of command designated by him.

13. *Good order and discipline.* The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned.

14. *Military police.* The Commander shall provide for military police for any camps, establishments or other premises which are occupied by the Force in a Host State and for such areas where the Force is deployed in the performance of its functions. Elsewhere military police of the Force may be employed, in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of the Force, subject to arrangements with the authorities of the Host State concerned, and in liaison with those authorities. For the purpose of this Regulation the military police of the Force shall have the power of arrest over members of the Force. Nothing in this Regulation is in derogation of the authority of arrest conferred upon members of a national contingent *vis-à-vis* one another.

CHAPTER IV. GENERAL ADMINISTRATIVE, EXECUTIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

15. *Authority of the Secretary-General.* The Secretary-General of the United Nations shall have authority for all administrative, executive and financial matters affecting the Force and shall be responsible for the negotiation and conclusion of agreements with Governments concerning the Force. He shall make provisions for the settlement of claims arising with respect to the Force.

16. *Authority of the Commander.* The Commander shall have direct authority for the operation of the Force and for arrangements for the provision of facilities, supplies and auxiliary services. In the exercise of this authority he shall act in consultation with the Secretary-General and in accordance with the administrative and financial principles contained in Regulations 17-28 following.

17. *United Nations Command Headquarters.* The Commander shall establish the Headquarters for the Force and such other operational centres and liaison offices as may be found necessary.

Art. 12. *Voie hiérarchique et délégation de pouvoirs.* — Le Commandant établit la hiérarchie de la Force en faisant appel aux officiers du Commandement des Nations Unies et aux commandants des contingents nationaux fournis par les gouvernements participants. Il peut déléguer ses pouvoirs en suivant la voie hiérarchique. Les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les gouvernements participants s'effectuent après consultation entre le Commandant de la FUNU et les autorités compétentes du gouvernement participant. Le Commandant de la FUNU peut procéder, à titre provisoire, aux affectations d'urgence qu'il juge nécessaires. Il jouit de pleins pouvoirs pour l'affectation des membres du Commandement des Nations Unies et, par l'intermédiaire de la hiérarchie, de tous les membres de la Force. Le Secrétaire général transmet les instructions des organes principaux des Nations Unies par l'intermédiaire du Commandant et de la hiérarchie établie par lui.

Art. 13. *Ordre et discipline.* — Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant.

Art. 14. *Police militaire.* — Le Commandant assure la police militaire de tous les camps, établissements ou autres lieux que la Force occupe sur le territoire d'un État hôte, ainsi que dans les zones où la Force est déployée pour l'accomplissement de ses fonctions. Hors de ces lieux, l'emploi de la police militaire de la Force est subordonné à un accord avec les autorités de l'État hôte intéressé, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Force. Aux fins du présent article, la police militaire de la Force a le droit de mettre en état d'arrestation les membres de la Force. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit reconnu à des membres d'un contingent national de mettre en état d'arrestation d'autres membres de ce contingent.

CHAPITRE IV. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES D'ORDRE ADMINISTRATIF, EXÉCUTIF ET FINANCIER

Art. 15. *Pouvoirs du Secrétaire général.* — Le Secrétaire général des Nations Unies est responsable de toutes les questions d'ordre administratif, exécutif et financier concernant la Force ; il est chargé de négocier et de conclure avec les gouvernements tous accords concernant la Force. Il prend les dispositions voulues pour le règlement des réclamations relatives à la Force.

Art. 16. *Pouvoirs du Commandant.* — Le Commandant est directement responsable du fonctionnement de la Force et des dispositions à prendre en ce qui concerne les facilités, les fournitures et les services auxiliaires. Dans l'exercice de ces pouvoirs, il agit en consultation avec le Secrétaire général et conformément aux principes administratifs et financiers énoncés dans les articles 17 à 28.

Art. 17. *Quartier général du Commandement des Nations Unies.* — Le Commandant établit le quartier général de la Force et les autres centres d'opérations et bureaux de liaison jugés nécessaires.

18. *Finance and accounting.* Financial administration of the Force shall be in accordance with the Financial Rules for the United Nations Emergency Force Special Account, such of the United Nations Financial Regulations and Rules as are not inconsistent with them, and the procedures prescribed by the Secretary-General.

19. *Personnel.* (a) The Commander shall recruit from Member Governments officers for this Command. Such officers are entitled to the privileges and immunities of article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Commander shall be entitled to the privileges, immunities and facilities of sections 19 and 27 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(b) The Commander shall arrange with the Secretary-General for such detailment of staff from the United Nations Secretariat to serve with the Force as may be necessary. Staff members of the United Nations detailed by the Secretary-General to serve with the Force shall be responsible to the Commander in the performance of their functions in accordance with the terms of their assignment by the Secretary-General. They remain subject to the Staff Regulations of the United Nations¹ and to the authority of the Secretary-General and remain entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(c) The Commander may recruit such local personnel as he requires. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Commander and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality. They shall not be subject to or entitled to the benefits of the Staff Regulations of the United Nations, but shall be entitled to the immunity in respect of official acts provided in section 18 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by administrative procedure to be established by the Commander.

20. *Food, accommodations and amenities.* The Commander shall have charge of the billeting and the provision of food for all personnel attached to the Force, and may negotiate with Governments and private suppliers for the provision of premises and food. The Commander may establish, maintain and operate at headquarters, camps and posts, in accordance with such conditions as he may prescribe, service institutes providing amenities for members of the Force and of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force.

21. *Transportation.* The Commander shall arrange for the transportation of personnel and equipment to and from the area of operations ; shall make provision for local transportation within the area ; and shall co-ordinate the use of all transportation facilities.

22. *Supplies.* The Commander shall be responsible for the procurement, storage and issuance of supplies required by the Force.

23. *Equipment.* The Commander shall make such arrangements as may be necessary for obtaining equipment required by the Force, other than the standard equipment expected to accompany national contingents.

24. *Communications services.* The Commander shall make appropriate arrangements for the inclusion in the Force of such supporting units as may be necessary to provide

¹ United Nations : ST/SBG/Staff Rules/1.

Art. 18. *Finances et comptabilité.* — L'Administration financière de la Force est régie par le règlement financier du Compte spécial pour la Force d'urgence des Nations Unies, par celles des dispositions du règlement financier de l'ONU qui ne sont pas incompatibles avec le règlement financier de la Force et par les modalités arrêtées par le Secrétaire général.

Art. 19. *Personnel.* — a) Le Commandant recrute, en s'adressant aux gouvernements des États Membres, les officiers dont il a besoin pour son Commandement. Ces officiers jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies. Le Commandant jouit des privilèges, immunités et facilités énoncés aux sections 19 et 27 de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

b) Le Commandant s'entend avec le Secrétaire général en vue d'obtenir, en tant que de besoin, le détachement auprès de la Force de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires détachés par le Secrétaire général auprès de la Force rendent compte au Commandant conformément aux conditions de leur détachement. Le statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies¹ leur demeure applicable ; ils continuent à relever du Secrétaire général et à jouir des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

c) Le Commandant peut recruter sur place le personnel dont il a besoin. Les conditions d'emploi de ce personnel sont arrêtées par le Commandant ; d'une façon générale, elles sont autant que possible calquées sur les pratiques locales. Le personnel recruté sur place n'est pas soumis au statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies et ne bénéficie pas des avantages que prévoit ce statut ; toutefois, il jouit de l'immunité prévue à la section 18, a, de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, qui concerne les actes accomplis par les fonctionnaires en leur qualité officielle. Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sont réglés suivant la procédure administrative fixée par le Commandant.

Art. 20. *Nourriture, logement et agréments.* — Le Commandant est chargé d'assurer le logement et le ravitaillement de tout le personnel affecté à la Force ; il peut, à ces fins, négocier des arrangements avec les gouvernements et avec des fournisseurs privés. Le Commandant peut créer, entretenir et gérer, au quartier général, dans les camps et dans les postes, aux conditions fixées par lui, des économats et cantines fournissant certains articles aux membres de la Force et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies détachés par le Secrétaire général auprès de la Force.

Art. 21. *Transports.* — Le Commandant organise le transport du personnel et du matériel à destination et en provenance de la zone d'opérations ; organise les transports locaux à l'intérieur de cette zone ; et coordonne l'usage de tous les moyens de transport.

Art. 22. *Fournitures.* — Le soin d'obtenir, d'entreposer et de distribuer les fournitures dont la Force a besoin incombe au Commandant.

Art. 23. *Matériel.* — Le Commandant prend les dispositions voulues pour obtenir le matériel nécessaire à la Force, à l'exception du matériel qui fait partie de l'équipement normal des contingents nationaux.

Art. 24. *Services de communications.* — Le Commandant veille à ce que la Force soit dotée des unités auxiliaires nécessaires pour établir, exploiter et entretenir des services

¹ Nations Unies : ST/SGB/Staff Rules/1.

for the establishment, operation and maintenance of telecommunication and postal services within the area of operations and with the United Nations offices.

25. *Maintenance and other services.* The Commander shall arrange for the necessary supporting units to provide maintenance repairs and other services required for the operation of the Force.

26. *Medical, dental and sanitary services.* The Commander shall arrange for the necessary supporting units to provide medical, dental and sanitary services for all personnel and shall make such other arrangements as may be necessary.

27. *Contracts.* The Commander shall enter into contracts and make commitments for the purpose of carrying out his functions under these Regulations.

28. *Public information.* Public information activities of the Force and relations of the Force with the Press and other information media shall be the responsibility of the Commander acting in accordance with policy defined by the Secretary-General.

CHAPTER V. RIGHTS AND DUTIES OF MEMBERS OF THE FORCE

29. *Respect for local law and conduct befitting international status.* It is the duty of members of the Force to respect the laws and regulations of a Host State and to refrain from any activity of a political character in a Host State or other action incompatible with the international nature of their duties. They shall conduct themselves at all times in a manner befitting their status as members of the United Nations Emergency Force.

30. *United Nations legal protection.* Members of the Force are entitled to the legal protection of the United Nations and shall be regarded as agents of the United Nations for the purpose of such protection.

31. *Instructions.* In the performance of their duties for the Force the members of the Force shall receive their instructions only from the Commander and the chain of command designated by him.

32. *Discretion and non-communication of information.* Members of the Force shall exercise the utmost discretion in regard to all matters relating to their duties and functions. They shall not communicate to any person any information known to them by reason of their position with the Force which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of the Commander. The obligations of this Regulation do not cease upon the termination of their assignment with the Force.

33. *Honours and remuneration from external sources.* No member of the Force may accept any honour, decoration, favour, gift or remuneration incompatible with the individual's status and functions as a member of the Force.

34. *Jurisdiction.* (a) Members of the Force shall be subject to the criminal jurisdiction of their respective national States in accordance with the laws and regulations of those States. They shall not be subject to the criminal jurisdiction of the courts of the Host

de télécommunications et des services postaux qui desservent l'intérieur de la zone d'opérations et assurent les relations avec les bureaux de l'Organisation des Nations Unies.

Art. 25. *Services d'entretien et autres.* — Le Commandant veille à ce que la Force soit dotée des unités auxiliaires nécessaires pour assurer les réparations et autres services indispensables à son fonctionnement.

Art. 26. *Services médicaux, dentaires et sanitaires.* — Le Commandant veille à ce que la Force dispose des unités auxiliaires nécessaires pour assurer à tout le personnel des soins médicaux et dentaires et des services sanitaires, et prend toutes autres dispositions voulues.

Art. 27. *Contrats.* — Le Commandant passe des contrats et prend des engagements aux fins de s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes du présent règlement.

Art. 28. *Information.* — Le Commandant est chargé des activités d'information de la Force et des relations de la Force avec la presse et les autres organes d'information ; il se conforme à cet égard aux principes définis par le Secrétaire général.

CHAPITRE V. — DROITS ET DEVOIRS DES MEMBRES DE LA FORCE

Art. 29. *Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international.* — Les membres de la Force sont tenus de respecter les lois et règlements d'un État hôte et de s'abstenir de toute activité de caractère politique sur le territoire d'un État hôte, ainsi que de tout acte incompatible avec le caractère international de leurs fonctions. Ils doivent en toutes circonstances, avoir une conduite conforme à leur qualité de membres de la Force d'urgence des Nations Unies.

Art. 30. *Protection juridique de l'Organisation des Nations Unies.* — Les membres de la Force ont droit à la protection juridique de l'Organisation des Nations Unies et sont, à cette fin, considérés comme des agents de l'Organisation des Nations Unies.

Art. 31. *Instructions.* — Dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Force, les membres de la Force reçoivent d'instructions que du Commandant et des personnes désignées par lui.

Art. 32. *Discrétion et non-communication de renseignements.* — Les membres de la Force doivent observer la plus grande discrétion sur toutes les questions ayant trait à leurs devoirs et fonctions. Sauf dans l'exercice de leurs fonctions ou avec l'autorisation du Commandant, ils ne doivent à aucun moment communiquer à qui que ce soit un renseignement dont ils ont eu connaissance du fait de leurs fonctions de membres de la Force et qui n'a pas été rendu public. Lorsqu'ils cessent d'être affectés à la Force, ils ne sont pas pour autant dégagés de ces obligations.

Art. 33. *Distinction honorifiques et rémunération provenant d'une source extérieure à la Force.* — Aucun membre de la Force ne peut accepter une distinction honorifique, une décoration, une faveur, un don, ni une rémunération incompatible avec son statut et ses fonctions de membre de la Force.

Art. 34. *Juridiction.* a) Les membres de la Force sont soumis à la juridiction pénale de l'État dont ils sont ressortissants, conformément aux lois et règlements de cet État. Ils ne sont pas soumis à la juridiction pénale des tribunaux de l'État hôte.

State. Responsibility for the exercise of criminal jurisdiction shall rest with the authorities of the State concerned, including as appropriate the commanders of the national contingents.

(b) Members of the Force shall not be subject to the civil jurisdiction of the courts of the Host State or to other legal process in any matter relating to their official duties.

(c) Members of the Force shall remain subject to the military rules and regulations of their respective national States without derogating from their responsibilities as members of the Force as defined in these Regulations and any rules made pursuant thereto.

(d) Disputes involving the Force and its members shall be settled in accordance with such procedures provided by the Secretary-General as may be required, including the establishment of a claims commission or commissions. Supplemental instructions defining the jurisdiction of such commissions or other bodies as may be established shall be issued by the Secretary-General in accordance with article 3 of these Regulations.

35. *Customs duties and foreign exchange regulations.* Members of the Force shall comply with such arrangements regarding customs and foreign exchange regulations as may be made between the Host State concerned and the United Nations.

36. *Identity cards.* The Commander, under the authority of the Secretary-General, shall provide for the issuance and use of personal identity cards certifying that the bearer is a member of the United Nations Emergency Force. Members of the Force may be required to present, but not to surrender, their identity cards upon demand of an appropriate authority of a State in which the Force operates.

37. *Driving.* In driving vehicles members of the Force shall exercise the utmost care at all times. Orders concerning driving of service vehicles and permits or licences for such operation shall be issued by the Commander.

38. *Pay.* Responsibility for pay of members of the Force shall rest with their respective national State. They shall be paid in the field in accordance with arrangements to be made between the appropriate pay officer of their respective national State and the Commander.

39. *Overseas service allowance.* The Secretary-General shall fix a scale for a daily overseas service allowance not to exceed one US dollar (\$1.00) a day to be paid by the United Nations in the appropriate currency to those members of the Force determined to be eligible for such allowance. Eligibility and entitlement shall be decided by the Commander in accordance with conditions prescribed in rules provided by him in accordance with article 4 of these Regulations.

40. *Service incurred death, injury or illness.* In the event of death, injury or illness of a member of the Force attributable to service with the Force, the respective State from whose military services the member has come will be responsible for such benefits or compensation awards as may be payable under the laws and regulations applicable

Le soin d'exercer la juridiction pénale incombe aux autorités de l'État intéressé, y compris, le cas échéant, aux commandants des contingents nationaux.

b) Les membres de la Force ne sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux de l'État hôte et ne peuvent faire l'objet de poursuites pour les questions relatives à leurs fonctions officielles.

c) Les membres de la Force demeurent soumis aux règlements militaires de l'État dont ils sont ressortissants, sans préjudice des responsabilités qui leur incombent en tant que membres de la Force, telles qu'elles sont définies dans le présent règlement et dans les règles qui pourront être édictées en application de ce règlement.

d) Les différends concernant la Force et ses membres sont réglés conformément aux procédures que peut prévoir le Secrétaire général à cette fin, y compris la création d'une commission ou de plusieurs commissions de réclamations. Le Secrétaire général édictera, conformément à l'article 3 du présent règlement, des instructions supplémentaires définissant la juridiction de ces commissions ou des autres organes qui pourront être établis.

Art. 35. *Droits de douane et réglementation des changes.* — Les membres de la Force doivent se conformer aux arrangements conclus entre l'État hôte intéressé et l'Organisation des Nations Unies au sujet des questions de douane et de réglementation des changes.

Art. 36. *Cartes d'identité.* — Le Commandant, agissant sous l'autorité du Secrétaire général, fait délivrer aux membres de la Force une carte d'identité personnelle attestant que le porteur fait partie de la Force d'urgence des Nations Unies. Sur réquisition d'une autorité compétente de l'État dans lequel la Force opère, les membres de la Force sont tenus de présenter leur carte d'identité, mais non de la remettre.

Art. 37. *Conduite des véhicules.* — Les membres de la Force doivent en toutes circonstances faire preuve de la plus grande prudence lorsqu'ils conduisent des véhicules. Les ordres touchant la conduite de véhicules sont donnés par le Commandant, qui délivre aussi les permis de conduire.

Art. 38. *Solde.* — Les membres de la Force sont payés par l'État dont ils sont ressortissants. Ils sont payés, au lieu de leur affectation, conformément aux arrangements conclus à cette fin entre l'officier payeur de l'État dont ils sont ressortissants et le Commandant.

Art. 39. *Indemnité de service outre-mer.* — Le Secrétaire général fixe le montant d'une indemnité journalière de service outre-mer; cette indemnité ne peut dépasser un dollar des États-Unis (\$ 1,00) par jour, payable par l'Organisation des Nations Unies, dans la monnaie appropriée, aux membres de la Force reconnus comme y ayant droit. Les conditions à remplir pour avoir droit à l'indemnité sont fixées par le Commandant conformément aux règles édictées par lui selon les modalités prévues à l'article 4 du présent règlement.

Art. 40. *Maladie, accident ou décès imputable au service dans la Force.* — En cas de maladie, d'accident ou de décès d'un membre de la Force imputable au service dans la Force, l'État aux forces armées duquel appartenait l'intéressé verse les prestations ou indemnités dues aux termes des lois et règlements applicables au service dans les

to service in the armed forces of that State. The Commander shall have responsibility for arrangements concerning the body and personal property of a deceased member of the Force.

41. *Dependants.* Members of the Force may not be accompanied to their duty station by members of their families except where expressly authorized and in accordance with conditions prescribed by the Commander.

42. *Leave.* The Commander shall provide conditions for the granting of passes and leave.

43. *Promotions.* Promotions in rank for members of the Force remain the responsibility of the Participating Government.

CHAPTER VI. APPLICABILITY OF INTERNATIONAL CONVENTIONS

44. *Observance of Conventions.* The Force shall observe the principles and spirit of the general international Conventions applicable to the conduct of military personnel.

forces armées de cet État. Le Commandant prend les dispositions voulues en ce qui concerne le corps et les effets personnels d'un membre de la Force qui est décédé.

Art. 41. *Personnes à charge.* — Les membres de la Force ne peuvent faire venir leur famille au lieu de leur affectation, si ce n'est sur autorisation expresse du Commandant et aux conditions prescrites par lui.

Art. 42. *Permissions.* — Le Commandant arrête les conditions régissant l'octroi des permissions.

Art. 43. *Avancement.* — Les décisions concernant l'avancement des membres de la Force restent du ressort du gouvernement participant intéressé.

CHAPITRE VI. — CONVENTIONS INTERNATIONALES

Art. 44. *Respect des conventions.* — Les membres de la Force sont tenus de respecter les principes et l'esprit des conventions internationales générales relatives à la conduite du personnel militaire.

No. 3914

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Sweden. New York, 21 June and 1 July 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 1 July 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement suédois. New-York, 21 juin et 1^{er} juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1957.

No. 3914. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF SWEDEN. NEW YORK, 21 JUNE AND 1 JULY 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Sweden to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final Report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957,

¹ Deemed to have taken effect as from 18 November 1956, the date that the national contingent provided by the Government of Sweden departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. I (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. I (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3914. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS. NEW-YORK, 21 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai,

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 18 novembre 1956, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement suédois a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and the Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526)² on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.³ Following consultation with the Advisory Committee, the participating states, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957.⁴ Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (Annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5-Annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt." This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (Annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61. The text of this Agreement is also reproduced in annex I to the present Agreement, see p. 196 of this volume.

² See Annex I to the present Agreement on p. 196.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 62, resolution 1126 (XI).

⁴ See Annex II to the present Agreement on p. 196.

le 8 février 1957¹, conclu par échange de lettres, un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526)² à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957³, en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1)⁴. Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ces membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 4 et 5, annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61. Le texte de l'Accord en question est également reproduit à l'annexe I du présent Accord, voir p. 197 de ce volume.

² Voir annexe I du présent Accord à la p. 197.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126(XI).

⁴ Voir annexe II du présent Accord à la p. 197.

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Sweden and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'organisation des Nations Unies et la Suède, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'appli-

which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Sweden
to the United Nations

II

*The Permanent Representative of Sweden to the United Nations
to the Secretary-General of the United Nations*

PERMANENT MISSION OF SWEDEN TO THE UNITED NATIONS

New York, 1 July 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with terms provided therein.

cation du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur le désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent de la Suède
auprès de l'Organisation des Nations Unies

II

*Le Représentant permanent de la Suède auprès de l'Organisation des Nations Unies
au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MISSION PERMANENTE DE LA SUÈDE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New-York, le 1^{er} juillet 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

N° 3914

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Sweden and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraph 7 and 8 of your letter.

With the assurances of my highest consideration I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) Gunnar JARRING
Permanent Representative

The Honourable Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York, N. Y.

A N N E X I

A/3526

ELEVENTH SESSION

AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956

Report of the Secretary-General on arrangements concerning the status of the United Nations Emergency force in Egypt

[For the text of this annex, see p. 144 of this volume]

A N N E X I I

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex, see p. 168 of this volume]

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la Suède et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Gunnar JARRING
Représentant permanent de la Suède

Son Excellence Monsieur Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New-York (N.-Y.)

A N N E X E I

A/3526

ONZIÈME SESSION

POINT 66 DE L'ORDRE DU JOUR

QUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE
SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE 1956

*Rapport du Secrétaire général sur les arrangements concernant le statut de la Force d'urgence
des Nations Unies en Égypte*

[Pour le texte de cette annexe, voir p. 145 de ce volume]

A N N E X E II

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[Pour le texte de cette annexe, voir p. 169 de ce volume]

No. 3915

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 2 July 1957.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 2 juillet 1957.

No. 3915. CONVENTION (No. 47)¹ CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having met at Geneva in its Nineteenth Session on 4 June 1935,

Considering that the question of the reduction of hours of work is the sixth item on the agenda of the Session ;

Considering that unemployment has become so widespread and long continued that there are at the present time many millions of workers throughout the world suffering hardship and privation for which they are not themselves responsible and from which they are justly entitled to be relieved ;

Considering that it is desirable that workers should as far as practicable be enabled to share in the benefits of the rapid technical progress which is a characteristic of modern industry ; and

Considering that in pursuance of the Resolutions adopted by the Eighteenth and Nineteenth Sessions of the International Labour Conference it is necessary that a continuous effort should be made to reduce hours of work in all forms of employment to such extent as is possible ;

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five the following Convention, which may be cited as the Forty-Hour Week Convention, 1935 :

¹ In accordance with article 3, the Convention came into force on 23 June 1957, twelve months after the date on which ratifications of the following two members were registered with the Director-General of the International Labour Office :

	<i>Date of registration</i>
New Zealand	29 March 1938
Union of Soviet Socialist Republics.	23 June 1956

The Convention has been subsequently ratified by the following members and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office as indicated below :

	<i>Date of registration</i>	<i>Effective date</i>
Ukrainian Soviet Socialist Republic	10 August 1956	10 August 1957
Byelorussian Soviet Socialist Republic	21 August 1956	21 August 1957

N° 3915. CONVENTION (N° 47)¹ CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

S'étant réunie à Genève, le 4 juin 1935, en sa dix-neuvième session,

Considérant que la question de la réduction de la durée du travail constitue la sixième question à l'ordre du jour de la session ;

Considérant que le chômage a pris des proportions tellement étendues et sévit depuis si longtemps qu'il y a actuellement dans le monde des millions de travailleurs en butte à la misère et à des privations dont ils ne sont pas eux-mêmes responsables et dont ils ont légitimement le droit d'être soulagés ;

Considérant qu'il serait désirable que les travailleurs soient mis, dans la mesure du possible, à même de participer au bénéfice des progrès techniques dont le développement rapide caractérise l'industrie moderne ;

Considérant que, pour donner suite aux résolutions adoptées par la dix-huitième et la dix-neuvième session de la Conférence internationale du Travail, il est indispensable de tenter un effort afin de réduire le plus possible la durée du travail dans toutes les catégories d'emploi ;

adopte ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-cinq la convention ci-après, qui sera dénommée Convention des quarante heures, 1935 :

¹ Conformément à l'article 3, la Convention est entrée en vigueur le 23 juin 1957, douze mois après que les ratifications par les deux membres ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail :

	<i>Date de l'enregistrement</i>
Nouvelle-Zélande	29 mars 1938
Union des Républiques socialistes soviétiques	23 juin 1956

Par la suite, la Convention a été ratifiée par les membres ci-après, et ces ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées ci-dessous :

	<i>Date de l'enregistrement</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
République socialiste soviétique d'Ukraine.	10 août 1956	10 août 1957
République socialiste soviétique de Biélorussie	21 août 1956	21 août 1957

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention declares its approval of—

- (a) the principle of a forty-hour week applied in such a manner that the standard of living is not reduced in consequence ; and
- (b) the taking or facilitating of such measures as may be judged appropriate to secure this end ;

and undertakes to apply this principle to classes of employment in accordance with the detailed provisions to be prescribed by such separate Conventions as are ratified by that Member.

Article 2

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 3

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 4

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 5

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

1. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article,

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention se déclare en faveur :

- a) du principe de la semaine de quarante heures appliqué de telle manière qu'il ne comporte pas de diminution dans le niveau de vie des travailleurs ;
- b) de l'adoption ou de l'encouragement des mesures qui seraient jugées appropriées pour arriver à cette fin ;

et s'engage à appliquer ce principe aux diverses catégories d'emploi, conformément aux dispositions de détail à prescrire par les conventions distinctes qui seraient ratifiées par ledit Membre.

Article 2

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 3

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 4

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le

will be bound for another period of ten years and, thereafter may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 6

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 7

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 8

The French and English texts of this Convention shall both be authentic. The foregoing is the authentic text of the Forty-Hour Week Convention, 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 18 July 1935 by the signatures of F. H. P. Creswell, President of the Conference, and Harold Butler, Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 6

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 7

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 5 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 8

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention des quarante heures, 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 18 juillet 1935 par les signatures de M. F. H. P. Creswell, Président de la Conférence, et de M. Harold Butler, Directeur du Bureau international du Travail.

La convention n'était pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

No. 3916

**NEW ZEALAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of correspondence constituting an agreement concerning the Convention of 20 March 1928 regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Bonn, 10 and 30 December 1952, 16 and 30 January and 5 March 1953, and Wellington, 23 February and 30 March 1955

Official texts: English and German.

Registered by New Zealand on 2 July 1957.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de correspondance constituant un accord relatif à la Convention du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Bonn, 10 et 30 décembre 1952, 16 et 30 janvier et 5 mars 1953, et Wellington, 23 février et 30 mars 1955.

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 2 juillet 1957.

No. 3916. EXCHANGE OF CORRESPONDENCE CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONVENTION OF 20 MARCH 1928² REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BONN, 10 AND 30 DECEMBER 1952, 16 AND 30 JANUARY AND 5 MARCH 1953, AND WELLINGTON, 23 FEBRUARY AND 30 MARCH 1955

I

H. B. McKenzie Johnston Esq.
Office of the United Kingdom High Commissioner in Germany
to Dr Fuchs
Federal Ministry of Foreign Affairs

OFFICE OF THE UNITED KINGDOM
HIGH COMMISSIONER
WAHNERHEIDE

10 December 1952

I have two further points to raise with you in connection with our present negotiations towards the reapplication of treaties.

The first concerns the Convention and Notes on Civil Procedure signed in London on 20th March, 1928² (RGB1 1928, II, page 623), which we are agreed to reapply (Annex A of your draft letter to the Secretary-General of the Allied High Commission). New Zealand acceded to this treaty with effect from 1st January, 1930 by virtue of a notification of 1st August, 1929³ given by His Majesty's Chargé d'Affaires in Berlin in a communication addressed to Dr. Stresemann (see RGB1 1929, II, page 637). This notification was given on behalf of His Majesty's Government in New Zealand pursuant to Article 17 of the Convention and the accession extended to the Cook Islands (including Niue) and to the Mandated Territory of Western Samoa.

The Government of New Zealand now desire that this Convention should be reapplied as between New Zealand, the Cook Islands and the Trust Territory

¹ Came into force on 1 January 1953, in accordance with the terms thereof.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XC, p. 287; Vol. XCII, p. 413; Vol. C, p. 252; Vol. CIV, p. 523; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXXII, p. 356; Vol. CXXX, p. 451; Vol. CXXXIV, p. 408; Vol. CLVI, p. 208; Vol. CLX, p. 348, and Vol. CXC VII, p. 301.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XC, p. 300.

of Western Samoa on the one hand and the German Federal Republic on the other hand. They also desire to give the following notice (pursuant to Article 17 (b) of the Convention) in place of that contained in numbered paragraph 2 of the communication addressed to Dr. Stresemann by His Majesty's Chargé d'Affaires in Berlin on the 1st August, 1929 :

“With regard to New Zealand, the authority to which judicial and extra-judicial documents and “letters of request” are to be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Wellington.

“With regard to the Cook Islands, the authority to which such documents and “letters of request” are to be transmitted is the High Court of the Cook Islands. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the island of Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High Court of the Cook Islands at Niue. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the Cook Islands other than Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High Court of the Cook Islands at Raratonga.

“With regard to the Trust Territory of Western Samoa, the authority to which such documents and “letters of request” are to be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Apia.”

Provided the Federal Government has no objection to this proposal I should be glad if you could arrange to have a suitable request after the usual style addressed to the Allied High Commission in order that the latter may give effect to the wish of the Government of New Zealand.

H. B. MCKENZIE JOHNSTON

II

Herr von Trützschler
Federal Ministry of Foreign Affairs

to Herr H. J. Joos
Secretary-General of the Allied High Commission

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT
BONN

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BONN

den 30. Dezember 1952

30 December 1952

Herr Generalsekretär,

Sir,

Mit Beziehung auf das Schreiben des Auswärtigen Amtes vom 31. Oktober 1952 – 512-00/24 (Z.V) V. 20861/52 – betreffend die Wiedieranwendung deutsch-britischer Vorkriegsverträge beehre ich mich, noch folgendes ergänzend mitzuteilen :

With reference to the letter of the Federal Ministry of Foreign Affairs of 31 October 1952 — 512-00/24 (Z.V.) V. 20861/52 — concerning the re-application of pre-war treaties between the former German Reich and the United Kingdom, I have the honour to give you the following supplementary information :

I) Zu : "1.) Zu Anhang A" :

I. Ad "1) Appendix A" :

Die Bundesregierung stimmt weiterhin dem ihr inzwischen übermittelten Wunsch der Regierung von Neu-Seeland zu, das an 5. Stelle genannte Abkommen und Notenwechsel über den Rechtsverkehr auch im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu Neu-Seeland mit Wirkung vom 1. Januar 1953 zur Wiedieranwendung zu bringen.

The Federal Government further agrees to the wish of the Government of New Zealand, transmitted to it in the meantime, that the Agreement listed under item 5 and the Exchange of Letters on Legal Relations be re-applied, with effect from 1 January 1953, also between the Federal Republic of Germany and New Zealand.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Im Auftrag :
V. TRÜTZSCHLER

By Order :
V. TRÜTZSCHLER

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

III

Herr von Trützschler
Federal Ministry of Foreign Affairs
to W. Neate Esq.
Secretary-General of the Allied High Commission

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT
 BONN

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 BONN

den 16. Januar 1953

16 January 1953

Herr Generalsekretär,

Sir,

Ich beehre mich, auf mein Schreiben vom 30. Dezember 1952 - 240-06 E II 17492/52 - über die Wiederverwendung deutsch-britischer Vorkriegsverträge zurückzukommen.

I have the honour to revert to my letter of 30 December 1952 - 240-06 E II 17492/52 — concerning the re-application of pre-war treaties between Germany and the United Kingdom.

In Absatz "I.) zu 1.) Zu Anhang A" des obengenannten Schreibens habe ich mitgeteilt, dass die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und von Neuseeland den Wunsch haben, "das an 5. Stelle genannte Abkommen und Notenwechsel über den Rechtsverkehr auch im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu Neuseeland mit Wirkung vom 1. Januar 1953 zur Wiederverwendung zu bringen."

In paragraph "I.) Ad 1.) Appendix A" of the letter referred to above I informed you that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of New Zealand have the wish "that the Agreement listed under item 5 and the Exchange of Letters on Legal Relations be re-applied, with effect from 1 January 1953, also between the Federal Republic of Germany and New Zealand."

Ergänzend dazu beehre ich mich mitzuteilen, dass das Einverständnis der beiden Regierungen sich auf die Wiederverwendung der vorbezeichneten Vereinbarungen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und Neuseeland, den Cook Inseln und dem Treuhandgebiet von West-Samoa andererseits erstreckt (New Zealand, The Cook Islands and the Trust Territory of Western Samoa).

I have the honour to add that the understanding reached between the two Governments extends to the re-application of the above-mentioned Agreement between the Federal Republic of Germany, on the one hand, and New Zealand, the Cook Islands, and the Trust Territory of Western Samoa, on the other.

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bittet daher, die in Absatz III des eingangs genannten Schreibens erbetene Erklärung der Verbindlichkeit entsprechend erweitern zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore requests that the binding declaration, asked for in paragraph III of the letter referred to above, be extended to this effect.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Im Auftrag :
v. TRÜTZSCHLER

By Order :
VON TRÜTZSCHLER

IV

*W. Neate Esq.,
Secretary-General of the Allied High Commission
to Herr Ministerialdirektor Blankenhorn
Office of the Chancellor of the Federal Republic of Germany*

ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY
BONN

30 January 1953

Sir,

I have the honour to refer to your letter 240-06 E II 17492/52 dated 30 December 1952 (as amended by your letter 240-06 E II 531/53 of 16 January 1953) in which you informed the Allied High Commission that the Federal Government shares the wish of the Government of New Zealand to give effect from 1 January 1953 between the Federal Republic on the one hand and New Zealand, the Cook Islands and the Trust Territory of Western Samoa on the other to the Convention and Notes concerning Civil Procedure (RGB1. 1928, II, page 623) signed in London on 20 March 1928.

The Allied High Commission has no objection to the giving of effect to this Convention and hereby declares it to be applicable to the Federal Republic and binding upon it from 1 January 1953 in accordance with the agreement reached.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

N. DAVIES
for W. NEATE
Secretary-General

V

*The Office of the United Kingdom High Commissioner to the Federal German Ministry
for Foreign Affairs*

OFFICE OF THE UNITED KINGDOM HIGH COMMISSIONER
WAHNERHEIDE

30 January 1953

The Office of the United Kingdom High Commissioner presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and has the honour to refer to the Convention and Notes on Civil Procedure signed in London on 20th March, 1928 (RGB1 1928, II, page 623) which have been declared by the Allied High Commission in their letter AGSEC (53) 75 of 30th January 1953 to be applicable between the Federal Republic on the one hand and New Zealand, the Cook Islands and the Trust Territory of Western Samoa on the other hand from 1st January 1953.

The Office of the United Kingdom High Commissioner has the honour to give on behalf of the Government of New Zealand the following notice pursuant to Article 17 (b) of the Convention :

“With regard to New Zealand, the authority to which judicial and extra-judicial documents and “letters of request” are to be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Wellington.

“With regard to the Cook Islands, the authority to which such documents and “letters of request” are to be transmitted is the High Court of the Cook Islands. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the island of Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High Court of the Cook Islands at Niue. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the Cook Islands other than Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High Court of the Cook Islands at Raratonga.

“With regard to the Trust Territory of Western Samoa, the authority to which such documents and “letters of request” are to be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Apia.”

The Office of the United Kingdom High Commissioner would be glad to receive confirmation from the Federal Ministry for Foreign Affairs that the Federal Government accepts this notice.

VI

*The Federal German Ministry of Foreign Affairs
to the Office of the United Kingdom High Commissioner*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT
BONN

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BONN

den 5. März 1953

5 March 1953

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Note vom 30. Januar 1953 betreffend die Wiedieranwendung des Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 im Verhältnis zu Neuseeland zu bestätigen und das Einverständnis der Bundesregierung mitzuteilen, dass das Abkommen über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 (RGB1. 1928 II S. 623/RGB1. 1929 II S. 637) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und Neuseeland, den Cookinseln und dem Treuhandgebiet von West-Samoa andererseits mit der Massgabe wieder angewendet wird, dass auf Grund des Art. 17 (b) folgende Bestimmungen gelten :

[See note V — Voir note V]

Der Herr Bundesminister der Justiz ist gebeten worden, innerhalb seines Geschäftsbereiches die zuständigen Behörden durch Rundverfügung entsprechend zu unterrichten.

Eine Bekanntmachung über die Wiedieranwendung des Abkommens wird demnächst im Bundesgesetzblatt, Teil II, veröffentlicht werden.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note of 30 January 1953 concerning the reapplication of the Agreement on Legal Relations of 20 March 1928 with New Zealand and to inform you that the Federal Government agrees that the Agreement on Legal Relations of 20 March 1928 (RGB1. 1928 II, page 623/RGB1. 1929 II, page 637) be reapplied between the Federal Republic of Germany, on the one hand, and New Zealand, the Cook Islands, and the Trust Territory of Western Samoa, on the other, with the proviso that pursuant to Article 17 (b) the following provisions are applicable :

[See note V]

The Federal Minister of Justice has been requested to inform the appropriate authorities of his Department to this effect through circular decree.

A notification concerning the reapplication will be published in the near future in the Federal Law Gazette, Part II.

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

VII

*The Legation of the Federal Republic of Germany, Wellington
to the Ministry of External Affairs of New Zealand*

LEGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WELLINGTON

23 February 1955

The Legation of the Federal Republic of Germany presents its compliment to the Ministry of External Affairs and has the honour to inform that the Government of the Federal Republic would appreciate if the German-British Agreement on Legal Proceedings of March 20, 1928, reapplied between Germany and New Zealand (including the Trust Territory of Western Samoa) as from January 1, 1953, could also be reapplied to the *Land* Berlin (West Berlin) as from same date. The necessary legal conditions in Berlin have already been fulfilled.

VIII

*The Ministry of External Affairs of New Zealand
to the Legation of the Federal Republic of Germany, Wellington*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

30 March 1955

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Legation of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Legation's Note of 23 February 1955 proposing that the re-application in relations between New Zealand and the Federal Republic of the Convention between the United Kingdom and Germany Regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London on 20 March 1928, should be regarded as including the *Land* Berlin.

The New Zealand authorities are quite agreeable to this course and the Convention will be regarded as having been re-applied in relations between New Zealand, the Cook Islands (including Niue) and the Trust Territory of Western Samoa on the one hand, and the Federal Republic of Germany including the *Land* Berlin on the other, as from 1 January 1953.

A. D. McI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3916. ÉCHANGE DE CORRESPONDANCE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONVENTION DU 20 MARS 1928² CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. BONN, 10 ET 30 DÉCEMBRE 1952, 16 ET 30 JANVIER ET 5 MARS 1953 ET WELLINGTON, 23 FÉVRIER ET 30 MARS 1955

I

M. H. B. McKenzie Johnston
Haut-Commissariat du Royaume-Uni en Allemagne

à *M. Fuchs*
Ministère fédéral des affaires étrangères

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
WAHNERHEIDE

Le 10 décembre 1952

Il me reste deux autres questions à examiner avec vous à propos des négociations actuellement en cours au sujet de la remise en vigueur des traités.

La première concerne la Convention sur les actes de procédure signée à Londres le 20 mars 1928 et les notes y relatives (RGB1 1928, II, p. 623) que nous sommes convenus de remettre en vigueur (annexe A de votre projet de lettre au Secrétaire général de la Haute Commission alliée). La Nouvelle-Zélande a adhéré à ce traité avec effet du 1^{er} janvier 1930 par une notification en date du 1^{er} août 1929³, faite par le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Berlin dans une communication adressée à M. Stresemann (voir RGB1 1929, II, p. 637). Cette notification avait été faite au nom du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, conformément à l'article 17 de la Convention, et l'application de la Convention s'étendait à l'archipel Cook (y compris l'île de Nioué) et au Territoire sous mandat du Samoa-Occidental.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1953, conformément aux dispositions de ladite correspondance.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 287 ; vol. XCII, p. 413 ; vol. C, p. 252 ; vol. CIV, p. 523 ; vol. CVII, p. 525 ; vol. CXXII, p. 356 ; vol. CXXX, p. 451 ; vol. CXXXIV, p. 408 ; vol. CLVI, p. 208 ; Vol. CLX, p. 348, et vol. CXCVII, p. 301.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 309.

Le Gouvernement néo-zélandais désire maintenant que cette convention soit remise en vigueur entre d'une part la Nouvelle-Zélande, l'archipel Cook et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, et d'autre part la République fédérale d'Allemagne. Il désire également (conformément à l'alinéa *b* de l'article 17 de la Convention) que la notification suivante remplace la notification figurant au paragraphe 2 de la communication adressée à M. Stresemann par le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Berlin le 1^{er} août 1929 :

« Pour la Nouvelle-Zélande, l'autorité à laquelle les actes judiciaires et extrajudiciaires ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis est la Cour suprême de Nouvelle-Zélande, et les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Cour à Wellington.

« Pour l'archipel Cook, l'autorité à laquelle ces documents ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis est la Haute Cour de l'archipel Cook. Les communications concernant la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires et les dépositions dans l'île Nioué doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Haute Cour de l'archipel Cook à Nioué. Les communications concernant la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires et les dépositions dans les îles de l'archipel Cook autres que l'île de Nioué doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Haute Cour de l'archipel Cook à Raratonga.

« Pour le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, l'autorité à laquelle ces documents ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis est la Haute Cour du Samoa-Occidental, et les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de cette Cour à Apia. »

Si le Gouvernement de la République fédérale ne voit pas d'objections à cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir faire en sorte que la Haute Commission alliée soit saisie d'une demande appropriée, rédigée dans les termes usuels, afin que cet organisme puisse donner satisfaction au Gouvernement néo-zélandais.

H. B. MCKENZIE JOHNSTON

II

M. von Trützschler

Ministère fédéral des affaires étrangères

à M. H. J. Joos

Secrétaire général de la Haute Commission alliée

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BONN

Le 30 décembre 1952

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à la lettre du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 31 octobre 1952 — 512-00/24 (Z.V.) V. 20861 — concernant la remise en vigueur

des traités signés avant la guerre entre l'ancien Reich allemand et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous communiquer les renseignements supplémentaires suivants :

I. Ad « 1) Appendice A » :

En outre, il convient au Gouvernement fédéral, qui a été informé dans l'intervalle du vœu du Gouvernement néo-zélandais, que l'Accord cité au point 5 et l'échange de lettres sur actes de procédure soient également remis en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Nouvelle-Zélande, à dater du 1^{er} janvier 1953.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Par ordre :
V. TRÜTZSCHLER

III

M. von Trützscher
Ministère fédéral des affaires étrangères
à *M. W. Neate*
Secrétaire général de la Haute Commission alliée

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BONN

Le 16 janvier 1953

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 30 décembre 1952 — 240-06 E II 17492/52 — concernant la remise en vigueur des traités signés avant la guerre entre l'Allemagne et le Royaume-Uni.

Au paragraphe « I.) Ad 1.) Appendice A » de cette lettre, je vous faisais connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement néo-zélandais souhaitent que « l'Accord cité au point 5 et l'échange de lettres sur les actes de procédure soient également remis en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Nouvelle-Zélande, à dater du 1^{er} janvier 1953 ».

Je tiens à préciser que l'arrangement auquel les deux Gouvernements sont parvenus porte également sur la remise en vigueur de l'Accord précité entre la République fédérale d'Allemagne d'une part et, d'autre part, la Nouvelle-Zélande, l'archipel Cook et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demande donc que la portée de déclaration sur le caractère obligatoire, visée au paragraphe III de la lettre précitée, soit élargie en conséquence.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Par ordre :
VON TRÜTZSCHLER

IV

M. W. Neate
Secrétaire général de la Haute Commission alliée
à M. Blankenhorn, Directeur
Cabinet du Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

HAUTE COMMISSION ALLIÉE POUR L'ALLEMAGNE
BONN

Le 30 janvier 1953

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre 240-06 E II 17492/52 du 30 décembre 1952 (complétée par votre lettre 240-06 E II 531/53 du 16 janvier 1953), dans laquelle vous avez fait connaître à la Haute Commission alliée que le Gouvernement fédéral partage le désir du Gouvernement néo-zélandais de remettre en vigueur, à dater du 1^{er} janvier 1953, entre la République fédérale, d'une part, et la Nouvelle-Zélande, l'archipel Cook et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, d'autre part, la Convention sur les actes de procédure (RGB1. 1928, II, p. 623) signée à Londres le 20 mars 1928 et les notes y relatives.

La Haute Commission alliée ne voit aucune objection à ce que cette Convention soit remise en vigueur et, par la présente lettre, la déclare applicable à la République fédérale, qui sera tenue d'en respecter les dispositions à dater du 1^{er} janvier 1953 conformément à l'accord qui est intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.

M. DAVIES
Pour W. NEATE
Secrétaire général

V

Le Haut-Commissariat du Royaume-Uni au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
WAHNERHEIDE

Le 30 janvier 1953

Le Haut-Commissariat du Royaume-Uni présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la Convention sur les actes de procédure signée à Londres les 20 mars 1928 et aux notes y relatives (RGB1 1928 II, p. 623), que la Haute Commission alliée, dans sa lettre AGSEC (53) 75 du 30 janvier 1953, a déclaré être applicables entre la République fédérale d'une part et la Nouvelle-Zélande, l'archipel Cook et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental d'autre part, à dater du 1^{er} janvier 1953.

Le Haut-Commissariat du Royaume-Uni a l'honneur de transmettre, au nom du Gouvernement néo-zélandais, la notification suivante conformément à l'alinéa *b* de l'article 17 de la Convention :

« Pour la Nouvelle-Zélande, l'autorité à laquelle les actes judiciaires et extra-judiciaires ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis est la Cour suprême de Nouvelle-Zélande, et les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Cour à Wellington.

« Pour l'archipel Cook, l'autorité à laquelle ces documents ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis est la Haute Cour de l'archipel Cook. Les communications concernant la signification des actes judiciaires et extra-judiciaires et les dépositions dans l'île de Nioué doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Haute Cour de l'archipel Cook à Nioué. Les communications concernant la signification des actes judiciaires et extra-judiciaires et des dépositions dans les îles de l'archipel Cook autres que l'île de Nioué doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de la Haute Cour de l'archipel Cook à Raratonga.

« Pour le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental, l'Autorité à laquelle ces documents ainsi que les commissions rogatoires doivent être transmis est la Haute Cour du Samoa-Occidental, et les communications doivent être rédigées en langue anglaise et adressées au greffier de cette Cour à Apia. »

Le Haut-Commissariat du Royaume-Uni serait heureux que le Ministère fédéral des affaires étrangères lui confirme que le Gouvernement fédéral accepte les termes de cette notification.

VI

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissariat du Royaume-Uni

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BONN

Le 5 mars 1953

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note du 30 janvier 1953 concernant la remise en vigueur entre la République fédérale et la Nouvelle-Zélande de la Convention sur les actes de procédure du 20 mars 1928 et de faire connaître au Haut-Commissariat que le Gouvernement fédéral accepte que la Convention sur les actes de procédure du 20 mars 1928 (RGB1. 1928 II, p. 623/RGB1. 1929 II, p. 637) soit remise en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne d'une part et la Nouvelle-Zélande, l'archipel Cook et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental d'autre part, étant entendu que, conformément à l'alinéa *b* de l'article 17, les dispositions suivantes seront applicables :

[Voir note V]

Le Ministre fédéral de la justice a été prié d'informer en conséquence, par circulaire, les services qui relèvent de lui.

Une notification concernant la remise en vigueur de la Convention sera publiée sous peu au Journal officiel fédéral, partie II.

VII

La Légation de la République fédérale d'Allemagne à Wellington au Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WELLINGTON

Le 23 février 1955

La Légation de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale serait heureux que l'Accord germano-britannique sur les actes de procédure du 20 mars 1928, remis en vigueur entre l'Allemagne et la Nouvelle-Zélande (y compris le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental) à dater du 1^{er} janvier 1953, s'applique également au *Land* de Berlin (Berlin-Ouest), à compter de la même date. Les conditions juridiques requises pour Berlin ont déjà été remplies.

VIII

Le Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande à la Légation de la République fédérale d'Allemagne à Wellington

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 30 mars 1955

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à la Légation de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note du 23 février 1955 dans laquelle la Légation proposait que la Convention entre le Royaume-Uni et l'Allemagne concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Londres le 20 mars 1928 et remise en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la République fédérale soit considérée comme s'appliquant également au *Land* de Berlin.

Les autorités néo-zélandaises n'ont aucune objection à cette proposition, et la Convention sera considérée comme ayant été remise en vigueur entre la Nouvelle-Zélande, l'archipel Cook (y compris l'île de Nioué) et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land* de Berlin, d'autre part, à dater du 1^{er} janvier 1953.

A. D. McI.

No. 3917

**UNITED NATIONS
and
NORWAY**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Norway. New York, 21 June and 9 July 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 9 July 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement norvégien. New-York, 21 juin et 9 juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 9 juillet 1957.

No. 3917. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NORWAY CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF NORWAY. NEW YORK, 21 JUNE AND 9 JULY 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Norway to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final Report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and the Government of

¹ Deemed to have taken effect as from 10 November 1956, the date that the national contingent provided by the Government of Norway departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3917. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN. NEW-YORK, 21 JUIN ET 9 JUILLET 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres, un accord entre l'Organisation

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 10 novembre 1956, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement norvégien a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526)² on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.³ Following consultation with the Advisory Committee, the participating states, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957.⁴ Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (Annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5-Annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt." This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (Annex II) concerning "Good Order and Discipline." This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61. The text of this Agreement is also reproduced in annex I to the present Agreement, see p. 232 of this volume.

² See Annex I to the present Agreement on p. 232.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

⁴ See annex II to the present Agreement on p. 232.

des Nations Unies et le Gouvernement égyptien¹, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526)² à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957³, en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1)⁴. Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 4 et 5 — annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le commandant du contingent national

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61. Le texte de l'Accord en question est également reproduit à l'annexe I du présent Accord, voir p. 233 de ce volume.

² Voir annexe I du présent Accord à la p. 233.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126 (XI).

⁴ Voir annexe II du présent Accord à la p. 233.

by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Norway and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General

fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et la Norvège, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre

and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Norway
to the United Nations

II

The Permanent Representative of Norway to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations

PERMANENT MISSION OF NORWAY TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

9 July, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Norway and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Per VENNEMOE
Acting Permanent Representative of Norway
to the United Nations

The Secretary-General of the United Nations
United Nations
New York, N. Y.

par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies

II

Le Représentant permanent par intérim de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MISSION PERMANENTE DE LA NORVÈGE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 9 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957 concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre la Norvège et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Per VENNEMOE
Représentant permanent par intérim de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Nations Unies
New-York (N.-Y.)

ANNEX I

A/3526

ELEVENTH SESSION

AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956*Report of the Secretary-General on arrangements concerning the status of the United Nations
Emergency Force in Egypt**[For the text of this annex, see p. 144 of this volume]*

ANNEX II

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex, see p. 168 of this volume]

ANNEXE I

A/3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOURQUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE
SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE 1956*Rapport du Secrétaire général sur les arrangements concernant le statut de la Force d'urgence
des Nations Unies en Égypte**[Pour le texte de cette annexe, voir p. 145 de ce volume]*

ANNEXE II

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[Pour le texte de cette annexe, voir p. 169 de ce volume]

No. 3918

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement relating to an Assisted Passage Migration Scheme.
Signed at London, on 1 April 1957

Official text: English.

Registered by Australia on 10 July 1957.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à un programme d'aide aux migrants con-
cernant les frais de passage. Signé à Londres, le
1^{er} avril 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1957.

No. 3918. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AN ASSISTED PASSAGE MIGRATION SCHEME. SIGNED AT LONDON, ON 1 APRIL 1957

AN AGREEMENT made the First day of April One thousand nine hundred and fifty-seven between Her Majesty's Secretary of State for Commonwealth Relations (hereinafter called "The Secretary of State") of the one part and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter called "the Commonwealth Government") of the other part.

WHEREAS under the Commonwealth and Empire Settlement Acts, 1922 to 1957, the Secretary of State may co-operate with the Government of any part of Her Majesty's dominions in formulating and carrying out schemes for affording joint assistance to persons who intend to settle in any part of Her Majesty's dominions overseas ;

AND WHEREAS the Secretary of State and the Commonwealth Government are willing to co-operate in the scheme for assisted passages contained hereafter in this Agreement in order to assist suitable persons in the United Kingdom to proceed to Australia for permanent settlement ;

AND WHEREAS in accordance with the provisions of the said Acts the United Kingdom Treasury have consented to the Secretary of State agreeing to the said scheme :

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS :

1. (a) The assisted passage scheme contained in this Agreement shall commence on the 1st day of April, 1957, and, subject to the provisions of paragraph (b) of this clause, shall continue until the 31st day of March, 1962.

(b) This Agreement may be terminated by either party giving six months notice of termination to the other party.

2. The Secretary of State shall make a contribution at the rate of £150,000 a year in English currency, payable quarterly in arrear, towards the cost of move-

¹ Came into force on 1 April 1957 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3918. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE AUX MIGRANTS CONCERNANT LES FRAIS DE PASSAGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} AVRIL 1957

ACCORD conclu le premier avril mil neuf cent cinquante-sept entre le Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les relations avec le Commonwealth (ci-après dénommé « le Secrétaire d'État »), d'une part, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement du Commonwealth »), d'autre part.

CONSIDÉRANT qu'en vertu des lois sur l'établissement dans le Commonwealth et l'Empire (1922 à 1957), le Secrétaire d'État peut coopérer avec le Gouvernement de toute partie des dominions de Sa Majesté pour élaborer et exécuter des programmes d'aide commune aux personnes qui entendent s'établir dans une partie quelconque des dominions de Sa Majesté, outre-mer ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth sont prêts à coopérer à l'exécution du programme de voyages subventionnés institué ci-après dans le présent Accord afin d'aider les personnes résidant dans le Royaume-Uni et possédant les qualités requises à se rendre en Australie pour s'y établir en permanence ;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions des lois susmentionnées, le Trésor du Royaume-Uni a consenti à ce que le Secrétaire d'État donne son accord audit programme ;

LES PARTIES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

1. a) Le programme de voyages subventionnés défini dans le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1957 et, sous réserve de l'alinéa b du présent paragraphe, le restera jusqu'au 31 mars 1962.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de six mois donné à l'autre Parties.

2. Le Secrétaire d'État contribuera, par un versement annuel de 150.000 livres sterling payables en monnaie anglaise par trimestre échu, aux frais de transport,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1957 par signature.

ment from the place of residence to Australia of migrants selected under the scheme ; provided that the total amount of the contributions made by the Secretary of State during the period of the said scheme shall not exceed one half of the total amount paid by the Commonwealth Government pursuant to paragraph (d) of Clause 5 of this Agreement.

3. The Commonwealth Government shall provide passages for such selected migrants upon the following basis :

- (a) that persons of 19 years of age and over at the date of sailing shall be charged the sum of ten pounds in English currency therefor ;
- (b) that juveniles who have attained 14 years of age and have not attained 19 years of age at the date of sailing shall be charged the sum of five pounds in English currency ; and
- (c) that children who have not attained 14 years of age at the date of sailing shall be carried free of any charge ;

provided always that the Commonwealth Government and the Secretary of State may agree at any time to vary the amount of the contribution by the migrant. If the migrant's contribution is varied, the annual contribution of the Secretary of State under Article 2 of this Agreement may be varied by agreement between the Secretary of State and the Commonwealth Government.

4. The Commonwealth Government shall, where necessary, provide free travelling facilities for migrants from the port of disembarkation to the ultimate destination in Australia.

5. Assistance under the scheme shall be given to such persons with their dependants as may be jointly approved by the Secretary of State and the Commonwealth Government before sailing. The procedure for the selection and grant of assistance to migrants under the scheme shall be as follows :

- (a) Forms of application for assistance will be prepared by the Commonwealth Government in consultation with the Secretary of State. No pamphlets explaining the scheme shall be issued without the concurrence of the Secretary of State and the Commonwealth Government.
- (b) Application forms when completed will be forwarded by applicants to the Chief Migration Officer, Office of the High Commissioner in London for the Commonwealth of Australia, who will have the final responsibility for deciding as to the suitability on mental, moral and other grounds of each applicant and his family for settlement in Australia. He will cause the necessary investigations to be made through an officer of his Department or other approved authority and will arrange for the requisite medical examination.

du lieu de leur résidence jusqu'en Australie, des migrants choisis dans le cadre du programme ; toutefois, le total des sommes que le Secrétaire d'État versera à ce titre pendant que ledit programme sera en vigueur n'excédera pas la moitié du total des sommes versées par le Gouvernement du Commonwealth en exécution de l'alinéa *d* du paragraphe 5 du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Commonwealth fournira le passage aux migrants ainsi choisis, aux conditions suivantes :

- a) Les personnes âgées de 19 ans et plus à la date de l'embarquement seront tenues de verser, pour leur passage, la somme de 10 livres en monnaie anglaise ;
- b) Les jeunes gens ayant atteint 14 ans mais n'ayant pas encore atteint 19 ans à la date de l'embarquement seront tenus de verser la somme de 5 livres en monnaie anglaise ; et
- c) Les enfants âgés de moins de 14 ans à la date de l'embarquement seront transportés gratuitement ;

Il reste entendu toutefois que le Gouvernement du Commonwealth et le Secrétaire d'État pourront convenir en tout temps de modifier le montant de la contribution demandée aux migrants. Si le montant de la contribution du migrant est modifié, le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth pourront convenir de modifier la contribution annuelle que le Secrétaire d'État verse, en exécution du paragraphe 2 du présent Accord.

4. En cas de nécessité, le Gouvernement du Commonwealth accordera aux migrants le transport gratuit entre le port de débarquement et leur destination finale en Australie.

5. L'assistance prévue par le programme sera fournie aux personnes qui auront été agréées conjointement par le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth avant leur embarquement, ainsi qu'aux personnes à leur charge. Le choix des migrants et l'octroi de l'assistance en vertu du programme se feront dans les conditions ci-après :

- a) Le Gouvernement du Commonwealth établira, en collaboration avec le Secrétaire d'État, des formules de demande d'assistance. Aucune brochure exposant le programme ne sera publiée sans l'approbation du Secrétaire d'État et du Gouvernement du Commonwealth.
- b) Les formules de demande une fois remplies seront adressées par les candidats au Directeur du Service des migrations du Bureau du Haut-Commissaire pour le Commonwealth d'Australie à Londres, qui se prononcera en définitive sur l'aptitude de chaque candidat et de sa famille à s'établir en Australie, en les jugeant du point de vue intellectuel et moral et à tous autres égards. Il fera procéder aux enquêtes nécessaires par un fonctionnaire de son service ou par une autre autorité agréée et prendra les dispositions voulues pour l'examen médical requis.

- (c) The Secretary of State shall have access to the completed forms of application and connected documents.
- (d) The Commonwealth Government will make all arrangements for booking the passages of approved migrants and will pay the claim of the shipping companies therefor.
6. The Commonwealth Government shall arrange for the appropriate authorities in Australia to make adequate administrative arrangements for the reception, placement and aftercare of all migrants upon arrival, and to secure the co-operation of approved voluntary organisations in this connection.
7. The Commonwealth Government shall arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to include unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day upon which the migrant becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefit.
8. The Secretary of State and the Commonwealth Government shall bear their own expenses of administering the scheme.
9. In the event of a migrant not remaining in Australia for a minimum period of two years after arrival, the Commonwealth Government shall be at liberty to require him to repay to the Commonwealth of Australia the difference between the cost of his passage and the amount contributed by him thereto. The Commonwealth Government may also require each migrant, prior to his departure for Australia, to sign an undertaking to make such repayment if he should depart within the two years hereinbefore referred to.
10. The Commonwealth Government undertakes to arrange for the United Kingdom authorities to be associated with the representatives of the Commonwealth Government, to such extent as may be mutually agreed, in the arrangements for the examination and selection of migrants at any time before their departure from the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the High Commissioner for the Commonwealth of Australia in the United Kingdom for and on behalf of the Commonwealth Government and the Secretary of State for Commonwealth Relations have signed in duplicate this Agreement.

E. J. HARRISON
HOME

- c) Le Secrétaire d'État pourra prendre connaissance des formules de demande remplies et des documents connexes.
- d) Le Gouvernement du Commonwealth fera toutes les démarches pour louer, sur les bateaux, les places destinées aux migrants agréés et paiera le prix demandé par les compagnies de navigation pour le passage.
6. Le Gouvernement du Commonwealth fera prendre par les autorités compétentes d'Australie les dispositions administratives voulues pour recevoir et placer les migrants à leur arrivée et pour veiller sur eux par la suite ainsi que pour s'assurer, à cet effet, la coopération des organisations bénévoles agréées.
7. Le Gouvernement du Commonwealth assurera aux migrants le paiement des prestations normales de sécurité sociale, y compris les allocations de chômage et de maladie (payables à partir du septième jour suivant la date du début du chômage, ou de la demande d'allocation de chômage, ou de l'incapacité de travail), les allocations familiales, les allocations de maternité et les prestations pour hospitalisation et frais pharmaceutiques.
8. Le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth prendront respectivement à leur charge les dépenses d'ordre administratif qu'entraînera pour chacun d'eux la réalisation du programme.
9. Au cas où un migrant ne resterait pas en Australie pendant une période de deux ans au moins après son arrivée, le Gouvernement du Commonwealth aura la faculté d'exiger de lui qu'il rembourse au Commonwealth d'Australie la différence entre le prix de son passage et la contribution versée par lui. Le Gouvernement du Commonwealth peut aussi exiger de chaque migrant, avant son départ pour l'Australie, qu'il s'engage par écrit à opérer ce remboursement au cas où il quitterait le pays avant l'expiration de la période de deux ans susmentionnée.
10. Le Gouvernement du Commonwealth s'engage à prendre des dispositions permettant aux autorités du Royaume-Uni de se joindre aux représentants du Gouvernement du Commonwealth, dans la mesure qui pourra être convenue d'un commun accord, pour procéder à l'examen et au choix des migrants à un moment quelconque avant leur départ du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI le Haut-Commissaire pour le Commonwealth d'Australie dans le Royaume-Uni, agissant pour le Gouvernement du Commonwealth et en son nom, et le Secrétaire d'État pour les relations avec le Commonwealth ont signé le présent Accord, fait en double exemplaire.

E. J. HARRISON
HOME

No. 3919

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement for the establishment of a United States Air
Force Mission to Bolivia. Signed at La Paz, on 30 June
1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'envoi en Bolivie d'une mission de l'armée
de l'air des États-Unis. Signé à La Paz, le 30 juin
1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3919. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 30 JUNE 1956

In conformity with the request of the Government of the Republic of Bolivia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and non-commissioned officers to constitute a United States Air Force Mission to the Republic of Bolivia under the terms stipulated below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of this Mission is that of cooperating with the Ministry of National Defense of Bolivia, hereinafter referred to as the Ministry of National Defense, and, at the request of the latter, to serve as an instrument of information, consultation and advice in flight instruction, maintenance and supply of the Bolivian Air Force, and for any other service that is agreed upon by the Ministry of National Defense and the Chief of Mission.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the Republic of Bolivia.

Article 3

This Agreement may be terminated in the following manner :

- (a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

¹ Came into force on 30 June 1956, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3919. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA MISION DE LA FUERZA AEREA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN BOLIVIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 30 DE JUNIO DE 1956

De conformidad con el pedido del Gobierno de la República de Bolivia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y sub.oficiales para constituir una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República de Bolivia, bajo los términos que se estipulan a continuación

TÍTULO I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1

El propósito de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de Defensa Nacional de Bolivia, que en adelante será llamado Ministerio de Defensa Nacional, y, a pedido de éste, servir como agencia de información, consulta y consejo en instrucción de vuelo, mantenimiento y abastecimiento de las Fuerzas Aéreas de Bolivia, y para cualquier otro servicio que se convenga entre el Ministerio de Defensa Nacional y el Jefe de la Misión.

Artículo 2

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes acreditados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia.

Artículo 3

Este acuerdo puede finalizar de las siguientes maneras :

- (a) Por determinación de cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación escrita hecha al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

- (b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article ;
- (c) By either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Bolivia in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 4

This Mission shall consist of a Chief of Mission and such other personnel of the Air Force of the United States of America as may be agreed upon by the Ministry of National Defense and the Department of the Air Force of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Air Force.

Article 5

In addition to the personnel of the Mission referred to in Article 4, additional United States Air Force personnel may be assigned to the Mission on temporary duty at the request of the Government of the Republic of Bolivia for such periods as may be mutually agreed upon between the Department of the Air Force and the Ministry of National Defense. Except as might be otherwise specifically agreed, such temporary duty personnel shall be treated as regular members of the Mission for all purposes.

Article 6

Any member of the Mission may be recalled at any time by the Department of the Air Force. A replacement with equivalent qualifications will be furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Air Force and the Ministry of National Defense that no replacement is required.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7

The duties of the Mission personnel shall be determined by the Ministry of National Defense and the Chief of Mission, in accordance with Article 1 of this Agreement, except they shall not have command functions.

- (b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de dar cumplimiento al inciso (a) de este Artículo ;
- (c) Por el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República de Bolivia, en el caso de que cualquiera de los países se viera envuelto en hostilidades internas o externas.

TÍTULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 4

Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión, así como el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América que pueda ser convenido entre el Ministerio de Defensa Nacional y el Departamento de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, que en adelante será llamado Departamento de la Fuerza Aérea.

Artículo 5

Además del personal de la Misión a que se refiere el Artículo 4, puede ser asignado a ésta, personal adicional de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en servicio temporal, a pedido del Gobierno de la República de Bolivia, para períodos que deben ser mutuamente convenidos entre el Departamento de la Fuerza Aérea y el Ministerio de Defensa Nacional. Este personal de servicio temporal deberá ser tratado en todo sentido como miembro regular de la Misión, con excepción de lo que pudiera convenirse específicamente.

Artículo 6

Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento por el Departamento de la Fuerza Aérea. Será provisto un reemplazante que llene requisitos similares, a menos que se acuerde mutuamente entre el Departamento de la Fuerza Aérea y el Ministerio de Defensa Nacional que no requiere reemplazante.

TÍTULO III

OBLIGACIONES, JERARQUÍAS Y PRECEDENCIAS

Artículo 7

Las obligaciones del personal de la Misión serán determinadas por el Ministerio de Defensa Nacional y el Jefe de la Misión, de conformidad con el Artículo 1º de este Acuerdo, exceptuando funciones de mando para ellos.

Article 8

The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of National Defense through the Chief of Mission.

Article 9

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force. The members of the Mission shall wear the uniform and insignia of the United States Air Force. The precedence of the members of the Mission with respect to personnel of the Bolivian Armed Forces shall be determined by their respective ranks, but they shall take precedence over all Bolivian officers of the same rank.

TITLE IV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Each member of the Mission, in addition to the benefits provided for in this Agreement, shall be entitled to all benefits and privileges which the laws of the Republic of Bolivia and the Regulations of the Bolivian Air Force provide for Bolivian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11

Members of the Mission and members of their families, while stationed in the Republic of Bolivia, shall have the right, for their personal use, to import, export, possess and use currency of the United States of America and to possess and use the currency of the Republic of Bolivia.

Article 12

The Government of the Republic of Bolivia shall recognize the validity of identification cards or drivers' licenses issued by United States military or civilian authorities, including in the case of drivers' licenses the validity of a license issued by one of the states of the United States of America, and shall, without cost or examination, issue the member of the Mission and members of his family with corresponding Bolivian identification cards and drivers' licenses.

Article 13

Members of the Mission and members of their families shall be exempt from requirements of the Government of the Republic of Bolivia with respect to registration, customs and immigration procedures.

Artículo 8

Los miembros de la Misión deberán ser responsables solamente ante el Ministerio de Defensa Nacional, a través del Jefe de la Misión.

Artículo 9

Cada miembro de la Misión prestará servicios en la Misión con la jerarquía que tiene en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme e insignias de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. La precedencia de los miembros de la Misión con respecto al personal de las Fuerzas Armadas de Bolivia será determinada por sus respectivas jerarquías pero ellos tendrán precedencia sobre todos los oficiales bolivianos de la misma jerarquía.

TÍTULO IV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

Cada miembro de la Misión, además de los beneficios previstos en este acuerdo, tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las leyes de la República de Bolivia y los reglamentos de la Fuerza Aérea de Bolivia proporcionan a los oficiales bolivianos y personal subordinado de la categoría correspondiente.

Artículo 11

Los miembros de la Misión y los miembros de sus familias, mientras se hallen en la República de Bolivia, tendrán el derecho, para su uso personal, de importar, exportar, poseer y usar moneda de los Estados Unidos de América, así como poseer y utilizar moneda de la República de Bolivia.

Artículo 12

El Gobierno de la República de Bolivia reconocerá la validez de carnets de identificación o licencias para conducir vehículos proporcionados por las autoridades civiles o militares de los Estados Unidos, incluyendo, en el caso de licencias para conducir vehículos, la validez de las licencias otorgadas por un Estado de los Estados Unidos de América, y, sin costo o examen, proporcionará al miembro de la Misión y miembros de su familia los correspondientes carnets de identificación y licencias para guiar automóviles.

Artículo 13

Los miembros de la Misión y miembros de sus familias, estarán eximidos de todo requisito del Gobierno de la República de Bolivia con respecto a procedimientos de registro, aduanas e inmigración.

Article 14

Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of the courts of the Republic of Bolivia for acts or omissions arising out of the performance of their official duties. Determination as to whether an act or omission arose out of the performance of official duties shall be made jointly by the Chief of Mission and the Minister of National Defense.

Article 15

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. United States military authorities shall take appropriate disciplinary action with respect to all offenses committed by such personnel and upon the request of the Government of the Republic of Bolivia shall remove such personnel from the Republic of Bolivia.

Article 16

Mission members shall not be subject to any tax or assessments, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Bolivia or of any of its political or administrative subdivisions.

TITLE V

COMPENSATIONS

Article 17

Each member of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Bolivia such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the authorized representatives of both Governments. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. This compensation, or any that the Mission member receives from the Government of the United States of America, shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Bolivia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 18

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each

Artículo 14

Los miembros de la Misión serán inmunes a la jurisdicción civil de los tribunales de la República de Bolivia, por actos u omisiones emergentes de la realización de sus actividades oficiales. La determinación de si el acto u omisión se originó dentro del desempeño de funciones oficiales, deberá hacerse conjuntamente entre el jefe de la Misión y el Ministro de Defensa Nacional.

Artículo 15

El personal de la Misión y miembros de sus familias estarán regidos por los reglamentos disciplinarios de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América. Las autoridades militares de los Estados Unidos de América tomarán las oportunas medidas disciplinarias con respecto a cualquier ofensa cometida por ese personal y, a pedido del Gobierno de la República de Bolivia, retirará a ese personal de la República de Bolivia.

Artículo 16

Los miembros de la Misión no estarán sujetos a ningún impuesto o contribución que exista en la actualidad o que se establezca en el futuro, ya sea del Gobierno de Bolivia o de cualesquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas.

TÍTULO V

COMPENSACIONES

Artículo 17

Cada miembro de la Misión recibirá del Gobierno de Bolivia expresada en moneda de los Estados Unidos, la compensación neta anual que se convenga entre los representantes autorizados de ambos Gobiernos. Esta compensación será abonada en doce pagos mensuales iguales, cada uno vencido y pagable el último día del mes. Esta compensación o cualquiera otra que el miembro de la Misión reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América, no estará sujeta a ningún impuesto, que exista en la actualidad o que se establezca en el futuro, ya sea del Gobierno de Bolivia o cualesquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si existieran en la actualidad o mientras este Acuerdo esté en efecto, cualesquiera impuestos que pudieran afectar esta compensación, tales impuestos deberán ser pagados por el Ministerio de Defensa Nacional, para cumplir de este modo con la provisión de este Artículo en sentido de que la compensación que se convenga será neta.

Artículo 18

La compensación acordada y tal como está indicada en el Artículo anterior comenzará a hacerse efectiva desde la fecha de salida de los Estados Unidos de

member of the Mission, and remain in effect until the day of debarkation, on return to his country.

Article 19

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave, in conformity with Article 29, shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Bolivia, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled water route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 20

The cost of transportation of members of the Mission, members of their families, and household goods and personal baggage shall be borne by the Government of the United States of America in accordance with its laws and regulations. The cost of shipment of a private automobile for each member of the Mission, from the port of embarkation in the United States of America to the Mission member's residence in the Republic of Bolivia and return, including all expenses incidental thereto, shall be borne by the Government of the Republic of Bolivia.

Article 21

(a) The Government of the Republic of Bolivia shall grant, upon request of the Chief of Mission, exemption from customs duties and other taxes on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families, or for the official use of the Mission.

(b) A Mission member may sell his private automobile, without payment of customs duties or other restrictions at any time within three months of his departure from the Republic of Bolivia even though he may not actually remain in the Republic of Bolivia for a full two years, provided that his assignment to the Mission, as agreed to under the provisions of Article 4, was for a period of two years.

Article 22

Compensation for transportation and traveling expenses on official business of the government of the Republic of Bolivia shall be provided by that Government in accordance with its regulations.

Article 23

The Ministry of National Defense shall provide the Chief of Mission with a chauffeur. Likewise, suitable motor transportation with chauffeur when the Chief of Mission so requests it shall be provided for use by members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

América de cada miembro de la Misión, y seguirá en efecto hasta el día de desembarque al retorno a su país.

Artículo 19

La compensación vencida correspondiente al período del viaje de regreso y de la vacación acumulada, de conformidad con el Artículo 29, será pagada a un miembro separado de la Misión antes de su partida de Bolivia, y tal pago será computado calculando la ruta marítima usualmente, más corta a un puerto de entrada a los Estados Unidos de América, sin tener en cuenta la ruta y método de viaje usados por los miembros de la Misión.

Artículo 20

El costo de transporte de los miembros de la Misión, miembros de sus familias, enseres domésticos y equipaje personal, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con sus leyes y reglamentos. El costo de embarque de un automóvil privado para cada miembro de la Misión, desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América hasta la residencia del miembro de la Misión en la República de Bolivia, y el regreso, incluyendo todos los gastos emergentes, serán sufragados por el Gobierno de la República de Bolivia.

Artículo 21

(a) El Gobierno de Bolivia otorgará, a pedido del Jefe de la Misión, franquicias de contribuciones aduaneras y otros impuestos sobre artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y de los miembros de sus familias, o para el uso oficial de la Misión.

(b) Un miembro de la Misión puede vender su automóvil privado sin pagar derecho de aduana y sin restricciones de ninguna clase, en cualquier momento dentro de los tres meses de su partida de Bolivia, aunque en el hecho no hubiera permanecido en la República de Bolivia durante dos años completos, siempre que hubiese sido destinado a la Misión por un período de dos años, tal como se halla acordado en las provisiones del Artículo 4.

Artículo 22

La compensación por concepto de transporte y gastos de viaje en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Bolivia, será sufragado por ese Gobierno de acuerdo con sus Reglamentos.

Artículo 23

El Ministerio de Defensa Nacional proporcionará al Jefe de Misión un chófer. Del mismo modo, cuando lo solicite el Jefe de Misión, se proporcionará transporte motriz apropiado y chófer a los miembros de la Misión para la ejecución de asuntos oficiales de la Misión.

Article 24

The Government of the Republic of Bolivia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 25

If any member of the Mission, or any of his family, should die in Bolivia, the Government of the United States of America shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or to the home of record in the United States of America, should the member and his family meet in a common disaster. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased will be provided, in accordance with the provisions of Article 20. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Bolivia, shall be paid to any person who may have been designated by the deceased while serving under the terms of this Agreement or, in the absence of such designation, then to such person as may be authorized or prescribed by United States military law. All compensation due under the provisions of this Article shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

TITLE VI

RESTRICTIONS

Article 26

So long as this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Bolivia shall not engage or accept the services of any personnel of any other foreign government nor of any individual who is not a citizen of the Republic of Bolivia for duties of any nature connected with the Bolivian Armed Forces except by prior mutual agreement between the Governments of the United States of America and of the Republic of Bolivia.

Article 27

Each member of the Mission is compelled not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission or the termination of this Agreement.

Artículo 24

El Gobierno de Bolivia proporcionará las oficinas apropiadas y las facilidades necesarias para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 25

Si algún miembro de la Misión o alguno de su familia muere en Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América transportará sus restos al lugar de los Estados Unidos de América que decidan los miembros sobrevivientes de la familia, o al hogar de registro en los Estados Unidos de América, en caso de que el miembro de la Misión y su familia encuentren la muerte en el mismo siniestro. Si el finado es miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en la Misión han terminado quince (15) días después de su muerte. De acuerdo con las provisiones del Artículo 20, se proporcionará el viaje de regreso a la ciudad de Nueva York a la familia del extinto. Todas las compensaciones debidas al miembro fallecido de la Misión, incluyendo sus emolumentos correspondientes a quince (15) días después de su muerte, así como los reembolsos por concepto de gastos de transporte por viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Bolivia, serán pagados a cualquier persona que haya sido designada por el extinto mientras se hallaba en servicio bajo los términos de éste Acuerdo, o en caso de no haber hecho tal designación, a la persona que haya sido autorizada o designada por la legislación militar de los Estados Unidos. Toda compensación debida bajo las provisiones de este Artículo, será pagada dentro de los quince (15) días a contar de la fecha del deceso del miembro de la Misión.

TÍTULO VI

RESTRICCIONES

Artículo 26

Mientras este Acuerdo se halle en vigencia, el Gobierno de la República de Bolivia no empleará ni aceptará los servicios de personal de cualesquiera otro gobierno extranjero ni de ningún individuo que no sea ciudadano de la República de Bolivia, para trabajos de ninguna naturaleza en relación con las Fuerzas Armadas de Bolivia, excepto por previo Acuerdo mutuo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Bolivia.

Artículo 27

Cada miembro de la Misión está obligado a no divulgar o revelar en modo alguno ante cualesquier gobierno extranjero o persona que fuere, ningún secreto o asunto confidencial sobre el que se halle informado en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de sus servicios con la Misión o la terminación de este Acuerdo.

Article 28

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife, dependent children and *bona fide* dependent parents of the Mission member. The phrase "home of record" means the Mission member's home address as listed in official United States Air Force personnel records.

Article 29

Each member of the Mission shall be entitled to one month's leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. The accumulation of leave for purposes of remuneration shall be recognized only in the case that the Ministry of National Defense requests in writing that the Mission member continue in his duties during the period or fraction of leave to which he is entitled.

Article 30

The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Bolivia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 31

The Government of Bolivia agrees to grant the leave specified in Article 29 upon receipt of written application, approved by the Chief of Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Bolivia.

Article 32

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services with the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 33

The Government of the Republic of Bolivia shall provide at its expense suitable medical and dental attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he may be placed in any hospital, receive the attention of any doctor or obtain medicines at any pharmacy as may have been mutually agreed to in advance by the Minister of National Defense and Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness

Artículo 28

En todas las partes de este Acuerdo, el término « familia » se aplica exclusivamente a la esposa, niños y padres que dependen *bona fide* del miembro de la Misión. La frase « hogar de registro » significa la dirección del domicilio del miembro de la Misión, tal como se halla registrada en las listas oficiales del personal de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América.

Artículo 29

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes de vacación pagada por año, o a un lapso proporcional al tiempo menor de un año que hubiese trabajado. La acumulación de vacación con fines de remuneración será reconocida solamente en el caso de que al Ministerio de Defensa Nacional solicite por escrito que el miembro de la Misión continúe desempeñando sus funciones durante el período o parte del período de vacación a que tiene derecho.

Artículo 30

La vacación prescrita en el artículo anterior puede ser usada en la República de Bolivia, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y transporte que no estén previstos en este Acuerdo, serán sufragados por el miembro de la Misión que haga uso de tal vacación. El tiempo empleado en el viaje de vacación será computado como vacación y no irá en aumento del período de tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 31

El Gobierno de Bolivia conviene en conceder la vacación prescrita en el Artículo 29 a la recepción de una solicitud escrita, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia para el Gobierno de la República de Bolivia.

Artículo 32

Los miembros de la Misión que sean reemplazados, terminarán sus servicios con la Misión solamente a la llegada de sus reemplazantes, salvo que se acuerde de otro modo mutuamente y por anticipado entre los respectivos Gobiernos.

Artículo 33

El Gobierno de Bolivia proporcionará por su cuenta atención médica y dental adecuada a los miembros de la Misión y sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enfermase o sufriese accidente, podrá ser internado en cualquier hospital, recibir atención de cualquier médico u obtener medicamentos en cualquier farmacia, tal como se hubiese acordado mutuamente y por anticipado entre el Ministro de Defensa Nacional y el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se

or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Bolivia shall be paid by the Government of the Republic of Bolivia. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay the cost of subsistence, but if he is a non-commissioned officer, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Bolivia. Families shall enjoy the same privileges as provided for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence as to hospitalization of a member of his family.

Article 34

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced by another member.

Article 35

It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America to be stationed within the territory of the Republic of Bolivia under this Agreement do not and will not comprise any combat forces.

TITLE VII

NON ACCREDITED PERSONNEL

Article 36

In addition to the accredited personnel prescribed in Articles 4 and 5 the United States Air Force may assign, subject to the concurrence of the Government of the Republic of Bolivia, such nonaccredited personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate the aircraft and other equipment assigned to the Mission. The following Articles only shall apply to such non-accredited personnel: Articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 21 and 27.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Gerald A. Drew, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Bolivia, and Manuel Barrau, Minister of Foreign Relations and Worship of the Republic of Bolivia, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages in La Paz, this thirtieth day of June, one thousand nine hundred and fifty-six.

For the United States of America :
Gerald A. DREW
[SEAL]

For the Republic of Bolivia :
Manuel BARRAU
[SEAL]

incurriera como resultado de tal enfermedad o accidente, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Bolivia, serán sufragados por el Gobierno de la República de Bolivia. Si el miembro hospitalizado es un oficial de graduación él pagará sus gastos de subsistencia, pero si no es oficial de graduación los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Bolivia. Las familias gozarán de los mismos privilegios que los miembros de la Misión, excepto que, en todos los casos, el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia durante la hospitalización de un miembro de su familia.

Artículo 34

Cualquier miembro de la Misión que esté inhabilitado para realizar su trabajo en la Misión por razones de incapacidad física, será reemplazado por otro miembro.

Artículo 35

Se entiende que el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América que se halle en servicio dentro del territorio de la República de Bolivia bajo los términos de este Acuerdo, no está ni estará incluido en ninguna fuerza de combate.

TÍTULO VII

PERSONAL NO-ACREDITADO

Artículo 36

Además del Personal acreditado, prescrito en los Artículos 4 y 5, la Fuerza Aérea de los Estados Unidos podrá asignar, sujeto a la aprobación del Gobierno de la República de Bolivia, el personal no-acreditado que pueda ser necesario para efectuar la administración de la Misión y para mantener y operar los aviones y otro equipo asignado a la Misión. Solamente los siguientes Artículos tendrán aplicación a tal personal no-acreditado : Artículos 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 21, y 27.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Gerald A. Drew, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, y Manuel Barrau, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo, en doble ejemplar en los idiomas Español e Inglés, en la ciudad de La Paz, a los treinta días del mes junio de milnovecientos cincuenta y seis.

Por los Estados Unidos de América :
Gerald A. DREW
[SELLO]

Por la República de Bolivia :
Manuel BARRAU
[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3919. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ENVOI
EN BOLIVIE D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DE L'AIR
DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À LA PAZ, LE 30 JUIN 1956

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République de Bolivie, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers pour constituer une mission de l'armée de l'air des États-Unis auprès de la République de Bolivie, dans les conditions stipulées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier

La Mission coopérera avec le Ministère de la défense nationale de Bolivie, ci-après dénommé le « Ministère de la défense nationale » et, à la demande de ce dernier, servira d'organe d'information et de consultation touchant la formation de personnel navigant, l'entretien et l'équipement de l'aviation militaire bolivienne et rendra tous autres services dont le Ministère de la défense nationale et le Chef de la Mission seront convenus.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Bolivie.

Article 3

Le présent Accord pourra être dénoncé selon les modalités suivantes :

- a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;
- b) Par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt des États-Unis ;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1956, date de la signature, conformément à l'article 2.

- c) Par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Bolivie dans le cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 4

La Mission comprendra un Chef de Mission et le personnel de l'armée de l'air des États-Unis d'Amérique dont l'effectif sera fixé d'un commun accord entre le Ministère de la défense nationale et le Département de l'air des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « Département de l'air ».

Article 5

Outre le personnel de la Mission visé à l'article 4, d'autres membres du personnel de l'armée de l'air des États-Unis pourront, à la demande du Gouvernement de la République de la Bolivie, être temporairement affectés à la Mission pour une durée dont seront convenus le Département de l'air et le Ministère de la défense nationale. Sauf convention expresse, ce personnel temporaire sera à tous égards assimilé aux membres permanents de la Mission.

Article 6

Le Département de l'air pourra à tout moment rappeler un membre de la Mission. Il devra alors fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Département de l'air et le Ministère de la défense nationale ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de remplacer l'intéressé.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 7

Les fonctions du personnel de la mission seront définies par le Ministère de la défense nationale et le Chef de la Mission conformément à l'article premier du présent Accord ; toutefois, ce personnel ne pourra pas exercer de fonctions de commandement.

Article 8

Les membres de la Mission relèveront exclusivement du Ministère de la défense nationale, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 9

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée de l'air des États-Unis. Les membres de la Mission porteront l'uniforme et les insignes de l'armée de l'air des États-Unis. Le rang de préséance des membres de la Mission par rapport au personnel des forces armées boliviennes sera fonction des grades respectifs des intéressés ; toutefois, les membres de la Mission auront préséance sur tous les officiers boliviens de même grade.

TITRE IV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Chaque membre de la division, outre les avantages prévus dans le présent Accord, jouira de tous les avantages et privilèges que les lois de la République de Bolivie et les règlements de l'armée de l'air bolivienne reconnaissent aux officiers et sous-officiers boliviens de grade équivalent.

Article 11

Pendant la durée de leur mission en Bolivie les membres de la Mission et les membres de leurs familles auront le droit, pour leur usage personnel, d'importer, d'exporter, de posséder et d'utiliser de la monnaie des États-Unis d'Amérique ainsi que de posséder et d'utiliser de la monnaie de la République de Bolivie.

Article 12

Le Gouvernement de la République de Bolivie reconnaîtra la validité des cartes d'identité et des permis de conduire délivrés par les autorités militaires ou civiles des États-Unis, y compris, dans le cas des permis de conduire, la validité des permis délivrés par les États des États-Unis d'Amérique et délivrera des documents correspondants sans frais ni examen, aux membres de la Mission et aux membres de leur famille.

Article 13

Les membres de la Mission et les membres de leur famille seront exemptés, par le Gouvernement de la République de Bolivie, des formalités d'immatriculation, de douane et d'immigration.

Article 14

Les membres de la Mission jouiront de l'immunité de juridiction civile à l'égard des tribunaux de la République de Bolivie pour tous leur actes ou omissions dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Il appartiendra au chef de la Mission

et au Ministre de la défense nationale, agissant conjointement, de statuer sur le point de savoir si l'auteur d'un acte ou d'une omission agissait dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 15

Les membres de la Mission et les membres de leur famille seront soumis aux règlements disciplinaires des forces armées des États-Unis. En cas d'infraction de la part du personnel de la Mission, les autorités militaires américaines prendront les mesures disciplinaires voulues et, si le Gouvernement de la République de Bolivie en fait la demande, elle rappelleront le contrevenant.

Article 16

Les membres de la Mission ne seront soumis à aucun impôt ou taxe, présent ou futur, du Gouvernement de la République de Bolivie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives.

TITRE V

SOLDE

Article 17

Chaque membre de la Mission recevra du Gouvernement de la République de Bolivie, en monnaie des États-Unis, la solde annuelle nette dont les représentants autorisés des deux Gouvernements seront convenus. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales payables le dernier jour du mois. La solde en question ou toute autre rémunération qu'un membre de la Mission pourra recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Bolivie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. S'il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, le Ministère de la défense nationale prendra ces impôts à sa charge afin de se conformer à la clause du présent article selon laquelle la rémunération doit être nette.

Article 18

La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à la date de son départ des États-Unis d'Amérique et continuera d'être versée à l'intéressé jusqu'au jour de son arrivée aux États-Unis lors de son rapatriement.

Article 19

La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés, conformément à l'article 29, sera versée, avant leur départ de la Bolivie, aux

membres quittant la Mission ; elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, par mer, pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique quels que soient l'itinéraire et le moyen de transport choisis par l'intéressé.

Article 20

Les frais de voyage des membres de la Mission et des membres de leur famille ainsi que les frais de transport de leurs effets personnels et mobiliers seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à ses lois et règlements. Les frais de transport d'automobile personnelle des membres de la Mission, depuis le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique jusqu'à la résidence de l'intéressé en Bolivie, et retour, y compris toutes les dépenses accessoires, seront à la charge du Gouvernement de la République de Bolivie.

Article 21

a) À la demande du Chef de la Mission, le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera des droits de douane et autres taxes les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille ou pour l'usage de la Mission.

b) Un membre de la Mission pourra vendre son automobile personnelle à tout moment sans avoir à acquitter de droits de douane et sans restriction d'aucune sorte à tout moment dans les trois mois de son départ de la République de Bolivie même si son séjour en Bolivie n'a pas duré deux années entières, à condition d'avoir été affecté à la Mission conformément à l'article 4, pour une durée de deux ans.

Article 22

Les frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Bolivie seront à la charge de ce dernier, conformément à ses règlements.

Article 23

Le Ministère de la défense nationale mettra un chauffeur à la disposition du Chef de la Mission. De même, lorsque le Chef de la Mission en fera la demande, des automobiles avec chauffeur seront mises à la disposition des membres de la Mission pour les besoins du service.

Article 24

Le Gouvernement de la République de Bolivie mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les facilités nécessaires.

Article 25

Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Bolivie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique que désigneront les membres de la famille ou jusqu'au domicile officiel aux États-Unis d'Amérique si le membre de la Mission et sa famille périssent dans la même catastrophe. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt sera assuré conformément aux dispositions de l'article 20. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes dues pour le remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Bolivie, seront versées à la personne que le défunt aura pu désigner alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ou, à défaut, à la personne qui sera autorisée ou désignée par la législation militaire des États-Unis. Toutes les sommes dues en application du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE VI

RESTRICTIONS

Article 26

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Bolivie s'abstiendra d'engager ou d'accepter du personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger ou des personnes n'ayant pas la nationalité bolivienne, pour exercer des fonctions quelles qu'elles soient ayant un rapport avec les forces armées boliviennes, si ce n'est après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 27

Chacun des membres de la Mission est tenu de ne divulguer et ne révéler d'aucune façon, à aucun Gouvernement étranger ni à qui que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'extinction du présent Accord.

Article 28

Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise uniquement l'épouse, les enfants à charge et les parents du membre de la Mission qui sont véritablement à sa charge. L'expression « domicile officiel » désigne le domicile du membre de la Mission inscrit sur les registres officiels de l'armée de l'air des États-Unis.

Article 29

Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé avec solde ou à une fraction proportionnelle de congé pour toute fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Il ne sera versé d'indemnité pour congé non pris que dans les cas où le Ministère de la Défense nationale aura demandé par écrit que l'intéressé continue à exercer ses fonctions pendant tout ou partie de la période de congé à laquelle il a droit.

Article 30

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Bolivie, aux États-Unis d'Amérique, ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. La durée du voyage à l'occasion d'un congé comptera comme congé ; elle ne s'ajoutera pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 31

Le Gouvernement bolivien s'engage à accorder le congé prévu à l'article 29 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, compte dûment tenu des préférences dudit Gouvernement.

Article 32

Les membres de la Mission qui pourraient être remplacés ne cesseront leurs fonctions qu'après l'arrivée de leur remplaçant, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement au préalable.

Article 33

Le Gouvernement de la République de Bolivie assurera à ses frais des soins médicaux et dentaires adéquats aux membres de la Mission et à leur famille. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il pourra être admis dans l'un des hôpitaux, être soigné par l'un des médecins ou se procurer des médicaments dans l'une des pharmacies dont le Ministère de la défense nationale et le Chef de la Mission auront pu convenir par avance. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Bolivie aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera en Bolivie. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il est sous-officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Bolivie. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leur famille ; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation des membres de leur famille.

Article 34

Il sera procédé au remplacement de tout membre de la Mission empêché de remplir ses fonctions à la suite d'une incapacité physique prolongée.

Article 35

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique stationné sur le territoire de la République de Bolivie en vertu du présent Accord ne comprend ni ne comprendra aucun membre d'une unité combattante.

TITRE VII

PERSONNEL NON ACCRÉDITÉ

Article 36

En plus du personnel accrédité prévu aux articles 4 et 5, l'armée de l'air des États-Unis d'Amérique pourra détacher, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement de la République de Bolivie, le personnel non accrédité nécessaire pour assurer les travaux administratifs ainsi que l'entretien et le fonctionnement des avions et de tout autre matériel dont disposera la Mission. Seuls les articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 21 et 27 seront applicables à ce personnel non accrédité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Gerald A. Drew, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Bolivie, et Manuel Barrau, Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à La Paz, le trente juin mil neuf cent cinquante-six.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Gerald A. DREW

[SCEAU]

Pour la République de Bolivie :

Manuel BARRAU

[SCEAU]

No. 3920

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement for the establishment of a United States Army
Mission to Bolivia. Signed at La Paz, on 30 June
1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'envoi en Bolivie d'une mission militaire
des États-Unis. Signé à La Paz, le 30 juin 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3920. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 30 JUNE 1956

In conformity with the request of the Government of the Republic of Bolivia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and non-commissioned officers to constitute a United States Army Mission to the Republic of Bolivia under the terms stipulated below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of National Defense of Bolivia, hereinafter referred to as the Ministry of National Defense and, at the request of the latter, to serve as an instrument of information, consultation and advice for instruction, in the various military arms and schools and for such other service as may be agreed upon between the Ministry of National Defense and the Chief of Mission.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the Republic of Bolivia.

Article 3

This Agreement may be terminated in the following manner :

- (a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

¹ Came into force on 30 June 1956, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3920. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA MISION DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN BOLIVIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 30 DE JUNIO DE 1956

De conformidad con el pedido del Gobierno de la República de Bolivia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y sub.oficiales para constituir una Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República de Bolivia, bajo los términos que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1

El propósito de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de Defensa Nacional de Bolivia, que en adelante será llamado Ministerio de Defensa Nacional, y, a pedido de éste servir como agencia de información, consulta y consejo en instrucción para las distintas armas y escuelas militares y para cualquier otro servicio que se convenga entre el Ministerio de Defensa Nacional y el Jefe de la Misión.

Artículo 2

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por los representantes acreditados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia.

Artículo 3

Este Acuerdo puede finalizar de las siguientes maneras :

- (a) Por determinación de cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación escrita hecha al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

- (b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article ;
- (c) By either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Bolivia in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 4

This Mission shall consist of a Chief of Mission and such other personnel of the Army of the United States of America as may be agreed upon by the Ministry of National Defense and the Department of the Army of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Army.

Article 5

In addition to the personnel of the Mission referred to in Article 4, additional United States Army personnel may be assigned to the Mission on temporary duty at the request of the Government of the Republic of Bolivia for such periods as may be mutually agreed upon between the Department of the Army and the Ministry of National Defense. Except as might be otherwise specifically agreed, such temporary duty personnel shall be treated as regular members of the Mission for all purposes.

Article 6

Any member of the Mission may be recalled at any time by the Department of the army. A replacement with equivalent qualifications will be furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Army and the Ministry of National Defense that no replacement is required.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7

The duties of the Mission personnel shall be determined by the Ministry of National Defense and the Chief of Mission, in accordance with Article 1 of this Agreement, except they shall not have command functions.

- (b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de dar cumplimiento al inciso (a) de este artículo ;
- (c) Por el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República de Bolivia en el caso de que cualquiera de los países se viera envuelto en hostilidades internas o externas.

TÍTULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 4

Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión, así como el personal del Ejército de los Estados Unidos de América que pueda ser convenido entre el Ministerio de Defensa Nacional y el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, que en adelante será llamado Departamento del Ejército.

Artículo 5

Además del personal de la Misión a que se refiere el Artículo 4, puede ser asignada a ésta personal adicional del Ejército de los Estados Unidos en servicio temporal, a pedido del Gobierno de la República de Bolivia, para períodos que deben ser mutuamente convenidos entre el Departamento del Ejército y el Ministerio de Defensa Nacional. Este personal de servicio temporal deberá ser tratado en todo sentido como miembro regular de la Misión, con excepción de lo que pudiera convenirse específicamente.

Artículo 6

Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento por el Departamento del Ejército. Será provisto un reemplazante que llene requisitos similares, a menos que se acuerde mutuamente entre el Departamento del Ejército y el Ministerio de Defensa Nacional que no requiera reemplazante.

TÍTULO III

OBLIGACIONES, JERARQUÍAS Y PRECEDENCIAS

Artículo 7

Las obligaciones del personal de la Misión serán determinadas por el Ministerio de Defensa Nacional y el Jefe de la Misión, de conformidad con el Artículo 1º de este Acuerdo, exceptuando funciones de mando para ellos.

Article 8

The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of National Defense through the Chief of Mission.

Article 9

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army. The members of the Mission shall wear the uniform and insignia of the United States Army. The precedence of the members of the Mission with respect to personnel of the Bolivian Armed Forces shall be determined by their respective ranks, but they shall take precedence over all Bolivian officers of the same rank.

TITLE IV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Each member of the Mission, in addition to the benefits provided for in this Agreement, shall be entitled to all benefits and privileges which the laws of the Republic of Bolivia and the Regulations of the Bolivian Army provide for Bolivian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11

Members of the Mission and members of their families, while stationed in the Republic of Bolivia, shall have the right, for their personal use, to import, export, possess and use currency of the United States of America and to possess and use the currency of the Republic of Bolivia.

Article 12

The Government of the Republic of Bolivia shall recognize the validity of identification cards or drivers' licenses issued by United States military or civilian authorities, including in the case of drivers' licenses the validity of a license issued by one of the states of the United States of America, and shall, without cost or examination, issue the member of the Mission and members of his family with corresponding Bolivian identification cards and drivers' licenses.

Article 13

Members of the Mission and members of their families shall be exempt from requirements of the Government of the Republic of Bolivia with respect to registration, customs and immigration procedures.

Artículo 8

Los miembros de la Misión deberán ser responsables solamente ante el Ministerio de Defensa Nacional a través del Jefe de Misión.

Artículo 9

Cada miembro de la Misión prestará servicios en la Misión con la jerarquía que tiene en el Ejército de los Estados Unidos. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme e insignias del Ejército de los Estados Unidos. La precedencia de los miembros de la Misión con respecto al personal de las Fuerzas Armadas de Bolivia será determinada por sus respectivas jerarquías, pero ellos tendrán precedencia sobre todos los oficiales bolivianos de la misma jerarquía.

TÍTULO IV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

Cada miembro de la Misión, además de los beneficios y privilegios en este Acuerdo, tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las leyes de la República de Bolivia y los reglamentos del Ejército de Bolivia proporcionan a los oficiales bolivianos y personal subordinado de la categoría correspondiente.

Artículo 11

Los miembros de la Misión y los miembros de sus familias, mientras se hallen en la República de Bolivia, tendrán el derecho, para su uso personal, de importar, exportar, poseer y usar moneda de los Estados Unidos de América, así como poseer y utilizar moneda de la República de Bolivia.

Artículo 12

El Gobierno de la República de Bolivia reconocerá la validez de carnets de identificación o licencias para conducir vehículos proporcionados por las autoridades civiles o militares de los Estados Unidos, incluyendo, en el caso de licencias para conducir vehículos, la validez de las licencias otorgadas por un Estado de los Estados Unidos de América, y, sin costo o examen, proporcionará al miembro de la Misión y miembros de su familia los correspondientes carnets de identificación y licencias para guiar automóviles.

Artículo 13

Los miembros de la Misión y miembros de sus familias, estarán eximidos de todo requisito del Gobierno de la República de Bolivia con respecto a procedimientos de registro, aduanas e inmigración.

Article 14

Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of the courts of the Republic of Bolivia for acts or omissions arising out of the performance of their official duties. Determination as to whether an act or omission arose out of the performance of official duties shall be made jointly by the Chief of Mission and the Minister of National Defense.

Article 15

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. United States military authorities shall take appropriate disciplinary action with respect to all offenses committed by such personnel and upon the request of the Government of the Republic of Bolivia shall remove such personnel from the Republic of Bolivia.

Article 16

Mission members shall not be subject to any tax or assessments, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Bolivia or of any of its political or administrative subdivisions.

TITLE V

COMPENSATIONS

Article 17

Each member of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Bolivia such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the authorized representatives of both Governments. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. This compensation, or any that the Mission member receives from the Government of the United States of America, shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Bolivia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 18

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each

Artículo 14

Los miembros de la Misión serán inmunes a la jurisdicción civil de los tribunales de la República de Bolivia, por actos u omisiones emergentes de la realización de sus actividades oficiales. La determinación de si el acto u omisión se originó dentro del desempeño de funciones oficiales, deberá hacerse conjuntamente entre el jefe de la Misión y el Ministro de Defensa Nacional.

Artículo 15

El personal de la Misión y miembros de sus familias estarán regidos por los reglamentos disciplinarios de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América. Las autoridades militares de los Estados Unidos de América tomarán las oportunas medidas disciplinarias con respecto a cualquier ofensa cometida por ese personal y, a pedido del Gobierno de la República de Bolivia, retirará a ese personal de la República de Bolivia.

Artículo 16

Los miembros de la Misión no estarán sujetos a ningún impuesto o contribución que exista en la actualidad o que se establezca en el futuro, ya sea del Gobierno de Bolivia o de cualesquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas.

TÍTULO V

COMPENSACIONES

Artículo 17

Cada miembro de la Misión recibirá del Gobierno de Bolivia, expresada en moneda de los Estados Unidos, la compensación neta anual que se convenga entre los representantes autorizados de ambos Gobiernos. Esta compensación será abonada en doce pagos mensuales iguales, cada uno vencido y pagable el último día del mes. Esta compensación o cualquiera otra que el miembro de la Misión reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América, no estará sujeta a ningún impuesto, que exista en la actualidad o que se establezca en el futuro, ya sea del Gobierno de Bolivia o cualesquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si existiera en la actualidad o mientras este Acuerdo esté en efecto, cualesquier impuestos que pudieran afectar esta compensación, tales impuestos deberán ser pagados por el Ministerio de Defensa Nacional, para cumplir de este modo con la provisión de este Artículo en sentido de que la compensación que se convenga será neta.

Artículo 18

La compensación acordada y tal como está indicada en el Artículo anterior comenzará a hacerse efectiva desde la fecha de salida de los Estado Unidos de

member of the Mission, and remain in effect until the day of debarkation, on return to his country.

Article 19

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave, in conformity with Article 29, shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Bolivia, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled water route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 20

The cost of transportation of members of the Mission, members of their families, and household goods and personal baggage shall be borne by the Government of the United States of America in accordance with its laws and regulations. The cost of shipment of a private automobile for each member of the Mission, from the port of embarkation in the United States of America to the Mission members' residence in the Republic of Bolivia and return, including all expenses incidental thereto, shall be borne by the Government of the Republic of Bolivia.

Article 21

(a) The Government of the Republic of Bolivia shall grant, upon request of the Chief of Mission, exemption from customs duties and other taxes on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families, or for the official use of the Mission.

(b) A Mission member may sell his private automobile, without payment of customs duties or other restrictions at any time within three months of his departure from the Republic of Bolivia even though he may not actually remain in the Republic of Bolivia for a full two years, provided that his assignment to the Mission, as agreed to under the provisions of Article 4, was for a period of two years.

Article 22

Compensation for transportation and traveling expenses on official business of the Government of the Republic of Bolivia shall be provided by that Government in accordance with its regulations.

Article 23

The Ministry of National Defense shall provide the Chief of Mission with a chauffeur. Likewise, suitable motor transportation with chauffeur when the Chief

América de cada miembro de la Misión y seguirá en efecto hasta el día de desembarque al retorno a su país.

Artículo 19

La compensación vencida correspondiente al período del viaje de regreso y de la vacación acumulada, de conformidad con el Artículo 29, será pagada a un miembro separado de la Misión antes de su partida de Bolivia, y tal pago será computado calculando la ruta marítima usualmente más corta a un puerto de entrada a los Estados Unidos de América, sin tener en cuenta la ruta y método de viaje usados por los miembros de la Misión.

Artículo 20

El costo de transporte de los miembros de la Misión, miembros de sus familias, enseres domésticos y equipaje personal, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con sus leyes y reglamentos. El costo de embarque de un automóvil privado para cada miembro de la Misión, desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América hasta la residencia del miembro de la Misión en la República de Bolivia, y el regreso, incluyendo todos los gastos emergentes, serán sufragados por el Gobierno de la República de Bolivia

Artículo 21

(a) El Gobierno de Bolivia otorgará, a pedido del Jefe de la Misión, franquicias de contribuciones aduaneras y otros impuestos sobre artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y de los miembros de sus familias, o para el uso oficial de la Misión.

(b) Un Miembro de la Misión puede vender su automóvil privado sin pagar derecho de aduana y sin restricciones de ninguna clase, en cualquier momento dentro de los tres meses de su partida de Bolivia, aunque en el hecho no hubiese permanecido en la República de Bolivia durante dos años completos, siempre que hubiese sido destinado a la Misión por un período de dos años, tal como se lialla acordado en las provisiones del Artículo 4.

Artículo 22

La compensación por concepto de transporte y gastos de viaje en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Bolivia, será sufragado por ese Gobierno de acuerdo con sus reglamentos.

Artículo 23

El Ministerio de Defensa Nacional proporcionará al Jefe de Misión un chófer. Del mismo modo, cuando lo solicite el Jefe de Misión, se proporcionará transporte

of Mission so requests it shall be provided for use by members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 24

The Government of the Republic of Bolivia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 25

If any member of the Mission, or any of his family, should die in Bolivia, the Government of the United States of America shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or to the home of record in the United States of America, should the member and his family meet in a common disaster. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased will be provided, in accordance with the provisions of Article 20. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Bolivia, shall be paid to any person who may have been designated by the deceased while serving under the terms of this Agreement or, in the absence of such designation, then to such person as may be authorized or prescribed by United States military law. All compensation due under the provisions of this Article shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

TITLE VI

RESTRICTIONS

Article 26

So long as this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Bolivia shall not engage or accept the services of any personnel of any other foreign government nor of any individual who is not a citizen of the Republic of Bolivia for duties of any nature connected with the Bolivian Armed Forces except by prior mutual agreement between the Governments of the United States of America and of the Republic of Bolivia.

Article 27

Each member of the Mission is compelled not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential

motriz apropiado y chófer a los miembros de la Misión para la ejecución de asuntos oficiales de la Misión.

Artículo 24

El Gobierno de Bolivia proporcionará las oficinas apropiadas y las facilidades necesarias para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 25

Si algún miembro de la Misión o alguno de su familia muere en Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América transportará sus restos al lugar de los Estados Unidos de América que decidan los miembros sobrevivientes de la familia, o al hogar de registro en los Estados Unidos de América, en caso de que el miembro de la Misión y su familia encuentren la muerte en el mismo siniestro. Si el finado es miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en la Misión han terminado quince (15) días después de su muerte. De acuerdo con las provisiones del Artículo 20, se proporcionará el viaje de regreso a la ciudad de Nueva York a la familia del extinto. Todas las compensaciones debidas al miembro fallecido de la Misión, incluyendo sus emolumentos correspondientes a quince (15) días después de su muerte, así como los reembolsos por concepto de gastos y transporte por viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Bolivia, serán pagados a cualquier persona que haya sido designada por el extinto mientras se hallaba en servicio bajo los términos de este Acuerdo o, en caso de no haber hecho tal designación, a la persona que haya sido autorizada o designada por la legislación militar de los Estados Unidos. Toda compensación debida bajo las provisiones de este Artículo, será pagada dentro de los quince (15) días a contar de la fecha del deceso del miembro de la Misión.

TÍTULO VI

RESTRICCIONES

Artículo 26

Mientras este Acuerdo se halle en vigencia, el Gobierno de la República de Bolivia no empleará ni aceptará los servicios de personal de cualesquiera otro gobierno extranjero ni de ningún individuo que no sea ciudadano de la República de Bolivia, para trabajos de ninguna naturaleza en relación con las Fuerzas Armadas de Bolivia, excepto por previo acuerdo mutuo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Bolivia.

Artículo 27

Cada miembro de la Misión está obligado a no divulgar o revelar en modo alguno ante cualesquier gobierno extranjero o persona que fuere, ningún secreto o

matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission or the termination of this Agreement.

Article 28

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife, dependent children and *bona fide* dependent parents of the Mission member. The phrase "home of record" means the Mission member's home address as listed in official United States Army personnel records.

Article 29

Each member of the Mission shall be entitled to one month's leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. The accumulation of leave for purposes of remuneration shall be recognized only in the case that the Ministry of National Defense requests in writing that the Mission member continue in his duties during the period or fraction of leave to which he is entitled.

Article 30

The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Bolivia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 31

The Government of Bolivia agrees to grant the leave specified in Article 29 upon receipt of written application, approved by the Chief of Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Bolivia.

Article 32

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services with the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 33

The Government of the Republic of Bolivia shall provide at its expense suitable medical and dental attention to members of the Mission and their families. In

asunto confidencial sobre el que se halle informado en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de sus servicios con la Misión o terminación de este Acuerdo.

Artículo 28

En todas las partes de este Acuerdo, el término «familia» se aplica exclusivamente a la esposa, niños, y padres que dependen *bona fide* del miembro de la Misión. La frase «hogar de registro» significa la dirección del domicilio del miembro de la Misión, tal como se halla registrada en las listas oficiales del personal del Ejército de los Estados Unidos de América.

Artículo 29

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes de vacación pagada por año, o a un lapso proporcional al tiempo menor de un año que hubiese trabajado. La acumulación de vacación con fines de remuneración, será reconocida solamente en el caso de que el Ministerio de Defensa Nacional solicite por escrito que el miembro de la Misión continúe desempeñando sus funciones durante el período o parte del período de vacación a que tiene derecho.

Artículo 30

La vacación prescrita en el artículo anterior puede ser usada en la República de Bolivia, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y transporte que no estén previstos en este Acuerdo, serán sufragados por el miembro de la Misión que haga uso de tal vacación. El tiempo empleado en el viaje de vacación será computado como vacación y no irá en aumento del período de tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 31

El Gobierno de Bolivia conviene en conceder la vacación prescrita en el Artículo 29 a la recepción de una solicitud escrita, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia para el Gobierno de la República de Bolivia.

Artículo 32

Los miembros de la Misión que sean reemplazados, terminarán sus servicios con la Misión solamente a la llegada de sus reemplazantes, salvo que se acuerde de otro modo mutuamente y por anticipado entre los respectivos Gobiernos.

Artículo 33

El Gobierno de Bolivia proporcionará por su cuenta atención médica y dental adecuada a los miembros de la Misión y sus familias. En caso de que un miembro

case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he may be placed in any hospital, receive the attention of any doctor or obtain medicines at any pharmacy as may have been mutually agreed to in advance by the Minister of National Defense and Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Bolivia shall be paid by the Government of the Republic of Bolivia. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay the cost of subsistence, but if he is a non-commissioned officer, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Bolivia. Families shall enjoy the same privileges as provided for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence as to hospitalization of a member of this family.

Article 34

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced by another member.

Article 35

It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America to be stationed within the territory of the Republic of Bolivia under this Agreement do not and will not comprise any combat forces.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Gerald A. Drew, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Bolivia, and Manuel Barrau, Minister of Foreign Relations and Worship of the Republic of Bolivia, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish Languages, in La Paz, this thirtieth day of June, one thousand nine hundred and fifty-six.

For the United States of America :

Gerald A. DREW

[SEAL]

For the Republic of Bolivia :

Manuel BARRAU

[SEAL]

de la Misión se enfermase o sufriese accidente, podrá ser internado en cualquier hospital, recibir atención de cualquier médico u obtener medicamentos en cualquier farmacia, tal como se hubiese acordado mutuamente y por anticipado entre el Ministro de Defensa Nacional y el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurriere como resultado de tal enfermedad o accidente, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Bolivia, serán sufragados por el Gobierno de la República de Bolivia. Si el miembro hospitalizado es un oficial de graduación él pagará sus gastos de subsistencia, pero si no es oficial de graduación, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Bolivia. Las familias gozarán de los mismos privilegios que los miembros de la Misión, excepto que, en todos los casos, el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia durante la hospitalización de un miembro de su familia.

Artículo 34

Cualquier miembro de la Misión que esté inhabilitado para realizar su trabajo en la Misión por razones de incapacidad física, será reemplazado por otro miembro.

Artículo 35

Se entiende que el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América que se halle en servicio dentro del territorio de la República bajo los términos de este Acuerdo, no está ni estará incluido en ninguna fuerza de combate.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Gerald A. Drew, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Bolivia, y Manuel Barrau, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo, en doble ejemplar en los idiomas Inglés y Español, en la ciudad de la Paz, el día treinta de junio de milnovecientos cincuenta y seis.

Por los Estados Unidos de América :

Gerald A. DREW

[SELLO]

Por la República de Bolivia :

Manuel BARRAU

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3920. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'ENVOI
EN BOLIVIE D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-
UNIS. SIGNÉ À LA PAZ, LE 30 JUIN 1956

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République de Bolivie, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers pour constituer une mission militaire des États-Unis en Bolivie, dans les conditions stipulées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier

La Mission coopérera avec le Ministère de la défense nationale de Bolivie, ci-après dénommé le « Ministère de la défense nationale » et, à la demande de ce dernier, servira d'organe d'information et de consultation touchant l'instruction dans les différentes armes et les différentes écoles militaires et rendra tous autres services dont le Ministère de la défense nationale et le Chef de mission seront convenus.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Bolivie.

Article 3

Le présent Accord pourra être dénoncé selon les modalités suivantes :

- a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;
- b) Par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt des États-Unis ;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1956, date de la signature, conformément à l'article 2.

- c) Par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Bolivie dans le cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 4

La Mission comprendra un Chef de mission et tout autre personnel de l'armée des États-Unis d'Amérique dont l'effectif sera fixé d'un commun accord entre le Ministère de la défense nationale et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le « Département de l'armée ».

Article 5

Outre le personnel de la Mission mentionné à l'article 4, d'autres membres du personnel de l'armée des États-Unis pourront, à la demande du Gouvernement de la République de Bolivie, être temporairement affectés à la Mission pour la durée dont seront convenus le Département de l'armée et le Ministère de la défense nationale. Sauf convention contraire expresse, ce personnel temporaire sera à tous égards assimilé aux membres permanents de la Mission.

Article 6

Le Département de l'armée pourra, à tout moment, rappeler un membre de la Mission. Il devra alors fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Département de l'armée et le Ministère de la défense nationale ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de remplacer l'intéressé.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 7

Les fonctions du personnel de la Mission seront définies par le Ministère de la défense nationale et le Chef de la Mission, conformément à l'article premier du présent Accord ; toutefois, ce personnel ne pourra pas exercer de fonctions de commandement.

Article 8

Les membres de la Mission relèveront exclusivement du Ministère de la défense nationale par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 9

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis. Les membres de la Mission porteront l'uniforme et les insignes de l'armée des États-Unis. Le rang de préséance des membres de la Mission par rapport au personnel des forces armées boliviennes sera fonction des grades respectifs des intéressés ; toutefois, les membres de la Mission auront préséance sur tous les officiers boliviens de même grade.

TITRE IV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Chaque membre de la Mission, outre les avantages prévus dans le présent Accord, jouira de tous les avantages et privilèges que les lois de la République de Bolivie et les règlements de l'armée bolivienne reconnaissent aux officiers et sous-officiers boliviens de grade équivalent.

Article 11

Pendant la durée de leur mission en Bolivie, les membres de la Mission et les membres de leur famille auront le droit, pour leur usage personnel, d'importer, d'exporter, de posséder et d'utiliser de la monnaie des États-Unis d'Amérique ainsi que de posséder et d'utiliser de la monnaie de la République de Bolivie.

Article 12

Le Gouvernement de la République de Bolivie reconnaîtra la validité des cartes d'identité et des permis de conduire délivrés par les autorités militaires ou civiles des États-Unis, y compris, dans le cas des permis de conduire, la validité des permis délivrés par les États-Unis d'Amérique et délivrera des documents boliviens correspondants, sans frais ni examen, aux membres de la Mission et aux membres de leur famille.

Article 13

Les membres de la Mission et les membres de leur famille seront exemptés par le Gouvernement de la République de Bolivie des formalités d'immatriculation, de douane et d'immigration.

Article 14

Les membres de la Mission jouiront de l'immunité de juridiction civile à l'égard des tribunaux de la République de Bolivie pour tous leurs actes ou omissions dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Il appartiendra au Chef de la Mission et

au Ministre de la défense nationale, agissant conjointement, de statuer sur le point de savoir si l'auteur d'un acte ou d'une omission agissait dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 15

Les membres de la Mission et les membres de leur famille seront soumis aux règlements disciplinaires des forces armées des États-Unis. En cas d'infraction de la part du personnel de la Mission, les autorités militaires américaines prendront les mesures disciplinaires voulues et, si le Gouvernement de la République de Bolivie en fait la demande, rappelleront le contrevenant.

Article 16

Les membres de la Mission ne seront soumis à aucun impôt ou taxe, présent ou futur, du Gouvernement de la République de Bolivie ou d'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives.

TITRE V

SOLDE

Article 17

Chaque membre de la Mission recevra du Gouvernement de la République de Bolivie, en monnaie des États-Unis, la solde annuelle nette dont les représentants autorisés des deux Gouvernements seront convenus. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales payables le dernier jour du mois. La solde en question, ou toute autre rémunération qu'un membre de la Mission pourra recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Bolivie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. S'il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, le Ministère de la défense nationale prendra ces impôts à sa charge afin de se conformer à la clause du présent article, selon laquelle la rémunération doit être nette.

Article 18

La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à la date de son départ des États-Unis d'Amérique, et continuera d'être versée à l'intéressé jusqu'au jour de son arrivée aux États-Unis lors de son rapatriement.

Article 19

La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés, conformément à l'article 29, sera versée avant leur départ de Bolivie aux membres

quittant la Mission ; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court, par mer, pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire et le moyen de transport choisis par l'intéressé.

Article 20

Les frais de voyage des membres de la Mission et des membres de leur famille, ainsi que les frais de transport de leurs effets personnels et mobiliers, seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à ses lois et règlements. Les frais de transport de l'automobile personnelle des membres de la Mission, depuis le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique jusqu'à la résidence de l'intéressé en Bolivie, et retour, y compris toutes les dépenses accessoires, seront à la charge du Gouvernement de la République de Bolivie.

Article 21

a) À la demande du Chef de la Mission, le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera des droits de douane et autres taxes les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, ou pour l'usage de la Mission.

b) Un membre de la Mission pourra vendre son automobile personnelle sans avoir à acquitter de droits de douane et sans restriction d'aucune sorte, à tout moment dans les trois mois de son départ de la République de Bolivie, même si son séjour en Bolivie n'a pas duré deux années entières, à conditions d'avoir été affecté à la Mission, conformément à l'article 4, pour une durée de deux ans.

Article 22

Les frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Bolivie seront à la charge de ce dernier, conformément à ses règlements.

Article 23

Le Ministère de la défense nationale mettra un chauffeur à la disposition du Chef de la Mission. De même, lorsque le Chef de la Mission en fera la demande, des automobiles avec chauffeur seront mises à la disposition des membres de la Mission pour les besoins du service.

Article 24

Le Gouvernement de la République de Bolivie mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les facilités nécessaires.

Article 25

Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Bolivie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique que désigneront les membres de la famille, ou jusqu'au domicile officiel aux États-Unis d'Amérique, si le membre de la Mission et sa famille périssent dans la même catastrophe. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt sera assuré conformément aux dispositions de l'article 20. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes dues pour le remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Bolivie, seront versés à la personne que le défunt aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ou, à défaut, à la personne qui sera autorisée ou désignée par la législation militaire des États-Unis. Toutes les sommes dues en application du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE VI

RESTRICTIONS

Article 26

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Bolivie s'abstiendra d'engager ou d'accepter du personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger ou des personnes n'ayant pas la nationalité bolivienne pour exercer des fonctions quelles qu'elles soient ayant un rapport avec les forces armées boliviennes, si ce n'est après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 27

Chacun des membres de la Mission est tenu de ne divulguer et de ne révéler d'aucune façon, à aucun Gouvernement étranger ni à qui que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'extinction du présent Accord.

Article 28

Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise uniquement l'épouse, les enfants à charge et les parents du membre de la Mission qui sont véritablement à sa charge. L'expression « domicile officiel » désigne le domicile du membre de la Mission inscrit sur les registres officiels de l'armée des États-Unis.

Article 29

Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé avec solde ou à une fraction proportionnelle de congé pour toute fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Il ne sera versé d'indemnité pour congé non pris que dans le cas où le Ministère de la défense nationale aura demandé par écrit que l'intéressé continue à exercer ses fonctions pendant tout ou partie de la période de congé à laquelle il a droit.

Article 30

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Bolivie, aux États-Unis d'Amérique, ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. La durée du voyage à l'occasion du congé comptera comme congé ; elle ne s'ajoutera pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 31

Le Gouvernement bolivien s'engage à accorder le congé prévu à l'article 29 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, compte dûment tenu des préférences dudit Gouvernement.

Article 32

Les membres de la Mission qui pourraient être remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leur remplaçant, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement au préalable.

Article 33

Le Gouvernement de la République de Bolivie assurera à ses frais des soins médicaux et dentaires aux membres de la Mission et à leur famille. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il pourra être admis dans l'un des hôpitaux, être soigné par l'un des médecins ou se procurer des médicaments dans l'une des pharmacies dont le Ministère de la défense nationale et le Chef de la Mission auront pu convenir par avance. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Bolivie aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera en Bolivie. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il est sous-officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Bolivie. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leur famille ; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation des membres de leur famille.

Article 34

Il sera procédé au remplacement de tout membre de la Mission empêché de remplir ses fonctions à la suite d'une incapacité physique prolongée.

Article 35

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique stationné sur le territoire de la République de Bolivie en vertu du présent Accord ne comprend ni ne comprendra aucun membre d'une unité combattante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Gerald A. Drew, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Bolivie, et Manuel Barrau, Ministre des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à La Paz, le trente juin mil neuf cent cinquante-six.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Gerald A. DREW

[SCEAU]

Pour la République de Bolivie :

Manuel BARRAU

[SCEAU]

No. 3921

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic development. Kabul, 23 June 1956**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déve-
loppement économique. Kaboul, 23 juin 1956**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3921. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT. KABUL, 23 JUNE 1956

I

The American Ambassador to the Afghan Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Kabul, June 23, 1956

Your Royal Highness,

I have the honor to inform Your Royal Highness that, as previously indicated in recent conversations between representatives of our two Governments, my Government is prepared to make available to the Royal Afghan Government certain development assistance requested by Your Royal Highness' Government.

In accordance with understandings reached in such conversations, such assistance is to be made available pursuant to appropriate project agreements to be entered into. Each project agreement is to set forth the detailed arrangements regarding the project to which it relates. In regard to the total amount of such development assistance to be made available by my Government, it is understood that a part will be available on terms of repayment, the remainder being on a grant basis. In respect of any projects where such assistance is in part to be on terms of repayment, such terms are to be set forth in a loan agreement in accordance with the customary procedure of the United States International Cooperation Administration, and appropriate reference to that organization must be made in the relevant project agreement. In accordance with understandings reached in such conversations, the project agreements are to be entered into by the Director of the United States Operations Mission to Afghanistan and by the representatives of the respective Ministries of the Royal Afghan Government that are to participate in the several projects, or their respective designees (or by any successor officials or other authorized representatives of the two Governments).

If the foregoing offer of assistance is acceptable to Your Royal Highness' Government, and if Your Royal Highness' Government concurs in the understandings set forth above, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date, in order that the project agreements and loan agree-

¹ Came into force on 23 June 1956 by the exchange of the said notes.

ments can be concluded. My Government will consider this note and Your Royal Highness' reply, accepting the foregoing offer and concurring in the understandings set forth above, as constituting an agreement which shall enter into force upon the date of Your Royal Highness' reply.

Please accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sheldon T. MILLS

His Royal Highness Sardar Lemar-e-'Ali Mohammed Na'im
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
Royal Afghan Government
Kabul

II

The Afghan Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

مورخه اول سرطان

۱۳۳۵

جلالتآب عزیز!

احتراما وصول نوت مورخه ۲۳ جون جلالتمآبی را بدینوسیله اطمینان داده مسرت دارم موافقت حکومت متبوع خود را راجع به امداد های که به مقاصد انکناسی از طرف حکومت اتا زونی به افغانستان داده می شود طبق مواد مندرجه نوت مذکره ابلاغ نمایم .
موقع را برای تجدید احترامات نایقه مختم مینمام .

جلالتآب شیلدن ت ملیز
ملیرکبیر اتا زونی -
درکابل .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

June 23, 1956

Dear Excellency :

I have the honor to acknowledge hereby receipt of Your Excellency's note of June 23 and am glad to communicate the agreement of my Government with regard to assistances which will be given by the Government of the United States of America to Afghanistan for development purposes, in accordance with the contents of the abovementioned note.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED NA'IM

His Excellency Sheldon T. Mills
Ambassador of the United States of America
Kabul

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3921. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE.
KABOUL, 23 JUIN 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre
des affaires étrangères d'Afghanistan*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Kaboul, le 23 juin 1956

Monseigneur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que mon Gouvernement est disposé, ainsi qu'il l'a indiqué au cours des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, à fournir au Gouvernement royal afghan l'assistance que ce dernier a demandée à des fins de développement.

Conformément à ce qui a été convenu au cours de ces entretiens, ladite assistance devra être fournie en application de tels accords d'exécution qu'il sera approprié de conclure. Chaque accord d'exécution définira les arrangements détaillés relatifs au projet auquel il a trait. Pour ce qui est du volume total de l'assistance que mon gouvernement fournira à des fins de développement, il est entendu que cette assistance sera accordée partie sous forme de prêts remboursables, partie sous forme de dons. Lorsqu'il s'agira de projets pour lesquels l'assistance sera accordée en partie sous forme de prêts remboursables, les conditions applicables seront énoncées dans un accord de prêt suivant la procédure habituelle de l'Administration de coopération internationale des États-Unis et il devra être fait dûment mention de cet organisme dans l'Accord d'exécution en question. Conformément à ce qui a été convenu lors des entretiens précités, les accords d'exécution devront être conclus entre le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Afghanistan et les représentants des divers ministères du Gouvernement royal afghan qui participeront à l'exécution des projets, ou leurs mandataires respectifs (ou encore tout fonctionnaire ou représentant autorisé des deux Gouvernements).

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1956 par l'échange desdites notes.

Si l'offre d'assistance susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Altesse Royale et si ce dernier approuve les dispositions exposées ci-dessus, mon Gouvernement sera heureux de recevoir une réponse dans ce sens à une date rapprochée, afin que les accords d'exécution et les accords de prêt puissent être conclus. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale acceptant l'offre susdite et approuvant les dispositions exposées ci-dessus comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Altesse Royale.

Veuillez accepter, etc.

Sheldon T. MILLS

A Son Altesse Royale le sardar Lemar-E-Ali Mohammed Na'im
Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères
Gouvernement royal afghan
Kaboul

II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères d'Afghanistan
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 23 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juin et je suis heureux de vous faire connaître que les dispositions concernant l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à l'Afghanistan à des fins de développement, conformément aux dispositions de la note précitée, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

MOHAMMED NA'IM

A Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kaboul

No. 3922

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station on St. Andrews Island. Bogotá, 6 February and 14 March 1956

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 7, 13 and 20 June 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de l'installation et de l'exploitation d'une station d'observations météorologiques par radiovent dans l'île de Saint-André. Bogota, 6 février et 14 mars 1956

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogota, 7, 13 et 20 juin 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON ST. ANDREWS ISLAND. BOGOTÁ, 6 FEBRUARY AND 14 MARCH 1956

I

The American Ambassador to the Colombian Minister for Foreign affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 164

Bogotá, February 6, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to informal conversations which have taken place between representatives of the Weather Bureau of the United States Department of Commerce and representatives of the National Meteorological Service of the Colombian Ministry of Agriculture and Animal Husbandry regarding the desirability of entering into a cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde (upper air sounding) observation station on St. Andrews Island, Republic of Colombia.

The purpose of such a program would be to provide essential meteorological information for research into the origin, development, structure, and movement of hurricanes and for the preparation of hurricane warnings. The ultimate object is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides, and floods.

In view of the mutual benefit which it is anticipated would result, the Government of the United States of America desires to invite the Government of Colombia to join with it in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as

¹ Came into force on 6 July 1956, the date of signature of a memorandum of arrangement embodying the technical details, in accordance with the provisions of the said notes.

the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of Colombia, the National Meteorological Service of the Colombian Ministry of Agriculture and Animal Husbandry, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency.

2. *General Purposes*

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation, and maintenance of a rawinsonde station at or in the vicinity of St. Andrews Island, the exact location to be selected by mutual arrangement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations ; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property*

For the duration of the project title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Colombian Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures*

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of Colombia.

5. *Duty-free entry of equipment and supplies*

All equipment and supplies shipped from the United States of America for use in the cooperative program shall be admitted into the Republic of Colombia duty free.

6. *Term*

The agreement shall remain in effect through June 30, 1959, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles should meet with the approval of the Government of Colombia, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

I suggest that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, such agreement to enter into effect on the date

when representatives of the two Cooperating Agencies of our Governments sign the Memorandum of Arrangement embodying the aforementioned technical details. It is understood, however, that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration

Philip W. BONSAI

His Excellency Señor Doctor Evaristo Sourdis
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D. 649

Bogotá, 14 de Marzo de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia número 164 de 6 de febrero pasado, relacionada con la instalación de una estación de observación «rawinsonde» (sondeo aéreo alto) en la isla de San Andrés.

Estudiado con detenimiento el contenido de aquella nota y convencido del mutuo beneficio que de la realización de esta iniciativa han de derivar los dos países, mi Gobierno acepta la invitación de Vuestra Excelencia a participar en un programa cooperativo de observación meteorológica de conformidad con los siguientes principios :

1. *Agencias cooperadoras*

Las Agencias cooperadoras serán (1) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica del Departamento de Comercio, la cual se denominará aquí en adelante Agencia Cooperadora de los Estados Unidos y (2) para el Gobierno de Colombia, el servicio meteorológico nacional del Ministerio de Agricultura y Ganadería, que se denominará aquí en adelante Agencia Cooperadora Colombiana.

2. *Objetos Generales*

Los objetos generales del presente convenio serán los siguientes :

- (a) Proveer al establecimiento, operación y mantenimiento de una Estación «rawinsonde» en la Isla de San Andrés o en sus cercanías, debiéndose escoger la ubicación exacta por arreglo mutuo entre las agencias cooperadoras, con el fin de obtener informes sobre observaciones «rawonsinde», especiales y regularmente programadas ; y
- (b) Proveer al intercambio diario de informes de observación «rawinsonde» entre las dos agencias cooperadoras para el uso de los respectivos países, además de otros intercambios previamente establecidos.

3. *Títulos sobre Propiedades*

Mientras dure la ejecución del proyecto, el título sobre todas las propiedades compradas con fondos suministrados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos quedará a nombre de dicha agencia.

4. *Gastos*

Todas las deudas contraídas por la agencia cooperadora de los Estados Unidos serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todos los gastos concomitantes con las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperadora Colombiana serán pagados directamente por el Gobierno de Colombia.

5. *Entrada libre de impuesto, de equipo y suministros*

Todo el equipo y suministros despachados de los Estados Unidos de América para usarse en el programa cooperativo, serán admitidos libres de impuestos y de derechos de aduana en la República de Colombia.

6. *Duración*

El convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1959, y su vigencia podrá prolongarse por períodos adicionales mediante convenio escrito en tal sentido por los dos gobiernos, pero cualquiera de los gobiernos podrá terminar el presente convenio dando al otro gobierno aviso por escrito con sesenta (60) días de anticipación. Cualquier participación por parte de cualquiera de los dos gobiernos en el proyecto contemplado en el presente convenio, estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los cuerpos legislativos o las autoridades competentes de los gobiernos respectivos.

Así mismo, deseo expresar mi acuerdo con la sugestión de Vuestra Excelencia de que la nota número 164 a que he venido haciendo referencia, y ésta por la cual tengo el honor de darle respuesta, constituyan un convenio entre nuestros dos gobiernos en relación con este asunto, convenio que debería entrar en vigor en la fecha en que los representantes de las «agencias cooperadoras» de nuestros gobiernos firmen el Memorandum de Arreglo que defina los detalles técnicos arriba mencionados. Este Memorandum podrá ser objeto de enmienda en cualquier momento, previo el acuerdo de las dos agencias cooperadoras.

Entiende mi Gobierno y en este entendimiento acepta la valiosa iniciativa del de Vuestra Excelencia, que a este Convenio podrá poner fin cualquiera de los dos Gobiernos mediante comunicación por la vía diplomática a la otra parte, no siendo necesario agregar a tal comunicación antecedentes o informaciones de ninguna clase.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia el Señor Philip W. Bonsal
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D. 649

Bogotá, March 14, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 164 of February 6 last, relating to the installation of a rawinsonde (upper air sounding) observation station on St. Andrews Island.

Having carefully studied the contents of that note and being convinced of the mutual benefit that both countries must derive from the accomplishment of this undertaking, my Government accepts Your Excellency's invitation to participate in a cooperative meteorological observation program in accordance with the following principles :

[See note I]

I likewise desire to express my acceptance of Your Excellency's suggestion that note No. 164, in reference, and this note in reply, constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, to enter into force on the date on which representatives of the Cooperating Agencies of our Governments sign the Memorandum of Arrangement specifying the aforementioned technical details. This Memorandum may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

My Government understands and in so doing accepts the esteemed suggestion of Your Excellency's Government that either of the two Governments may terminate this agreement by notification to the other party through diplomatic channels and it shall not be necessary to add to such notification data or information of any sort.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip W. Bonsal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 6 FEB-
 RUARY AND 14 MARCH 1956² RELATING TO A CO-
 OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT
 OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION ON
 ST. ANDREWS ISLAND. BOGOTÁ, 7, 13 AND 20 JUNE 1956

I

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D. 1125

No. D. 1125

Bogotá, junio 7 de 1956

Bogotá, June 7, 1956

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de referirme a la nota número 164 de 6 de febrero pasado suscrita por Su Excelencia el señor Embajador de los Estados Unidos y a la respuesta que tuve ocasión de darle por medio del oficio D649 de 14 de marzo pasado. Esta correspondencia está relacionada con la instalación de una Estación de Observación Meteorológica en la Isla de San Andrés.

I have the honor to refer to note No. 164 of February 6 last, signed by His Excellency the Ambassador of the United States, and to the reply which I had occasion to give him in note No. D 649 of March 14 last. This correspondence refers to the installation of a Meteorological Observation Station on the island of San Andrés.

En el número 1 de la enumeración de los principios a los que debe someterse el programa cooperativo entre los dos países en relación con este asunto, se señala como la Agencia Cooperadora por parte del Gobierno de Colombia, al servicio meteorológico nacional del Ministerio de Agricultura y Ganadería. Mi Gobierno desea substituir a la Institución antes nombrada por la Empresa

In numbered paragraph 1 of the enumeration of principles by which the cooperative program between the two countries in this matter is to be governed, the National Meteorological Service of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry is indicated as the Cooperating Agency for the Government of Colombia. My Government desires to replace the institution just

¹ Came into force on 6 July 1956, the date of signature of a memorandum of arrangement embodying the technical details.

² See p. 304 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Colombiana de Aeródromos en todas las actividades y responsabilidades que le correspondan como Agencia Cooperadora.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las expresiones de mi muy distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

Al Honorable Señor
C. Montagu Pigott
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

named by the Empresa Colombiana de Aeródromos in all its activities and responsibilities as the Cooperating Agency.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

The Honorable
C. Montagu Pigott
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States
of America
Bogotá

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 247

Bogotá, June 13, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. D 1125 of June 7, 1956 in which you request that my Government give consideration to substituting the Empresa Colombiana de Aeródromos for the National Meteorological Service of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry as the Colombian Cooperating Agency referred to in the Embassy's Note No. 164 of February 6, 1956 and in your Note No. D 649 of March 14, 1956 concerning the establishment of a Meteorological Observation Station on the island of San Andrés.

I have conferred with my Government and am now pleased to communicate to you their agreement with this suggested change. If it meets with your approval, it is suggested that your Note No. D 1125 of June 7 together with this Note constitute an amendment to the original agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. MONTAGU PIGOTT

His Excellency Señor Doctor Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
L. C.

III

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Nº D-1230MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. D-1230

Bogotá, 20 de Junio de 1956

Bogotá, June 20, 1956

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia número 247 relacionada con el establecimiento de una Estación Meteorológica de Observación en la Isla de San Andrés, convenido entre el Gobierno de Colombia y el de los Estados Unidos de América ; y específicamente con la substitución del Servicio Meteorológico Nacional del Ministerio de Agricultura por la Empresa Colombiana de Aeródromos como la Agencia Cooperadora Colombiana.

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 247 concerning the establishment of a Meteorological Observation Station on the island of San Andrés, as agreed by the Government of Colombia and the Government of the United States of America, and specifically concerning the substitution of the Empresa Colombiana de Aeródromos for the National Meteorological Station of the Ministry of Agriculture as the Colombian Cooperating Agency.

Deseo expresar a Vuestra Excelencia la aceptación de mi Gobierno en cuanto a que la nota de este Ministerio número D—1125 de 7 de junio y la de Vuestra Excelencia que contesto por medio de la presente, constituyan una enmienda al Acuerdo original en el sentido arriba expresado.

I desire to inform Your Excellency that my Government agrees that this Ministry's note No. D—1125 of June 7 and Your Excellency's note to which I am hereby replying shall constitute an amendment to the original Agreement in the sense stated above.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia
el Señor Philip W. Bonsal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados
Unidos
de América
Ciudad

His Excellency
Philip W. Bonsal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
Bogotá

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
EN VUE DE L'INSTALLATION ET DE L'EXPLOITATION
D'UNE STATION D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGI-
QUES PAR RADIOVENT DANS L'ÎLE DE SAINT-ANDRÉ.
BOGOTA, 6 FÉVRIER ET 14 MARS 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 164

Bogotá, le 6 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu, à titre officieux, entre les représentants du Service météorologique du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et les représentants du Service météorologique national du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la Colombie au sujet de l'opportunité de l'établissement d'un programme de coopération ayant pour objet d'installer et d'exploiter, dans l'île de Saint-André (République de Colombie), une station d'observations météorologiques par radiovent (sondage de l'air en altitude).

Ce programme viserait à fournir les données météorologiques indispensables aux recherches concernant l'origine, le développement, la structure et le déplacement des ouragans et à l'établissement des avis d'ouragans. L'objectif final est d'arriver à plus de précision et de ponctualité dans la prévision des ouragans et dans la publication des avis relatifs aux vents destructeurs, aux raz de marée et aux inondations qui les accompagnent.

En raison des avantages qui en résulteraient pour les deux Parties, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire inviter le Gouvernement colombien à participer avec lui à la réalisation d'un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1956, date de la signature d'un mémorandum d'accord énonçant les détails techniques, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Organismes de coopération

Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé « Organisme de coopération des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement colombien, le Service météorologique national du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la Colombie, ci-après dénommé « Organisme de coopération de la Colombie ».

2. Objectifs généraux

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Installer, exploiter et entretenir une station radiovent, dans l'île de Saint-André ou à proximité de cette île — l'emplacement exact devant être déterminé par accord entre les organismes de coopération — en vue d'enregistrer des observations par radiovent, effectuées de façon régulière ou dans des cas particuliers ;
- b) Assurer entre les deux organismes de coopération, en plus des autres échanges décidés antérieurement, un échange quotidien d'observations par radiovent aux fins d'utilisation par leurs pays respectifs.

3. Droits de propriété

Pendant la durée du projet, l'Organisme de coopération des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis et l'Organisme de coopération de la Colombie conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

4. Dépenses

Toutes les dépenses encourues par l'Organisme de coopération des États-Unis seront payées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par l'Organisme de coopération de la Colombie seront payées directement par le Gouvernement colombien.

5. Entrée en franchise du matériel et des fournitures

La totalité du matériel et des fournitures qui seront expédiés des États-Unis en vue d'être utilisés pour la mise en œuvre du programme de coopération sera admise en franchise dans la République de Colombie.

6. Durée

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1959 ; il pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires moyennant accord conclu à cet effet, par écrit, entre les deux Gouvernements, mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre. La participation de chacun des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord dépendra de l'octroi des crédits nécessaires par les organes législatifs des Gouvernements respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je serais heureux de recevoir dès que possible la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les fonctionnaires des deux organismes de coopération puissent arrêter les détails techniques d'exécution.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur au moment où les représentants des deux organismes de coopération de nos Gouvernements signeront le Mémorandum d'accord énonçant les détails techniques susmentionnés. Il est entendu toutefois que les deux organismes de coopération pourront à tout moment convenir de modifier le Mémorandum d'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D. 649

Bogota, le 14 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 164 de Votre Excellence en date du 6 février dernier, relative à l'installation d'une station d'observations météorologiques par radiovent (sondage de l'air en altitude) dans l'île de Saint-André.

Ayant étudié avec soin le contenu de cette note et ayant acquis la conviction que nos deux pays retireraient des avantages de la réalisation de ce projet, mon Gouvernement accepte, sur l'invitation de Votre Excellence, de participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

[Voir note I]

Je désire en outre donner mon assentiment à la proposition de Votre Excellence selon laquelle la note n° 164 susmentionnée et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur au moment où les représentants des organismes de coopération de nos Gouvernements signeront le Mémorandum d'accord arrêtant les détails techniques susmentionnés. Les deux organismes de coopération pourront, à tout moment, convenir de modifier ledit Mémorandum.

Mon Gouvernement accepte la proposition de Votre Excellence selon laquelle chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin à l'Accord au moyen d'une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique et sans qu'il soit nécessaire d'insérer, dans cette notification, des renseignements de quelque nature que ce soit.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogota

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE MO-
DIFIANT L'ACCORD DES 6 FÉVRIER ET 14 MARS 1956²
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN
VUE DE L'INSTALLATION ET DE L'EXPLOITATION
D'UNE STATION D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGI-
QUES PAR RADIOVENT DANS L'ÎLE DE SAINT-ANDRÉ.
BOGOTA, 7, 13 ET 20 JUIN 1956

I

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D. 1125

Bogota, le 7 juin 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 164 de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, en date du 6 février dernier, et à la réponse contenue dans ma note n° D. 649 du 14 mars dernier. Cette correspondance concerne l'installation d'une station d'observations météorologiques dans l'île de Saint-André.

Au paragraphe 1 de l'énoncé des principes qui doivent régir le programme de coopération prévu entre les deux pays, le Service météorologique national du Ministère de l'agriculture et de l'élevage est désigné comme organisme de coopération du Gouvernement colombien. Mon Gouvernement désire que le Ministère précité soit remplacé par l'Empresa Colombiana de Aeródromos en ce qui concerne toutes les activités et responsabilités qui lui incombent en tant qu'organisme de coopération.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Monsieur C. Montagu Pigott
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Bogota

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1956, date de la signature d'un mémorandum d'accord énonçant les détails techniques.

² Voir p. 312 de ce volume.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

N° 247

Bogota, le 13 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° D. 1125, du 7 juin 1956, dans laquelle vous invitez mon Gouvernement à se prononcer sur une proposition tendant à faire de l'Empresa Colombiana de Aeródromos, en remplacement du Service météorologique national du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, l'organisme de coopération colombien prévu dans la note n° 164, en date du 6 février 1956, de l'Ambassade des États-Unis et dans votre note n° D. 649 du 14 mars 1956 concernant l'établissement d'une station d'observations météorologiques dans l'île de Saint-André.

J'ai consulté mon Gouvernement à ce sujet et suis heureux de vous faire savoir que la modification proposée rencontre son agrément. Avec votre assentiment, je propose que votre note n° D. 1125 du 7 juin et la présente réponse constituent un amendement à l'accord original.

Je saisis etc.

C. Montagu PIGOTT

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

III

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-1230

Bogota, le 20 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 247 de Votre Excellence relative à l'établissement d'une station d'observations météorologiques dans l'île de Saint-André, conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ladite note concernant en particulier la désignation de l'Empresa Colombiana de Aeródromos comme organisme de coopération de la Colombie, en remplacement du Service météorologique national du Ministère de l'agriculture.

Je désire informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que la note n° D-1125 du Ministère des relations extérieures de la Colombie portant la date du 7 juin et la note de Votre Excellence à laquelle je répons ici constituent un amendement à l'accord original dans le sens indiqué ci-dessus.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogota

No. 3923

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the transfer of German files and archives. Bonn,
14 March 1956, and Bonn/Bad Godesberg, 18 April
1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au trans-
fert d'archives et de dossiers allemands. Bonn, 14 mars
1956, et Bonn/Bad Godesberg, 18 avril 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3923. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE TRANSFER OF GERMAN FILES AND ARCHIVES. BONN, 14 MARCH 1956, AND BONN/BAD GODESBERG, 18 APRIL 1956

I

The Acting Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

THE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, den 14. März 1956

Bonn, March 14, 1956

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten
Staaten von Amerika
Herrn James B. Conant
Bad Godesberg-Mehlem

His Excellency
Mr. James B. Conant
Ambassador of the United States
of America
Bad Godesberg-Mehlem

Herr Botschafter !

Mr. Ambassador :

Die Bundesregierung beehrt sich, auf das Schreiben der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 31. Mai 1955 Nr. 30 sowie auf die Besprechungen der beiderseitigen Sachverständigen vom 11. August 1955, vom 25. Oktober 1955 und vom 13. Januar 1956, betreffend die Überführung der Akten und Archive des ehemaligen Auswärtigen Amts, die sich zur Zeit im Bereich des Vereinigten Königreichs befinden, Bezug zu nehmen. In den

The Federal Government has the honor to refer to the letter of the Embassy of the United States of America, dated May 31, 1955, No. 30,⁴ and to the discussions of August 11, 1955, October 25, 1955 and January 13, 1956 between the experts of both sides, concerning the transfer of the files and archives of the former German Foreign Office which are at present in the territory of the United Kingdom. Agreement was reached in the discus-

¹ Came into force on 18 April 1956 by the exchange of the said letters.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

genannten Besprechungen ist Einverständnis darüber erzielt worden, daß sofort in die Bundesrepublik überführt werden sollen :

1. Alle Protokollakten des früheren Auswärtigen Amts.
2. Alle im Bereich des Vereinigten Königreichs verwahrten Archive der früheren Deutschen Konsulate, die vom Auswärtigen Amt übernommen worden waren, mit Ausnahme der Archive der früheren Konsulate in Brünn, Bromberg, Chust, Danzig, Eger, Genf, Kattowitz, Krakau, Lemberg, Lodz, Mährisch-Ostrau, Memel, Pilsen, Posen, Preschau, Reichenberg, Teschen, Warschau, Zürich, Thorn.
3. Alle anderen Akten des früheren Auswärtigen Amts, die ausschließlich die Zeiträume von 1867 bis 1913 und 1936 bis 1945 betreffen.
4. Alle politischen Verträge sowie die Verträge der Rechts-, Kultur- und Handelspolitischen Abteilung des früheren Auswärtigen Amts mit Ausnahme der Verträge des Zeitraums von 1920 bis 1936, soweit sie getrennt aufbewahrt werden.
5. Die Archive der Missionen in Brüssel, London, Luxemburg, Paris, Riga, Rom (Quirinal), Rom (Vatikan), Rom (Vatikan geheim), Sofia, Washington, Wien, aus dem Zeitraum 1861 bis 1914 und die Archive der anderen Missionen desselben Zeitraums, deren Aufspaltung in die Zeiträume vor und nach 1914 möglich ist.

Es ist ferner Einverständnis darüber erzielt worden, daß sämtliche Akten des früheren Auswärtigen Amts, die

sions referred to that the following should be transferred to the Federal Republic immediately :

1. All protocol files of the former German Foreign Office.
2. All archives of former German consulates which were taken over from the German Foreign Office and are kept in the territory of the United Kingdom, with the exception of the archives of the former Consulates in Bruenn, Bromberg, Chust, Danzig, Eger, Geneva, Kattowitz, Krakow, Lemberg, Lodz, Mährisch-Ostrau, Memel, Pilsen, Posen, Preschau, Reichenberg, Teschen, Warsaw, Zurich, Thorn.
3. All other files of the former German Foreign Office which relate exclusively to the periods from 1867 to 1913 and 1936 to 1945.
4. All political treaties, as well as the treaties of the Legal, Cultural and Commercial Departments of the former German Foreign Office, with the exception of the treaties of the period from 1920 to 1936, insofar as they are kept separately.
5. The archives of the missions in Brussels, London, Luxembourg, Paris, Riga, Rome (Quirinal), Rome (Vatican), Rome (Vatican secret), Sofia, Washington, Vienna, of the period from 1861 to 1914, and the archives of the other missions of the same period, the separation of which into the periods before and after 1914 is possible.

Agreement was also reached that all files of the former German Foreign Office which are not to be given back

nicht gemäß Punkt 1 bis 5 dieser Vereinbarung sofort zurückzugeben sind, und sämtliche in dem Verzeichnis zu Anhang I der *Akten zur Deutschen Auswärtigen Politik von 1918 bis 1945*, Serie D, Band 1, unter B genannten Aktengruppen anderer Herkunft als die des Auswärtigen Amts spätestens zum 31. Dezember 1958 in die Bundesrepublik überführt werden.

Die Regierung der Vereinigten Staaten wird aber bemüht bleiben, die Akten oder zum mindesten Teile dieser Akten schon zu einem früheren Zeitpunkt der Bundesregierung zu übergeben.

Es wurde ferner vereinbart, daß die Bundesregierung ermächtigt sein soll, durch besondere Beauftragte mit den zuständigen Stellen des Foreign Office sofort in Verbindung zu treten, um die technischen Vorbereitungen der Überführung der unter 1. bis 5. genannten Aktengruppen in Angriff zu nehmen und den Transport so schnell wie möglich durchzuführen.

Die Bundesregierung soll außerdem ermächtigt sein, gemäß dem Vorschlag der Drei Regierungen in dem Schreiben der Alliierten Hohen Kommission vom 6. Juli 1951 Nr. AGSEC (51) 1135 einen Vertreter nach London zu entsenden, der die Möglichkeit hätte, jederzeit in die noch im Vereinigten Königreich verbleibenden Akten des früheren Auswärtigen Amts Einsicht zu nehmen und befugt wäre, Fotokopien aus diesen Akten sowie Berichte auf Grund der Akten anzufertigen.

immediately in accordance with points 1 to 5 of this Agreement, and all groups of files mentioned in part B of the Schedule in Appendix I of the *Documents on German Foreign Policy, 1918 to 1945*, Series D, Vol. I, not originating in the German Foreign Office, shall be transferred to the Federal Republic by December 31, 1958 at the latest.

The Government of the United States will, however, continue its efforts to hand over to the Federal Government these files, or at least parts of these files, at an earlier date.

It was further agreed that the Federal Government shall be authorized to enter at once into contact with the competent departments of the British Foreign Office through special representatives in order to begin the technical preparations for the transfer of the groups of files referred to under 1 to 5, and to carry out their transportation as quickly as possible.

The Federal Government shall furthermore be authorized, in accordance with the proposal of the three governments in the letter of the Allied High Commission dated July 6, 1951 —AGSEC (51) 1135—¹ to send a representative to London who would have the possibility of examining at any time the files of the former German Foreign Office still remaining in the United Kingdom and would be empowered to make photostatic copies from these files and to draw up reports based on the files.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Dieser Vertreter soll zugleich berechtigt sein, weitere Verhandlungen über die Rückgabe der nicht sofort zu übergebenden Akten zu führen und Vorschläge über die Möglichkeit der Übergabe einzelner Aktengruppen zu einem früheren Zeitpunkt als dem 31. Dezember 1958 zu unterbreiten.

Die Bundesregierung wäre ferner dankbar, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten sich damit einverstanden erklären würde, daß privaten deutschen Wissenschaftlern in besonderen Fällen auf Antrag der Bundesregierung die Benutzung der noch in Whaddon-Hall verbleibenden Akten unter den üblichen Benutzungsbedingungen zu Forschungszwecken gestattet werden sollte.

Die Bundesregierung würde es sehr begrüßen, wenn das von den Sachverständigen erzielte Einverständnis und die von ihnen getroffenen Vereinbarungen möglichst bald bestätigt werden könnten.

Die Bundesregierung möchte bei dieser Gelegenheit noch einmal ihre wiederholt abgegebene Erklärung erneuern, daß sie die zurückgegebenen Akten in archivarisch ordnungsgemäßer Weise aufbewahren und in- und ausländischen Gelehrten jederzeit Einsicht in die Akten gewähren wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

In Vertretung
HALLSTEIN

This representative shall at the same time be entitled to conduct further negotiations concerning the return of the files which are not to be handed over immediately, and to submit proposals concerning the possibility of the handing over of individual groups of files at an earlier date than December 31, 1958.

The Federal Government also would be grateful if the Government of the United States would declare its agreement that private German scholars be permitted in special cases, upon application by the Federal Government, to use for purposes of research, under the usual conditions governing their use, the files still remaining in Whaddon Hall.

The Federal Government would welcome it if the understanding reached by the experts and the agreements concluded by them¹ could be confirmed as soon as possible.

The Federal Government wishes on this occasion to renew again the declaration which it has repeatedly made, that it will keep the returned files in an orderly manner and grant German and foreign scholars access to the files at all times.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

HALLSTEIN
Acting

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3613*, p. 5, footnote 1): "Exchanges of letters *mutatis mutandis* dated Mar. 14, Apr. 10 and 12, 1956, between the British and French Embassies, respectively, and the Federal Ministry for Foreign Affairs; not printed."

II

The American Counselor of Embassy to the State Secretary, Ministry for Foreign Affairs, of the Federal Republic of Germany

Bonn/Bad Godesberg, April 18, 1956

Dear Professor Hallstein :

I have the honor to acknowledge your letter of March 14, 1956, concerning the transfer of the files and archives of the former German Office which are at present in the territory of the United Kingdom, and to inform you that my Government accepts the arrangements which you have proposed with respect to this return.

Sincerely yours,

Walter DOWLING

The Honorable Prof. Dr. Walter Hallstein
State Secretary
Ministry for Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3923. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSFERT D'ARCHIVES ET DE DOSSIERS ALLEMANDS. BONN, 14 MARS 1956, ET BONN/BAD GODESBERG, 18 AVRIL 1956

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne par intérim
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 14 mars 1956

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg-Mehlem

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement fédéral a l'honneur de se référer à la lettre n° 30² de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 31 mars 1955 et aux conversations qui ont eu lieu le 11 août et le 25 octobre 1955 ainsi que le 13 janvier 1956 entre les experts des deux Parties, à propos du transfert des dossiers et archives de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne se trouvant à l'heure actuelle sur le territoire du Royaume-Uni. A la suite de ces conversations, il a été décidé d'un commun accord que les documents ci-après seraient retournés sans délai à la République fédérale :

1. Tous les dossiers de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne concernant le protocole.
2. Toutes les archives des anciens consulats d'Allemagne provenant du Ministère des affaires étrangères d'Allemagne qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni, à l'exception des archives des anciens consulats situés dans les villes suivantes : Brno, Bydgoszcz, Chust, Dantzig, Cheb, Genève, Katowice, Cracovie, Lvov, Lodz, Moravska-Ostrava, Memel, Plzen, Poznan, Preschau, Liberec, Teschen, Varsovie, Zurich, Torun.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1956 par l'échange desdites lettres.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Tous les autres dossiers de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne concernant exclusivement les périodes 1867-1913 et 1936-1945.
4. Tous les traités de caractère politique et les traités des services juridique, culturel et commercial de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne, à l'exception des traités relatifs à la période 1920-1936, dans la mesure où ces traités sont conservés à part.
5. Les archives des missions à Bruxelles, Londres, Luxembourg, Paris, Riga, Rome (Quirinal), Rome (Vatican), Rome (Vatican-secret), Sofia, Washington, Vienne, pour la période 1861-1914 et les archives des autres missions pour la même période, lorsque le partage entre la période antérieure et la période postérieure à 1914 est possible.

Il a été également décidé d'un commun accord que tous les dossiers de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne qui ne sont pas envoyés immédiatement en Allemagne en application des points 1 à 5 ci-dessus ainsi que tous les groupes de dossiers mentionnés à la partie B de la liste de l'annexe I des *Documents on German Foreign Policy, 1918 to 1945*, série D, volume I — documents n'émanant pas du Ministère des affaires étrangères d'Allemagne — seront transférés à la République fédérale le 31 décembre 1958 au plus tard.

Le Gouvernement des États-Unis poursuivra néanmoins ses efforts pour remettre au Gouvernement fédéral la totalité de ces documents ou au moins une partie d'entre eux avant cette date.

Il a été également décidé que le Gouvernement fédéral sera autorisé à se mettre en rapports sans délai avec les services compétents du Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de représentants spéciaux, afin de commencer les préparatifs techniques préalables au transfert des documents mentionnés aux points 1 à 5 ci-dessus et d'assurer leur transport aussi rapidement que possible.

Le Gouvernement fédéral aura en outre le droit, conformément à la proposition faite par les trois Gouvernements dans la lettre de la Haute Commission alliée du 6 juillet 1951 — AGSEC (51) 1135¹ — d'envoyer à Londres un représentant qui pourra examiner à tout moment les documents de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne se trouvant encore au Royaume-Uni, sera autorisé à en faire des reproductions photographiques et pourra rédiger des rapports fondés sur les renseignements contenus dans les archives.

Ce représentant aura, de plus, à tout moment, le droit d'engager des négociations au sujet du renvoi en Allemagne des dossiers qui ne doivent pas être retournés immédiatement et de faire des propositions concernant le transfert possible de certains groupes de dossiers avant le 31 décembre 1958.

Le Gouvernement fédéral serait reconnaissant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de donner son agrément à ce que, sur sa demande et dans des

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

cas particuliers, des chercheurs allemands puissent consulter, dans les conditions habituelles, les documents qui se trouvent encore à Whaddon Hall.

Le Gouvernement fédéral serait heureux que l'Accord auquel ont abouti les experts et les arrangements qu'ils ont conclus¹ soient confirmés aussitôt que possible.

Le Gouvernement fédéral saisit cette occasion de renouveler la déclaration qu'il a déjà faite à plusieurs reprises, à savoir que les dossiers rendus resteront méthodiquement classés et que les chercheurs allemands et étrangers y auront à tout moment accès.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

HALLSTEIN

II

Le Conseiller de l'Ambassade des États-Unis au Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

Bonn/Bad Godesberg, le 18 avril 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 mars 1956 relative au transfert d'archives et de dossiers de l'ancien Ministère des affaires étrangères d'Allemagne qui se trouvent à l'heure actuelle sur le territoire du Royaume-Uni et de vous informer que mon Gouvernement accepte les arrangements que vous proposez en ce qui concerne ce transfert.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Monsieur Walter Hallstein
Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
Bonn

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3613*, p. 5, note 1) : [Traduction — Translation] « Échanges de lettres identiques, *mutatis mutandis*, en date des 14 mars, 10 et 12 avril 1956, entre l'Ambassade du Royaume-Uni et l'Ambassade de France, respectivement, et le Ministère fédéral des affaires étrangères ; non publiés. »

No. 3924

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Madrid, on 5 March 1956**

**Agreement to supplement the above-mentioned Agreement.
Signed at Madrid, on 20 March 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Madrid, le 5 mars
1956**

**Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Madrid,
le 20 mars 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3924. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT
MADRID, ON 5 MARCH 1956

The Government of the United States of America and the Government of Spain :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for pesetas of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESETAS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Spanish pesetas of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Spain.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time

¹ Came into force on 5 March 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3924. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA AL AMPARO DEL TITULO I DE LA LEY SOBRE EL DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 5 DE MARZO DE 1956

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas de manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos ;

Considerando que la compra en pesetas de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos contribuirá a dicha expansión ;

Considerando que las pesetas producidas por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países ;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas a España de excedentes agrícolas en consonancia con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia de 1.954, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTA EN PESETAS

1.— El Gobierno de los Estados Unidos de América, previa la emisión y aceptación de las autorizaciones de compra a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, se compromete a financiar con anterioridad al 30 de Junio de 1.956 la venta en pesetas a compradores autorizados por el Gobierno español de ciertos productos agrícolas que hayan sido definidos como excedentes en consonancia con el Título I de la Ley sobre desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia de 1.954.

2. — El Gobierno de los Estados Unidos emitirá autorizaciones de compra que incluirán cláusulas relativas a la venta y entrega de los productos, el momento

and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Spain. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Spain of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Millions)</i>
Soybean oil and/or cottonseed oil	\$ 25.0
Cotton	24.5
Feedgrains	2.3
Tobacco	2.0
Linseed oil	0.1
Tallow and/or grease	1.0
Hams	2.0
Pork products	1.4
Cotton linters	0.3
Potatoes	1.4
Ocean transportation	4.8
	\$ 64.8

Article II

USES OF PESETAS

1. The two Governments agree that pesetas accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities in Spain, financing international educational exchange activities in Spain, and for other United States expenditures in Spain under subsections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the peseta equivalent of \$26.0 millions ;
- (b) For loans to the Government of Spain to promote the economic development of Spain under Section 104 (g) of the Act, the peseta equivalent of \$38.8 million, subject to supplemental agreement between the two Government. In the event that pesetas set aside for loans to the Government of Spain are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the pesetas for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United

y circunstancias del depósito de las pesetas producidas por dichas ventas y otros puntos relevantes, sometiéndose a la aceptación del Gobierno español. En el párrafo 3 del presente Artículo se relacionan algunos productos y cantidades con respecto a los cuales se ha llegado a un acuerdo de principio entre ambos Gobiernos.

3. — El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta a España de los siguientes productos por los valores indicados durante el año fiscal de Estados Unidos 1.956 y en consonancia con las disposiciones del Título I de la mencionada Ley y de este Acuerdo :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad (Millones)</i>
Aceite de soja y/o aceite de semilla de algodón	\$ 25.0
Algodón	24.5
Forrajes	2.3
Tabaco	2.0
Aceite de linaza	0.1
Sebo y/o grasa	1.0
Jamones	2.0
Productos porcinos	1.4
Patatas	1.4
Linters	0.3
Fletes	4.8
	<hr/>
	\$ 64.8

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LAS PESETAS

1. — Ambos Gobiernos acuerdan que las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Acuerdo se utilizarán por dicho Gobierno para los siguientes fines y en la cuantía que a continuación se indica :

- a) Para ayudar al desarrollo de nuevos mercados en España para productos agrícolas de los Estados Unidos, financiar actividades de intercambio educativo internacional en España y para otros gastos en España de los Estados Unidos según las sub-secciones a), f) y h) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en pesetas de 26 millones de dólares.
- b) Para préstamos al Gobierno español destinados a fomentar el desarrollo económico de España según la Sección 104 g) de la Ley, el equivalente en pesetas de 38.8 millones de dólares, con sujeción al Acuerdo complementario que se firme entre ambos Gobiernos. En el caso en que las pesetas destinadas a préstamos al Gobierno español no se utilizasen dentro de un plazo de tres años a partir de la fecha de este Acuerdo como consecuencia de no haber llegado ambos Gobiernos a un acuerdo sobre el uso de las pesetas destinadas a los citados préstamos o a

States may use the pesetas for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The pesetas accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purpose stated in paragraph I of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSIT OF PESETAS

The amount of pesetas to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted under the present Spanish exchange system into pesetas at the free market rate on the dates of dollar disbursements by the United States or U. S. banks on behalf of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

In case of a change in the Spanish exchange system, the rate will be determined by negotiation.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the importation of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will

cualquier otro fin, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar las pesetas para cualquier otra finalidad autorizada por la Sección 104 de la Ley.

2. — Las pesetas producidas en consonancia con el presente Acuerdo, serán empleadas por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines señalados en el párrafo 1 de este Artículo del modo y con el orden de preferencia que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

Artículo III

DEPÓSITO EN PESETAS

La suma de pesetas que haya de depositarse a cuenta de los Estados Unidos, será el valor en dólares de la venta de los productos reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos convertido en pesetas según el sistema actual español de cambios al tipo del mercado libre en las fechas de los desembolsos en dólares realizados por los Estados Unidos o por Bancos de los Estados Unidos en nombre de este país. Dicho valor en dólares de las ventas incluirá el flete y los gastos de manipulación reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos, pero no incluirá ningún gasto suplementario de fletes que resulte de las condiciones establecidas por los Estados Unidos sobre transporte de los productos en buques de bandera americana.

En el caso de que se modificase el sistema español de cambios, el tipo se determinará mediante negociación.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. — El Gobierno español conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal reventa, transbordo o uso hubieran sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos) de los excedentes agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones de este Acuerdo, así como para asegurar que la importación de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos.

2. — Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas o compras de productos agrícolas excedentes celebradas en consonancia con el presente Acuerdo no perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos ni perjudicarán materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. — Al ejecutar el presente Acuerdo, ambos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados actuar de una

use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid on the 5th of March, 1956.

For the Government
of the United States of America :

John Davis LODGE

For the Government
of Spain :

Alberto MARTÍN ARTAJO

manera efectiva y harán lo posible para desarrollar y extender la demanda continuada del mercado para productos agrícolas.

Artículo V

CONSULTA

Ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos representantes, debidamente autorizados a tal fin, han firmado el presente Acuerdo hecho en Madrid a 5 de marzo de 1.956.

Por el Gobierno
español :
Alberto MARTÍN ARTAJO

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Davis LODGE

AGREEMENT¹ TO SUPPLEMENT THE SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 5 MARCH 1956² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 20 MARCH 1956

1. To provide for financing by the Government of the United States, on or before December 31, 1956, of not more than \$5 million worth of wheat (including ocean transportation costs financed by the United States) for resale and delivery to Switzerland, and

2. To provide that the pesetas accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

- (a) For payment of United States obligations in Spain, including base construction and other military expenses, 40 %.
 - (b) For loans to promote multilateral trade and economic development, 60 %.
- The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two Governments.

The provisions of this agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the agreement of March 5, 1956² and consequently all relevant provisions of the agreement of March 5, 1956 are equally applicable to this agreement.

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present amendment.

DONE at Madrid March 20, 1956.

For the Government
of the United States of America :

John LODGE

For the Government
of Spain :

Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Came into force on 20 March 1956, upon signature, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph.

² See p. 330 of this volume.

ACUERDO SUPLEMENTARIO DEL ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS EXCEDENTES ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA FIRMADO EN MADRID, ESPAÑA, EL 5 DE MARZO DE 1956. FIRMADO EN MADRID, EL 20 DE MARZO DE 1956

1. Para proveer a la financiación por el Gobierno de los Estados Unidos antes del 31 de diciembre de 1956 de hasta 5 millones de dolares en trigo (incluyendo los gastos del transporte marítimo financiados por los Estados Unidos) con destino a ser revendido y entregado a Suiza, y

2. Para proveer que las pesetas que se produzcan a favor del Gobierno de los Estados Unidos como consecuencia de las ventas de productos realizadas en consonancia con la presente enmienda serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos del modo siguiente :

- (a) Para pago de obligaciones de los Estados Unidos en España incluyendo la construcción de bases y otros gastos militares, 40%.
- (b) Para préstamos al Gobierno de España destinados a fomentar el comercio multilateral y el desarrollo económico, 60%. Los términos y condiciones de tales préstamos se establecerán en un Acuerdo de préstamo complementario que será negociado entre ambos Gobiernos.

Las disposiciones del presente Acuerdo son suplementarias y no reemplazan las del Acuerdo de 5 de marzo de 1956. Consiguientemente, todas las disposiciones pertinentes del Acuerdo de 5 de marzo de 1956 son igualmente aplicables al presente.

Este Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para tal fin han firmado la presente enmienda.

HECHO en Madrid 20 de Marzo de 1956

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

John LODGE

Por el Gobierno
español :

Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3924. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI
TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COM-
MERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 5 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat contre paiement en pesetas de produits agricoles excédentaires des États-Unis favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les sommes en pesetas versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires à l'Espagne, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, conjointement ou séparément, pour assurer le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN PESETAS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas, de certains produits agricoles déclarés excédentaires aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des pesetas provenant des ventes et à toutes

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

autres questions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement espagnol. La liste de certains produits et de certains montants, au sujet desquels les deux Gouvernements sont arrivés à un accord provisoire, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer au cours de son exercice financier 1956 et à concurrence des montants indiqués, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente à l'Espagne des produits suivants :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Huile de soja ou huile de coton	25,0
Coton	24,5
Graines pour l'alimentation des animaux	2,3
Tabac	2,0
Huile de lin	0,1
Suif ou graisse	1,0
Jambons	2,0
Produits dérivés du porc	1,4
Linters de coton	0,3
Pommes de terre	1,4
Frais de transport par mer	4,8
	64,8

Article II

UTILISATION DES PESETAS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesetas revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués :

- a) Pour favoriser la création et l'expansion en Espagne de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, pour financer des échanges culturels internationaux en Espagne et faire face aux autres dépenses effectuées en Espagne par les États-Unis, conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi : l'équivalent en pesetas de 26 millions de dollars ;
- b) Pour des prêts à consentir au Gouvernement de l'Espagne en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent de 38.800.000 dollars. Si les pesetas destinées aux prêts à consentir au Gouvernement de l'Espagne ne sont pas prêtées dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesetas aux fins de prêts ou à toutes

autres fins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesetas à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Les pesetas qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article de la façon et suivant l'ordre de priorité que ce Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS

La somme en pesetas qui sera déposée au compte des États-Unis correspondra à la valeur en dollars des ventes de produits remboursée ou financée par le Gouvernement des États-Unis, convertie en pesetas conformément au régime actuel des changes en Espagne, au taux de change en vigueur sur le marché libre à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis ou par des banque américaines agissant au nom du Gouvernement des États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Si le régime applicable en Espagne en matière de changes venait à être modifié, le taux de change serait fixé par voie de négociations.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles excédentaires en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni une gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé, et feront tout ce qui sera en leur pouvoir

pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus dans le cadre de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 5 mars 1956.

Pour le Gouvernement :
des États-Unis d'Amérique
John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
Alberto MARTÍN ARTAJO

ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EXCÉDENTAIRES, CONCLU À MADRID LE 5 MARS 1956² DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 20 MARS 1956

1. Le Gouvernement des États-Unis financera, jusqu'au 31 décembre 1956 inclus, des ventes de blé à concurrence de 5 millions de dollars (cette somme comprenant les frais de transport par mer payés par les États-Unis) en vue de la revente et de la livraison à la Suisse.

2. Les sommes en pesetas revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord modificatif seront utilisées par ce Gouvernement de la manière suivante :

- a) Pour régler les obligations incombant aux États-Unis en Espagne, notamment pour la construction de bases et pour d'autres dépenses militaires : 40 pour 100 des sommes en question.
- b) Pour des prêts destinés à favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique : 60 pour 100 de ces sommes. Les dispositions régissant ces prêts seront fixées par voie d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 5 mars 1956² ; en conséquence, toutes les dispositions pertinentes de l'Accord du 5 mars 1956 sont également applicables au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord modificatif.

FAIT à Madrid, le 20 mars 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John LODGE

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1956, dès la signature, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe.

² Voir p. 340 de ce volume.

No. 3925

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Djakarta, on 2 March 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favo-
riser le commerce agricole, sous sa forme modifiée
(avec échange de notes). Signé à Djakarta, le 2 mars
1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3925. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 MARCH 1956

The Government of the United States of America and the Government of Indonesia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Indonesian rupiah of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Indonesian rupiah accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Indonesia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDONESIAN RUPIAH

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, and subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1957, the sale for Indonesian rupiah of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Indonesia.

¹ Came into force on 2 March 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3925. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 2 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains contre paiement en roupies indonésiennes facilitera le développement de ce commerce ;

Considérant que les roupies indonésiennes provenant de ces achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Indonésie, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDONÉSIENNES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article et des dispositions du paragraphe 4 de cet article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 30 juin 1957 inclus la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement indonésien, contre paiement en roupies indonésiennes, de certains produits agricoles déclarés en surplus en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Indonesian rupiah accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Indonesia. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Indonesia of the following commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal years 1956 and 1957 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Rice	35.8
Wheat flour	5.0
Tobacco	15.0
Cotton	11.0
Cotton (for processing abroad)	25.0
Ocean transportation	4.9
TOTAL	96.7

The two Governments agree that of the total value provided for herein, purchase authorizations will incorporate a supplemental agreement in which the time of financing and shipment of each commodity will be specified.

4. The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for tobacco, providing for purchases after June 30, 1956 shall be dependent upon the determination by the United States that such commodity is in surplus supply at that time. The United States Government shall have the right to terminate the financing of further sales under this agreement of any commodity if it determines at any time after June 30, 1956, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

Article II

USES OF INDONESIAN RUPIAH

1. The two Governments agree that Indonesian rupiah accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement indonésien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités du dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies indonésiennes et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à l'Indonésie des produits suivants, pour une valeur marchande à l'exportation correspondant aux montants indiqués, pendant la durée des exercices financiers 1956 et 1957 des États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et au présent Accord :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (millions de dollars)</i>
Riz	35,8
Farine de blé	5
Tabac	15
Coton	11
Coton (pour transformation à l'étranger)	25
Transport par mer	4,9
TOTAL	96,7

Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations d'achat, pour la totalité des sommes prévues dans le présent Accord, comprendront un accord complémentaire précisant les dates auxquelles seront effectués le financement et l'expédition pour chacun des produits.

4. Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations d'achat de tabac portant sur des opérations postérieures au 30 juin 1956 ne seront délivrées que si les États-Unis estiment qu'il y a alors excédent de tabac. Si, à partir du 30 juin 1956, le Gouvernement des États-Unis estime à un moment quelconque qu'un état de crise internationale l'exige, il pourra cesser de financer toute nouvelle vente de produits prévue au présent Accord.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES INDONÉSIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies indonésiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées en exécution du présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for the purpose of increasing trade between the two countries on a mutually beneficial basis, for international educational exchange, and for other United States expenditures in Indonesia under subsections (a), (b), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$ 19.3 million. The United States Government agrees that Indonesian rupiah accruing to the United States Government under this agreement shall not be spent for the above purposes in any way which would displace normal United States purchases of Indonesian commodities.
- (b) For loans to the Government of Indonesia to promote the economic development of Indonesia in consonance with the Indonesian Government's overall plans of development under Section 104 (g) of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$77.4 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Indonesian rupiah set aside for loans to the Government of Indonesia are not advanced within five years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the Indonesian rupiah for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the Indonesian rupiah for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.
2. The Indonesian rupiah accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF INDONESIAN RUPIAH

The amount of rupiah to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into rupiah at the official rate of exchange on the dates of dollar disbursements by the United States. In the case of commodities subject to TPI levies an amount equal to 10% of the official rate of exchange of the dollar shall be added to the amount of rupiah to be deposited. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

- a) L'équivalent en roupies indonésiennes de 19.300.000 dollars servira à favoriser la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à intensifier le commerce entre les deux pays de façon avantageuse pour l'un et pour l'autre, à financer des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Indonésie en application des paragraphes *a, b, f* et *h* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis convient que les roupies indonésiennes qui lui seront acquises en vertu du présent Accord ne seront pas dépensées aux fins ci-dessus de manière à avoir une incidence sur les achats de produits indonésiens normalement effectués par les États-Unis.
- b) L'équivalent en roupies indonésiennes de 77.400.000 dollars servira, conformément à l'article 104, *g*, de la loi et sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement indonésien en vue de favoriser le développement économique de l'Indonésie selon les plans généraux de développement élaborés par le Gouvernement indonésien. Si, dans les cinq ans à compter de la date du présent Accord, les roupies indonésiennes destinées à des prêts au Gouvernement indonésien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de prêts ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces roupies à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les roupies indonésiennes provenant de l'exécution du présent Accord.

Article III

DÉPÔT ET RETRAIT DES ROUPIES INDONÉSIENNES

La somme en roupies qui sera déposée au compte des États-Unis représentera le prix de vente en dollars des produits dont l'achat sera remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, converti en roupies au taux officiel de conversion à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis. Dans le cas des produits soumis au TPI (*Tambahan Pembayaran Import* — droit d'importation additionnel), il sera ajouté 10 pour 100 au montant du dépôt en roupies, au taux de change officiel du dollar. Le prix de vente en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Indonesia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Indonesia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indonésien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits par ce Gouvernement n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement indonésien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits identiques analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Djakarta this second day of March, 1956.

For the Government of the United States of America :

Hugh S. CUMMING, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of Indonesia :

IDE ANAK AGUNG GDE AGUNG
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 363

Djakarta, March 2, 1956

Excellency :

With reference to the agreement for the purchase of surplus agricultural commodities between the United States of America and the Republic of Indonesia signed today at Djakarta,¹ I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government understands that the Government of Indonesia agrees that the provisions of the last sentence of Article II, paragraph 1 (a), of the Agreement do not preclude the use by the United States Government of Indonesian rupiahs accruing pursuant to the provisions of the Agreement for the purpose set forth in Section 104 (f) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.

Upon receipt of a note from Your Excellency confirming the understanding of the United States Government as set forth above, the United States Government will consider that this note and your reply thereto constitute an integral part of the Agreement between the two Governments which we have signed today.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh S. CUMMING, Jr.

His Excellency Ide Anak Agung Gde Agung
Minister for Foreign Affairs
Djakarta

¹ See p. 346 of this volume.

FAIT à Djakarta, le 2 mars 1956

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Hugh S. CUMMING, Jr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement indonésien :

IDE ANAK AGUNG GDE AGUNG
Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Indonésie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 363

Djakarta, le 2 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie relatif à l'achat de produits agricoles en surplus, signé ce jour à Djakarta¹, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu avec le Gouvernement indonésien que les termes de la deuxième phrase de l'article II, paragraphe 1, *a*, de l'Accord n'interdisent pas au Gouvernement des États-Unis d'utiliser les roupies indonésiennes que lui procurera l'application de l'Accord aux fins énoncées à l'article 104, *f*, de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

Le Gouvernement des États-Unis, au reçu d'une note de Votre Excellence confirmant l'interprétation ci-dessus, considérera la présente note et la note de réponse comme faisant partie intégrante de l'Accord entre les deux Gouvernements que nous avons signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh S. CUMMING, Jr

Son Excellence Monsieur Ide Anak Agung Gde Agung
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Voir p. 347 de ce volume.

II

The Indonesian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

Djakarta, March 5, 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated March 2, 1956, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the understanding of Your Government as stated in the above-quoted note is correct and that said note and this note in reply constitute an integral part of the Agreement signed on March 2, 1956.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

IDE ANAK AGUNG GDE AGUNG
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hugh S. Cumming, Jr.
Ambassador of the United States of America in Indonesia
Djakarta

III

The Indonesian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR
NEGERI REPUBLIK INDONESIA¹

Djakarta, March 2nd, 1956

Mr. Ambassador :

With reference to the Surplus Commodities Agreement under P. L. 480 between the United States and Indonesia, I have the honour to inform you that the Indonesian Government agrees :

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 5 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 mars 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que l'interprétation du Gouvernement des États-Unis indiquée dans la note précitée est correcte, et que ladite note et la présente réponse feront partie intégrante de l'Accord signé le 2 mars 1956.

Veillez agréer, etc.

IDE ANAK AGUNG GDE AGUNG
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hugh S. Cumming, Jr
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Indonésie
Djakarta

III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 2 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie dans le cadre de la loi n° 480 des États-Unis, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Indonésie s'engage :

I. to arrange for the purchase with its own resources from the United States during each of the fiscal years 1956 and 1957 of the following amounts of each of the commodities included in the Agreement :

tobacco	\$5 million
cotton	17,000 bales
wheat flour	25,000 metric tons wheat equivalent

II. to arrange for the purchase with its own resources during each of the fiscal years 1956 and 1957 of wheat flour of 150,000 tons wheat equivalent, including the 25,000 metric tons from the United States.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

IDE ANAK AGUNG GDE AGUNG
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

The Ambassador of the United States of America
Djakarta

IV

The American Ambassador to the Indonesian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 364

Djakarta, March 2, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated March 2, 1956, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that the understandings between your Government and mine as stated in the above-quoted note are correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh S. CUMMING, Jr.

His Excellency Dr. Ide Anak Agung Gde Agung
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

I. A prendre les dispositions voulues pour acheter aux États-Unis d'Amérique avec ses propres ressources, pendant chacun des exercices financiers 1956 et 1957, les quantités ci-après des produits indiqués dans l'Accord :

Tabac	5 millions de dollars
Coton	17.000 balles
Farine de blé	L'équivalent de 25.000 tonnes de blé

II. A prendre les dispositions voulues pour acheter avec ses propres ressources, pendant chacun des exercices financiers 1956 et 1957, l'équivalent en farine de blé de 150.000 tonnes de blé, y compris les 25.000 tonnes métriques à acheter aux États-Unis.

Veillez agréer, etc.

IDE ANAK AGUNG GDE AGUNG
Ministre des affaires étrangères
[SCEAU]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Indonésie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 364

Djakarta, le 2 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 mars 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer les arrangements intervenus entre votre Gouvernement et le mien, tels qu'ils sont indiqués dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Hugh S. CUMMING, Jr

Son Excellence Monsieur Ide Anak Agung Gde Agung
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

No. 3926

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an arrangement replacing the Arrangement of 24 December 1927 and 14 February 1928 between the Governments of these two countries, relating to the exchange of information for the control of illicit traffic in narcotic drugs. Washington, 17 January and 24 August 1955 and 7 March 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord des 24 décembre 1927 et 14 février 1928 entre les deux Gouvernements, relatif à l'échange de renseignements en vue du contrôle du trafic illicite des stupéfiants. Washington, 17 janvier et 24 août 1955 et 7 mars 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REPLACING THE ARRANGEMENT OF 24 DECEMBER 1927 AND 14 FEBRUARY 1928² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THESE TWO COUNTRIES, RELATING TO THE EXCHANGE OF INFORMATION FOR THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. WASHINGTON, 17 JANUARY AND 24 AUGUST 1955 AND 7 MARCH 1956

I

The Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany to the Department of State

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON, D. C.

The Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of State and has the honor to draw its attention to the following :

The Government of the Federal Republic is desirous to resume the direct exchange of information between the authorities in charge of the control of illicit traffic in narcotic drugs. It, therefore, suggests to abrogate and replace the "Agreement Regarding the Direct Exchange of Information Between the Services in Charge of Control of the Traffic in Narcotic Drugs", concluded between the German Reich and the United States of America by exchange of notes on December 24, 1927, and February 14, 1928,² which was suspended due to war events, by a new arrangement of the following contents :

(1) A direct exchange of information and evidence with reference to persons engaged in the illicit traffic in narcotic drugs shall take place between the United States Treasury Department and the Bundeskriminalamt in Germany. This exchange would include such information as criminal records, photographs, fingerprints, description of wanted persons and of the methods which they have been found to use as well as the places from which they have operated, the partners they have worked with, etc.

¹ Came into force on 7 March 1956 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIX, p. 235.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE REMPLAÇANT
L'ACCORD DES 24 DÉCEMBRE 1927 ET 14 FÉVRIER 1928²
ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN VUE DU CON-
TRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS.
WASHINGTON, 17 JANVIER ET 24 AOÛT 1955 ET
7 MARS 1956

I

*La Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne au Département
d'État des États-Unis d'Amérique*

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON (D. C.)

La Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'appeler son attention sur ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale souhaite que reprenne l'échange direct de renseignements entre les services chargés du contrôle du trafic des stupéfiants. Il propose en conséquence que l'« Accord concernant l'échange direct de renseignements entre les services chargés du contrôle du trafic des stupéfiants », conclu par échange de notes entre le Reich allemand et les États-Unis d'Amérique les 24 décembre 1927 et 14 février 1928² et suspendu du fait de la guerre, soit abrogé et remplacé par un nouvel arrangement prévoyant :

1. L'échange direct de renseignements et de moyens de preuve relatifs aux personnes impliquées dans le trafic illicite, entre le Département du Trésor des États-Unis et le Bundeskriminalamt d'Allemagne. Cet arrangement viserait l'échange de photographies, d'extraits de casiers judiciaires, d'empreintes digitales, de signalements des personnes recherchées et d'indications au sujet des procédés employés par les personnes en question, des lieux d'où elles ont opéré et de leurs complices, etc.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1956 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 235.

(2) The immediate and direct forwarding of information by letter or cable between the United States Treasury Department and the Federal Republic of Germany as to the suspected transport of the narcotic drugs or the travel of persons involved in smuggling drugs, whenever such transport or travel may concern the other country.

(3) A cooperation between the Bundeskriminalamt and the United States Treasury Department according to the legal provisions of their countries ; this also refers to the nationals of the own country.

(4) Reciprocal renunciation of refunding of costs which may arise out of the cooperation between the United States Treasury Department and the Bundeskriminalamt.

This arrangement shall also be applicable to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic will make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months after the agreement came into force.

The Officers of the Bundeskriminalamt who on behalf of the German Federal Government are in charge of the cooperation with the United States Treasury Department, are :

- 1) Regierungs-und Kriminaldirektor Kopf
and
- 2) Oberregierungs-und Kriminalrat Scheuermann as his deputy.

The addresses are :

Postal address : Bundeskriminalamt, Tränkweg, Wiesbaden

Telegram address : Interpol, Wiesbaden.

In order to facilitate the procedure the Federal Government proposes that this note, together with the reply of the United States Government, be regarded as the agreement of the two Governments concerning the effectiveness of the above mentioned arrangement.

Washington, the 17th of January 1955

II

The Department of State to the Embassy of the Federal Republic of Germany

The Department of State refers to the note of the Embassy of the Federal Republic of Germany dated January 17, 1955 proposing the direct exchange of information relating to the illicit traffic in narcotic drugs.

It is the understanding of the Government of the United States of America that the last clause in numbered paragraph (3) of the above-mentioned note is

2. La transmission directe immédiate, par lettre ou par câble, de renseignements concernant les mouvements supposés de stupéfiants ou de personnes qui se livrent au trafic des stupéfiants, pour autant que ces mouvements peuvent intéresser l'autre pays.

3. La coopération entre le Bundeskriminalamt et le Département du Trésor des États-Unis selon la législation en vigueur dans les deux pays ; ceci vaut également pour les ressortissants des deux pays.

4. La renonciation des deux gouvernements au remboursement des frais que peut entraîner la coopération du Département du Trésor des États-Unis et du Bundeskriminalamt.

Le présent arrangement sera aussi applicable au *Land* de Berlin, sauf avis contraire du Gouvernement de la République fédérale signifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'accord.

Les fonctionnaires du Bundeskriminalamt, qui, au nom du Gouvernement fédéral d'Allemagne, sont chargés de coopérer avec le Département du Trésor des États-Unis sont :

1) Regierungs-und Kriminaldirektor Kopf

et

2) Oberregierungs-und Kriminalrat Scheuermann, son adjoint.

Les adresses sont les suivantes :

Adresse postale : Bundeskriminalamt, Tränkweg, Wiesbaden ;

Adresse télégraphique : Interpol, Wiesbaden.

En vue de simplifier la procédure, le Gouvernement fédéral propose que la présente note et la réponse du Gouvernement des États-Unis soient considérées comme constituant l'accord des deux Gouvernements donnant effet à l'arrangement ci-dessus.

Washington, le 17 janvier 1955

II

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

Le Département d'État se réfère à la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 17 janvier 1955, proposant l'échange direct de renseignements relatifs au trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme acquis que la dernière disposition du paragraphe 3 de la note mentionnée ci-dessus prévoit

intended to provide that the United States Department of the Treasury and the Bundeskriminalamt will each co-operate in investigating nationals of either country.

It is further understood that the paragraph of the note which relates to *Land Berlin* shall be construed as providing for the transmission and receipt of information respecting *Land Berlin* between the United States Department of the Treasury and the Bundeskriminalamt of the Federal Republic of Germany rather than any government agency in *Land Berlin*.

The Government of the United States of America agrees to the new arrangement as proposed in the above-mentioned note of January 17, 1955 and as interpreted in the foregoing paragraphs and further agrees that such arrangement shall replace the arrangement regarding the direct exchange of information between the services in charge of control of the traffic in narcotic drugs, which was concluded by exchange of notes at Berlin on December 24, 1927 and February 14, 1928.

The Officers of the United States Department of the Treasury who, on behalf of the Government of the United States, are in charge of co-operation with the Bundeskriminalamt in this matter are :

Harry J. Anslinger,
Commissioner of Narcotics,
Department of the Treasury,
Washington, D. C.

and

George W. Cunningham,
Deputy Commissioner of Narcotics,
Department of the Treasury,
Washington, D. C.

Since the United States Bureau of Narcotics now has an office in Rome, the exchange as a matter of routine may be conducted through its district supervisor in Rome : Mr. Charles Siragusa, c/o American Embassy, Rome, Italy.

It is proposed that, upon the receipt of a note from the Government of the Federal Republic of Germany confirming the understandings of the Government of the United States as set forth in the second and third paragraphs of this note, such note, together with the present note and the note of January 17, 1955, shall be regarded as constituting the arrangement between our two Governments with respect to this matter.

Department of State

Washington, August 24 1955

611.62A9/1-1755

la coopération du Département du Trésor des États-Unis et du Bundeskriminalamt dans les enquêtes concernant des ressortissants de l'un ou l'autre pays.

Il considère en outre que la paragraphe de la note relatif au *Land* de Berlin signifie que l'échange de renseignements concernant le *Land* de Berlin se fera entre le Département du Trésor des États-Unis et le Bundeskriminalamt de la République fédérale d'Allemagne, plutôt qu'avec une institution gouvernementale du *Land* de Berlin.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au nouvel arrangement tel qu'il est proposé dans la note du 17 janvier 1955 susmentionnée, avec l'interprétation qui en est donnée aux paragraphes précédents et accepte que cet arrangement remplace l'arrangement concernant l'échange direct de renseignements entre les services chargés du contrôle du trafic des stupéfiants, conclu par échange de notes à Berlin les 24 décembre 1927 et 14 février 1928.

Les fonctionnaires du Département du Trésor des États-Unis qui, au nom du Gouvernement des États-Unis sont chargés de coopérer avec le Bundeskriminalamt dans ce domaine sont :

Harry J. Anslinger,
Commissioner of Narcotics,
Department of the Treasury,
Washington (D.C.)

et

George W. Cunningham,
Deputy Commissioner of Narcotics,
Department of the Treasury,
Washington (D.C.)

Comme le Bureau des stupéfiants des États-Unis a maintenant un bureau local à Rome, son contrôleur régional à Rome, M. Charles Siragusa, Ambassade des États-Unis d'Amérique, Rome (Italie), pourra se charger de l'acheminement des renseignements courants.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'au reçu d'une note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirmant le point de vue du Gouvernement des États-Unis, tel qu'il est exprimé aux deuxième et troisième paragraphes de la présente note, que ladite note, la présente note et la note du 17 janvier 1955 soient considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Département d'État

Washington, le 24 août 1955

611.62A9/1-1755

III

*The Embassy of the Federal Republic of Germany to the Department of State*EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON, D. C.

The Embassy of the Federal Republic of Germany refers to its note of January 17, 1955 and the note from the Department of State dated August 24, 1955 concerning the exchange of information relating to the illicit traffic in narcotic drugs.

The Government of the Federal Republic of Germany confirms the understandings of the Government of the United States as set forth in the second and third paragraphs of the note of August 24, 1955.

It is understood that the present note together with the note of January 17, 1955 and the note of the Department of State of August 24, 1955 shall be regarded as constituting the arrangement between our two Governments with respect to this matter.

It may be added that the Senate of Berlin and the Allied Commandantur have declared their consent to the extension of the arrangement to the *Land* Berlin.

Washington, D. C., March 7, 1956

302088

III

*L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Département d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne se réfère à sa note en date du 17 janvier 1955 et à la note du Département d'État en date du 24 août 1955 concernant l'échange de renseignements relatifs au trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirme l'interprétation donnée par le Gouvernement des États-Unis dans les deuxième et troisième paragraphes de la note du 24 août 1955.

Il est entendu que la présente note, ainsi que la note du 17 janvier 1955 et la note du Département d'État du 24 août 1955 seront considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Il convient de signaler que le Sénat de Berlin et le Haut Commandement des forces alliées ont accepté que l'arrangement s'applique au *Land* de Berlin.

Washington (D. C.), le 7 mars 1956

302088

No. 3927

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Karachi, on 2 March 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, sous sa forme modifiée. Signé
à Karachi, le 2 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3927. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT KARACHI, ON 2 MARCH 1956

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Pakistan rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Pakistan rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Pakistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PAKISTAN RUPEES

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Pakistan rupees of rice determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Pakistan.

¹ Came into force on 2 March 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3927. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU PAKISTAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI
TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COM-
MERCE AGRICOLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. SIGNÉ
À KARACHI, LE 2 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'intensifier les échanges de produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de denrées agricoles américaines en surplus contre paiement en roupies pakistanaises, favorisera un tel développement de ce commerce;

Considérant que les roupies pakistanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant énoncer les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Pakistan, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES PAKISTANAISES

1. Sous réserve de l'émission et de l'acceptation des autorisations d'achat visés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement pakistanais, contre paiement en roupies pakistanaises, de riz qui aura été déclaré surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of rice, the time and circumstances of deposit of the Pakistan rupees accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Pakistan. The amount of rice, with respect to which tentative agreement has been reached by the two governments, is stated in paragraph three of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Pakistan of rice in the export market value of \$16.9 million, including the estimated cost of ocean transportation of the 50 per cent of the rice required to be shipped on United States flag vessels, during the United States fiscal year 1956 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement.

Article II

USE OF PAKISTAN RUPEES

1. The two governments agree that Pakistan rupees accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- a. For payment of United States expenses in Pakistan including agricultural market development, international education exchange activities, and expenses of other United States agencies in Pakistan in accordance with subsections A, F, and H of Section 104 of the Act, the Pakistan rupee equivalent of \$3.4 million.
- b. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with subsection C of section 104 of the Act, subject to supplemental agreement between the two governments, the Pakistan rupee equivalent of \$11.0 million.
- c. For loans to the Government of Pakistan to promote the economic development of Pakistan under section 104 G of the Act, the Pakistan rupee equivalent of \$2.5 million subject to supplemental agreement between the two governments. In the event rupees set aside for loans to the Government of Pakistan are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two governments to reach agreement on the use of the rupees for loan purposes, or for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, the Government of the United States may use the rupees for any such other purpose.

2. Le Gouvernement des États-Unis émettra, en se conformant aux clauses du présent Accord et sous réserve de l'acceptation du Gouvernement pakistanais, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison du riz, à la date et aux modalités du dépôt des roupies pakistanaises qui proviendront de ces ventes et à toutes autres questions pertinentes. Les quantités de riz, qui ont fait l'objet d'un accord provisoire entre les deux Gouvernements, sont précisées dans le paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Pakistan, pendant l'exercice financier 1956 des États-Unis, aux termes du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, d'une quantité de riz représentant, sur le marché des exportations, une valeur de 16.900.000 dollars, compte tenu du coût estimatif du transport maritime du tonnage, soit 50 pour 100 du total, qui doit être transporté sur des navires battant pavillon des États-Unis.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES PAKISTANAISES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies pakistanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en application du présent Accord seront utilisées par le Gouvernement des États-Unis, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) Pour faire face aux dépenses des États-Unis d'Amérique au Pakistan, notamment pour le développement du marché des produits agricoles, pour les activités relevant des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, et pour les dépenses d'autres agences des États-Unis au Pakistan, conformément aux subdivisions A, F et H de l'article 104 de la loi : l'équivalent de 3.400.000 dollars en roupies pakistanaises.
- b) Pour l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune conformément à la subdivision C de l'article 104 de la loi, sous réserve de la conclusion d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent de 11 millions de dollars en roupies pakistanaises.
- c) Pour des prêts au Gouvernement du Pakistan en vue de favoriser le développement économique du pays, aux termes de l'article 104 G de la loi : l'équivalent de 2.500.000 dollars en roupies pakistanaises, sous réserve de la conclusion d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Au cas où, dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, les sommes en roupies affectées à des prêts au Gouvernement du Pakistan n'auraient pas été avancées, parce que les deux Gouvernements n'auraient pu convenir de l'utilisation des roupies soit sous forme de prêts soit à toute autre fin autorisée par l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourrait utiliser ces roupies auxdites fins autorisées.

2. The rupees accruing under this agreement shall be expended for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine after discussion with the Government of Pakistan.

Article III

DEPOSITS

The amount of local currency to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Pakistan rupees at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursement by the United States or U. S. banks on behalf of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, but shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will

2. Les sommes en roupies provenant de l'exécution du présent Accord seront utilisées aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité que fixera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement pakistanais.

Article III

DÉPÔTS

Les sommes en monnaie locale qui devront être déposées au compte des États-Unis d'Amérique représenteront l'équivalent du prix de vente en dollars des produits dont l'achat sera remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, au taux de conversion du dollar des États-Unis en roupies pakistanaises qui sera généralement applicable aux importations (mais non aux importations bénéficiant de taux préférentiels) à la date des paiements en dollars effectués par les États-Unis ou par des banques américaines au nom des États-Unis. Ce prix de vente comprendra le coût du fret et de la manutention remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport maritime qui résulteraient d'une décision par laquelle les États-Unis imposeraient le transport des produits sur des navires battant leur pavillon.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), des produits agricoles en surplus achetés en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme amendée, et pour éviter que l'achat desdits produits par le Gouvernement pakistanais n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de garantir des conditions commerciales favorables à une activité efficace des négo-

use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Pakistan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 2nd day of March, 1956.

For the Government
of the United States of America :

Horace A. HILDRETH
Ambassador

of the United States of America
in Pakistan

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

[SEAL]

ciants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande permanente de produits agricoles.

4. Le Gouvernement du Pakistan accepte de fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements portant sur l'état d'exécution du programme, pour ce qui est notamment des arrivages et du bon état des produits et des dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des informations relatives aux exportations de ces produits et des produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 2 mars 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Horace A. HILDRETH
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
S. AMJAD ALI
Ministre des finances

[SCEAU]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

2 July 1957

ALBANIA

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Albania does not consider itself bound by the provisions of Section 30, which provide that any difference arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be brought before the International Court of Justice, whose opinion shall be accepted as decisive by the parties ; with respect to the competence of the Court in disputes relating to the interpretation or application of the Convention, the People's Republic of Albania will continue to maintain, as it has heretofore, that in every individual case the agreement of all the parties to the dispute is required in order that the dispute may be laid before the International Court of Justice or a ruling.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, and Vol. 270.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juillet 1957

ALBANIE

Avec la réserve suivante :

« La République populaire d'Albanie ne se considère pas liée par les dispositions de la Section 30 qui prévoient que toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera portée devant la Cour internationale de Justice dont l'avis sera accepté par les parties comme décisif ; en ce qui concerne les compétences de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation ou l'application de la Convention, la République populaire d'Albanie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, et vol. 270.

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943.¹ TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946²

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 27 NOVEMBRE 1943¹. TÉHÉRAN, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946²

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Tehran on 13 February 1956, the above-mentioned Agreement of 27 November 1943, as extended and amended, was extended for a further period of two years with effect from 20 March 1956. The extending agreement came into force on 13 February 1956 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 10 July 1957.

PROROGATION

Par un accord conclu par échange de notes datées de Téhéran le 13 février 1956, l'Accord susmentionné du 27 novembre 1943, tel qu'il a été prorogé et modifié, a été prorogé pour une nouvelle période de deux années à partir du 20 mars 1956. L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 13 février 1956 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 451.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 423 ; Vol. 141, p. 380 ; Vol. 229, p. 279, and Vol. 252, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 451.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423 ; vol. 141, p. 380 ; vol. 229, p. 279, et vol. 252, p. 309.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946¹

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 July 1957

HUNGARY

(To take effect on 2 August 1957.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

2 juillet 1957

HONGRIE

(Pour prendre effet le 2 août 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 159, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380, and Vol. 253, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381, et vol. 253, p. 311.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955²

ENTRY INTO FORCE for the Federal Republic of Germany

Notification confirming the signature affixed on behalf of the Federal Republic of Germany on 9 September 1955 *ad referendum* as fully binding as of that date was received by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 June 1957.

NOTIFICATION under paragraph 3 of the Protocol :

	<i>Date of receipt</i>	<i>Effective date</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	17 June 1957	17 July 1957

Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 2 July 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258 ; p. 384 ; Vol. 261, p. 390, and Vol. 265

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314, and Vol. 248, p. 359.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ¹XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955²

ENTRÉE EN VIGUEUR pour la République fédérale d'Allemagne

La notification confirmant la signature apposée *ad referendum* au nom de la République fédérale d'Allemagne le 9 septembre 1955, comme liant pleinement ce pays à partir de cette date, a été reçue par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 juin 1957.

NOTIFICATION en application du paragraphe 3 du Protocole :

	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	17 juin 1957	17 juillet 1957

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 2 juillet 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vols. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390, et vol. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315, et vol. 248, p. 359.

No. 1484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RENEWING FOR FOUR YEARS THE AGREEMENT OF 31 JULY 1940,¹ AS EXTENDED,² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO PERU. WASHINGTON, 12 JANUARY AND 2 MARCH 1948³

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 27 January and 14 March 1956, the above-mentioned Agreement of 31 July 1940 was extended for a further period of four years effective as of 31 July 1956. The extending agreement came into force on 14 March 1956 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 10 July 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 75.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 161.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 9, and Vol. 165, p. 358.

N° 1484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RENOUVELANT POUR QUATRE ANS L'ACCORD DU 31 JUILLET 1940¹, DÉJÀ PROROGÉ², RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 12 JANVIER ET 2 MARS 1948³

PROROGATION

Par un accord conclu par échange de notes datées de Washington les 27 janvier et 14 mars 1956, l'Accord susmentionné du 31 juillet 1940 a été prorogé pour une nouvelle période de quatre années à compter du 31 juillet 1956. L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 14 mars 1956 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 75.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 161.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 9, et vol. 165, p. 358.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949.¹

ACCESSIONS (a) and RATIFICATION

Instruments deposited on:

27 June 1957

CHINA (a)

(To take effect on 27 July 1957).

8 July 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Including the Protocol concerning countries or territories at present occupied ;
to take effect on 7 August 1957.*)

9 July 1957

PERU (a)

(To take effect on 8 August 1957.)

* The instrument of ratification deposited by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland contains the following reservations and declarations :

“(1) In connexion with Article 24 of the said Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, be required to have a special vocational licence.

“(2) In connexion with Article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light and a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, Vol. 266, and Vol. 268.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GÈNÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSIONS (a) et RATIFICATION

Instruments déposés le :

27 juin 1957

CHINE (a)

(Pour prendre effet le 27 juillet 1957.)

8 juillet 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Y compris le Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés ; pour prendre effet le 7 août 1957*.)

9 juillet 1957

PÉROU (a)

(Pour prendre effet le 8 août 1957.)

* L'instrument de ratification déposé par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord contient les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

2) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les circonstances atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu et d'un catadioptré rouge dirigés vers l'arrière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, vol. 266, et vol. 268.

“(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right, in applying the said Convention to any of the other territories for whose international relations they are responsible, to apply it subject to reservations similar to those set out above.”

“Furthermore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby declare :

“(1) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

“(2) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward.”

In the letter transmitting the instrument of ratification, the Permanent Representative of the United Kingdom to the United Nations drew the attention of the Secretary-General to the fact that

“... the reservation made in respect of Article 26 of the Convention omits the phrase ‘and a white surface’ between the words ‘a red reflex reflector’ and the words ‘in accordance with the domestic legislation of the United Kingdom’, which were included in the text of the reservation set out in sub-paragraph (d) of paragraph 7 of the Final Act of the United Nations Conference on Road and Motor Transport, 1949.¹ This omission is occasioned by the fact that the white surface requirement has since been repealed by United Kingdom legislation.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit, lorsqu'il étendra l'application de ladite Convention à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales, de l'appliquer avec des réserves analogues à celles énoncées ci-dessus.

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare par les présentes :

1) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2) Que, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

Dans la lettre de transmission de l'instrument de ratification, le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès des Nations Unies a attiré l'attention du Secrétaire général sur le fait que

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... dans la réserve relative à l'article 26 de la Convention, on a supprimé le membre de phrase « ainsi que d'une surface blanche » qui figurait, à la suite des mots « dirigés vers l'arrière », dans le texte de la réserve reproduit à l'alinéa *d* du paragraphe 7 de l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, tenue en 1949¹. Cette suppression est due au fait que la législation du Royaume-Uni n'exige plus que les cycles soient pourvus d'une surface blanche.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

N° 1853. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ÉGYPTÉ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 21 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 9 juillet 1957.

I

N° 3584/4599

Le Caire, le 21 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à amender l'accord aérien belgo-égyptien signé le 19 septembre 1949¹ et ce en y apportant les modifications suivantes :

a) remplacement du premier paragraphe de l'article V dudit accord par le paragraphe suivant :

« Pour l'exploitation des services agréés, chacune des parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre partie contractante sous réserve des dispositions du présent accord, le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire, du trafic international à destination ou en provenance du territoire de cette autre partie contractante ou du territoire d'un pays tiers. »

b) remplacement de l'Annexe A de l'accord en question par le texte suivant :

« 1. Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens sur les itinéraires spécifiés ci-dessous :

« Territoire égyptien—points intermédiaires—Territoire belge—et points au-delà.

« 2. Les entreprises désignées par le Gouvernement belge seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens sur les itinéraires spécifiés ci-dessous :

« Territoire belge—points intermédiaires—Territoire égyptien—et points au-delà. »

c) Les modifications précitées entreront en vigueur après ratification par les Autorités compétentes des deux parties contractantes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 189.

² Entré en vigueur le 14 juin 1957 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1853. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF EGYPT RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 21 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1956

Official text: French.

Registered by Belgium on 9 July 1957.

I

No. 3584/4599

Cairo, 21 November 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to amend the air transport Agreement between Belgium and Egypt signed on 19 September 1949¹ by introducing the following modifications :

(a) Replacement of article V, paragraph 1, of the said Agreement by the following paragraph :

“For the purpose of operating the agreed services, each of the Contracting Parties shall grant to the airlines designated by the other Contracting Party, subject to the provisions of this Agreement, the right to pick up and set down in its territory international traffic destined for or originating in the territory of that other Contracting Party or of a third country.”

(b) Replacement of Annex A of the said Agreement by the following text :

“1. The airlines designated by the Egyptian Government shall be authorized to operate air services in both directions on the routes specified below :

“Egyptian territory—intermediate points—Belgian territory—and points beyond.

“2. The airlines designated by the Belgian Government shall be authorized to operate air services in both directions on the routes specified below :

“Belgian territory—intermediate points—Egyptian territory—and points beyond.”

(c) The aforesaid modifications shall come into effect after they have been ratified by the competent authorities of the two Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 189.

² Came into force on 14 June 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Dans le cas où le Gouvernement de la République d'Égypte accepte les amendements énoncés ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme un accord entre le Gouvernement Royal Belge et le Gouvernement de la République d'Égypte.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

J. VAN DEN BOSCH

Son Excellence Monsieur Abdel Fattah Hassan
Ministre suppléant des affaires étrangères
Le Caire

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1128/303/2

Le Caire, le 18 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 21 Novembre courant, sub n° 3584/4599, concernant la proposition du Gouvernement belge tendant à amender l'accord aérien belgo-égyptien signé le 19 septembre 1949, lettre ainsi libellée :

[Voir lettre I]

En vous donnant l'assentiment du Gouvernement de la République d'Égypte sur le contenu de votre lettre précitée, j'ai l'honneur de vous confirmer que celle-ci et la présente lettre constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement Royal Belge.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre suppléant des affaires étrangères :

A. F. HASSAN

Son Excellence Monsieur Jean van den Bosch
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique
Le Caire

If the Government of the Republic of Egypt is in agreement with the foregoing amendments, I have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms shall be regarded as an agreement between the Royal Government of Belgium and the Government of the Republic of Egypt.

I have the honour to be, etc.

The Ambassador of Belgium :

J. VAN DEN BOSCH

His Excellency Mr. Abdel Fattah Hassan
Deputy Minister of Foreign Affairs
Cairo

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1128/303/2

Cairo, 18 December 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 21 November 1956, under No. 3584/4599, concerning the proposal of the Belgian Government for the amendment of the air transport Agreement between Belgium and Egypt signed on 19 September 1949, and reading as follows :

[See letter I]

In communicating the agreement of the Government of the Republic of Egypt to the contents of the aforementioned letter, I have the honour to confirm that that letter and the present letter constitute an agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Royal Government of Belgium.

I have the honour to be, etc.

The Deputy Minister of Foreign Affairs :

A. F. HASSAN

His Excellency Mr. Jean van den Bosch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
Cairo

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO, 29 JUNE 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 1178

Mexico, D. F., June 29, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes effected December 23, 1955, (my note no. 566 and your reply no. 20045)³ extending the Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended.¹

As provided for in that extension the representatives of both our Governments met in Mexico City from April 16 to April 26, 1956, for a discussion of current operating problems, having agreed to recommend their settlement in the terms of three proposed joint operating instructions, one proposed joint interpretation of the Agreement, and one proposed amendment of the Standard Work Contract, the texts of which are as follows :

JOINT OPERATING INSTRUCTION No. 1

TRANSPORTATION OF MEXICAN WORKERS

Transportation of Mexican agricultural workers shall be governed by the following Joint Operating Instruction :

CHAPTER I

Transportation by Bus

1.

Every motor vehicle designed for the transportation of persons with a seating capacity of more than 10 passengers will be acceptable.

All buses with fixed seats shall meet standards for school buses prescribed by the State in which the buses are registered. Deviations from these standards for equipment in use on the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, p. 407 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, p. 369 ; Vol. 234, pp. 330 and 337 ; Vol. 241, p. 493 ; and Vol. 256.

² Came into force on 29 June 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 501.

effective date of this Joint Operating Instruction will be permitted. Such deviations must, however, be approved jointly by a representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul.

Every bus must be equipped with first aid kit, fire extinguisher in good working condition, drinking water in containers equipped with spigots and disposable cups, easily accessible to the workers being transported.

Every vehicle in which Mexican workers are transported must be maintained in clean and sanitary condition.

2.

Except as otherwise provided in this paragraph, buses transporting Mexican workers may continue to destinations without regard to time limitations, provided that no one driver shall drive in any 24 hour period more than 10 hours in the aggregate, excluding rest stops and stops for meals. Transportation of Mexican workers shall not begin before 6:00 a. m., nor shall buses arrive at the reception center later than 8:00 p. m.

Rest stops shall be made for 15 minutes every 2 hours.

Meal stops shall be made at or near regular eating hours.

3.

The same minimum standards for farm labor camps contained in Form ES-367, except laundry facilities, will be enforced for overnight rest stops. Adequate feeding facilities must be available at overnight stops.

4.

While in transit or awaiting transportation, all workers shall be given a box lunch for each meal consisting of not less than the following :

2 sandwiches—1 cheese, 1 ham or luncheon meat
(1) apple, or orange, banana, or fruit in season
Milk (1/2 pint) or
chocolate milk (1/2 pint) or
bottled soda water

or

1—8 oz. can beans
2—3 1/4 oz. can sardines
Bread, enriched, 6 slices, and one sweet roll
Fruit in season
One can opener for each 6 lunches
Milk (1/2 pint) or
bottled soda water

or

Fifty cents per meal per worker. The employer shall have the option of furnishing any one of the 3 alternatives provided above.

5.

All drivers of buses transporting Mexican workers shall meet the requirements and driving qualifications specified for the type of vehicle by the laws of the State in which the vehicle is registered and they shall, when transporting Mexican workers, comply with the applicable provisions of the State Motor laws of the States in or through which such workers are transported.

6.

Before any trip from a reception center is started, the representative of the Secretary of Labor and the appropriate Mexican Consul shall be shown : (1) Proof of insurance coverage in the amounts specified in the Work Contract ; (2) Proof of authority to operate the vehicle in which

the Mexican nationals are to travel ; (3) an itinerary of the route which will indicate rest, food, and overnight stops, where applicable ; and (4) A State Vehicle Inspection Certificate where such certificate is required by State law and Form ES-355A, Vehicle Inspection Report properly executed ; and (5) a valid license to drive the bus transporting the Mexican workers.

Buses operating in a State which does not by law require an inspection certificate must conform to the requirements of Vehicle Inspection Report, Form ES-355. The mechanical inspection portion of the form does not apply to any vehicle operated solely within a State which requires an official inspection certificate. In all cases, however, buses must meet the requirements specified by the Department of Labor in the Vehicle Inspection Form.

Form ES-355, Vehicle Inspection Report, is attached and made a part of this Joint Operating Instruction.

CHAPTER II

Transportation By Truck

It is generally recognized that the use of bus facilities for the transportation of persons is, from all aspects, a more desirable mode of transportation than many of those now employed. It is strongly urged that all employers, not now using buses for the transportation of Mexican workers convert present transport means to bus facilities within the shortest possible period of time.

1.

Mexican agricultural workers may be transported from reception centers to places of employment and return to the reception centers, or from one place of employment to another by motor truck, only when the total one way distance to be traveled does not exceed 350 miles. No pole trailer or refrigerated van type truck may be used for transporting workers.

2.

Every motor vehicle transporting workers shall meet the following requirements :

The floors, interior of the sides and ends of passenger carrying space shall be free of inwardly protruding nails, screws, splinters, or other projecting objects likely to be injurious to passengers or their apparel.

Side-walls and ends above the floor shall be at least 46 inches in height.

A seat shall be provided for each worker transported. If the trip exceeds one hundred miles the seats shall be padded with a 4 inch thickness of rubberized hair and 3/4 inch cotton felt or its equivalent, adequately covered. The seats shall be : (1) securely anchored to the floor ; (2) not less than 15 inches from the floor at the back and 17 inches at the front ; (3) at least 14 inches deep ; (4) constructed of smooth planed solid boards with beveled front edge ; (5) designed to provide at least 19 inches of seat space per passenger ; (6) at least 32 inches between the back rests including foot space or 24 inches between the edges of opposite seats when face to face ; (7) equipped with back rests extending to a height of at least 36 inches above the floor and if slatted without cracks more than 2 inches wide ; and (8) the exposed surfaces of seats and back rests if made of wood shall be planed or sanded smooth and free of splinters, protruding screws, nails or other projecting objects.

Adequate means of ingress and egress to and from the passenger space shall be provided at the rear or at the right side. Such means of ingress or egress shall be at least 18 inches wide ; the top of the opening shall be at least 46 inches high ; the bottom shall be at the floor level of the passenger space.

Gates or doors shall be provided to close the means of ingress and egress and each such gate or door shall be equipped with at least one latch or other fastening device of such construction as to keep the gate or door securely closed during the course of transportation and readily operative without the use of tools.

Ladders or steps for the purpose of ingress or egress shall be provided and shall be firmly attached to the vehicle. The maximum vertical spacing of footholds shall not exceed 12 inches, except that the lowest steps shall be not more than 18 inches above the ground when the vehicle is empty.

Hand holds or devices for similar purposes shall be provided to permit ingress and egress without hazard to passengers.

Vehicles shall be equipped with at least one emergency exit having a gate or door with a latch and hand hold as described above.

To provide adequate protection against inclement weather every vehicle must be equipped with a permanent top not less than 78 inches above the floor and side drop tarpaulins to cover exposed areas.

Every vehicle must be equipped with first aid kit, fire extinguisher in good working condition, drinking water in containers equipped with spigots and disposable cups easily accessible to the workers being transported.

Means shall be provided to enable the passengers to communicate with the driver. Such means may include buzzers, pull cords, speaker tubes, or other mechanical or electrical means.

Every vehicle in which Mexican workers are transported must be maintained in clean and sanitary condition.

3.

Under no circumstances shall Mexican workers be transported for more than 10 hours in the aggregate, excluding rest stops and stops for meals in any one day. There shall be no driving before 6:00 a.m. or after 8:00 p. m., except when on the day of departure, the vehicle can arrive at the place of employment by 11:00 p. m. If the truck transporting the Mexican workers cannot arrive at the place of employment by 11:00 p. m., they must arrive at an approved overnight stop not later than 8:00 p. m.

The same time schedule above shall apply to trucks transporting workers from places of employment to the reception center, except under no circumstances shall they arrive at the reception center later than 8:00 p. m.

Rest stops shall be made for 15 minutes every 2 hours.

Meal stops shall be made at or near regular eating hours.

4.

All drivers of trucks transporting Mexican workers shall meet the requirements and driving qualifications specified for drivers of school buses by the laws of the State in which the vehicle is registered and they shall, when transporting Mexican workers, comply with the applicable provisions of the State Motor Vehicle laws of the States in or through which such workers are transported.

5.

Until November 1, 1956, where an employer can demonstrate to the appropriate Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor that he cannot meet the requirements of this Joint Operating Instruction because of circumstances beyond his control in obtaining delivery of buses, or because contract buses are not available when needed, such Mexican Consul and Representative of the Secretary of Labor shall permit the transportation of Mexican workers by truck, to the extent necessary. In such cases the trucks must conform strictly to all of the requirements of this Joint Operating Instruction, except to the mileage limitation.

6.

Paragraphs 3, 4 and 6 of Chapter I are applicable to this Chapter and are incorporated herein by reference.

CHAPTER III

1.

General Provision

Each person driving a vehicle in which Mexican workers are transported shall comply with the requirements of this Joint Operating Instruction. The responsibility for compliance there-

with shall be upon the employer who contracted for the Mexican workers. Failure of an employer, his employees, his agent, or independent contractor employed by him to comply with these requirements will constitute a violation of the Agreement by the employer.

2.

This Joint Operating Instruction shall be effective July 1, 1956.

JOINT OPERATING INSTRUCTION No. 2

RETURN OF MENTALLY ILL AND NON-AMBULANT CASES

The return of a mentally ill or other non-ambulant Mexican worker to Mexico shall be governed by this Joint Operating Instruction :

1. The transfer of a mentally ill or other non-ambulant Mexican worker shall not be undertaken except upon written medical advice from a qualified Doctor of Medicine.
2. Before any worker is transferred, the Mexican Consul having jurisdiction in the area of the worker's employment shall be notified of the doctor's diagnosis through the Representative of the Secretary of Labor. He shall also be furnished a copy of the diagnosis and a statement from the doctor that the worker is able to travel to the Reception Center.
3. The employer shall concurrently file with the Representative of the Secretary of Labor a request for cancellation of the contract.
4. The Representative of the Secretary of Labor will immediately advise the Mexican Consul of this request and a joint preliminary determination will then be made of the amount due the worker, but no action shall be taken to cancel the contract until confirmation of the doctor's diagnosis is issued by the U. S. Public Health Service doctor.
5. The Mexican Consul having jurisdiction in the area of the worker's employment shall then authorize the Mexican Consul at the Reception Center to cancel the worker's contract if the diagnosis is confirmed by the U. S. Public Health Service doctor.
6. If the diagnosis is confirmed, the Representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul at the Reception Center will thereupon cancel the contract in accordance with the Migrant Labor Agreement.
7. The manager of the Reception Center will then notify the Mexican Consul at the Center as soon as the patient is ready for departure.
8. The Mexican Consul will take immediate steps to effect the return of the patient to Mexico at the earliest possible time.
9. The appropriate Mexican officials will instruct the Mexican Immigration Service to arrange to receive the patient on the Mexican side of the border.
10. If the U. S. Public Health Service doctor does not confirm the diagnosis, the worker will be returned to the employer. If the employer refuses to permit the worker to return to the place of employment, the employer will be liable for the 3/4 guarantee provided for in Article 10 of the Standard Work Contract.

JOINT OPERATING INSTRUCTION No. 3

ISSUANCE OF REPORTS OF MEDICAL REJECTS AT RECEPTION CENTER

In any case in which a Mexican Worker is rejected at a Reception Center because of mental or physical ailments, the United States Public Health Service doctor at the Center will furnish to the worker and to the Mexican Consul at the Reception Center a written diagnosis of the case in order that the said Mexican Consul may transmit it to the appropriate Mexican authority.

JOINT INTERPRETATION—ARTICLES 7 AND 30

The procedure provided in Article 7 for joint determinations by representatives of the Mexican Government and of the Secretary of Labor as to whether an Employer should be ineligible to employ Mexican Workers is not to be used as a substitute for the procedure provided in Article 30 to determine whether a worker or an employer has failed to comply with his work contract or the Migrant Labor Agreement. Action may be instituted to declare an employer ineligible on the grounds that he has failed to comply with the Migrant Labor Agreement or the Work Contract only after he has been jointly found, pursuant to the procedures of Article 30, to have so failed to comply.

Proceedings may, however, be instituted under Article 7 to declare an employer ineligible for reasons other than his failure to comply with the Migrant Labor Agreement or the Work Contract, without having first proceeded under Article 30.

LENGTH OF CONTRACT

The first paragraph of Article 9 of the Standard Work Contract is amended to read as follows :

"The duration of this Work Contract shall be for the period of time indicated herein. In case the service of the Mexican Worker is needed after the expiration of the Contract he may with his consent be employed for a period of not more than 15 days without being recontracted. At the termination of this 15 day period, the worker with his consent, the consent of the Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor may be employed for an additional period not to exceed 15 days without written extension of the contract. The work period under this Work Contract shall begin on the day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment in the United States. "

Favorable consideration having been given to the foregoing texts, my Government has authorized me to propose that the present note, and the note in reply from you confirming and accepting the texts on behalf of the Government of Mexico, be considered an agreement between the two Governments as to joint interpretation of Articles 7 and 30 of the Agreement, to issue the joint operating instructions under reference, and to regard the first paragraph of Article 9 of the Standard Work Contract amended in the terms above given.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D. F.

U.S. DEPARTMENT OF LABOR
Bureau of Employment Security
Farm Placement Service

VEHICLE MECHANICAL INSPECTION REPORT

Name of Carrier _____ Date _____
Address _____ State _____ Tag. No. _____

Place of Inspection _____

Brakes :

Service (foot) performance _____ Parking (hand) _____
Automatic breakaway _____ Hose and connections _____
Steering mechanism _____ Fuel tanks _____

Lighting Devices and Reflectors :

Head _____ Stop _____ Tail _____ Front clearance _____
Rear clearance _____ Side marker _____ Reflectors _____ Wiring and connections _____

Parts and Accessories :

Safety glass _____ Coupling devices _____ Windshield wipers _____ Tires _____
Safety chains (full trailer) _____ Rear-view mirror _____ Horn _____

Approved _____ Inspected By _____
(Farm Placement Representative)

GENERAL

At Reception Center locations, one or more garages will be approved by the Department of Labor for inspection at a normal rate. In the field the vehicle may be inspected at any reputable garage. When possible, the vehicle should be inspected before leaving for contracting station.

A vehicle inspection report will be valid for 6 months from date of issue.

U.S. DEPARTMENT OF LABOR
Bureau of Employment Security
Washington

VEHICLE INSPECTION REPORT

Place of Inspection _____ Date _____ Time _____
Name of Owner _____ Name of Driver _____
Ultimate Destination _____ Miles _____ Capacity _____
Type of Vehicle _____ Truck School Bus Common carrier Other

Fill in below only applicable section

Section A Truck traveling less than 100 miles

(1) *Equipment*

Fire Ext. _____ Spare light bulbs and fuses _____ Hard top & tarpaulin drops _____
Flares or lantern _____ Hand flashlights _____ Flags and standards _____ First-aid
kits _____ Seat and seat backs _____ Seating space marked _____ Drinking water con-
tainers w/spigots _____ Dispensable drinking cups _____ Communicating system _____

(2) *Required Documents*

Evidence of employer ownership _____ Insurance coverage _____ State inspection certificate where required by state law or Mechanical Inspection Report (ES-355) _____ Driver license for type of vehicle _____ Acknowledged possession and understanding of U.S. Department of Labor Joint Operation Instruction _____

Section B Truck traveling more than 100 miles(1) *Equipment*

Fire Ext. _____ Spare light bulbs and fuses _____ Hard top & tarpaulin drops _____ Flares or lantern _____ Hand flashlights _____ Flags and standards _____ First-aid kits _____ Padded seats _____ Drinking water containers w/spigots _____ Disposable paper cups _____ Communicating system _____

(2) *Required Documents*

Evidence of employer ownership _____ Insurance coverage _____ State inspection certificate where required by state law or Mechanical Inspection Report (ES-355) _____ Operator's license for type of vehicle _____ Itinerary indicating route and stops _____ Acknowledged possession and understanding of U. S. Department of Labor Joint Operations Instructions _____

Section C Bus(1) *Equipment*

Fire Ext. _____ Flares or lanterns _____ Hand flashlight _____ Flags and standards _____ First-aid kit _____ Drinking water _____ Disposable paper cups _____

(2) *Required Documents*

Insurance coverage _____ State Inspection Certificate where required by law or Mechanical Inspection Report (ES-355) _____ Driver's license for type of vehicle _____ Acknowledged possession and understanding of U. S. Department of Labor Joint Operations Instructions _____

Evidence of Ownership _____ (except common carrier)

Countersigned

I have personally inspected the vehicle and documents and found them to meet the requirements of the Department of Labor

Employer Representative*Signed*_____
Farm Placement

REQUIRED FOR INSPECTION

The following is a general outline of items which will be inspected at Inspection Station.

1. All tail lights must operate and be visible at 500 feet.
2. Reflex reflectors required.
3. Safety glass required.
4. Doors or gates in condition to open and close at all times. Gates to be secure at all times.
5. Body bolts tight.
6. Two head lamps of approved type, aimed and focused according to type, high intensity portion of beam aimed 3 inches below lamp level. Dash beam indicator light required with all sealed-beam lamps.
7. Reflectors of proper type, clean and not distorted. Intensity output 4,000 beam candlepower minimum and not over 37,000 beam candlepower.
8. Approved type lens and bulbs.
9. All wiring to conform to manufacturer's specifications, wire in good condition and terminals tight.

10. Auxiliary lights of approved type permitted. Must be wired to meet approval of inspection.
11. Directional signals required.
12. Clearance lights as follows :

Sides

- 1 red side marker lamp located in upper rear corner of the solid portion of each side of body.
- 1 amber reflector located in lower front corner of each side of body.
- 1 amber side marker lamp located in upper front corner of the solid portion of each side of body.
- 1 red reflector located in each lower rear corner of side of body.

Front

- 1 amber clearance lamp located in each upper front corner of the solid portion of body.

Rear

- 1 red clearance lamp located in each upper rear corner of the solid portion of body.
13. Wheel alignment maintained according to manufacturer's specifications.
 14. Steering operation, all parts of steering mechanism, including wheel bearing, the rods, king pins, and bushings, center control assembly, worm and sector, draglink, control arms, shock absorbers springs and shackles, shackles shall be maintained in safe operating condition.
 15. Tires required to be in good condition, no fabric showing.
 16. No exhaust leaks in muffler, manifold or tail-pipe.
 17. No gas or excessive oil leaks.
 18. Horn in working order, capable of emitting sound audible under normal conditions from a distance of 200 feet.
 19. Windshield required and maintained in good condition.
 20. Operator's vision must not be obstructed by signs, posters, stickers (others than those required by law).
 21. Rear-view mirror required, so located to reflect a view of 200 feet to the rear.
 22. Speedometer required to be in operating condition at all times.
 23. Brakes adjusted and all wheels equalized to stop vehicle traveling 20 m.p.h. within 30 feet.
 24. Brake mechanism, all linkage, shoes and lining, drums master and wheel cylinders and brake shoes to be properly adjusted and maintained in good condition. Pedal pads required. At least 2 inches pedal reserve.
 25. Auxiliary brake adjusted to stop vehicle within 60 feet at 20 m.p.h. and hold the vehicle on any grade not to exceed 12%.
 26. Flooring and floor-covering must fit tightly, free of holes.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

Num. 20021

México, D. F., a 29 de junio de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1178, de esta misma fecha, que textualmente dice :

“Tengo el honor de referirme al intercambio de notas efectuado el 23 de diciembre de 1955, (mi nota número 566 y su respuesta número 20045), prorrogando el Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, y sus Reformas. — Según lo dispuesto en dicha

prórroga los Representantes de nuestros Gobiernos se reunieron en la ciudad de México los días del 16 al 26 de abril de 1956, para discutir los problemas normales de funcionamiento, habiendo convenido en recomendar sus conclusiones en los términos de tres proyectos sobre instructivos conjuntos de funcionamiento ; una proposición sobre interpretación conjunta del Acuerdo, y una proposición de reforma al Contrato Tipo de Trabajo, según el texto siguiente :

INSTRUCTIVO CONJUNTO DE FUNCIONAMIENTO N° 1

TRANSPORTE DE TRABAJADORES MEXICANOS

El transporte de trabajadores agrícolas mexicanos se regirá por las siguientes Instrucciones Conjuntas de Funcionamiento :

CAPÍTULO I

Transporte por Autobús

1.

Se aceptará todo vehículo de motor construído para el transporte de personas con una capacidad de más de 10 asientos para pasajeros.

Todos los autobuses con asientos fijos deberán ajustarse a lo requerido para los autobuses escolares en el Estado en que éstos se hallen registrados. Se podrán omitir algunos de estos requisitos reglamentarios en el equipo que esté en uso en la fecha en que entren en vigor estas Instrucciones Conjuntas. Sin embargo, tales omisiones deberán ser aprobadas conjuntamente por el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul Mexicano correspondiente.

Todo autobús debe estar equipado con botiquín de primeros auxilios, extinguidor de incendios en buenas condiciones de funcionamiento, agua potable en depósitos equipados con grifos y vasos desechables, fácilmente accesibles a los trabajadores que sean transportados.

Todo vehículo en el que se transporte trabajadores mexicanos debe ser conservado en condiciones sanitarias y de limpieza.

2.

A menos que se estipule algo en contrario en este párrafo, los autobuses que transporten trabajadores mexicanos pueden continuar a sus lugares de destino sin tener en cuenta limitaciones de tiempo, a condición de que ningún chófer maneje en un período de 24 horas, por más de 10 horas en total, descontándose las paradas de descanso o para comidas. El transporte de trabajadores mexicanos no comenzará antes de las 6:00 a.m., ni llegarán los autobuses al Centro de Recepción después de las 8:00 p.m.

Las paradas de descanso serán de 15 minutos cada 2 horas.

Las paradas para tomar alimentos serán hechas a las horas o cerca de las horas en que regularmente se toman las comidas.

3.

Los mismos requisitos mínimos para los campos de trabajadores agrícolas contenidos en la Forma Es-367, excepto el servicio de lavandería, serán obligatorios para los lugares de descanso nocturno. Debe haber facilidades adecuadas para alimentación en las Estaciones de descanso nocturno.

4.

A todos los trabajadores se les dará una caja con alimentos para cada una de las comidas, mientras se hallen de viaje o esperando ser transportados, consistente en cuando menos lo siguiente :

2 sandwiches — 1 de queso, 1 de jamón o carne
 (1) manzana, naranja, plátano o fruta de la estación
 leche (1/2 pinta) o
 leche con chocolate (1/2 pinta) o
 agua de soda embotella
 o bien
 1 — 8 onzas de frijol enlatado
 2 — 3 1/4 onzas de sardinas enlatadas
 pan vitaminado, 6 rebanadas y un pan dulce
 fruta de la estación
 Un abre latas por cada 6 comidas
 leche (1/2 pinta) o
 agua de soda embotellada
 o bien

Dls. 0.50 por comida a cada trabajador. El patrón podrá optar por cualquiera de las 3 alternativas anotadas arriba.

5.

Todos los choferes de autobuses que transporten trabajadores mexicanos deberán tener las aptitudes y llenar los requisitos para manejar, especificados por la ley del Estado en el cual el vehículo esté registrado, para el tipo de vehículo que manejen, debiendo cumplir, cuando transporten trabajadores mexicanos, con los reglamentos aplicables de las leyes de Tránsito de los Estados por los cuales los trabajadores son transportados.

6.

Antes de que dé principio cualquier viaje de un Centro de Recepción, se deberá mostrar al Representante del Secretario del Trabajo y al Cónsul Mexicano correspondiente : (1) Prueba del Seguro que cubran los beneficios especificados en el Contrato de Trabajo ; (2) prueba de licencia para manejar el vehículo en que los nacionales mexicanos van a viajar ; (3) un itinerario de la ruta en la que se indicarán los lugares de descanso, los de comida y las paradas nocturnas, cuando procedan ; (4) Certificado de Inspección estatal del vehículo cuando tal certificado sea requerido por la ley del Estado y la Forma ES- 355A, o sea informe de inspección de vehículo debidamente requisitado ; y (5) licencia vigente para manejar el autobús que transporte trabajadores mexicanos.

Los autobuses que operan en un Estado en que no se requiera por ley un certificado de inspección, deben someterse a los requisitos del informe de inspección de vehículos Forma ES-355. La parte relativa a inspección mecánica de la Forma, no se aplica a los vehículos que operan únicamente dentro de un Estado que requiera certificado oficial de inspección. En todo caso, sin embargo, los autobuses deben llenar los requisitos especificados por el Departamento del Trabajo en la forma de inspección de vehículos.

Un ejemplar de la Forma ES-355, Informe de Inspección de vehículo, se agrega para que forme parte de estas Instrucciones Conjuntas.

CAPÍTULO II

Transporte por Camión

Es reconocido generalmente, que los servicios de autobús para el transporte de personas son, en todos los aspectos, una forma de transporte más deseable que muchos de los ahora utilizados. Se recomienda enfáticamente, por lo tanto, que todos los patrones que no utilizan actualmente autobuses para el transporte de trabajadores mexicanos, conviertan los medios actuales de transporte a los servicios de autobús a la mayor brevedad posible.

1.

Los trabajadores agrícolas mexicanos pueden ser transportados en camión, de los Centros de Recepción a los lugares de empleo y de regreso a los mismos Centros, o de un lugar de empleo a

otro únicamente cuando el total de la distancia en una sola dirección, no exceda de 350 millas. No pueden utilizarse trailers de pivote ni camiones de refrigeración tipo furgón, para transportar trabajadores.

2.

Todo vehículo de motor que transporte trabajadores se ajustará a los siguientes requisitos :

Los pisos, interiores de los costados y finales del espacio para contener a los pasajeros, no tendrán salientes de clavos, tornillos, astillas u otros objetos salientes que puedan hacer daño a los pasajeros o a su ropa.

Las redilas laterales y finales tendrán cuando menos 46 pulgadas de alto sobre el piso.

Se proveerá de un asiento para cada trabajador transportado. Si el viaje excede de cien millas, los asientos estarán acolchonados con cuatro pulgadas de espesor de pelo ahulado y 3/4 de pulgada de fieltro de algodón o su equivalente, cubiertos convenientemente. Los asientos estarán : (1) asegurados firmemente al piso ; (2) a no menos de 15 pulgadas de altura del piso en la parte posterior y a 17 pulgadas en el frente ; (3) tendrán cuando menos 14 pulgadas de fondo ; (4) estarán contruidos de tablonos planos, lisos, y sólidos con el borde del frente rebajado ; (5) diseñados para proporcionar cuando menos 19 pulgadas de espacio por pasajero ; (6) Deberá quedar libre un espacio de por lo menos 32 pulgadas entre la parte posterior de los respaldos incluyendo el lugar para los pies, o de 24 pulgadas entre las orillas de los asientos opuestos frente a frente ; (7) equipados con respaldos que se extiendan a una altura de cuando menos 36 pulgadas sobre el piso, y si son de duelas, sin ranuras mayores de 2 pulgadas ; y (8) las superficies expuestas de los asientos y respaldos, si son de madera deberán ser planas y bien pulidas, sin astillas, tornillos, clavos u otros objetos salientes.

Se acondicionarán entradas y salidas del espacio para pasajeros, en la parte de atrás o en el lado derecho. Tales entradas o salidas tendrán cuando menos 18 pulgadas de ancho ; la parte de arriba de la entrada tendrá cuando menos 46 pulgadas de alto ; la base estará al nivel del piso del espacio para pasajeros.

Tendrán puertas para cerrar las entradas y salidas y cada una de dichas puertas estará equipada con una aldaba u otra cerradura para afianzarla firmemente, en forma tal que mantenga la puerta cerrada con seguridad durante el curso del trayecto y lista para operarla sin necesidad de usar herramientas.

Se proveerá de escaleras o peldaños para entrar o salir, los que estarán firmemente fijos a vehículo. El peralte y la huella de los escalones no excederá de 12 pulgadas, excepto el más bajo que no estará a más de 18 pulgadas sobre el suelo cuando el vehículo esté vacío.

Se proveerá de agarraderas o aditamentos similares, para permitir la entrada o salida sin peligro para los pasajeros.

Los vehículos deberán tener cuando menos una salida de emergencia, con una puerta con aldaba y agarradera como los descritos arriba.

Para la debida protección contra las inclemencias del tiempo, todo vehículo debe estar equipado con un techo permanente a no menos de 78 pulgadas sobre el piso, y lonas laterales para cubrir los lugares expuestos.

Todo vehículo debe estar provisto de botiquín de primeros auxilios, extinguidor de incendios en buenas condiciones, agua potable en depósitos equipados con grifos y vasos desechables fácilmente accesibles a los trabajadores mientras son transportados.

Se proveerán medios para que los pasajeros se puedan comunicar con el chófer. Estos pueden consistir en timbres, cuerdas para jalar, tubos para hablar u otros medios mecánicos o eléctricos.

Todo vehículo en que se transporten trabajadores mexicanos debe mantenerse en condiciones sanitarias y de limpieza.

3.

Bajo ningunas circunstancias los trabajadores mexicanos serán transportados durante más de diez horas como total en un día, excluyendo las paradas de descanso y para comidas. No se caminará antes de las 6:00 a.m. o después de las 8:00 p.m., excepto el día de la partida en que el vehículo pueda llegar al lugar de empleo hasta las 11:00 p.m. Si el camión que transporta los

trabajadores mexicanos no puede llegar al lugar de empleo hasta las 11:00 p.m., debe detenerse en un lugar aprobado para pasar la noche, no después de las 8:00 p.m.

El mismo horario se aplicará a los camiones que transportan trabajadores de los lugares de empleo a los Centros de Recepción, excepto que no deberán llegar a los mismos, bajo ningunas circunstancias después de las 8:00 p.m.

Las paradas de descanso serán de 15 minutos cada 2 horas.

Las paradas para tomar alimentos serán hechas aproximadamente a las horas en que regularmente se toman las comidas.

4.

Todos los chóferes de camiones que transporten trabajadores mexicanos deberán llenar los requisitos y capacidad para manejar autobuses tipo escolar especificados por la Ley del Estado en el cual el vehículo esté registrado, debiendo cumplir, cuando transporten trabajadores mexicanos, con los reglamentos aplicables de las leyes de Tránsito de los Estados por los que sean transportados dichos trabajadores.

5.

Hasta el 1º de noviembre de 1956, cuando un patrón pueda demostrar al Cónsul de México correspondiente y al Representante del Secretario del Trabajo que no puede cumplir con los requisitos de estas Instrucciones Conjuntas por circunstancias fuera de su control, para obtener entrega de autobuses, o porque los mismos no pueden conseguirse por contrato cuando se necesitan, el Cónsul de México y el Representante del Secretario del Trabajo permitirán el transporte de trabajadores mexicanos en camión, en el número necesario. En tales casos los camiones deben conformarse estrictamente a todos los requisitos de estas Instrucciones Conjuntas, con excepción de la limitación respecto a distancias que se recorren.

6.

Los párrafos 3, 4 y 6 del Capítulo Primero son aplicables al presente Capítulo y se le incorporan con esta referencia.

CAPÍTULO III

1.

Disposición general

Toda persona que maneje un vehículo en el que sean transportados trabajadores mexicanos, se ajustará a los requisitos de estas Instrucciones Conjuntas. Las responsabilidades por su cumplimiento recaerán en el patrón que contrató a los trabajadores mexicanos. El incumplimiento por parte de un patrón, sus empleados, su agente o contratista independiente empleado por él para cumplir con estos requisitos, constituirá una violación del Acuerdo por parte del patrón,

2.

Estas Instrucciones Conjuntas entrarán en vigor el 1º de julio de 1956.

INSTRUCTIVO CONJUNTO DE FUNCIONAMIENTO N° 2

REGRESO DE ENFERMOS MENTALES E INCAPACITADOS PARA CAMINAR

El regreso a México de un trabajador enfermo mental o de un incapacitado para caminar, estará regido por estas Instrucciones Conjuntas sobre funcionamiento :

1. El traslado de un trabajador mexicano enfermo mental o incapacitado para caminar, no se efectuará sin un certificado de un médico legalmente autorizado.

2. Antes de que un trabajador sea trasladado, el Cónsul de México con jurisdicción en el área de empleo del trabajador, será notificado acerca del diagnóstico del doctor, por conducto del Representante del Secretario del Trabajo, enviándosele una copia de dicho diagnóstico y una declaración del médico de que el trabajador está apto para viajar al Centro de Recepción.
3. El patrón, al mismo tiempo, presentará una solicitud al Representante del Secretario del Trabajo, para la cancelación del contrato.
4. El Representante del Secretario del Trabajo informará inmediatamente al Cónsul de México sobre esta solicitud, y se efectuará entonces una determinación conjunta preliminar sobre las cantidades que se adeuden trabajador, pero no se dictará ninguna resolución sobre cancelación del contrato, sino hasta que dicho diagnóstico sea confirmado por el que expida el médico del Servicio de Salubridad Pública de los Estados Unidos de América.
5. El Cónsul de México con jurisdicción en el área de empleo del trabajador, autorizará entonces al Representante Mexicano en el Centro de Recepción para que cancele el contrato del trabajador si el diagnóstico es confirmado por el doctor del Servicio de Salubridad Pública de los Estados Unidos de América.
6. Si se confirma el diagnóstico, el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México en el Centro de Recepción cancelarán el contrato con arreglo al Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios.
7. El Administrador del Centro de Recepción dará aviso al Cónsul de México en el mismo, tan pronto como el paciente esté listo para salir.
8. El Cónsul de México hará gestiones sin demora a fin de regresar al paciente a México a la mayor brevedad posible.
9. Los funcionarios mexicanos correspondientes notificarán al Servicio Mexicano de Migración para que efectúe arreglos para recibir al paciente en el lado mexicano de la frontera.
10. Si el doctor del Servicio de Salubridad Pública de los Estados Unidos de América no confirma el diagnóstico, el trabajador será regresado con el patrón. Si el patrón se rehusa a que el trabajador regrese al lugar de empleo, será responsable de la garantía de las 3/4 partes de ocupación que estatuye la Cláusula 10 del Contrato Tipo de Trabajo.

INSTRUCTIVO CONJUNTO DE FUNCIONAMIENTO N° 3

RENDICIÓN DE INFORMES SOBRE TRABAJADORES RECHAZADOS POR CAUSAS MÉDICAS EN LOS CENTROS DE RECEPCIÓN

En cualquier caso en que un trabajador mexicano sea rechazado en un Centro de Recepción por causa de padecimientos físicos o mentales, el Doctor del Servicio de Salubridad Pública de los Estados Unidos de América en el Centro, entregará al trabajador y al Cónsul de México en el Centro de Recepción un diagnóstico por escrito del caso, a fin de que el propio Cónsul pueda transmitirlo a las autoridades mexicanas correspondientes.

INTERPRETACIONES CONJUNTAS — ARTÍCULOS 7 Y 30 DEL ACUERDO

El procedimiento establecido en el Artículo 7 del Acuerdo, para determinaciones conjuntas de los Representantes del Gobierno Mexicano y del Departamento del Trabajo, respecto a si un patrón debe ser declarado inaceptable para contratar trabajadores mexicanos, no se utilizará como sustituto del procedimiento estipulado en el Artículo 30 para determinar si un trabajador o un patrón han dejado de cumplir con su contrato de trabajo o el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios. Puede iniciarse la acción para declarar a un patrón inaceptable con el fundamento en que haya dejado de cumplir el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios o el Contrato de Trabajo, solo hasta después de que se haya resuelto conjuntamente de conformidad con el Artículo 30, que ha faltado al cumplimiento de aquéllos.

No obstante, puede iniciarse el procedimiento, con arreglo al Artículo 7, para declarar a un patrón inaceptable por cualesquier otros motivos que la falta de cumplimiento con el Acuerdo o el Contrato de Trabajo sin que se haya promovido antes con arreglo al Artículo 30.

DURACIÓN DEL CONTRATO

El primer párrafo del Artículo 9 del Contrato Tipo de Trabajo se reforma para quedar como sigue :

“La duración del presente contrato de trabajo será la que el mismo indica. Cuando se necesiten los servicios del trabajador mexicano después de la expiración del contrato, mediante su consentimiento podrá continuar empleado sin ser formalmente recontratado, por un período no mayor de 15 días. Al terminar este período de 15 días, el trabajador puede ser ocupado por un período adicional no mayor de 15 días mediante su consentimiento, el del Cónsul de México y del Representante del Secretario del Trabajo, sin necesidad de prórroga por escrito del contrato. El período de trabajo conforme al presente contrato, comenzará el día siguiente al de la llegada del trabajador mexicano al lugar de empleo en los Estados Unidos de América.”

Habiéndose considerado favorablemente el texto que antecede, mi Gobierno me autoriza para proponer que la presente nota, y la nota de respuesta de usted confirmando y aceptando los textos en nombre del Gobierno de México, sean consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la Interpretación Conjunta de los Artículos 7 y 30 del Acuerdo, para la expedición de Instrucciones Conjuntas de Funcionamiento que se indican, y para considerar reformado el primer párrafo de la Cláusula 9 del Contrato Tipo de Trabajo y sus Reformas en los términos arriba expresados.”

En respuesta a vuestra nota arriba transcrita, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que confirmo y acepto las proposiciones en ella contenidas y accedo a que el presente cambio de notas sea considerado como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, para los efectos de la expedición de los tres Instructivos Conjuntos sobre Funcionamiento del Acuerdo Internacional en vigor ; de la Interpretación Conjunta de los Artículos 7 y 30 del propio Acuerdo, así como de la Reforma a la Cláusula 9a. del Contrato Tipo de Trabajo según se propone.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N

Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 20021

México, D. F., June 29, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 1178, of this date, which reads word for word as follows :

[*See note I*]

In reply to your note transcribed above, I take pleasure in informing Your Excellency that I confirm and accept the proposals therein contained and I agree that this exchange of notes shall be considered an Agreement between the two Governments, for purposes of the issuance of the three Joint Instructions on Operation of the International Agreement in force, concerning the Joint Interpretation of Articles 7 and 30 of the said Agreement, and concerning the Amendment to Article 9 of the Standard Work Contract, as proposed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
México, D. F.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 29 JUIN 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

N° 1178

Mexico (D. F.), le 29 juin 1956

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 23 décembre 1955 (ma note n° 566 et votre réponse n° 20045)³ prorogeant l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été modifié¹.

Comme le prévoyait cet échange de notes, les représentants de nos deux Gouvernements se sont réunis du 16 au 26 avril 1956 à Mexico pour y discuter des questions que pose actuellement l'application de l'Accord et sont convenus de recommander que ces questions soient réglées au moyen de trois projets d'instructions d'application communes, d'un projet d'interprétation commune de l'Accord et d'un projet d'amendement au contrat type de travail, projets dont les textes sont les suivants :

INSTRUCTION D'APPLICATION COMMUNE N° 1

TRANSPORT DES TRAVAILLEURS MEXICAINS

Le transport des ouvriers agricoles mexicains sera régi par l'Instruction d'application commune suivante :

CHAPITRE PREMIER

Transport par autobus

1.

Tout véhicule à moteur destiné au transport des personnes et ayant plus de 10 places assises pourra être utilisé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 388 ; vol. 234, p. 351 et 355 ; vol. 241, p. 506, et vol. 265.

² Entré en vigueur le 29 juin 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 511.

Tous les autobus à sièges fixes devront satisfaire aux normes prescrites pour les autobus scolaires par l'État dans lequel les autobus sont immatriculés. Pour le matériel en service lors de l'entrée en vigueur de la présente Instruction d'application commune, des dérogations à ces normes seront autorisées. Ces dérogations devront cependant être approuvées conjointement par un représentant du Secrétaire au travail et par le Consul du Mexique compétent.

Tout autobus devra être muni d'une trousse de premiers secours, d'un extincteur d'incendie en bon état de fonctionnement et d'une provision d'eau potable placée dans des récipients pourvus de robinets et de gobelets en papier, dont les travailleurs transportés pourront aisément s'approcher.

Tout véhicule servant au transport de travailleurs mexicains devra être maintenu en parfait état pour ce qui est de la propreté et de l'hygiène.

2.

Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, les autobus transportant des travailleurs mexicains pourront poursuivre leur voyage jusqu'au lieu de destination sans limitation de temps à condition qu'au cours de n'importe quelle période de 24 heures, aucun chauffeur ne conduise plus de 10 heures en tout, compte non tenu des arrêts de repos et des arrêts pour les repas. Le transport des ouvriers mexicains ne devra pas commencer avant six heures et les autobus devront arriver au centre de réception à 20 heures au plus tard.

Des arrêts de repos d'une durée de 15 minutes devront être faits toutes les deux heures.

Des arrêts pour les repas devront être faits à l'heure normale des repas ou à une heure voisine.

3.

Les normes minimums prévues dans la formule ES-367 pour les camps de travail agricole seront, sauf pour ce qui est du blanchissage, applicables aux lieux d'étape. Les travailleurs mexicains devront avoir la possibilité de se nourrir convenablement aux lieux d'étape.

4.

Tous les travailleurs en transit ou attendant d'être transportés recevront pour chaque repas un panier-repas ayant au minimum la composition suivante :

soit

2 sandwiches : 1 au fromage et 1 au jambon ou au pâté

(1) pomme, orange ou banane, ou fruit de saison

Lait (1/2 pinte) ou

Lait chocolaté (1/2 pinte) ou

Eau gazeuse en bouteille

soit

1 boîte de haricots de 8 onces

2 boîtes de sardines de 3 onces 1/4

6 tranches de pain vitaminé et 1 pain au lait

Fruits de saison

1 ouvre-boîte de conserve par 6 rations

Lait (1/2 pinte) ou

Eau gazeuse en bouteille

soit

Cinquante cents par repas et par travailleur. L'employeur aura le choix entre les trois possibilités énumérées ci-dessus.

5.

Tous les conducteurs d'autobus transportant des travailleurs mexicains devront remplir les conditions et avoir les aptitudes exigées par les lois de l'État où le véhicule est immatriculé pour conduire les véhicules du type utilisé et ils devront, lorsqu'ils transportent des travailleurs mexicains, se conformer aux dispositions pertinentes des lois sur les véhicules à moteur des États dans lesquels ils circulent ou qu'ils traversent.

6.

Avant tout départ d'un centre de réception, les documents suivants seront présentés au représentant du Secrétaire au travail et au Consul du Mexique compétent : 1) une pièce attestant qu'une assurance a été souscrite pour les montants spécifiés dans le contrat de travail ; 2) une pièce attestant que le transporteur est autorisé à utiliser le véhicule dans lequel les ressortissants mexicains doivent voyager ; 3) un itinéraire indiquant les arrêts prévus pour le repos et pour les repas, ainsi que les lieux d'étape, le cas échéant ; 4) un certificat d'inspection du véhicule par l'État, si la législation de l'État exige ce certificat, et une formule ES-355 A (Rapport d'inspection de véhicule) dûment remplie ; 5) un permis de conduire valable pour la conduite de l'autobus transportant les travailleurs mexicains.

Les autobus utilisés dans un État dont la législation n'exige pas de certificat d'inspection doivent satisfaire aux conditions fixées par la formule ES-355 (Rapport d'inspection de véhicule). La partie de la formule relative à l'inspection mécanique ne s'applique pas aux véhicules utilisés uniquement dans un État qui n'exige pas de certificat officiel d'inspection. Dans tous les cas, cependant, les autobus devront remplir les conditions spécifiées par le Département du travail dans la formule d'inspection de véhicule.

La formule ES-355 (Rapport d'inspection de véhicule) est jointe à la présente Instruction d'application commune et en fait partie.

CHAPITRE II

Transport par camion

Il est généralement reconnu que, pour le transport des personnes, les autobus sont, à tous points de vue, préférables à beaucoup de moyens de transport actuellement utilisés. Il est instamment recommandé à tous les employeurs qui n'utilisent pas actuellement d'autobus pour le transport des travailleurs mexicains de remplacer dans le plus bref délai les véhicules qu'ils emploient maintenant par des autobus.

1.

Les travailleurs agricoles mexicains ne peuvent être transportés par camion du centre de réception au lieu d'emploi et inversement, ou d'un lieu d'emploi à un autre, que si la longueur totale du parcours dans un sens ne dépasse pas 350 milles. Les remorques à rancher et les camions du type fourgon frigorifique ne peuvent être utilisés pour le transport des travailleurs.

2.

Tout véhicule à moteur servant au transport des travailleurs devra remplir les conditions suivantes :

Les planchers et l'intérieur des parois de l'espace affecté au transport des passagers devront être dépourvus de clous ou vis qui dépassent, picots ou autres aspérités risquant de blesser les passagers ou d'endommager leurs vêtements.

Les panneaux latéraux et les panneaux avant et arrière devront avoir au moins 46 pouces de hauteur par rapport au plancher.

Chaque travailleur transporté devra avoir un siège. Si le parcours est supérieur à 100 milles, les sièges devront être rembourrés d'une couche de crin caoutchouté de 4 pouces et d'une couche de feutre de coton ou d'un produit similaire ayant 3/4 de pouce d'épaisseur ; ils devront être convenablement recouverts. Ils devront en outre répondre aux spécifications suivantes : 1) ils devront être solidement fixés au plancher ; 2) leur partie postérieure ne devra pas être à moins de 15 pouces et leur partie antérieure à moins de 17 pouces du plancher ; 3) ils devront avoir au moins 14 pouces de profondeur ; 4) ils devront être faits de planches bien rabotées et d'un seul tenant dont le bord antérieur sera chanfreiné ; 5) ils devront être conçus de manière à laisser à chaque passager un espace d'au moins 19 pouces ; 6) les dossiers devront être éloignés les uns des autres d'au moins 32 pouces, y compris l'espace pour les jambes ; quand les sièges seront disposés face à face, les bords antérieurs de deux sièges opposés devront être séparés par une distance de 24 pouces ; 7) les sièges devront être munis de dossiers ayant au moins 36 pouces de hauteur par rapport au

plancher et, si ces dossiers sont faits de planchettes, celles-ci ne devront pas être espacées de plus de 2 pouces ; 8) si elles sont en bois, les surfaces extérieures des sièges et dossiers devront être rabotées ou bien polies et être dépourvues de picots, de vis ou de clous qui dépassent ou autres aspérités.

Les passagers devront pouvoir sans difficulté gagner et quitter par l'arrière ou par le côté droit l'espace qui leur est réservé. L'ouverture ménagée à cette fin devra avoir au moins 18 pouces de largeur ; sa partie supérieure devra être au moins à 46 pouces de hauteur et sa partie inférieure devra être au niveau du plancher de l'espace réservé aux voyageurs.

Les accès devront être munis de portes ou de portières et chacune de ces portes ou portières devra être pourvue au moins d'un loquet ou autre dispositif de verrouillage conçu de façon telle que la porte ou la portière reste bien fermée pendant le transport et puisse s'ouvrir et se fermer facilement sans outils.

Des échelles ou des marchepieds devront être fournis pour l'entrée et la sortie ; ils devront être solidement fixés au véhicule. Les échelons ou les marches ne devront pas être espacés de plus de 12 pouces, étant entendu que la marche ou échelon inférieur ne devra pas être à plus de 18 pouces au-dessus du sol quand le véhicule est vide.

Le véhicule devra être muni de poignée ou autres dispositifs analogues permettant aux passagers d'entrer et de sortir sans danger.

Les véhicules devront avoir au moins une sortie de secours munie d'une porte ou portière pourvue d'un loquet et d'une poignée satisfaisant aux conditions énoncées ci-dessus.

Pour que les passagers soient convenablement protégés des intempéries, tous les véhicules devront être munis d'un toit fixe à 78 pouces au moins au-dessus du plancher et de bâches retombant sur les côtés pour abriter les parties découvertes.

Tous les véhicules devront être munis d'une trousse de premiers secours, d'un extincteur d'incendie en bon état de fonctionnement et d'une provision d'eau potable placée dans des récipients pourvus de robinets et de gobelets de papier dont les travailleurs transportés pourront aisément s'approcher.

Des dispositifs devront être mis à la disposition des passagers pour leur permettre de communiquer avec le conducteur. Ces dispositifs pourront comprendre notamment des sonnettes ou des cordons d'appel, des tubes acoustiques ou autres dispositifs mécaniques ou électriques.

Tout véhicule servant au transport de travailleurs mexicains devra être maintenu en parfait état pour ce qui est de la propreté et de l'hygiène.

3.

Les travailleurs mexicains ne devront en aucun cas être transportés plus de 10 heures par jour en tout, compte non tenu des arrêts de repos et des arrêts pour les repas. Les camions ne devront pas circuler avant 6 heures ni après 20 heures, sauf le jour du départ où le véhicule pourra arriver au lieu d'emploi à 23 heures au plus tard. Si le camion transportant des travailleurs mexicains ne peut atteindre le lieu d'emploi à 23 heures, il devra arriver à 20 heures au plus tard à un lieu d'étape approuvé.

Ces horaires s'appliqueront aux camions transportant des travailleurs du lieu d'emploi au centre de réception ; toutefois, les camions ne devront en aucun cas arriver au centre de réception après 20 heures.

Des arrêts de repos d'une durée de 15 minutes devront être faits toutes les deux heures.

Des arrêts pour les repas devront être faits à l'heure normale des repas ou à une heure voisine.

4.

Tous les conducteurs de camions transportant des travailleurs mexicains devront remplir les conditions et avoir les aptitudes que les lois de l'État où le véhicule est immatriculé exigent dans le cas des conducteurs d'autobus scolaires et ils devront, lorsqu'ils transportent des travailleurs mexicains, se conformer aux dispositions pertinentes des lois sur les véhicules à moteur des États dans lesquels ils circulent ou qu'ils traversent.

5.

Jusqu'au 1^{er} novembre 1956, lorsqu'un employeur pourra apporter au Consul du Mexique compétent et au représentant du Secrétaire au travail la preuve qu'il ne peut remplir les conditions fixées par la présente Instruction d'application commune parce que, pour des raisons indépendantes de sa volonté, il ne peut obtenir la livraison d'autobus ou qu'il ne peut affréter d'autobus à la date voulue, le Consul du Mexique et le représentant du Secrétaire au travail devront autoriser, dans la mesure nécessaire, le transport par camion des travailleurs mexicains. Dans ce cas, les camions devront rigoureusement satisfaire à toutes les conditions énoncées dans la présente Instruction d'application commune, exception faite des dispositions limitant le nombre de milles à parcourir.

6.

Les paragraphes 3, 4 et 6 du chapitre premier sont applicables au présent chapitre et doivent être considérés comme en faisant partie intégrante.

CHAPITRE III

1.

Disposition générale

Toute personne conduisant un véhicule transportant des travailleurs mexicains devra se conformer aux dispositions de la présente Instruction d'application commune. Il incombera à l'employeur qui a embauché des travailleurs mexicains de respecter lesdites dispositions. Si l'employeur, ses employés, son agent ou un entrepreneur indépendant employé par lui ne se conforment pas à ces dispositions, l'employeur sera réputé avoir violé l'Accord.

2.

La présente Instruction d'application commune entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1956.

INSTRUCTION D'APPLICATION COMMUNE N° 2

RETOUR DES MALADES MENTAUX ET DES MALADES IMMOBILISÉS

Le retour au Mexique des travailleurs mexicains atteints d'une maladie mentale ou d'une maladie qui les immobilise sera régi par la présente Instruction d'application commune :

1. Le transfert des travailleurs mexicains atteints d'une maladie mentale ou immobilisés ne devra être entrepris que sur avis médical écrit d'un docteur en médecine qualifié.
2. Avant tout transfert, le représentant du Secrétaire au travail fera connaître le diagnostic du médecin au Consul du Mexique compétent pour la région où est situé le lieu d'emploi. Le Consul du Mexique recevra également une copie du diagnostic et un certificat du médecin attestant que le travailleur est en mesure de faire le voyage jusqu'au centre de réception.
3. L'employeur adressera en même temps au représentant du Secrétaire au travail une requête aux fins d'annulation du contrat.
4. Le représentant du Secrétaire au travail avisera immédiatement le Consul du Mexique de cette requête et le montant dû au travailleur sera alors déterminé de commun accord et à titre préliminaire, mais aucune mesure ne sera prise en vue d'annuler le contrat tant que le médecin du Service de la santé publique des États-Unis n'aura pas confirmé le diagnostic du médecin.
5. Si le médecin du Service de la santé publique des États-Unis confirme le diagnostic, le Consul du Mexique compétent pour la région où est situé le lieu d'emploi autorisera alors le Consul du Mexique du centre de réception à annuler le contrat du travailleur.
6. Si le diagnostic est confirmé, le représentant du Secrétaire au travail et le Consul du Mexique du centre de réception annuleront alors le contrat conformément à l'Accord sur les travailleurs migrants.

7. L'administrateur du centre de réception avisera alors le Consul du Mexique au centre dès que le malade sera prêt à partir.
8. Le Consul du Mexique prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que le malade rentre au Mexique dans le plus bref délai.
9. Les fonctionnaires mexicains compétents donneront au Service d'immigration mexicain les instructions nécessaires pour que le malade soit reçu à la frontière par les autorités mexicaines.
10. Si le médecin du Service de la santé publique des États-Unis ne confirme pas le diagnostic, le travailleur sera renvoyé chez l'employeur. Si l'employeur refuse d'autoriser le travailleur à regagner le lieu de travail, il devra lui accorder le bénéfice de la garantie des trois quarts prévue à l'article 10 du contrat type de travail.

INSTRUCTION D'APPLICATION COMMUNE N° 3

ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS SUR LES TRAVAILLEURS REFUSÉS POUR RAISON DE SANTÉ DANS LES CENTRES DE RÉCEPTION

Dans tous les cas où un travailleur mexicain aura été refusé dans un centre de réception parce qu'il est atteint d'une affection mentale ou physique, le médecin du Service de la santé publique des États-Unis affecté au centre fournira au travailleur et au Consul du Mexique du centre de réception un diagnostic écrit de la maladie pour que ledit Consul puisse le transmettre à l'autorité mexicaine compétente.

INTERPRÉTATION COMMUNE DES ARTICLES 7 ET 30

La méthode prévue à l'article 7, selon laquelle les représentants du Gouvernement mexicain et du Secrétaire au travail décident d'un commun accord si l'employeur doit avoir le droit d'embaucher des travailleurs mexicains ne doit pas être utilisée à la place de la méthode prévue à l'article 30 pour déterminer si le travailleur ou l'employeur ont respecté ou non les dispositions du contrat de travail ou de l'Accord sur les travailleurs migrants. Il ne pourra être engagé de procédure tendant à refuser à l'employeur le droit d'embaucher des travailleurs mexicains, motif pris de ce qu'il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'Accord sur les travailleurs migrants ou du contrat de travail que si une décision commune, prise conformément aux méthodes prévues à l'article 30, a préalablement établi que l'employeur n'avait pas respecté lesdites dispositions.

Une procédure tendant à refuser à l'employeur le droit d'embaucher des travailleurs mexicains pourra cependant être engagée en application de l'article 7 pour des raisons autres que l'inobservation des dispositions de l'Accord sur les travailleurs migrants ou du contrat de travail, sans que l'article 30 ait été préalablement invoqué.

DURÉE DU CONTRAT

Des amendements sont apportés au premier paragraphe de l'article 9 du contrat type de travail, dont le nouveau texte est le suivant :

« Le présent contrat de travail aura la durée qu'il stipule. Si l'employeur a besoin des services d'un travailleur mexicain après l'expiration du contrat, il peut, avec le consentement de l'intéressé, employer celui-ci pour une durée de 15 jours au plus sans le réembaucher. À l'expiration de cette période de 15 jours, le travailleur pourra, avec son consentement et avec le consentement du Consul du Mexique et du représentant du Secrétaire au travail, être employé pour une nouvelle période ne dépassant pas 15 jours sans que le contrat soit prorogé par écrit. La période d'emploi, aux termes du présent contrat, commencera le lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi aux États-Unis. »

Les textes qui précèdent rencontrant son agrément, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant et acceptant lesdits textes au nom du Gouvernement mexicain soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en ce qui concerne l'interprétation commune

des articles 7 et 30 de l'Accord, la publication des instructions d'application communes susvisées et la version modifiée précitée du premier paragraphe de l'article 9 du contrat type de travail.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL DES ÉTATS-UNIS

Bureau de la sécurité de l'emploi
Service du placement dans l'agriculture

RAPPORT D'INSPECTION MÉCANIQUE DE VÉHICULE

Nom du transporteur _____ Date _____
Adresse _____ État _____ N° d'immatriculation _____
Lieu d'inspection _____

Freins :

Frein de service (à pied) _____ Frein de secours (à main) _____
Déblocage automatique _____ Conduits et raccords _____
Direction _____ Réservoirs de carburant _____

Dispositifs d'éclairage et réflecteurs :

Phares _____ Feux stop _____ Lanternes arrière _____ Hauteur libre à l'avant _____
Hauteur libre à l'arrière _____ Feux latéraux _____ Réflecteurs _____
Câblage et connexions _____

Pièces et accessoires :

Glaces de sécurité _____ Dispositifs d'attelage _____ Essuie-glace _____ Pneus _____
Chaînes de sécurité (remorque ordinaire) _____ Rétroviseur _____ Avertisseur sonore _____

Approuvé _____ Inspecté par _____
(Représentant du Service
de placement dans l'agriculture)

Avis

Dans les localités où se trouve un centre de réception, un ou plusieurs garages seront agréés par le Département du travail pour les inspections au tarif normal. En dehors de ces localités, le véhicule pourra être inspecté dans n'importe quel garage sérieux. Le véhicule devra être inspecté de préférence avant le départ pour le lieu d'embauche.

Les rapports d'inspection de véhicules sont valables six mois à compter de la date de délivrance.

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL DES ÉTATS-UNIS

Bureau de la sécurité de l'emploi
Washington

RAPPORT D'INSPECTION DE VÉHICULE

Lieu d'inspection _____ Date _____ Heure _____
 Nom du propriétaire _____ Nom du conducteur _____
 Destination finale _____ Milles _____ Nombre de places _____
 Type de véhicule _____ Camion Autobus scolaire Véhicule public Autre véhicule

Ne remplir ci-après que la partie correspondant au véhicule utilisé

Partie A Camion parcourant moins de 100 milles1) *Équipement*

Extincteur d'incendie _____ Ampoules électriques et fusibles de rechange _____ Toit fixe et bâches latérales _____ Feux de stationnement forcé ou lanterne _____ Torches électriques _____ Drapeaux et pavillons _____ Trousses de premiers secours _____ Sièges et dossiers _____ Délimitation des places _____ Récipients d'eau potable munis de robinets _____ Gobelets en papier _____ Dispositif d'appel _____

2) *Documents exigés*

Pièce attestant que l'employeur est propriétaire du véhicule _____ Assurance _____ Certificat d'inspection par l'État (si la législation de l'État l'exige) ou Rapport d'inspection mécanique (ES-355) _____ Permis de conduire les véhicules du type utilisé _____ L'intéressé possède-t-il un exemplaire des Instructions d'application communes du Département du travail des États-Unis et en comprend-il les dispositions ? _____

Partie B Camion parcourant plus de 100 milles1) *Équipement*

Extincteur d'incendie _____ Ampoules électriques et fusibles de rechange _____ Toit fixe et bâches latérales _____ Feux de stationnement forcé ou lanterne _____ Torches électriques _____ Drapeaux et pavillons _____ Trousses de premiers secours _____ Sièges rembourrés _____ Récipients d'eau potable munis de robinets _____ Gobelets en papier _____ Dispositif d'appel _____

2) *Documents exigés*

Pièce attestant que l'employeur est propriétaire du véhicule _____ Assurance _____ Certificat d'inspection par l'État (si la législation de l'État l'exige) ou Rapport d'inspection mécanique (ES-355) _____ Permis de conduire les véhicules du type utilisé _____ Itinéraire détaillé avec indication des arrêts _____ L'intéressé possède-t-il un exemplaire des Instructions d'application communes du Département du travail des États-Unis et en comprend-il les dispositions ? _____

Partie C Autobus1) *Équipement*

Extincteur d'incendie _____ Feux de stationnement forcé ou lanterne _____ Torches électriques _____ Drapeaux et pavillons _____ Trousses de premiers secours _____ Eau potable _____ Gobelets en papier _____

2) *Documents exigés*

Assurance _____ Certificat d'inspection par l'État (si la législation l'exige) ou Rapport d'inspection mécanique (ES-355) _____ Permis de conduire les véhicules du type utilisé _____ L'intéressé possède-t-il un exemplaire des Instructions d'application communes du Département du travail des États-Unis et en comprend-il les dispositions ? _____

Titre de propriété _____ (sauf pour les véhicules publics)

Contresigné par _____

J'ai personnellement examiné le véhicule et les documents et les ai trouvés conformes aux prescriptions du Département du travail.

Représentant de l'employeur _____

Signé _____
Service du placement dans l'agriculture

INSTRUCTION POUR L'INSPECTION

On trouvera ci-après un aperçu général des points sur lesquels portera l'inspection effectuée dans les stations d'inspection.

1. Tous les feux arrière doivent fonctionner et être visibles à une distance de 500 pieds.
2. Le véhicule doit être muni de catadioptrés.
3. Le véhicule doit être muni de glaces de sécurité.
4. Les portes ou portières doivent être dans un état tel qu'on puisse les ouvrir et les fermer en toutes circonstances. Les portières doivent être solidement fixées en toutes circonstances.
5. Les boulons de carrosserie doivent être bien serrés.
6. Deux phares de type agréé, réglés en hauteur et en largeur selon le type, la partie la plus brillante du faisceau étant réglée à trois pouces au-dessous du niveau de la lampe. Le tableau de bord doit être muni d'une lampe-témoin indiquant l'allumage plein phare pour tous phares à réflecteur étanche.
7. Réflecteurs de type voulu, propres et non déformés. L'intensité lumineuse doit être de 4.000 bougies au moins et de 37.000 bougies au plus.
8. Verres de phares et ampoules de type agréé.
9. Tous les circuits électriques doivent être conformes aux spécifications du constructeur, les fils doivent être en bon état et les bornes bien serrées.
10. Les feux auxiliaires d'un type agréé sont autorisés. Ils doivent être branchés pour être approuvés à l'inspection.
11. Le véhicule doit être muni d'indicateurs de direction.
12. Les feux de gabarit doivent être les suivants :

Côtés

Un feu de gabarit latéral rouge situé à l'angle supérieur arrière de chacun des panneaux latéraux pleins de la carrosserie. Un réflecteur jaune-orangé situé à l'angle inférieur avant de chaque côté de la carrosserie.

Un feu de gabarit latéral jaune-orangé situé à l'angle supérieur avant de chacun des panneaux latéraux pleins de la carrosserie. Un réflecteur rouge situé à l'angle inférieur arrière de chacun des côtés de la carrosserie.

Avant

Un feu de gabarit jaune-orangé situé à l'angle supérieur avant de la partie pleine de la carrosserie.

Arrière

Un feu de gabarit rouge situé à chacun des angles supérieurs arrière de la partie pleine de la carrosserie.

13. Le parallélisme des roues doit être maintenu conformément aux spécifications du constructeur.
14. Fonctionnement de la direction ; toutes les parties du mécanisme de direction, notamment roulements de roues, barres d'accouplement, pivots de fusée et douilles, boîtier de direction, vis sans fin et secteur, bielle de direction, leviers de braquage ; amortisseurs, ressorts et jumelles ; les jumelles doivent être maintenues en bon état de fonctionnement.
15. Les pneus doivent être en bon état et la toile ne doit pas être visible.
16. Il ne doit pas y avoir de fuite dans le silencieux, dans le collecteur d'échappement ni dans le tuyau d'échappement.
17. Il ne doit pas y avoir de fuite d'essence ni de fuite d'huile excessive.

18. L'avertisseur sonore doit être en bon état de fonctionnement et doit pouvoir émettre un son audible à une distance de 200 pieds dans des conditions normales.
19. Le véhicule doit être muni d'un pare-brise en bon état.
20. La visibilité du chauffeur ne doit pas être gênée par des emblèmes, papillons ou étiquettes (autres que ceux exigés par la loi).
21. Le véhicule doit être muni d'un rétroviseur, placé de manière à refléter la route jusqu'à une distance de 200 pieds.
22. Le compteur de vitesse doit fonctionner en toutes circonstances.
23. Les freins doivent être réglés identiquement sur toutes les roues pour que le véhicule roulant à 20 milles à l'heure puisse s'arrêter en 30 pieds.
24. Le mécanisme de freinage, toutes les commandes, les segments et les garnitures, les tambours, le maître-cylindre et les cylindres de roue doivent être maintenus en bon état et les segments de freins doivent être convenablement réglés. Les pédales doivent être munies de caoutchouc. La pédale doit avoir une réserve de course de 2 pouces au moins.
25. Le frein auxiliaire doit être réglé pour que l'on puisse arrêter en 60 pieds le véhicule roulant à 20 milles à l'heure et pour que l'on puisse immobiliser le véhicule sur toute rampe de 12 pour 100 au plus.
26. Le plancher et le couvre-plancher doivent être bien ajustés et sans trous.

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 20021

Mexico (D. F.), le 29 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1178 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que je confirme et accepte les propositions qui y figurent et qu'il me convient que le présent échange de notes soit considéré comme un accord entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la publication des trois Instructions communes relatives à l'application de l'Accord international en vigueur, l'interprétation commune des articles 7 et 30 dudit Accord ainsi que la modification du premier paragraphe de l'article 9 du contrat type de travail.

Je saisis cette occasion, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 2411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR WATER RESOURCES DEVELOPMENT. ADDIS ABABA, 23 AND 24 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. ADDIS ABABA, 26 AND 27 JUNE 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

No. 898

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to the Embassy's Notes No. 147 of June 23, 1952,¹ No. 258 of June 27, 1953,² and No. 186 of April 27, 1954,⁴ and to the Ministry's replies No. 4444/21/44 of June 24, 1952,¹ No. 97/3B/45 of June 30, 1953,³ and No. 4563/26/46 of May 11, 1954,⁴ in which our two Governments agreed to cooperate in a program for the study of the water resources of Ethiopia and the preparation of plans for the development thereof, and to extend this program to include a project for demonstration and teaching techniques of drilling wells in Ethiopia. The Embassy refers further to its Note No. 816 of May 11, 1956.⁵ In view of informal understandings which have been subsequently reached by representatives of our two Governments, the Embassy desires to replace Note No. 816 with the present note, which incorporates these subsequent understandings.

The Government of the United States of America proposes that, effective as of May 11, 1956, the arrangement affected by the above-mentioned exchanges of notes be continued sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement.

It is further proposed that the arrangement effected by the above-mentioned exchanges of notes be amended to establish separate joint funds to be entitled "Ethiopian-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 215.

² Came into force on 27 June 1956 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 11 May 1956.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 366.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 346.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HYDRAULIQUES. ADDIS-ABÉBA, 23 ET 24 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. ADDIS-ABÉBA, 26 ET 27 JUIN 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie

N° 898

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade n° 147 du 23 juin 1952¹, n° 258 du 27 juin 1953² et n° 186 du 27 avril 1954³ ainsi qu'aux réponses du Ministère n° 4444/21/44 du 24 juin 1952¹, n° 97/3B/45 du 30 juin 1953² et n° 4563/26/46 du 11 mai 1954⁴, par lesquelles les deux Gouvernements sont convenus de coopérer à la mise en œuvre d'un programme ayant pour objet l'étude des ressources hydrauliques de l'Éthiopie et l'élaboration de plans pour la mise en valeur de ces ressources, et d'étendre ce programme de telle sorte qu'il prévoit l'exécution en Éthiopie d'un projet de démonstration et d'enseignement des techniques du forage des puits. L'Ambassade se réfère en outre à sa note n° 816 du 11 mai 1956⁵. Les représentants de nos deux Gouvernements s'étant depuis lors officieusement entendus sur un certain nombre de questions, l'Ambassade désire remplacer sa note n° 816 par la présente note, dans laquelle sont précisées les questions sur lesquelles un accord est intervenu.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'après le 11 mai 1956, les arrangements conclus par les échanges de notes susmentionnés demeurent en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Le Gouvernement des États-Unis propose en outre de modifier l'arrangement conclu par les échanges de notes sus-mentionnés de façon à créer des fonds communs distincts

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 215.

² Entré en vigueur le 27 juin 1956 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application rétroactivement le 11 mai 1956.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 367.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 347.

⁵ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

United States Joint Fund for Water Resources” and the “Ethiopian-United States Joint Fund for Well Drilling,” it being understood that contributions of our two Governments to these joint funds additional to the contributions to the Water Resources Joint Fund specified in the above-mentioned exchange of notes shall be made pursuant to such agreement as may later be reached by representatives of our two Governments, and it being further understood that the obligations of the two Governments in respect of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to both Governments for these purposes.

It is further proposed, also, that the Exchange of Notes, No. 4563/26/46 of May 11, 1954, and No. 186 of April 27, 1954, be amended to provide that the Vice Minister of the Ministry of Public Works and Communications of the Imperial Ethiopian Government, or his designee, and the Director of the United States of America Operations Mission to Ethiopia, or his designee, shall serve as Co-Directors of the Ethiopian-United States Joint Fund for Water Resources. All joint funds designated for the purposes of the Water Resources Survey and the water resources program shall be transferred to the joint jurisdiction of the Ministry of Public Works and Communications and the Mission. However, it is understood that the well drilling program and the Ethiopian-United States Joint Fund for Well Drilling shall remain under the Co-Directorship of the Minister of Commerce and Industry and the Director of the United States of America Operations Mission to Ethiopia.

If this proposal is acceptable to the Imperial Ethiopian Government, the Embassy would appreciate receiving a reply to that effect. The Government of the United States of America will then consider this note and the reply concurring therein as constituting an agreement which shall be effective as of May 11, 1956.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government the assurances of its highest consideration.

American Embassy

Addis Ababa, Ethiopia, June 26, 1956

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2943/32/48

Addis Ababa, the 27th June, 1956

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 898 of the 26th June, 1956, in substitution of the Embassy's Note No. 816 of the 11th May, 1956, regarding the program of the two Governments for the study of the water resources of Ethiopia and preparation of plans for the development thereof.

dénommés « Fonds commun américano-éthiopien pour l'exploitation des ressources hydrauliques » et « Fonds commun américano-éthiopien pour le forage de puits » ; il est entendu que les versements que les deux Gouvernements feront à ces fonds communs, en sus de leurs contributions au Fonds commun pour l'exploitation des ressources hydrauliques, conformément à l'échange de notes susmentionné, seront faits selon les modalités que pourront fixer ultérieurement d'un commun accord les représentants des deux Gouvernements ; il est entendu en outre que les deux Gouvernements ne seront tenus de s'acquitter des obligations que leur impose le présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires.

Le Gouvernement des États-Unis propose encore que l'échange de notes n° 4563/26/46 du 11 mai 1954 et n° 186 du 27 avril 1954 soit modifié de façon à prévoir que le Vice-Ministre des travaux publics et des communications du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ou son représentant, et le Directeur de la Mission technique des États-Unis d'Amérique en Éthiopie, ou son représentant, seront Codirecteurs du Fonds commun américano-éthiopien pour l'exploitation des ressources hydrauliques. Tous les fonds communs affectés à l'étude des ressources hydrauliques et au programme d'exploitation des ressources hydrauliques seront confiés à la gestion commune du Ministère des travaux publics et des communications et de la Mission. Il est entendu toutefois que le programme de forage de puits et le Fonds commun américano-éthiopien pour le forage de puits resteront placés sous la direction commune du Ministère du commerce et de l'industrie et du Directeur de la Mission technique des États-Unis d'Amérique en Éthiopie.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement impérial d'Éthiopie, l'Ambassade sera heureuse de recevoir une réponse en ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse confirmative comme constituant un accord qui entrera en vigueur le 11 mai 1956.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba (Éthiopie), le 26 juin 1956

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2943/32/48

Addis-Abéba, le 27 juin 1956

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 898 du 26 juin 1956, qui remplace la note de l'Ambassade n° 816 du 11 mai 1956 relative au programme des deux Gouvernements visant à étudier les ressources hydrauliques de l'Éthiopie et à élaborer des plans pour la mise en valeur de ces ressources.

The Ministry have to communicate herewith the agreement of the Imperial Ethiopian Government to the proposals of the United States Government, that is,

[See note I]

and to note that the words "Minister or" have been added in the third line of the third paragraph of the Embassy's proposal in the Embassy's Note under reference, and to say that this instant Note, taken with the Note under reference, shall constitute an agreement effective as of the 11th May, 1956.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

(*Initialled*) [illegible]

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

Le Ministère a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement impérial d'Éthiopie accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis, savoir :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur de signaler que les mots « le ministre ou » ont été ajoutés à la troisième ligne du troisième alinéa, de la proposition de l'Ambassade contenue dans la note précitée et de faire savoir que la présente note constituera, avec la note précitée, un accord entrant en vigueur le 11 mai 1956.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

2 July 1957

ALBANIA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juillet 1957

ALBANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454, and Vol. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 18 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454, et vol. 265.

No. 3078. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA RELATING TO THE USE BY THE UNITED STATES OF CERTAIN AGREED AREAS IN LIBYA FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BENGHAZI, ON 9 SEPTEMBER 1954¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING² RELATING TO CRIMINAL JURISDICTION OVER MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES UNDER ARTICLE XX (2) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TRIPOLI, ON 24 FEBRUARY 1955

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

With respect to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya" signed at Benghazi on September 9, 1954,¹ hereinafter referred to as "the Agreement", the two Governments have reached the following understanding concerning Article XX of the Agreement.

Under Paragraph (2) of Article XX of the Agreement the Government of the United Kingdom of Libya has reserved jurisdiction over members of the United States forces except as provided in Paragraph (1) of Article XX of the Agreement. In order to establish a policy which will govern the application of the provisions of Paragraph (2) the two Governments agree as follows :

- a) The Government of the United States of America declares that it is fully satisfied with the cooperation and understanding which the Libyan authorities have shown toward the United States military authorities in Libya.
- (b) The Government of the United Kingdom of Libya declares that it is fully satisfied with the manner in which the United States military authorities have exercised disciplinary authority and criminal jurisdiction over members of the United States forces.
- (c) The Government of the United States of America recognizes the interest of the Government of the United Kingdom of Libya in exercising the jurisdiction reserved to it in cases of particular importance to the United Kingdom of Libya.
- (d) The two Governments recognize that it is in their common interest to take steps to ensure the continuation of the good relations that prevail between the people of the United Kingdom of Libya and the members of the United States forces and also to ensure the effective discipline and security of the United States forces. To this end, the Government of the United Kingdom of Libya, in response to the desire of the Government of the United States of America, henceforth undertakes to waive its criminal jurisdiction in relation to members of the United States forces under the terms of the Agreement except in the case of an offense committed by a member

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 217.

² Came into force on 24 February 1955 by signature, with retroactive effect from 30 October 1954, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph.

of the United States forces which is considered by the Government of the United Kingdom of Libya to be of particular importance to the United Kingdom of Libya, such as an offense against the safety of the Libyan State, an offense against the sovereignty or honor of the Libyan State, or an offense which the Libyan State considers to be of serious public concern, including sexual offenses which cause serious public concern. It is understood with respect to a case involving such an offense which is considered of particular importance to the United Kingdom of Libya that the Libyan authorities, taking into account the spirit of cooperation expressed in Article XX of the Agreement, will in the course of appropriate consultations between the Libyan authorities and the United States military authorities give sympathetic consideration to a request from the United States authorities for a waiver of the jurisdiction of the Libyan authorities in such a case. It is also understood that a waiver of jurisdiction in a case shall be final and thereafter the Libyan authorities will not exercise jurisdiction in relation to such a case.

- (e) The Government of the United States of America undertakes to notify the Libyan authorities of the disposition made by the United States military authorities of all cases involving the waiver of jurisdiction referred to in the foregoing undertaking of the Government of the United Kingdom of Libya.

The two Governments agree that the policy set forth above shall be followed with regard to all cases arising since the time of entry into force of the Agreement, namely since twelve o'clock noon, Benghazi time, October 30, 1954.

DONE in duplicate at Tripoli, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, the twenty-fourth day of February, 1955.

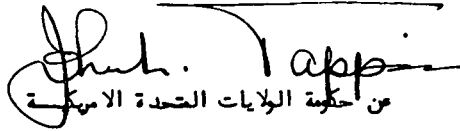
For the Government of the United States of America :

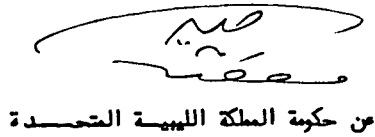
John L. TAPPIN

For the Government of the United Kingdom of Libya :

BEN HALIM

حرر بطرابلس في صورتين باللغتين العربية
والانجليزية وكلا النصين متساو في صحته في اليوم الرابع
والعشرين من شهر فبراير سنة الف وتسعمائة وخمس وخمسين .


عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية


عن حكومة المملكة المتحدة

النظام والأمن الفعليين لقوات الولايات المتحدة ، ولهذه الغاية ، فإن حكومة المملكة الليبية المتحدة ، استجابة لرغبة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، تتعهد من الآن فصاعداً بالتنازل عن اختصاصها الجنائي بالنسبة لأعضاء قوات الولايات المتحدة بموجب نصوص الاتفاقية باستثناء الحالات التي يرتكب فيها أحد أعضاء قوات الولايات المتحدة جريمة تعتبرها حكومة المملكة الليبية المتحدة ذات أهمية خاصة للمملكة الليبية المتحدة كجريمة ضد سلامة الدولة الليبية أو جريمة ضد سيادة الدولة الليبية أو كرامتها أو كجريمة ترى الدولة الليبية أنها صدر قلق خطير للرأى العام ، بما في ذلك الجرائم الاخلاقية التي تسبب قلقاً خطيراً للرأى العام . ومن المفهوم ، بالنسبة لحالة تتعلق بجريمة من نوع تلك الجرائم التي تعتبر ذات أهمية خاصة للمملكة الليبية المتحدة ، ان السلطات الليبية ، نظراً لسروح التعاون التي اعربت عنه العادة العشرية من الاتفاقية ، ستنتظر بعين العطف ، اثناء مشاور مناسب بين السلطات الليبية وسلطات الولايات المتحدة العسكرية ، في طلب من سلطات الولايات المتحدة للتنازل عن اختصاص السلطات الليبية في تلك الحالة . ومن المفهوم ايضاً ان التنازل عن الاختصاص في حالة ما يكون نهائياً وان السلطات الليبية لا تمارس بعد ذلك الاختصاص في تلك الحالة .

(هـ) وتتعهد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتهايب السلطات الليبية بتصرف سلطات الولايات المتحدة العسكرية في كافة الحالات المتعلقة بالتنازل عن الاختصاص المشار اليه في التعهد المذكور اعلاه لحكومة المملكة الليبية المتحدة .

واتفقت الحكومتان على اتباع السياسة المرسومة اعلاه بالنسبة لجميع الحالات التي حدثت منذ ان وضعت الاتفاقية موضع التنفيذ اى منذ الساعة الثانية عشرة ظهراً بتوقيت بنغازى من ٣٠ أكتوبر ١٩٥٤ .

No. 3078. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

مذكرة تفاهم

المادة العشرون

بالنسبة ^١ للاتفاقية بين حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الامريكية ^٢ الموقع عليها بينفازي في اليوم التاسع من سبتمبر سنة الف وتسعمائة وأربع وخمسين المشار اليها فيما بعد ^٣ بالاتفاقية ^٤ قد توصلت الحكومتان الى التفاهم التالي على المادة العشرين من تلك الاتفاقية :

قد احتفظت حكومة المملكة الليبية المتحدة بموجب الفقرة الثانية من المادة العشرين من الاتفاقية بالاختصاص على اعضاء قوات الولايات المتحدة باستثناء ما نصت عليه الفقرة الاولى من المادة العشرين من الاتفاقية . ورفعة في وضع سياسة تضبط تطبيق احكام الفقرة الثانية قد اتفقت الحكومتان على ما يلي :

(أ) تصرح حكومة الولايات المتحدة الامريكية بانها راضية رضا تاما على التعاون والتفاهم اللذين ابدتهما السلطات الليبية نحو سلطات الولايات المتحدة العسكرية بليبيا .

(ب) وتصرح حكومة المملكة الليبية المتحدة بانها راضية رضا تاما على الطريقة التي مارست بها سلطات الولايات المتحدة العسكرية السلطات التأديبية والاختصاص الجنائي على اعضاء قوات الولايات المتحدة .

(ج) وتتعترف حكومة الولايات المتحدة الامريكية بصحة حكومة المملكة الليبية المتحدة في ممارسة الاختصاص المحتفظ لهما به في الحالات التي لها اهمية خاصة للمملكة الليبية المتحدة .

(د) تعترف الحكومتان بانه من صلتحتهما المشتركة اتخاذ الخطوات لتأمين استمرار العلاقات الطيبة القائمة بين شعب المملكة الليبية المتحدة واطراف قوات الولايات المتحدة كذلك لتأمين

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3078. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INSTALLATIONS SITUÉES DANS CERTAINES ZONES CONCÉDÉES EN LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 9 SEPTEMBRE 1954¹

MÉMORANDUM D'ACCORD² RELATIF À LA JURIDICTION EN MATIÈRE PÉNALE À L'ÉGARD DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE XX DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 24 FÉVRIER 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

Se référant à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye » signé à Bengazi le 9 septembre 1954¹, ci-après dénommé « l'Accord », les deux Gouvernements sont convenus, au sujet de l'article XX de l'Accord, des dispositions ci-après :

Aux termes du paragraphe 2 de l'article XX de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'est réservé les droits de juridiction à l'égard des membres des forces des États-Unis, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 dudit article. Afin de fixer les principes qui régiront l'application des dispositions du paragraphe 2, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

- a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare être pleinement satisfait de l'esprit de coopération et de la compréhension dont les autorités libyennes ont fait preuve envers les autorités militaires des États-Unis en Libye.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye déclare être pleinement satisfait de la manière dont les autorités militaires des États-Unis ont exercé leur autorité disciplinaire et leur juridiction criminelle à l'égard des membres des forces des États-Unis.
- c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye a intérêt à exercer les droits de juridiction qui lui sont réservés dans les affaires présentant une importance particulière pour le Royaume-Uni de Libye.
- d) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de prendre des mesures destinées à garantir le maintien des bonnes relations qui existent entre le peuple du Royaume-Uni de Libye et les membres des forces des États-Unis ainsi qu'à assurer de façon satisfaisante la discipline et la sécurité des forces américaines. A cet effet, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, répondant au désir exprimé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'engage désormais à renoncer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 217.

² Entré en vigueur le 24 février 1955 par signature, avec effet rétroactif au 30 octobre 1954, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe.

à se prévaloir des droits de juridiction criminelle à l'égard des membres des forces des États-Unis que lui réservent les termes de l'Accord, sauf dans le cas où un membre des forces des États-Unis se sera rendu coupable d'une infraction que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye considérera comme présentant une importance particulière pour le Royaume-Uni de Libye, telle qu'une atteinte à la sûreté, à la souveraineté ou à l'honneur de l'État libyen ou toute infraction que l'État libyen considérera comme de nature à troubler gravement l'ordre public, et notamment tout attentat aux mœurs de nature à troubler gravement l'ordre public. Il est entendu que, dans une affaire portant sur une infraction de cette nature considérée comme présentant une importance particulière pour le Royaume-Uni de Libye, les autorités libyennes, agissant dans l'esprit de coopération mentionné à l'article XX de l'Accord, examineront avec bienveillance, au cours de consultations appropriées avec les autorités militaires des États-Unis, toute requête des autorités des États-Unis tendant à obtenir qu'elles renoncent à se prévaloir de leurs droits de juridiction dans ladite affaire. Il est également entendu que toute renonciation des autorités libyennes à se prévaloir de leurs droits de juridiction dans une affaire donnée sera définitive et qu'elles n'exerceront plus ces droits dans ladite affaire.

- e) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à aviser les autorités libyennes de la suite donnée par les autorités militaires des États-Unis à toutes les affaires dans lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye aura, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, renoncé à se prévaloir de ses droits de juridiction.

Les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer les principes ci-dessus énoncés dans toutes les affaires survenues à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, à savoir à partir du 30 octobre 1954 à midi, heure de Bengazi.

FAIT en double exemplaire le 24 février 1955 dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
John L. TAPPIN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :
BEN HALIM

No. 3372. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT KARACHI, ON 18 JANUARY 1955¹

AGREEMENT² AMENDING ARTICLE II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 9 AND 25 FEBRUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY
KARACHI, PAKISTAN

February 9, 1956

Excellency :

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America on Surplus Agricultural Commodities under Title I of the Agricultural Trade, Development and Assistance Act of 1954, which was concluded in Karachi on 18 January, 1955.¹

I shall be pleased if your Excellency will confirm my understanding, as a result of consultations recently undertaken between representatives of our two Governments, that it will be in the mutual interests of our Governments to amend Article II of the Agreement by revising the approximate amounts of local currency (derived from the sale of commodities under the Agreement) which should be used for the purposes stated in Article II and that the approximate amount to be available to procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense should be increased in order to permit the immediate purchase at normal U.S. export market prices by the Government of Pakistan of certain commodities agreed to be used by the military forces of the Government of Pakistan.

It is understood, therefore, in consideration of the above premises, that Article II of the Agreement shall be, from the date that your Excellency may confirm these understandings for the Government of Pakistan, deemed amended and shall read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 61.

² Came into force on 25 February 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3372. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 18 JANVIER 1955¹

ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LES 9 ET 25 FÉVRIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
KARACHI (PAKISTAN)

Le 9 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et signé à Karachi le 18 janvier 1955¹.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer qu'Elle considère comme moi, à la suite des consultations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, qu'il serait de l'intérêt de nos Gouvernements de modifier l'article II dudit Accord en revisant le montant approximatif des sommes en monnaie locale (provenant de la vente de produits au titre de l'Accord) à utiliser aux fins énoncées à l'article II, et qu'il y aurait lieu d'augmenter le montant approximatif prévu pour l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune, afin de permettre au Gouvernement pakistanais d'acheter immédiatement, aux prix normaux pratiqués à l'exportation aux États-Unis, certains produits qui seraient, d'un commun accord, destinés aux forces militaires de ce Gouvernement.

En conséquence, il est entendu, compte tenu de ce qui précède, que l'article II de l'Accord sera considéré comme modifié comme suit à partir du jour où Votre Excellence voudra bien, au nom du Gouvernement pakistanais, me confirmer son accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 61.

² Entré en vigueur le 25 février 1956 par signature.

"Uses of local currency

"1. The two Governments agree that rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used for the following purposes in the approximate amounts shown :

"To help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis ; \$1.6 million

"To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense ; \$14.86 million

"To pay United States obligations in Pakistan ; \$2.94 million

"For loans to promote multilateral trade and economic development, made through established banking facilities of the friendly nation from which the foreign currency was obtained or in any other manner which the President may deem appropriate. Strategic materials, services, or foreign currencies may be accepted in payment of such loans ; \$10.0 million

"2. The rupees accruing under this agreement shall be expended for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine after discussion with the Government of Pakistan."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Horace A. HILDRETH
Ambassador

The Honorable Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Government of Pakistan
Karachi

S. AMJAD ALI
Minister for Finance
Dated, February 25, 1956

“Utilisation des sommes en monnaie locale

“1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d’Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées, à concurrence des montants approximatifs indiqués, aux fins suivantes :

« Pour favoriser le développement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, sur une base mutuellement avantageuse : 1.600.000 dollars ;

« Pour l’achat de matériel militaire, d’équipement, d’installations et de services destinés à la défense commune : 14.860.000 dollars ;

« Pour faire face aux obligations des États-Unis au Pakistan : 2.940.000 dollars ;

« Pour des prêts destinés à favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique, et effectués par l’intermédiaire de services bancaires reconnus de la nation amie qui a fourni les sommes en devises ou de toute autre manière que le Président jugera appropriée. Des matières stratégiques, des services ou des devises pourront être acceptés en remboursement de ces prêts : 10 millions de dollars.

« 2. Les sommes en roupies provenant de l’exécution du présent Accord seront utilisées aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l’ordre de priorité que fixera le Gouvernement des États-Unis d’Amérique après consultation du Gouvernement pakistanais. »

Veillez agréer, etc.

Horace A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances du Pakistan
Karachi

S. AMJAD ALI
Ministre des finances
Le 25 février 1956

No. 3380. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE SALE AND PURCHASE OF TIN CONCENTRATES. SIGNED AT BANGKOK, ON 14 NOVEMBER 1955¹

AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BANGKOK, ON 12 MARCH 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

The provisions of Articles III, IV, VI and VII of the agreement for the sale and purchase of tin concentrates between the Government of the United States of America and the Government of Thailand signed November 14, 1955,¹ shall apply to the sale and purchase of such quantities of tin contained in concentrates, additional to the quantity specified in Articles I and II of that agreement, as may be purchased by the Federal Facilities Corporation in Thailand during the term of that agreement, in the same manner as such provisions would apply if such additional quantities had been specified in Articles I and II.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives for the purposes, have affixed their respective signatures to this Agreement.

DONE in Bangkok, Thailand, in duplicate, this 12th day of March 1956.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Max W. BISHOP
Ambassador of the United States
of America

For the Government of Thailand :

[SEAL] WAN WAITHAYAKON
Krommün Naradhip Bongsprabandh
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 201.

² Came into force on 12 March 1956 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3380. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA VENTE ET À L'ACHAT DE CONCENTRÉS D'ÉTAIN. SIGNÉ À BANGKOK, LE 14 NOVEMBRE 1955¹

ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BANGKOK, LE 12 MARS 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

Les dispositions des articles III, IV, VI et VII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain, qui a été signé le 14 novembre 1955¹, seront applicables à la vente et à l'achat des quantités d'étain sous forme de concentrés — supérieures au tonnage fixé aux articles premier et II dudit Accord — qui pourront être acquises en Thaïlande par la Federal Facilities Corporation pendant la durée d'application de cet Accord, de la même façon que si ces quantités supplémentaires avaient été prévues dans les articles premier et II.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok (Thaïlande), en double exemplaire, le 12 mars 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Max W. BISHOP
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

[SCEAU] WAN WAITHAYAKON
Krommün Naradhip Bongsprabandh
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 201.

² Entré en vigueur le 12 mars 1956 par signature.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

25 February 1957

BULGARIA

(To take effect on 25 February 1958.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1957.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

25 février 1957

BULGARIE

(Pour prendre effet le 25 février 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442; Vol. 229, p. 351; Vol. 233, p. 343; Vol. 243, p. 356; Vol. 250, p. 323, and Vol. 253, p. 401.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442; vol. 229, p. 351; vol. 233, p. 343; vol. 243, p. 356; vol. 250, p. 323, et vol. 253, p. 401.